叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 更多巴布民谣(more Bab Ballads) 000001

2. 更多巴布民谣(more Bab Ballads) 000002

3. 更多巴布民谣(more Bab Ballads) 000003

4. 更多巴布民谣(more Bab Ballads) 000004

5. 更多巴布民谣(more Bab Ballads) 000005

6. 更多巴布民谣(more Bab Ballads) 000006

7. 更多巴布民谣(more Bab Ballads) 000007

8. 更多巴布民谣(more Bab Ballads) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

更多巴布民谣(More Bab Ballads)
第1/8页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][bæb] ['bælədz] ” ,

Transcribed	**from**	**the**	**1920**	**Macmillan**	**and**	**Co**	**edition**	**of**	**“**	**The**	**Bab**	**Ballads**	**”**	**,**
转录	从	这	-	麦克米伦	和	合作	版	的	“	这	巴布	民谣	”	,

摘自1920年麦克米伦公司出版的《巴布民谣集》

['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] “ ['fɪfti] [bæb] ['bælədz] ” - [dʒɔːrdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd]

also	**from**	**“**	**Fifty**	**Bab**	**Ballads**	**”**	**1884**	**George**	**Routledge**	**and**	**Sons**	**edition**	**by**	**David**
还	从	“	五十	巴布	民谣	”	-	乔治	劳特利奇	和	儿子们	版	经过	大卫

[praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

Price	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

另见戴维·普莱斯 (David Price) 于 1884 年出版的《五十首巴布民谣》(Fifty Bab Ballads)，乔治·劳特利奇父子公司 (George Routledge and Sons) 版本，邮箱：ccx074@pglaf.org

[mɔːr] [bæb] ['bælədz]

MORE	**BAB**	**BALLADS**
更多的	巴布	民谣

更多 BAB 民谣

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['bʌmboʊt] ['wʊmənz] Story214

The	**Bumboat**	**Woman's**	**Story214**
这	驳船	女性的	Story214

驳船女人的故事214

[ðə; ði] [tuː] Ogres221

The	**Two**	**Ogres221**
这	二	Ogres221

两个食人魔221

['lɪt(ə)l] Oliver229

Little	**Oliver229**
小的	Oliver229

小奥利弗229

['mɪstər] William235

Mister	**William235**
先生	William235

William235先生

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['beɪli] Ben242

Pasha	**Bailey**	**Ben242**
帕夏	贝利	Ben242

帕沙·贝利 Ben242

[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] Flare248

Lieutenant	**-**	**Colonel**	**Flare248**
中尉	-	上校	Flare248

弗莱尔248中校

[lɔːst] ['mɪstər] . Blake256

Lost	**Mr**	**.**	**Blake256**
丢失的	先生	.	Blake256

布莱克先生256号失踪了

[ðə; ði]['beɪbiːz] Vengeance265

The	Baby's	Vengeance265
这	婴儿的	Vengeance265

婴儿的复仇265

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] Mermaids273

The	Captain	and	the	Mermaids273
这	队长	和	这	Mermaids273

船长与美人鱼273

['æni] Protheroe280

Annie	Protheroe280
安妮	Protheroe280

安妮·普罗瑟罗280

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] Likeness287

An	Unfortunate	Likeness287
一个	不幸	Likeness287

不幸的相似之处287

['gregəri] ['pærəbl] , [əl] . [diː] . -

Gregory	Parable	,	LL	.	D	.	294
格雷戈里	寓言	,	二	.	D	.	-

格雷戈里·帕拉布尔，法学博士，294

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kə'nuːdl] - dum301

The	King	of	Canoodle	-	dum301
这	国王	的	亲热	-	dum301

Canoodle-dum301 之王

[fɜːrst] Love309

First	Love309
第一的	Love309

初恋309

[breɪv] ['æləm] Bey317

Brave	Alum	Bey317
勇敢的	明矾	Bey317

勇敢的校友 Bey317

[sɜːr] ['bɑːnəbi] ['bæmptən] Boo324

Sir	Barnaby	Bampton	Boo324
先生	巴纳比	班普顿	Boo324

巴纳比·班普顿爵士 Boo324

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] Couple330

The	Modest	Couple330
这	谦虚的	Couple330

谦逊夫妇330

[ðə; ði] Martinet338

The	Martinet338
这	Martinet338

Martinet338

[ðə; ði] ['seɪlər] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] Lass348

The	Sailor	Boy	to	his	Lass348
这	水手	男生	到	他的	Lass348

水手男孩对他的姑娘348

[ðə; ði] ['revərənd] ['saɪmən] Magus356

The	Reverend	Simon	Magus356
这	牧师	西蒙	Magus356

西蒙·马格斯牧师356

['deimən] [viː] . Pythias363

Damon	**v**	**.**	**Pythias363**
达蒙	v	.	Pythias363

Damon诉Pythias363

[maɪ] Dream368

My	**Dream368**
我的	Dream368

我的Dream368

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [rʌm] - [tiː] - [fuː] Again376

The	**Bishop**	**of**	**Rum**	**-**	**ti**	**-**	**Foo**	**Again376**
这	主教	的	朗姆酒	-	ti	-	福	Again376

朗姆提福主教再次376

[ə; eɪ] [wɜːrm] [wɪl] Turn383

A	**Worm**	**will**	**Turn383**
一个	蠕虫	将要	Turn383

一条虫子会转383圈

[ðə; ði] ['hɔːti] Actor391

The	**Haughty**	**Actor391**
这	傲慢	Actor391

傲慢的演员391

[ðə; ði] [tuː] Majors399

The	**Two**	**Majors399**
这	二	Majors399

两位大三学生399

['eməli] , [dʒɑːn] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] I405

Emily	**,**	**John**	**,**	**James**	**,**	**And**	**I405**
艾米丽	,	约翰	,	詹姆斯	,	和	I405

艾米丽、约翰、詹姆斯和I405

[ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] Invisibility413

The	**Perils**	**of**	**Invisibility413**
这	危险	的	Invisibility413

隐形的危险413

[oʊld] [pɔːl] [ænd; ənd][oʊld] Tim420

Old	**Paul**	**and**	**Old**	**Tim420**
老的	保罗	和	老的	Tim420

老保罗和老蒂姆420

[ðə; ði] ['mɪstɪk] Selvagee426

The	**Mystic**	**Selvagee426**
这	神秘	Selvagee426

神秘的Selvagee426

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] Woman433

The	**Cunning**	**Woman433**
这	狡猾	Woman433

狡猾的女人433

Phrenology440

Phrenology440
Phrenology440

颅相学440

[ðə; ði] ['feri] Curate446

The	**Fairy**	**Curate446**
这	仙女	Curate446

仙女教区长446

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] Wooing454

The	Way	of	Wooing454
这	方式	的	Wooing454

求爱之道454

- [ænd; ənd] Mahry460

Hongree	and	Mahry460
-	和	Mahry460

Hongree 和 Mahry460

Etiquette541

Etiquette541

Etiquette541

礼仪541

[piː] . -

p	.	214
p	.	-

第214页

[ðə; ði] ['bʌmboʊt] ['wʊmənz] ['stɔːri]

THE	BUMBOAT	WOMAN'S	STORY
这	驳船	女性的	故事

驳船女人的故事

[aɪm][oʊld] , [maɪ] [dɪrz] , [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [griːf] ,

I'm	old	,	my	dears	,	and	shrivelled	with	age	,	and	work	,	and	grief	,
我是	老的	,	我的	亲爱的们	,	和	干瘪	和	年龄	,	和	工作	,	和	悲伤	,

亲爱的们，我老了，岁月、劳作和悲伤让我憔悴不堪。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [baɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [θiːf] !

My	eyes	are	gone	,	and	my	teeth	have	been	drawn	by	Time	,	the	Thief	!
我的	眼睛	是	已消失	,	和	我的	牙齿	有	到过	绘制	经过	时间	,	这	贼	!

我的眼睛不见了，我的牙齿也被时间这窃贼拔掉了！

[fɔːr; fər]['terəb(ə)l] [saɪts] [aɪv] [siːn] , [ænd; ənd]['deindʒəz] [greɪt] [aɪv] [rʌn] —

For	terrible	sights	I've	seen	,	and	dangers	great	I've	run	—
为了	糟糕的	景点	我已经	已见	,	和	危险	伟大的	我已经	跑步	—

我曾目睹可怕的景象，也曾逃过巨大的危险——

[aɪm] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrk][ɪz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] !

I'm	nearly	seventy	now	,	and	my	work	is	almost	done	!
我是	几乎	七十	现在	,	和	我的	工作	是	几乎	完毕	!

我快七十岁了，我的工作也快完成了！

[ɑː] ! [aɪv] [bɪn] [jʌŋ] [ɪn][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][men] !

Ah	!	I've	been	young	in	my	time	,	and	I've	played	the	deuce	with	men	!
啊	!	我已经	到过	年轻的	在	我的	时间	,	和	我已经	玩	这	二	和	男人	!

啊！我年轻的时候也曾和男人玩过牌！

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [pæst] — [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['sɪksti] [ðen] :

I'm	speaking	of	ten	years	past	—	I	was	barely	sixty	then	:
我是	请讲	的	十	年	过去的	—	我	曾是	仅仅	六十	然后	:

我指的是十年前——那时我才刚过六十岁：

[maɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['meloʊ] [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [swiːt] ,

My	cheeks	were	mellow	and	soft	,	and	my	eyes	were	large	and	sweet	,
我的	脸颊	是	醇厚	和	柔软的	,	和	我的	眼睛	是	大的	和	甜的	,

我的脸颊红润柔嫩，眼睛又大又甜美。

[poʊl] ['paɪnˌæpəlz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stændɪŋ] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fliːt] !

Poll	Pineapple's	eyes	were	the	standing	toast	of	the	Royal	Fleet	!
轮询	菠萝的	眼睛	是	这	常设	吐司	的	这	皇家	舰队	!

波尔菠萝的眼睛是皇家舰队的焦点！

[ə; eɪ] ['bʌmboʊt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ʃɪps]

A	bumboat	woman	was	I	,	and	I	faithfully	served	the	ships
一个	驳船	女士	曾是	我	,	和	我	忠实	服务	这	船舶

我是一名驳船上女工，我忠诚地为船只服务。

[wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [faʊlz] , [ænd; ənd] [bɪr] , [ænd; ənd] ['hæfpeni] [dɪps] ,

With	apples	and	cakes	,	and	fowls	,	and	beer	,	and	halfpenny	dips	,
和	苹果	和	蛋糕	,	和	家禽	,	和	啤酒	,	和	半便士	蘸酱	,

苹果、蛋糕、家禽、啤酒，还有半便士的蘸酱，

[ænd; ənd] [biːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [mes] , [wer] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][daɪn][æt; ət] [naɪts] ,

And	beef	for	the	generous	mess	,	where	the	officers	dine	at	nights	,
和	牛肉	为了	这	慷慨的	混乱	,	在哪里	这	警官	用餐	在	夜晚	,

还有牛肉，供军官们晚上用餐的慷慨食堂使用。

[ænd; ənd] [faɪn] [freʃ] ['pepərmɪnt] [drɑːps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ['midʃɪpmait] .

And	fine	fresh	peppermint	drops	for	the	rollicking	midshipmites	.
和	美好的	新鲜的	薄荷	滴	为了	这	欢快的	中舰	.

还有上好的新鲜薄荷糖，献给活泼好动的海军官兵们。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [kə'mɑːndəz] [huː] ['æŋkər] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] [beɪ] ,

Of	all	the	kind	commanders	who	anchored	in	Portsmouth	Bay	,
的	全部	这	种类	指挥官	WHO	锚定	在	朴茨茅斯	湾	,

在所有停泊在朴茨茅斯湾的善良指挥官中，

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][kaɪnd] [luː'tenənt] - .

By	far	the	sweetest	of	all	was	kind	Lieutenant	Belaye	.
经过	远的	这	最甜美的	的	全部	曾是	种类	中尉	-	.

所有人中最和蔼可亲的要数和蔼的贝莱中尉了。

- [luː'tenənt] - [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['gʌnboʊt] [hɑːt] [krɔːs] [bʌn] ,

'	Lieutenant	Belaye	commanded	the	gunboat	Hot	Cross	Bun	,
-	中尉	-	命令	这	炮舰	热的	叉	包子	,

“贝莱中尉指挥着炮艇‘热十字面包’号，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['θɜːrti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][gʌn] .

She	was	seven	and	thirty	feet	in	length	,	and	she	carried	a	gun	.
她	曾是	七	和	三十	脚	在	长度	,	和	她	携带	一个	枪	.

她身长七英尺三十英寸，而且随身带着枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪn'hænsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['neɪv(ə)l][praɪd] ,

With	a	laudable	view	of	enhancing	his	country's	naval	pride	,
和	一个	值得称赞	看法	的	增强	他的	该国的	海军	自豪	,

怀着提升国家海军自豪感的崇高愿望，

[wen] ['piːp(ə)l] [in'kwaiəd] [hɜːr; hər][saɪz] , [luː'tenənt] - [rɪ'plaɪd] ,

When	people	inquired	her	size	,	Lieutenant	Belaye	replied	,
什么时候	人们	询问	她	尺寸	,	中尉	-	回复	,

当人们询问她的身材时，贝莱耶中尉回答说：

“ [oʊ] , [maɪ] [ʃɪp] , [maɪ] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [wʌnz] !

“	Oh	,	my	ship	,	my	ship	is	the	first	of	the	Hundred	and	Seventy	-	ones	!
“	哦	,	我的	船	,	我的	船	是	这	第一的	的	这	百	和	七十	-	一个	!

“哦，我的船，我的船是171艘船中的第一艘！”

” [wɪtʃ] [ment] [hɜːr; hər] ['tʌnɪdʒ] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [hɜːr; hər] ['gʌnz] .

”	Which	meant	her	tonnage	,	but	people	imagined	it	meant	her	guns	.
”	哪个	意思是	她	吨位	,	但	人们	想象	它	意思是	她	枪支	.

“这指的是她的吨位，但人们却以为指的是她的火炮。”

[wen'evər] [aɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [hiː; hi] [wʊd] ['bekən] [ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

Whenever	I	went	on	board	he	would	beckon	me	down	below	,
每当	我	去	在	木板	他	会	招手	我	向下	以下	,

每次我上船，他都会招手让我下去。

“ [kʌm] [daʊn] , ['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] , [kʌm] ” ([fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][soʊ]) ,

“	Come	down	,	Little	Buttercup	,	come	”	(	for	he	loved	to	call	me	so	)	,
“	来	向下	,	小的	毛茛	,	来	”	(	为了	他	喜爱	到	称呼	我	所以	)	,

“下来吧，小宝贝，下来吧”(因为他喜欢这样叫我)，

[ænd; ənd]['hiːd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪts] [æt; ət] [siː] [ɪn] [wɪtʃ] ['hiːd]['teɪkən][ə; eɪ][pɑːrt] ,

And	he'd	tell	of	the	fights	at	sea	in	which	he'd	taken	a	part	,
和	他会	告诉	的	这	战斗	在	海	在	哪个	他会	已采取	一个	部分	,

他会讲述他曾参与过的海上战斗，

[ænd; ənd][soʊ] [luː'tenənt] - [wʌn] [pʊr] [poʊl] ['paɪnˌæpəlz] [hɑːrt] !

And	so	Lieutenant	Belaye	won	poor	Poll	Pineapple's	heart	!
和	所以	中尉	-	韩元	贫穷的	轮询	菠萝的	心	!

就这样，贝莱中尉赢得了可怜的波尔菠萝的芳心!

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [sed] [hiː; hi] ,

But	at	length	his	orders	came	,	and	he	said	one	day	,	said	he	,
但	在	长度	他的	订单	来了	,	和	他	说	一	天	,	说	他	,

但最终他的命令还是来了，有一天，他说，

“ [aɪm] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [siː] .

“	I'm	ordered	to	sail	with	the	Hot	Cross	Bun	to	the	German	Sea	.
“	我是	订购	到	帆	和	这	热的	叉	包子	到	这	德语	海	.

“我奉命带着十字面包前往德国海域。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] ['meɪdnz] [wept] [wen] [ðeɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] ,

”	And	the	Portsmouth	maidens	wept	when	they	learnt	the	evil	day	,
”	和	这	朴茨茅斯	少女们	哭泣	什么时候	他们	学会了	这	邪恶的	天	,

“朴茨茅斯的少女们得知凶日到来时都哭了。”

[fɔːr; fər] ['evri] ['pɔːrtsməθ] [meɪd] [lʌvd] [gʊd] [luː'tenənt] - .

For	every	Portsmouth	maid	loved	good	Lieutenant	Belaye	.
为了	每一个	朴茨茅斯	女佣	喜爱	好的	中尉	-	.

每个朴茨茅斯的姑娘都爱戴善良的贝莱中尉。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [bæk] [striːt] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃiːp] [tʃiːp] [ʃɑːps] ,

And	I	went	to	a	back	back	street	,	with	plenty	of	cheap	cheap	shops	,
和	我	去	到	一个	后退	后退	街道	,	和	很多	的	便宜的	便宜的	商店	,

我去了条僻静的小巷，那里有很多廉价商店。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd][suːt][ʌv; əv][slɑːps] ,

And	I	bought	an	oilskin	hat	and	a	second	-	hand	suit	of	slops	,
和	我	买	一个	油布	帽子	和	一个	第二	-	手	套装	的	污水	,

我买了一顶油布帽和一套二手工装裤。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [luː'tenənt] - ([ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] !)

And	I	went	to	Lieutenant	Belaye	(	and	he	never	suspected	me	!	)
和	我	去	到	中尉	-	(	和	他	绝不	怀疑	我	!	)

我去找了贝莱耶中尉（他竟然从未怀疑过我！）

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

And	I	entered	myself	as	a	chap	as	wanted	to	go	to	sea	.
和	我	进入	我	作为	一个	小伙子	作为	通缉	到	去	到	海	.

我报名参加了考试，报考的是一名想出海的年轻人。

[wiː; wi] [seɪld] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['aʊər] [ʌv; əv][wʌn] , —

We	sailed	that	afternoon	at	the	mystic	hour	of	one	,	—
我们	航行	那	下午	在	这	神秘	小时	的	一	,	—

那天下午一点，我们神秘地扬帆起航。

[rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌn] ,

Remarkably	nice	young	men	were	the	crew	of	the	Hot	Cross	Bun	,
非常	好的	年轻的	男人	是	这	全体人员	的	这	热的	叉	包子	,

“热十字面包号”的船员都是非常友善的年轻人。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['seɪləz] ['sʌmtaɪmz] [swer] ,

I'm	sorry	to	say	that	I've	heard	that	sailors	sometimes	swear	,
我是	对不起	到	说	那	我已经	听到	那	水手们	有时	发誓	,

很遗憾，我听说水手有时会说脏话。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bʌn] [seɪ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] .

But	I	never	yet	heard	a	Bun	say	anything	wrong	,	I	declare	.
但	我	绝不	然而	听到	一个	包子	说	任何事物	错误的	,	我	宣布	.

但我敢说，我从未听过小圆说错什么话。

[wen] [dʒæk] [tɑːz] [miːt] , [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['mesˌmeɪt] , [hoʊ] ! [wʌt] [tʃɪr] ?

When	Jack	Tars	meet	,	they	meet	with	a	“	Messmate	,	ho	!	What	cheer	?
什么时候	杰克	焦油	见面	,	他们	见面	和	一个	“	同居伴侣	,	何	!	什么	欢呼	?

当水手长们相遇时，他们会高喊“伙计，吼！什么欢呼声？”

” [bʌt; bət] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] ?

”	But	here	,	on	the	Hot	Cross	Bun	,	it	was	“	How	do	you	do	,	my	dear	?
”	但	这里	,	在	这	热的	叉	包子	,	它	曾是	“	如何	做	你	做	,	我的	亲爱的	?

但是在这里，在十字面包上，却是“你好，亲爱的？”

” [wen] [dʒæk] [tɑːz] [graʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [graʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][bɪg][diː] —

”	When	Jack	Tars	growl	,	I	believe	they	growl	with	a	big	big	D	—
”	什么时候	杰克	焦油	咆哮	,	我	相信	他们	咆哮	和	一个	大的	大的	D	—

“当水手杰克咆哮时，我相信它们会发出非常非常大的D型咆哮——”

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] “ [dɪr] [ˌem 'iː] !

But	the	strongest	oath	of	the	Hot	Cross	Buns	was	a	mild	“	Dear	me	!
但	这	最强	誓言	的	这	热的	叉	面包	曾是	一个	温和的	“	亲爱的	我	!

但热十字面包最强烈的咒骂是轻微的“我的天哪！”

” [jet] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] - [bred] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [kɔːl][ðem; ðəm] [slɪk] :

”	Yet	,	though	they	were	all	well	-	bred	,	you	could	scarcely	call	them	slick	:
”	然而	,	尽管	他们	是	全部	出色地	-	繁殖	,	你	可以	几乎	称呼	他们	光滑	:

“然而，尽管他们出身良好，但你很难称他们圆滑世故：

[wen'evər] [ə; eɪ] [siː] [wʌz; wəz][ɑːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'striːmli] [sɪk] ;

Whenever	a	sea	was	on	,	they	were	all	extremely	sick	;
每当	一个	海	曾是	在	,	他们	是	全部	极其	生病的	;

每当海浪来袭，他们都会病得很重；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [fer]

And	whenever	the	weather	was	calm	,	and	the	wind	was	light	and	fair
和	每当	这	天气	曾是	冷静的	,	和	这	风	曾是	光	和	公平的

,

,

,

每当天气平静，微风和煦时，

[ðeɪ] [spent] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['seɪlər] [ʃʊd; ʃəd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [bæk] [her] .

They	spent	more	time	than	a	sailor	should	on	his	back	back	hair	.
他们	花费	更多的	时间	比	一个	水手	应该	在	他的	后退	后退	头发	.

他们花在水手背毛上的时间比水手应该花的时间要多得多。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wen] ['ɔːrdərd] [ə'lɔːft][tuː; tə] [rʌn] ,

They	certainly	shivered	and	shook	when	ordered	aloft	to	run	,
他们	当然	瑟瑟发抖	和	摇晃	什么时候	订购	高空	到	跑步	,

当奉命升空奔跑时，他们确实瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skriːmd] [wen] [luː'tenənt] - [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [gʌn] .

And	they	screamed	when	Lieutenant	Belaye	discharged	his	only	gun	.
和	他们	尖叫	什么时候	中尉	-	出院	他的	仅有的	枪	.

当贝莱耶中尉开枪射击他唯一的那支枪时，他们都尖叫起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] — [sʌtʃ] [praɪd] [ɪz] ['hɑːrdli] [rɔːŋ] —

And	as	he	was	proud	of	his	gun	—	such	pride	is	hardly	wrong	—
和	作为	他	曾是	自豪的	的	他的	枪	—	这样的	自豪	是	几乎	错误的	—

他为自己的枪感到自豪——这种自豪感无可厚非——

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

The	Lieutenant	was	blazing	away	at	intervals	all	day	long	.
这	中尉	曾是	炽烈	离开	在	间隔	全部	天	长的	.

中尉整天都在不时地开火。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] ['veri] [wel] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed]

They	all	agreed	very	well	,	though	at	times	you	heard	it	said
他们	全部	同意	非常	出色地	,	尽管	在	时代	你	听到	它	说

他们都非常赞同，尽管有时你会听到这样的说法。

[ðæt] [bɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [lʊk] [red] —

That	Bill	had	a	way	of	his	own	of	making	his	lips	look	red	—
那	账单	有	一个	方式	的	他的	自己的	的	制作	他的	嘴唇	看	红色的	—

比尔有他自己一套让嘴唇看起来红润的方法——

[ðæt] [dʒoʊ] [lʊkt] [kwaɪt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [dɪ'kler]

That	Joe	looked	quite	his	age	—	or	somebody	might	declare
那	乔	看起来	相当	他的	年龄	—	或者	某人	可能	宣布

乔看起来确实很老了——或者有人可能会这么说

[ðæt] - [lɔːŋ] [pɪg] - [teɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊn] [her] .

That	Barnacle's	long	pig	-	tail	was	never	his	own	own	hair	.
那	-	长的	猪	-	尾巴	曾是	绝不	他的	自己的	自己的	头发	.

那只藤壶的长辫子从来都不是他自己的头发。

- [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Belaye	would	admit	that	his	men	were	of	no	great	use	to	him	,
-	会	承认	那	他的	男人	是	的	不	伟大的	使用	到	他	,

贝拉耶会承认，他的部下对他来说没什么用处。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ɑːn][ə; eɪ] ['gʌnboʊt] [trɪm]

“	But	,	then	,	”	he	would	say	,	“	there	is	little	to	do	on	a	gunboat	trim
“	但	,	然后	,	”	他	会	说	,	“	那里	是	小的	到	做	在	一个	炮舰	修剪

“但是，”他会说，“炮艇调整姿势时，就没什么事可做了。”

[aɪ][kæn; kən][hænd] , [ænd; ənd] [riːf] , [ænd; ənd] [stɪr] , [ænd; ənd]['faɪər][maɪ][bɪg] [gʌn] [tuː] —

I	can	hand	,	and	reef	,	and	steer	,	and	fire	my	big	gun	too	—
我	能	手	,	和	礁	,	和	转向	,	和	火	我的	大的	枪	也	—

我既能操控船舵，又能收帆、掌舵，还能开火我的大炮——

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wel] - [bred] [kruː] .

And	it	is	such	a	treat	to	sail	with	a	gentle	well	-	bred	crew	.
和	它	是	这样的	一个	对待	到	帆	和	一个	温和的	出色地	-	繁殖	全体人员	.

能与一群温文尔雅、训练有素的船员一起航行，真是一种享受。

” [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

”	I	saw	him	every	day	.
”	我	锯	他	每一个	天	.

我每天都能见到他。

[haʊ] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənts] [sped] !

How	the	happy	moments	sped	!
如何	这	快乐的	时刻	加速	!

快乐的时光转瞬即逝!

[riːf] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] !

Reef	topsails	!
礁	顶帆	!

缩帆!

[meɪk] [ɔːl] [tɔːt] !
Make all taut !
制作 全部 紧绷 !

全部绷紧!

[ðeəz; ðəz]['dɜːrti] ['weðər] [ə'hed] !
There's dirty weather ahead !
有 肮脏的 天气 前方 !

前方天气恶劣!

([aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['tempɪsts] ['θretnd] [ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌn] :
(I do not mean that tempests threatened the Hot Cross Bun :
(我 做 不是 意思是 那 暴风雨 威胁 这 热的 叉 包子 :

(我指的不是暴风雨威胁到了十字面包:)

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] !)
In that case , I don't know whatever we should have done !)
在 那 案件 , 我 不 知道 任何 我们 应该 有 完毕 !)

那样的话，我也不知道我们当时应该怎么办了!

['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [kruːz] , [wiː; wi] [pʊt] ['ɪntuː][pɔːrt] [wʌn] [deɪ] ,
After a fortnight's cruise , we put into port one day ,
后 一个 两周的 巡航 , 我们 放 进入 港口 一 天 ,

经过两周的航行，我们有一天靠岸了。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ɑːn] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [went] [kaɪnd] [luː'tenənt] - ,
And off on leave for a week went kind Lieutenant Belaye ,
和 离开 在 离开 为了 一个 星期 去 种类 中尉 - ,

于是，和蔼可亲的贝莱耶中尉休假一周了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][laɪf]) ,
And after a long long week had passed (and it seemed like a life) ,
和 后 一个 长的 长的 星期 有 通过了 (和 它 似乎 喜欢 一个 生活) ,

漫长的一周过去了（感觉就像过了一辈子），

[luː'tenənt] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [waɪf] !
Lieutenant Belaye returned to his ship with a fair young wife !
中尉 - 返回 到 他的 船 和 一个 公平的 年轻的 妻子 !

贝莱中尉带着一位年轻貌美的妻子回到了他的船上!

[hiː; hi] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , " [oʊ] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [krɔːs] [bʌn] ,
He up , and he says , says he , " O crew of the Hot Cross Bun ,
他 向上 , 和 他 说道 , 说道 他 , " 哦 全体人员 的 这 热的 叉 包子 ,

他站起来，说道："哦，热十字面包号的船员们，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [juː 'es] [wʌn] !
Here is the wife of my heart , for the Church has made us one !
这里 是 这 妻子 的 我的 心 , 为了 这 教会 有 制成 我们 一 !

这就是我心爱的妻子，因为教会使我们合而为一!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] [kruː] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] ,
" And as he uttered the word , the crew went out of their wits ,
" 和 作为 他 说出 这 单词 , 这 全体人员 去 出去 的 他们的 智慧 ,

"当他说出那个词时，船员们都惊呆了。"

[ænd; ənd][ɔːl] [fel] [daʊn] [ɪn][soʊ] ['meni] ['seprət] ['feɪntɪŋ] - [fɪts] .
And all fell down in so many separate fainting - fits .
和 全部 跌倒 向下 在 所以 许多 分离 昏厥 - 适合 .

然后他们全都晕倒了，而且晕倒的情况非常普遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [her] [keɪm] [daʊn] , [ɔːr] [ɔːf] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,
And then their hair came down , or off , as the case might be ,
和 然后 他们的 头发 来了 向下 , 或者 离开 , 作为 这 案件 可能 是 ,

然后，他们的头发就放下来了，或者说，都脱落了。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l]['gɝːlz] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

the	rest	of	the	crew	were	simple	girls	,	like	me	,
这	休息	的	这	全体人员	是	简单的	女孩们	,	喜欢	我	,

其他船员都是像我一样的普通女孩。

[huː] [ɔːl][hæd; həd][fled] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɝz] [bluː] [ə'reɪ] ,

Who	all	had	fled	from	their	homes	in	a	sailor's	blue	array	,
WHO	全部	有	逃亡	从	他们的	房屋	在	一个	水手的	蓝色的	大批	,

他们都身着水手蓝制服，逃离了家园。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [feɪt] [ʌv; əv][kaɪnd] [luː'tenənt] - .

To	follow	the	shifting	fate	of	kind	Lieutenant	Belaye	.
到	跟随	这	转变	命运	的	种类	中尉	-	.

跟随善良的贝莱中尉的命运走向。

[its] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [lʌvd] [jʌŋ] [men] ,

It's	strange	to	think	that	I	should	ever	have	loved	young	men	,
它是	奇怪的	到	思考	那	我	应该	曾经	有	喜爱	年轻的	男人	,

想到我曾经爱过年轻男子，真是不可思议。

[bʌt; bət][aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [pæst] — [aɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['sɪksti] [ðen] ,

But	I'm	speaking	of	ten	years	past	—	I	was	barely	sixty	then	,
但	我是	请讲	的	十	年	过去的	—	我	曾是	仅仅	六十	然后	,

但我说的是十年前的事——那时我才刚过六十岁。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [aɪ] [troʊ] !

And	now	my	cheeks	are	furrowed	with	grief	and	age	,	I	trow	!
和	现在	我的	脸颊	是	沟壑	和	悲伤	和	年龄	,	我	扔	!

而现在，我的双颊因悲伤和岁月而布满皱纹，我哀叹!

[ænd; ənd] [pʊr] [poʊl] ['paɪnˌæpəlz] [aɪz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['lʌstər] [naʊ] !

And	poor	Poll	Pineapple's	eyes	have	lost	their	lustre	now	!
和	贫穷的	轮询	菠萝的	眼睛	有	丢失的	他们的	光泽	现在	!

可怜的波尔菠萝的眼睛现在失去了光泽!

[piː] . -

p	.	221
p	.	-

第221页

[ðə; ðɪ] [tuː] ['oʊgərz]

THE	TWO	OGRES
这	二	食人魔

两个食人魔

[gʊd] ['tʃɪldrən] , [lɪst] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd] ,

Good	children	,	list	,	if	you're	inclined	,
好的	孩子们	,	列表	,	如果	你是	倾斜	,

如果你愿意的话，可以列出一些好孩子的名字。

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['tʃɪldrən] [tuː] —

And	wicked	children	too	—
和	邪恶	孩子们	也	—

还有那些邪恶的孩子——

[ðɪs] ['prɪti] ['bæləd] [ɪz] [dɪ'zaɪnd]

This	pretty	ballad	is	designed
这	漂亮的	民谣	是	设计

这首优美的民谣是专门创作的

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Especially **for** **you** **.**
尤其 为了 你 .

特地为你准备的。

[tuː] ['oʊgərz] [dwelt] [ɪn] ['wɪkəm] [woʊld] —
Two **ogres** **dwelt** **in** **Wickham** **Wold** **—**
二 食人魔 居住 在 威克姆 沃尔德 —

威克姆沃尔德住着两个食人魔——

[iːtʃ] [treɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] [hæd; həd] :
Each **traits** **distinctive** **had** **:**
每个 特征 独特的 有 :

每项特征都具有以下特点:

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] ,
The **younger** **was** **as** **good** **as** **gold** **,**
这 年轻 曾是 作为 好的 作为 金子 ,

年轻的那一方非常优秀,

[ðə; ði] ['eldər] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd] .
The **elder** **was** **as** **bad** **.**
这 长老 曾是 作为 坏的 .

老者也好不到哪儿去。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [sʌn]
A **wicked** **,** **disobedient** **son**
一个 邪恶 , 忤 儿子

一个邪恶、不听话的儿子

[wʌz; wəz][dʒeɪmz] - , [ænd; ənd]
Was **James** **M'Alpine** **,** **and**
曾是 詹姆斯 - , 和

是詹姆斯·麦克阿尔平,

[ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] [wʌn] ,
A **contrast** **to** **the** **elder** **one** **,**
一个 对比 到 这 长老 一 ,

与年长的那个形成对比,

[gʊd] - [blænd] .
Good **Applebody** **Bland** **.**
好的 - 平淡 .

苹果体质好,但味道平淡。

- — [bruːts] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [fjuː] —
M'Alpine **—** **brutes** **like** **him** **are** **few** **—**
- — 野蛮人 喜欢 他 是 很少 —

马尔皮恩——像他这样的恶棍很少——

[ɪn] ['griːdɪnɪs] [di'laits] ,
In **greediness** **delights** **,**
在 贪婪 美味 ,

贪婪带来快乐,

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['vɪktɪm] [tuː; tə]
A **melancholy** **victim** **to**
一个 忧郁 受害者 到

一个忧郁的受害者

[ˌʌn'tʃeɪsənd] ['æpitaits] .
Unchastened **appetites** **.**
不知悔改 食欲 .

无法抑制的欲望。

[gʊd] , [wel] - [bred] ['tʃɪldrən] ['evri] [deɪ]
Good , well - bred children every day
好的 , 出色地 - 繁殖 孩子们 每一个 天

每天都有品行端正、教养良好的孩子

[hiː; hi] ['rævənəsli] [eɪt] , —
He ravenously ate , —
他 贪婪地 吃 , —

他狼吞虎咽地吃着——

[ɔːl] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [fɪʃ] [huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei]
All boys were fish who found their way
全部 男孩们 是 鱼 WHO 成立 他们的 方式

所有男孩都像鱼一样，找到了自己的路

['ɪntuː] - [net] :
Into M'Alpine's net :
进入 - 网 :

落入M'Alpine的圈套：

[bɔɪz] [huːz] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ɪz] [ɪ'neɪt] ,
Boys whose good breeding is innate ,
男孩们 谁 好的 选育 是 先天 ,

天生教养良好的男孩，

[huːz] [sʌmz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ;
Whose sums are always right ;
谁 总和 是 总是 正确的 ;

谁的计算结果总是正确的；

[ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [dəunt] [ɪk'spɑːstʃəleɪt]
And boys who don't expostulate
和 男孩们 WHO 不 特

而那些不反驳的男孩

[wen] [sent] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] ;
When sent to bed at night ;
什么时候 发送 到 床 在 夜晚 ;

晚上被送去睡觉时；

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [bɔɪz] [huː] ['nevər] [sɜːrtʃ]
And kindly boys who never search
和 亲切地 男孩们 WHO 绝不 搜索

还有那些从不搜寻的善良男孩们

[ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;
The nests of birds of song ;
这 巢穴 的 鸟类 的 歌曲 ;

鸣禽的巢穴；

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
And serious boys for whom , in church ,
和 严肃的 男孩们 为了 谁 , 在 教会 ,

还有一些严肃的男孩，在教堂里，

[nəʊ] ['sɜːrmən] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] .
No sermon is too long .
不 讲道 是 也 长的 .

讲道没有太长的。

['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] ['dʒeɪmzɪz] ['griːdi] [heɪst]
Contrast with James's greedy haste
对比 和 詹姆斯的 贪婪的 匆忙

与詹姆斯的贪婪和急躁形成鲜明对比

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [hænd] ,
And **comprehensive** **hand** **,**
和 综合的 手 ,

以及全面的手，

[ðə; ðɪ] [naɪs] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [teɪst]
The **nice** **discriminating** **taste**
这 好的 歧视性的 品尝

品味高雅，眼光独到

[ʌv; əv] - [blænd] .
Of **Applebody** **Bland** **.**
的 - 平淡 .

苹果体布兰德。

[blænd] [ˈoʊnli] [iːts] [bæd] [bɔɪz] , [huː] [swer] —
Bland **only** **eats** **bad** **boys** **,** **who** **swear** **—**
平淡 仅有的 吃 坏的 男孩们 , WHO 发誓 —

布兰德只吃坏男孩，那些会说脏话的坏男孩——

[huː] [kæn; kən] [bɪˈheɪv] , [bʌt; bət] [dəunt] —
Who **can** **behave** **,** **but** **don't** **—**
WHO 能 表现 , 但 不 —

谁能守规矩，却不守规矩——

[dɪsˈgreɪsfl] [lædz] [huː] [seɪ] “ [dəunt] [ker] ,
Disgraceful **lads** **who** **say** **“** **don't** **care** **,**
可耻 小伙子们 WHO 说 “ 不 关心 ,

那些说“不在乎”的无耻小伙子们，

” [ænd; ənd] “ [ʃænt] , ” [ænd; ənd] “ [kɑːnt] , ” [ænd; ənd] “ [wəʊnt] .
” **And** **“** **shan't** **,** **”** **and** **“** **can't** **,** **”** **and** **“** **won't** **.**
” 和 “ 不会 , ” 和 “ 不能 , ” 和 “ 惯于 .

还有“shan't”、“can't”和“won't”。

” [huː] [wet] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɑːks] ,
” **Who** **wet** **their** **shoes** **and** **learn** **to** **box** **,**
” WHO 湿的 他们的 鞋 和 学习 到 盒子 ,

“那些弄湿鞋子然后学会拳击的人，

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ˈiznt] [truː] ,
And **say** **what** **isn't** **true** **,**
和 说 什么 不是 真的 ,

并且说出不真实的话，

[huː] [baɪt] [ðer; ðər] [neɪlz] [ænd; ənd] [dʒæm] [ðer; ðər] [frɑːks] ,
Who **bite** **their** **nails** **and** **jam** **their** **frocks** **,**
WHO 咬 他们的 指甲 和 果酱 他们的 连衣裙 ,

谁会咬指甲，谁会把裙子弄皱?

[ænd; ənd] [meɪk] [lɔːŋ] [ˈnoʊzɪz] [tuː] ;
And **make** **long** **noses** **too** **;**
和 制作 长的 鼻子 也 ;

还要画出长鼻子;

[huː] [kɪk] [ə; eɪ] [ˈnɜːsɪz] [eɪdʒd] [ʃɪn] ,
Who **kick** **a** **nurse's** **aged** **shin** **,**
WHO 踢 一个 护士的 老年人 胫 ,

谁踢了护士年迈的小腿?

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ˈsʌlki] [məʊps] ;
And **sit** **in** **sulky** **mopes** **;**
和 坐 在 闷闷不乐的 忧郁症 ;

然后闷闷不乐地坐在那里;

[ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [twɜːrl] [pʊr] ['kɪtnz] [ɪn]
And **boys** **who** **twirl** **poor** **kittens** **in**
和 男孩们 WHO 捻 贫穷的 小猫 在

还有那些抱着可怜的小猫转圈的男孩

[dɪ'stræktɪŋ] - .
Distracting **zoëtropes** **.**
分散注意力 - .

令人分心的走马灯。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [juːθ] ,
But **James** **,** **when** **he** **was** **quite** **a** **youth** **,**
但 詹姆斯 , 什么时候 他 曾是 相当 一个 青年 ,

但詹姆斯在他还很年轻的时候，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ,
Had **often** **been** **to** **school** **,**
有 经常 到过 到 学校 ,

经常去上学，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ][bæd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
And **though** **so** **bad** **,** **to** **tell** **the** **truth** **,**
和 尽管 所以 坏的 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，虽然情况很糟糕，

[hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fuːl] .
He **wasn't** **quite** **a** **fool** **.**
他 不是 相当 一个 傻子 .

他并不完全是个傻瓜。

[æt; ət]['lɑːdʒɪk] [fjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [vaɪ] ;
At **logic** **few** **with** **him** **could** **vie** **;**
在 逻辑 很少 和 他 可以 争夺 ;

在逻辑方面，很少有人能与他匹敌；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [sekt]
To **his** **peculiar** **sect**
到 他的 奇特 教派

对他的特殊教派

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['fæləsi]
He **could** **propose** **a** **fallacy**
他 可以 提出 一个 谬论

他可能会提出一个谬误。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] .
With **singular** **effect** **.**
和 单数 影响 .

效果显著。

[soʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['menˌtɔːz] [sed] , “ [ɪk'spaʊnd] —
So **,** **when** **his** **Mentors** **said** **,** **“** **Expound** **—**
所以 , 什么时候 他的 导师 说 , “ 阐述 —

所以，当他的导师们说：“阐述——”

[waɪ] [iːt] [gʊd] ['tʃɪldrən] — [waɪ] ?
Why **eat** **good** **children** **—** **why** **?**
为什么 吃 好的 孩子们 — 为什么 ?

为什么要吃好孩子？为什么？

” [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['menˌtɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [raʊnd]
” **Upon** **his** **Mentors** **he** **would** **round**
” 之上 他的 导师 他 会 圆形的

他会向他的导师们致意

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [rɪ'plaɪ] :

With	this	absurd	reply	:
和	这	荒诞	回复	:

对方给出了这样一个荒谬的回复：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [gʊd] —

"	I	have	been	taught	to	love	the	good	—
"	我	有	到过	教授	到	爱	这	好的	—

我从小就被教导要热爱美好事物——

[ðə; ði] [pjʊr] — [ðə; ði] [ˌʌnə'lɔɪd] —

The	pure	—	the	unalloyed	—
这	纯的	—	这	纯正的	—

纯净的——未掺杂的——

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [bɔɪz] , [aɪv] [ˌʌndər'stʊd] ,

And	wicked	boys	,	I've	understood	,
和	邪恶	男孩们	,	我已经	理解	,

而那些邪恶的男孩，我已经明白了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] .

I	always	should	avoid	.
我	总是	应该	避免	.

我应该尽量避免。

" [waɪ] [duː][aɪ] [iːt] [gʊd] ['tʃɪldrən] — [waɪ] ?

"	Why	do	I	eat	good	children	—	why	?
"	为什么	做	我	吃	好的	孩子们	—	为什么	?

"我为什么要吃好孩子——为什么？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] !

Because	I	love	them	so	!
因为	我	爱	他们	所以	!

因为我太爱他们了！

" ([bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['empti] ['sɑːfɪstri] ,

"	(	But	this	was	empty	sophistry	,
"	(	但	这	曾是	空的	诡辩	,

（但这只是空洞的诡辩，

[æz; əz][jʊr; jər]['pɑːpə][kæn; kən] [ʃoʊ] .)

As	your	Papa	can	show	.	)
作为	你的	爸爸	能	展示	.	)

正如你爸爸可以证明的那样。）

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

Now	,	though	the	learning	of	his	friends
现在	,	尽管	这	学习	的	他的	朋友们

现在，尽管他从朋友们那里学到了很多东西。

[wʌz; wəz] ['truːli] [nɑːt] [ɪ'mens] ,

Was	truly	not	immense	,
曾是	真的	不是	巨大	,

其实并不算巨大。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['ɛndz]

They	had	a	way	of	fitting	ends
他们	有	一个	方式	的	配件	结束

他们有办法把末端连接起来。

[baɪ] [ruːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

By	rule	of	common	sense	.
经过	规则	的	常见的	感觉	.

遵循常识。

“ [əˈweɪ] , [əˈweɪ] !
“ Away , away !
“ 离开 , 离开 !

“走开，走开！”

” [hɪz; ɪz] [ˈmenˌtɔːz] [kraɪd] ,
” his Mentors cried ,
” 他的 导师 哭 ,

他的导师们哭着说：

“ [ðaʊ] [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] [pest] !
“ Thou uncongenial pest !
“ 你 忤 害虫 !

“你这令人讨厌的家伙！”

[ə; eɪ] [kwɜːrks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈbaɪd] ,
A quirk's a thing we can't abide ,
一个 怪癖的 一个 事物 我们 不能 遵守 ,

怪癖是我们无法容忍的。

[ə; eɪ] [ˈkwɪb(ə)l] [wiː; wi] [dɪˈtest] !
A quibble we detest !
一个 狡辩 我们 厌恶 !

我们最讨厌这种吹毛求疵！

“ [ə; eɪ] [ˈfæləsi] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪˈplaɪ]
“ A fallacy in your reply
“ 一个 谬论 在 你的 回复

你的回复中存在谬误

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntəlekt] [dɪˈskraɪz] ,
Our intellect descries ,
我们的 智力 描述 ,

我们的理智洞察到，

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [dəunt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [spaɪ]
Although we don't pretend to spy
虽然 我们 不 假装 到 间谍

虽然我们并不假装是间谍

[ɪgˈzæktli] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] .
Exactly where it lies .
确切地 在哪里 它 谎言 .

就在那里。

“ [ɪn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈpiːn(ə)l] [wəʊz]
“ In misery and penal woes
“ 在 苦难 和 刑事 烦恼

“在苦难和刑罚的折磨中

[mʌst; məst] [end] [ə; eɪ] [-] [dʒɔɪz] ;
Must end a glutton's joys ;
必须 结尾 一个 贪吃鬼的 喜悦 ;

必须终结贪食者的享乐；

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [ˈoʊgərz] [ˈpʌnɪʃ] [ðoʊz]
And learn how ogres punish those
和 学习 如何 食人魔 惩治 那些

并了解食人魔是如何惩罚那些人的

[huː] [der] [tuː; tə] [iːt] [gʊd] [bɔɪz] .
Who dare to eat good boys .
WHO 敢 到 吃 好的 男孩们 .

谁敢吃掉好孩子？

“ [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['fetər] , [kræmp] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
“ Secured by fetter , cramp , and chain ,
“ 安全 经过 束缚 , 抽筋 , 和 链 ,

“被镣铐、束缚和铁链束缚着，

[ænd; ənd] ['gægd] [sɪ'kjʊrli] — [soʊ] —
And gagged securely — so —
和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 安全地 — 所以 —

嘴巴被牢牢堵住——所以——

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] ,
You shall be placed in Drury Lane ,
你 将 是 放置 在 德鲁里 车道 ,

你将被安排在德鲁里巷，

[wer] ['oʊnli] [gʊd] [lædz] [goʊ] .
Where only good lads go .
在哪里 仅有的 好的 小伙子们 去 .

只有好小伙子才会去的地方。

“ [sə'raʊndɪd] [ðer; ðər][baɪ] ['vɜːrtʃuəs] [bɔɪz] ,
“ Surrounded there by virtuous boys ,
“ 包围 那里 经过 有德行的 男孩们 ,

“被一群品德高尚的男孩包围着，

[juːl] ['sʌfər] ['tɔːrtʃər] [wʌs]
You'll suffer torture wus
你会 遭受 酷刑 伍斯

你会遭受酷刑

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [ə'nɔiz]
Than that which constantly annoys
比 那 哪个 不断地 令人恼火

比那些不断令人烦恼的事情

[dɪs'greɪsfl] ['tæntləs] .
Disgraceful Tantalus .
可耻 坦塔罗斯 .

可耻的坦塔罗斯。

(“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] [wəʊz] [ðæt] [veks]
(“ If you would learn the woes that vex
(“ 如果 你 会 学习 这 烦恼 那 烦恼

(“如果你能了解那些令人烦恼的苦难……”)

[pʊr] ['tæntləs] , [daʊn] [ðer; ðər] ,
Poor Tantalus , down there ,
贫穷的 坦塔罗斯 , 向下 那里 ,

可怜的坦塔罗斯，在下面……

[preɪ] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv]['pɑːpə][æn; ən][eks] -
Pray borrow of Papa an ex -
祈祷 借 的 爸爸 一个 前任 -

向爸爸借钱，一个前任

- ['lɛmˌprɪər] .)
Purgated Lempriere .)
- 伦普里埃 .)

（已净化的伦普里埃。）

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][blænd] [huː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
“ But as for Bland who , as it seems ,
“ 但 作为 为了 平淡 WHO , 作为 它 似乎 ,

“但至于布兰德，似乎……”

[iːts] ['oʊnli] ['nɔːti] [bɔɪz] ,
Eats only naughty boys ,
吃 仅有的 淘气 男孩们 ,

只吃淘气的男孩，

[wiːv] [plænd] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [ðæt] [tiːmz]
We've planned a recompense that teems
我们已经 计划 一个 补偿 那 团队

我们计划了一项丰厚的补偿方案。

[wɪð; wɪθ][ˌgæstrə'nɑːmɪk][dʒɔɪz] .
With gastronomic joys .
和 美食 喜悦 .

享受美食带来的愉悦。

“ [wer] ['wɪkɪd] [jʊθs] [ɪn] [kraʊdz] [ɑːr; ər] [stoʊd]
“ Where wicked youths in crowds are stowed
“ 在哪里 邪恶 青年 在 人群 是 已存放

“邪恶的青年成群结队地聚集在哪里

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʌn'kwestʃənd] [ruːl] ,
He shall unquestioned rule ,
他 将 毋庸置疑 规则 ,

他将拥有绝对的统治权，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] ['hækni] [roʊd]
And have the run of Hackney Road
和 有 这 跑步 的 哈克尼 路

然后就可以自由出入哈克尼路了。

[rɪ'fɔːrmətɔːri] [skuːl] !
Reformatory School !
感化院 学校 !

感化院!

″ [piː] . -
″ p . 229
″ p . -

第229页

['lɪt(ə)l] ['ɑːlɪvər]
LITTLE OLIVER
小的 奥利弗

小奥利弗

[ɜːrl] [dʒɔɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld]['pɑːrti]
Earl Joyce he was a kind old party
伯爵 乔伊斯 他 曾是 一个 种类 老的 派对

厄尔·乔伊斯，他是一位和蔼可亲的老党员。

[huːm] ['nʌθɪŋ] ['evər][kʊd; kəd][pʊt] [aʊt] ,
Whom nothing ever could put out ,
谁 没有什么 曾经 可以 放 出去 ,

任何事物都无法将其熄灭，

[ðoʊ] ['eɪti] - [tuː] , [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['hɑːrti] ,
Though eighty - two , he still was hearty ,
尽管 八十 - 二 , 他 仍然 曾是 爽朗 ,

虽然已八十二岁高龄，但他依然身体健康。

[ɪk'septɪŋ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [gaʊt] .
Excepting as regarded gout .
除外 作为 认为 痛风 .

除痛风外。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ˌʌnig'zɑːmpld] ['dɔːtər] ,

He	had	one	unexampled	daughter	,
他	有	一	史无前例	女儿	,

他有一个独一无二的女儿，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['mɪni] - ['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː] [dʒɔɪs] ,

The	Lady	Minnie	-	haha	Joyce	,
这	女士	米妮	-	哈哈	乔伊斯	,

米妮·乔伊斯夫人

[fer] ['mɪni] - ['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː] , “ ['læfɪŋ] ['wɔːtər] ,

Fair	Minnie	-	haha	,	“	Laughing	Water	,
公平的	米妮	-	哈哈	,	“	笑	水	,

公平的米妮哈哈，“笑水”，

” [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] .

”	So	called	from	her	melodious	voice	.
”	所以	称为	从	她	悦耳动听	嗓音	.

“她那甜美的嗓音如此形容她。”

[baɪ] ['neɪtʃər] [plænd] [fɔːr; fər] ['lʌvər] - ['kæptʃər] ,

By	Nature	planned	for	lover	-	capture	,
经过	自然	计划	为了	情人	-	捕获	,

天生就是为了捕捉恋人的瞬间，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['evri] [hɑːrt] [ə'seɪld] ;

Her	beauty	every	heart	assailed	;
她	美丽	每一个	心	遭受攻击	;

她的美貌令所有人心动；

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər]

The	good	old	nobleman	with	rapture
这	好的	老的	贵族	和	狂喜

那位欣喜若狂的善良老贵族

[əb'zɜːrvd] [haʊ] ['waɪdli] [ʃiː; ʃi] [pri'veild]

Observed	how	widely	she	prevailed
观察到	如何	广泛	她	最终获胜

观察到她取得的成就非常广泛

[ə'luːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['lɔːrdli] ['flɔkiŋ]

Aloof	from	all	the	lordly	flockings
超然	从	全部	这	尊贵的	羊群

远离所有高贵的群体

[ʌv; əv] ['taɪtld] [swelz] [huː] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] ,

Of	titled	swells	who	worshipped	her	,
的	标题	涌浪	WHO	崇拜	她	,

那些崇拜她的有头衔的权贵们，

[ðer; ðər] [stʊd] , [ɪn] [pʌmps] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋz] ,

There	stood	,	in	pumps	and	cotton	stockings	,
那里	站立	,	在	水泵	和	棉布	长筒袜	,

她穿着高跟鞋和棉质长袜站在那里，

[wʌn] ['hʌmb(ə)l] ['lʌvər] — ['ɑːlɪvər] .

One	humble	lover	—	Oliver	.
一	谦逊的	情人	—	奥利弗	.

一位谦逊的爱人——奥利弗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [pɪr] [baɪ] ['fɔːrtʃən] ['petɪd] ,

He	was	no	peer	by	Fortune	petted	,
他	曾是	不	同伴	经过	财富	被宠爱	,

他并非命运宠爱的同辈人，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ri'kɔ:ld] [noʊ] ['baɪgɔ:n] [eɪdʒ] ;

His	name	recalled	no	bygone	age	;
他的	姓名	召回	不	逝去的	年龄	;

他的名字让人联想不到过去的时代;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɒ:dliŋ] [ˊkɒrənitid] —

He	was	no	lordling	coronetted	—
他	曾是	不	小贵族	冠冕	—

他并非头戴王冠的贵族——

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [peɪdʒ] !

he	was	a	simple	page	!
他	曾是	一个	简单的	页	!

他只是个普通的侍童!

[wɪð; wɪθ] [veɪn] [ə'pi:lz] [hi:; hi] ['nevər] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,

With	vain	appeals	he	never	bored	her	,
和	徒劳	上诉	他	绝不	无聊的	她	,

他徒劳的恳求从未让她感到厌烦。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɪn] ['saɪlənt] ['sɑ:roʊ] [baɪ] —

But	stood	in	silent	sorrow	by	—
但	站立	在	沉默的	悲哀	经过	—

但他默默地悲伤地站在一旁——

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['fɑ:ndli] [hi:; hi] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] ,

He	knew	how	fondly	he	adored	her	,
他	知道	如何	深情地	他	受人喜爱	她	,

他知道自己有多么深爱她。

[ænd; ənd] [nu:] , [ə'læs] !

And	knew	,	alas	!
和	知道	,	唉	!

唉，他早就知道了!

[haʊ] ['hoʊpləsli] !

how	hopelessly	!
如何	绝望地	!

多么绝望啊!

[wel] ['graʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['tu:tər]

Well	grounded	by	a	village	tutor
出色地	接地	经过	一个	村庄	导师

师从乡村家庭教师，打下了良好的基础。

[ɪn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [pæst] ,

In	languages	alive	and	past	,
在	语言	活	和	过去的	,

在现存和已消失的语言中，

['hi:d] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] , “ [ni:] - ['su:tər] ,

He'd	say	unto	himself	,	“	Knee	-	suitor	,
他会	说	到	他自己	,	“	膝盖	-	求婚者	,

他会自言自语道：“膝盖追求者，

[oʊ] , [du:] [nɑ:t] [goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər] [læst] !

Oh	,	do	not	go	beyond	your	last	!
哦	,	做	不是	去	超过	你的	最后的	!

哦，不要超越你的最后阶段!

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kʊd; kəd] [boʊst] [noʊ]['hænd(ə)l] ,
" But though his name could boast no handle ,
" 但 尽管 他的 姓名 可以 夸 不 处理 ,

“尽管他的名字没有响亮的头衔，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['evri] [hoʊp] [rɪ'zaɪn] ;
He could not every hope resign ;
他 可以 不是 每一个 希望 辞职 ;

他完全没有希望辞职；

[æz; əz] [mɔθs] [wɪl] ['hʌvər] [raʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
As moths will hover round a candle ,
作为 蛾子 将要 徘徊 圆形的 一个 蜡烛 ,

就像飞蛾会围绕蜡烛盘旋一样，

[soʊ] ['hɔvəd] [hiː; hi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʃraɪn] .
So hovered he about her shrine .
所以 悬停 他 关于 她 神社 .

于是他徘徊在她的神龛周围。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['kænd(ə)l] [deɪzd] [ðə; ði] [mɔːθ] [wel] :
The brilliant candle dazed the moth well :
这 杰出的 蜡烛 茫然 这 蛾 出色地 :

耀眼的蜡烛让飞蛾眼花缭乱：

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːpə]
One day she sang to her Papa
一 天 她 唱 到 她 爸爸

有一天，她唱歌给她的爸爸听。

[ðə; ði] [er] [ðæt] [mə'riː] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːθˌwɛl]
The air that Marie sings with Bothwell
这 空气 那 玛丽 唱歌 和 博斯韦尔

玛丽与博斯韦尔合唱的那首曲子

[ɪn] - ['ɑːprə] .
In Neidermeyer's opera .
在 - 歌剧 .

在尼德迈尔的歌剧中。

([ˌðer'ɪn] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] , [its] ['steɪtɪd] ,
(Therein a stable boy , it's stated ,
(其中 一个 稳定的 男生 , 它是 声明 ,

（其中提到，一名马厩男孩，

[dɪ'vaʊtli] [lʌvd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [deɪm] ,
Devoutly loved a noble dame ,
虔诚地 喜爱 一个 高贵 贵妇人 ,

虔诚地爱着一位贵妇人，

[huː] ['ɑːrdntli] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid]
Who ardently reciprocated
WHO 热切地 互惠

谁热情地回应了

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [fleɪm] .)
His rather injudicious flame .)
他的 相当 不明智的 火焰 .)

他那略显鲁莽的火焰。）

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['kloʊzɪŋ]
And then , before the piano closing
和 然后 , 前 这 钢琴 结束

然后，在钢琴落幕之前

([hiː; hi] ['lisnd] ['kɔɪli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]) ,
(He listened coyly at the door) ,
(他 听着 羞涩地 在 这 门) ,

（他偷偷地在门口听着）

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'poʊzɪŋ] —
She sang a song of her composing —
她 唱 一个 歌曲 的 她 构成 —

她演唱了一首她自己创作的歌曲——

[aɪ] [gɪv] [wʌn] [vɜːrs] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] :
I give one verse from half a score :
我 给 一 诗 从 一半 一个 分数 :

我从半个乐谱中选出一首诗:

['bæləd]
Ballad
民谣

民谣

[waɪ] , ['prɪti] [peɪdʒ] , [ɑːrt]['evər] ['saɪɪŋ] ?
Why , pretty page , art ever sighing ?
为什么 , 漂亮的 页 , 艺术 曾经 叹息 ?

为什么，美丽的页面，艺术会叹息?

[ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['hɑːrtˌlɛt] ['laɪɪŋ] ?
Is sorrow in thy heartlet lying ?
是 悲哀 在 你的 小心脏 说谎 ?

你心中是否藏着悲伤?

[kʌm] , [set][ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ]
Come , set a - ringing
来 , 放 一个 - 铃声

来，设置铃声

[ðaɪ] [læf] [ɪn'trænsɪŋ] ,
Thy laugh entrancing ,
你的 笑 迷人的 ,

你的笑声令人陶醉，

[ænd; ənd]['evər] ['sɪŋɪŋ]
And ever singing
和 曾经 歌唱

永远歌唱

[ænd; ənd]['evər] ['dænsɪŋ] .
And ever dancing .
和 曾经 跳舞 .

而且总是跳舞。

['evər] ['sɪŋɪŋ] , [trɑː] ! [lɑː] ! [lɑː] !
Ever singing , Tra ! la ! la !
曾经 歌唱 , tra ! 拉 ! 拉 !

一直唱着，啦啦啦!

['evər] ['dænsɪŋ] , [trɑː] ! [lɑː] ! [lɑː] !
Ever dancing , Tra ! la ! la !
曾经 跳舞 , tra ! 拉 ! 拉 !

永远在跳舞，啦啦啦!

['evər] ['sɪŋɪŋ] , ['evər] ['dænsɪŋ] ,
Ever singing , ever dancing ,
曾经 歌唱 , 曾经 跳舞 ,

永远歌唱，永远跳舞

['evər] ['sɪŋɪŋ] , [trɑ:] ! [lɑ:] ! [lɑ:] !
Ever singing , Tra ! la ! la !
曾经 歌唱 , tra ! 拉 ! 拉 !

一直唱着，啦啦啦！

[hi:; hi] [skɪpt] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][laɪk]['lɪt(ə)l] ['mʌtənz] ,
He skipped for joy like little muttons ,
他 跳过 为了 喜悦 喜欢 小的 羊肉 ,

他高兴得像小羊羔一样蹦蹦跳跳。

[hi:; hi] [dɑ:nst] [laɪk] [ˌɛzmə'rɑ:ldəz] [kɪd] .
He danced like Esmeralda's kid .
他 跳舞 喜欢 埃斯梅拉达的 孩子 .

他跳舞的样子就像爱斯梅拉达的孩子。

([ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] ,
(She did not mean a boy in buttons ,
(她 做过 不是 意思是 一个 男生 在 按钮 ,

（她指的不是穿着纽扣的男孩，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .)
Although he fancied that she did .)
虽然 他 幻想 那 她 做过 .)

虽然他觉得她确实如此。）

[pʊr] [læd] !
Poor lad !
贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子！

[kən'vɪnst] [hi:; hi] [ðʌs] [wʊd] [wɪn] [hɜ:r; hər] ,
convinced he thus would win her ,
确信 他 因此 会 赢 她 ,

他确信这样就能赢得她的芳心。

[hi:; hi] [wɔ:r] [aʊt] ['meni] [perz] [ʌv; əv] [səʊls] ;
He wore out many pairs of soles ;
他 穿着 出去 许多 对 的 鞋底 ;

他穿坏了好几双鞋底；

[hi:; hi] [dɑ:nst] [wen] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪnər] —
He danced when taking down the dinner —
他 跳舞 什么时候 采取 向下 这 晚餐 —

他收拾餐桌时跳起了舞——

[hi:; hi] [dɑ:nst] [wen] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [koʊl] .
He danced when bringing up the coals .
他 跳舞 什么时候 带来 向上 这 煤炭 .

他端起煤块时跳起了舞。

[hi:; hi] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] ([haʊ'evər] ['leɪdn])
He danced and sang (however laden)
他 跳舞 和 唱 (然而 满载)

他载歌载舞（尽管负重前行）

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] “ [trɑ:] ! [lɑ:] ! [lɑ:] !
With his incessant “ Tra ! la ! la !
和 他的 不停歇 “ tra ! 拉 ! 拉 !

他不停地“啦啦啦！”

” [wɪtʃ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
” Which much surprised the noble maiden ,
” 哪个 很多 惊讶 这 高贵 少女 ,

这让这位高贵的少女大吃一惊。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['pɑ:pə] .

And	puzzled	even	her	Papa	.
和	困惑	甚至	她	爸爸	.

连她爸爸都感到困惑。

[hi:; hi] ['nʌrɪʃt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fleɪm] [ænd; ənd] [fænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	nourished	now	his	flame	and	fanned	it	,
他	营养	现在	他的	火焰	和	扇形	它	,

他现在滋养并煽动着心中的火焰，

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [dɑ:nst] [æt; ət][wɜ:rk] [bɪ'loʊ] .

He	even	danced	at	work	below	.
他	甚至	跳舞	在	工作	以下	.

他甚至在楼下工作时还跳舞。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rvənt] ['wʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ,

The	upper	servants	wouldn't	stand	it	,
这	上	仆人	不会	站立	它	,

上级官吏们绝不会容忍这种情况。

[ænd; ənd] ['boʊlz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

And	Bowles	the	butler	told	him	so	.
和	鲍尔斯	这	管家	讲述	他	所以	.

管家鲍尔斯告诉了他这件事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑ:n] ['ɪmpʌls] ['æktɪŋ] ['blaɪndli] ,

At	length	on	impulse	acting	blindly	,
在	长度	在	冲动	表演	盲目地	,

最终，他一时冲动，盲目地采取了行动，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hi:; hi] [leɪd] [kəm'pli:tli] [ber] ;

His	love	he	laid	completely	bare	;
他的	爱	他	铺设	完全地	裸	;

他将自己的爱完全袒露了出来；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɜ:rl] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli]

The	gentle	Earl	received	him	kindly
这	温和的	伯爵	已收到	他	亲切地

和蔼的伯爵热情地接待了他。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .

And	told	the	lad	to	take	a	chair	.
和	讲述	这	小伙子	到	拿	一个	椅子	.

然后让那小子坐下。

“ [oʊ] , [sɜ:r] , ” [ðə; ði] ['su:tər] ['ʌtəd] ['sædli] ,

“	Oh	,	sir	,	”	the	suitor	uttered	sadly	,
“	哦	,	先生	,	”	这	求婚者	说出	令人遗憾的是	,

“哦，先生，”求婚者悲伤地说。

“ [dəunt] [gɪv] [jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [vent] ;

“	Don't	give	your	indignation	vent	;
“	不	给	你的	愤慨	发泄	;

不要发泄你的愤慨；

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['æktɪŋ] ['mædli] ,

I	fear	you	think	I'm	acting	madly	,
我	害怕	你	思考	我是	表演	疯狂地	,

我担心你认为我的行为很疯狂。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['ɪnsələnt] ?

Perhaps	you	think	me	insolent	?
也许	你	思考	我	傲慢的	?

你或许认为我无礼?

" [ðə; ði]['kaındli] [ɜ:rl] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ;

"	The	kindly	Earl	repelled	the	notion	;
"	这	亲切地	伯爵	排斥	这	概念	;

"和蔼的伯爵否决了这种想法;

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['bʊzəm] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] ,

His	noble	bosom	heaved	a	sigh	,
他的	高贵	怀	喘息	一个	叹	,

他高贵的胸膛叹了口气,

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

His	fingers	trembled	with	emotion	,
他的	手指	颤抖	和	情感	,

他的手指因激动而颤抖。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [blu:] [aɪ] :

A	tear	stood	in	his	mild	blue	eye	:
一个	撕	站立	在	他的	温和的	蓝色的	眼睛	:

他那双浅蓝色的眼睛里噙着一滴泪水:

[fɔ:r; fər] , [oʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦!

[ðə; ði] [si:n] [ri'kɔ:ld] [tu:] ['pleɪnli]

the	scene	recalled	too	plainly
这	场景	召回	也	显然

那一幕记忆太过清晰

[ðə; ði][hæf] - [fər'gɑ:tn] [taɪm] [wen] [hi:; hi] ,

The	half	-	forgotten	time	when	he	,
这	一半	-	被遗忘的	时间	什么时候	他	,

那段他几乎被遗忘的时光,

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] , [hæd; həd] ['wə:ʃip] ['veɪnli]

A	boy	of	nine	,	had	worshipped	vainly
一个	男生	的	九	,	有	崇拜	徒劳地

一个九岁的男孩,徒劳地崇拜着

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv]['fɔ:rti] - [θri:] !

A	governess	of	forty	-	three	!
一个	家庭教师	的	四十	-	三	!

一位四十三岁的女家庭教师!

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [toʊn] [kən'səulɪŋ] ,

"	My	boy	,	"	he	said	,	in	tone	consoling	,
"	我的	男生	,	"	他	说	,	在	语气	安慰	,

"我的孩子,"他用安慰的语气说道。

" [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]['fænsi] — [du:] —

"	Give	up	this	idle	fancy	—	do	—
"	给	向上	这	闲置的	想要	—	做	—

放弃这种无谓的幻想吧——去做——

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [maɪ] ['dɔ:tər] ['troʊlɪŋ]

The	song	you	heard	my	daughter	trolling
这	歌曲	你	听到	我的	女儿	钓鱼

你听到的那首歌是我女儿在钓鱼时唱的

[dɪd][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Did	not	,	indeed	,	refer	to	you	.
做过	不是	,	的确	,	参考	到	你	.

事实上,指的并非你。

“ [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pʊr] [bɔɪ] , [ə'kjuːtli] ;
“ I feel for you , poor boy , acutely ;
“ 我 感觉 为了 你 , 贫穷的 男生 , 急性 ;

“我非常同情你，可怜的孩子；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ;
I would not wish to give you pain ;
我 会 不是 希望 到 给 你 疼痛 ;

我不想让你痛苦；

[jʊr; jər] [pæŋz] [aɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [maɪ'nuːtli] , —
Your pangs I estimate minutely , —
你的 疼痛 我 估计 精确到分钟 , —

我能细致地感受到你的痛苦，——

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn][veɪn] .
I , too , have loved , and loved in vain .
我 , 也 , 有 喜爱 , 和 喜爱 在 徒劳 .

我也曾爱过，却徒劳无功。

“ [bʌt; bət] [stɪl] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]
“ But still your humble rank and station
“ 但 仍然 你的 谦逊的 秩 和 车站

但你依然是卑微的官职和地位。

[fɔːr; fər] ['mɪni] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt] [miːt] ” —
For Minnie surely are not meet ” —
为了 米妮 一定 是 不是 见面 ” —

明妮肯定不合适”——

[hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
He said much more in conversation
他 说 很多 更多的 在 对话

他在谈话中说了更多的话。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .
Which it were needless to repeat .
哪个 它 是 不必要 到 重复 .

这一点无需赘述。

[naʊ] [aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə][bet][ə; eɪ] ['gɪni] ,
Now I'm prepared to bet a guinea ,
现在 我是 准备 到 赌注 一个 几内亚 ,

现在我准备打赌一基尼。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪr] [drə'mætɪk] [keɪs] ,
Were this a mere dramatic case ,
是 这 一个 仅仅 戏剧性 案件 ,

如果这只是一起戏剧性的事件，

[ðə; ði][peɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] ,
The page would have eloped with Minnie ,
这 页 会 有 私奔 和 米妮 ,

侍童本想和米妮私奔，

[bʌt; bət] , [noʊ] — [hiː; hi]['oʊnli] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
But , no — he only left his place .
但 , 不 — 他 仅有的 左边 他的 地方 .

但是，不——他只是离开了他的住处。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz][maɪ] [dɪ'tektɪv] ,
The simple Truth is my detective ,
这 简单的 真相 是 我的 侦探 ,

简单的真理就是我的侦探。

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][senˈseɪʃ(ə)n] [kɑːnt] [əˈbaɪd] ;

With	me	Sensation	can't	abide	;
和	我	感觉	不能	遵守	;

我无法容忍感觉；

[ðə; ði] [ˈlaɪkli] [biːts] [ðə; ði] [mɪr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,

The	Likely	beats	the	mere	Effective	,
这	可能	节拍	这	仅仅	有效的	,

“可能”胜过“有效”。

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [gaɪd] .

And	Nature	is	my	only	guide	.
和	自然	是	我的	仅有的	指导	.

大自然是我唯一的向导。

[piː] . -

p	.	235
p	.	-

第235页

[ˈmɪstər] [ˈwɪljəm]

MISTER	WILLIAM
先生	威廉

威廉先生

[oʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] [ˈwɪljəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Oh	,	listen	to	the	tale	of	Mister	William	,	if	you	please	,
哦	,	听	到	这	故事	的	先生	威廉	,	如果	你	请	,

请听我讲讲威廉先生的故事吧。

[huːm] [ˈnɔːti] , [ˈnɔːti] [ˈdʒʌdʒɪz] [sent] [əˈweɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [siːz] .

Whom	naughty	,	naughty	judges	sent	away	beyond	the	seas	.
谁	淘气	,	淘气	法官	发送	离开	超过	这	海域	.

那些顽劣的法官把他们流放到了海外。

[hiː; hi] [ˈfɔrdʒd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtiːz] [wɪl] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [straɪf] ,

He	forged	a	party's	will	,	which	caused	anxiety	and	strife	,
他	锻造	一个	党的	将要	,	哪个	导致	焦虑	和	冲突	,

他篡改了党的意志，这引起了焦虑和纷争。

[rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [laɪf] .

Resulting	in	his	getting	penal	servitude	for	life	.
结果	在	他的	获得	刑事	奴役	为了	生活	.

结果他被判处终身苦役。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈgʊdli] [mæn] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [proʊn] ,

He	was	a	kindly	goodly	man	,	and	naturally	prone	,
他	曾是	一个	亲切地	很好	男人	,	和	自然	易于	,

他是个心地善良的好人，天性善良，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈʌðər] - [goʊld] , [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Instead	of	taking	others	'	gold	,	to	give	away	his	own	.
反而	的	采取	其他的	-	金子	,	到	给	离开	他的	自己的	.

他没有拿别人的金子，而是把自己的金子送人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [vaɪs] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌns][tuː; tə] [straɪk] —

But	he	had	heard	of	Vice	,	and	longed	for	only	once	to	strike	—
但	他	有	听到	的	副	,	和	渴望	为了	仅有的	一次	到	罢工	—

但他听说过“恶习”，并且渴望只作一次出手——

[tuː; tə][plæn][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪdnəs] — [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] .

To	plan	one	little	wickedness	—	to	see	what	it	was	like	.
到	计划	一	小的	邪恶	—	到	看	什么	它	曾是	喜欢	.

计划做一件小小的坏事——看看是什么感觉。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ə; eɪ] ['spɑːtləs] [mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] ;

He	argued	with	himself	,	and	said	,	“	A	spotless	man	am	I	;
他	争论	和	他自己	,	和	说	,	“	一个	一尘不染	男人	是	我	;

他自言自语道：“我是一个完美无瑕的人；

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] , [haʊ'evər] [hɑːrd][aɪ][traɪ] !

I	can't	be	more	respectable	,	however	hard	I	try	!
我	不能	是	更多的	可敬	,	然而	难的	我	尝试	!

无论我多么努力，我都无法表现得更加体面！

[fɔːr; fər][sɪks][ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] ,

For	six	and	thirty	years	I've	always	been	as	good	as	gold	,
为了	六	和	三十	年	我已经	总是	到过	作为	好的	作为	金子	,

三十六年来，我一直都像金子一样好。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [aɪl] [plæn] ['ɪnfəmi] [ˌʌn'toʊld] !

And	now	for	half	an	hour	I'll	plan	infamy	untold	!
和	现在	为了	一半	一个	小时	患病的	计划	骂名	不明	!

接下来半小时，我将策划一场惊天动地的恶行！

“ [ə; eɪ]['beɪbi] [huː] [ɪz] ['wɪkɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] ,

“	A	baby	who	is	wicked	at	the	early	age	of	one	,
“	一个	婴儿	WHO	是	邪恶	在	这	早期的	年龄	的	一	,

“一个一岁就邪恶的婴儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ri'fɔːmz] — [ænd; ənd][daɪz][æt; ət] ['θɜːrti] - [sɪks][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [sʌn] ,

And	then	reforms	—	and	dies	at	thirty	-	six	a	spotless	son	,
和	然后	改革	—	和	死亡	在	三十	-	六	一个	一尘不染	儿子	,

然后改过自新——36岁就去世了，是个清白无辜的儿子。

[ɪz] ['nevər] , ['nevər] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['diːfekt] ,

Is	never	,	never	saddled	with	his	babyhood's	defect	,
是	绝不	,	绝不	鞍	和	他的	-	缺点	,

他从未、从未背负过婴儿时期的缺陷，

[bʌt; bət] [əːnz] [frʌm; frəm] ['wɜːrði] [men] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

But	earns	from	worthy	men	consideration	and	respect	.
但	收入	从	值得	男人	考虑	和	尊重	.

但他赢得了值得尊敬的人的尊重和重视。

“ [soʊ][wʌn] [huː] ['nevər] ['revəld] [ɪn] [dɪs'kredɪtəbl] [trɪks]

“	So	one	who	never	revelled	in	discreditable	tricks
“	所以	一	WHO	绝不	尽情狂欢	在	不光彩的	技巧

“所以，一个从不沉迷于卑鄙伎俩的人……”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] ,

Until	he	reached	the	comfortable	age	of	thirty	-	six	,
直到	他	达到	这	舒服的	年龄	的	三十	-	六	,

直到他到了舒适的三十六岁，

[meɪ] [ðen] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

May	then	for	half	an	hour	perpetrate	a	deed	of	shame	,
可能	然后	为了	一半	一个	小时	犯	一个	契据	的	耻辱	,

然后，可以花半个小时去做一件可耻的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['pɜːrmənənt] [dɪs'greɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [bleɪm] .

Without	incurring	permanent	disgrace	,	or	even	blame	.
没有	产生	永恒的	耻辱	,	或者	甚至	责备	.

不蒙受永久耻辱，甚至不被责备。

“ [ðæt] ['beɪbiːz][dəunt] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [kraɪmz] [æz; əz]['fɔːrdʒəri][ɪz] [truː] ,

“	That	babies	don't	commit	such	crimes	as	forgery	is	true	,
“	那	婴儿	不	犯罪	这样的	犯罪	作为	伪造	是	真的	,

“婴儿不会犯伪造之类的罪行，这是事实。”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][sɪnz] [dɪ'veləp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] - [ɪm][tu:; tə] [ə'kru:] ;

But	little	sins	develop	,	if	you	leave	'	em	to	accrue	;
但	小的	罪孽	发展	, 如果	你	离开	-	呃	到	累积	;	

但如果你放任小罪累积，它们就会滋生；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [ʃʌnz] [ɔ:l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][æz; əz] [sək'sesɪv] ['si:znz] [roʊl] ,

And	he	who	shuns	all	vices	as	successive	seasons	roll	,
和	他	WHO	回避	全部	恶习	作为	连续	季节	卷	,

随着季节更迭，他远离一切恶习。

[ʃʊd; ʃəd] [ri:p] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [self] - [kən'troʊl] .

Should	reap	at	length	the	benefit	of	so	much	self	-	control	.
应该	收割	在	长度	这	益处	的	所以	很多	自己	-	控制	.

最终必将收获如此强大的自制力带来的好处。

“ [ðə; ði] ['kɑ:mən] [sɪn][ʌv; əv] ['beɪbihʊd] — ['ɔbdʒiktɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] —

“	The	common	sin	of	babyhood	—	objecting	to	be	drest	—
“	这	常见的	罪	的	婴儿期	—	反对	到	是	睡衣	—

“婴儿常犯的错误——抗拒被穿戴——

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [æt; ət] ['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] ,

If	you	leave	it	to	accumulate	at	compound	interest	,
如果	你	离开	它	到	积累	在	化合物	兴趣	,

如果你让它以复利累积，

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [meɪ] [ˌreprɪ'zent] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ,

For	anything	you	know	,	may	represent	,	if	you're	alive	,
为了	任何事物	你	知道	,	可能	代表	,	如果	你是	活	,

对于你所知道的一切，如果你还活着，它可能代表着

[ə; eɪ] ['bɜ:rgləri] [ɔ:r]['mɜ:rdər][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] .

A	burglary	or	murder	at	the	age	of	thirty	-	five	.
一个	入室盗窃	或者	谋杀	在	这	年龄	的	三十	-	五	.

三十五岁时犯下入室盗窃或谋杀罪。

“ [stɪl] , [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [bʌt; bət][bi:; bi]['kɑ:ntent]

“	Still	,	I	wouldn't	take	advantage	of	this	fact	,	but	be	content
“	仍然	,	我	不会	拿	优势	的	这	事实	,	但	是	内容

“不过，我不会利用这一点，而是会感到满足。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɑ:rdnəbl] ['fɑ:li] — [its] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'sperɪmənt] .

With	some	pardonable	folly	—	it's	a	mere	experiment	.
和	一些	情有可原	蠢事	—	它是	一个	仅仅	实验	.

或许有些愚蠢之处，但可以理解——这仅仅是一次实验。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] , [ðə; ði] [les] [ðə; ði][sɪn] ;

The	greater	the	temptation	to	go	wrong	,	the	less	the	sin	;
这	更大的	这	诱惑	到	去	错误的	,	这	较少的	这	罪	;

越是受到诱惑而犯错，罪孽就越轻；

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [pər'tɪkjələrli] ['temptɪŋ] [aɪl] [bɪ'gɪn] .

So	with	something	that's	particularly	tempting	I'll	begin	.
所以	和	某物	那就是	特别	诱人的	患病的	开始	.

那么，我就从一件特别诱人的事情开始吧。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [sti:l] [ə; eɪ] ['peni] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['ɪnkʌmz] ['veri] [fer] —

“	I	would	not	steal	a	penny	,	for	my	income's	very	fair	—
“	我	会	不是	偷	一个	一分钱	,	为了	我的	收入	非常	公平的	—

“我一分钱都不会偷，因为我的收入很体面——”

[aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ] ['peni] — [aɪ][hæv; həv] ['peniz] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] —

I	do	not	want	a	penny	—	I	have	pennies	and	to	spare	—
我	做	不是	想	一个	一分钱	—	我	有	便士	和	到	空闲的	—

我一分钱都不要——我钱多得用不完——

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg][ɔːr] [tɪl] ,

And	if	I	stole	a	penny	from	a	money	-	bag	or	till	,
和	如果	我	偷窃	一个	一分钱	从	一个	钱	-	包	或者	直到	,

如果我从钱袋或收银机里偷了一便士，

[ðə; ðɪ][sɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nɔːrməs] — [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [nɪl] .

The	sin	would	be	enormous	—	the	temptation	being	nil	.
这	罪	会	是	巨大的	—	这	诱惑	存在	零	.

罪孽将极其深重——因为诱惑几乎为零。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [broʊk] [ə'sʌndər] [ɔːl] [sʌtʃ] ['petɪfɔːgɪŋ] [baʊndz] ,

“	But	if	I	broke	asunder	all	such	pettifogging	bounds	,
“	但	如果	我	打破	分离	全部	这样的	琐碎的	界限	,

“但如果我打破所有这些琐碎的界限，

[ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] ['pɑːrtiːz] [wɪl] [fɔːr; fər] ([seɪ]) [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

And	forged	a	party's	Will	for	(	say	)	Five	Hundred	Thousand	Pounds	,
和	锻造	一个	党的	将要	为了	(	说	)	五	百	千	英镑	,

伪造了一份金额为（比如）五十万英镑的政党遗嘱，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːl] ,

With	such	an	irresistible	temptation	to	a	haul	,
和	这样的	一个	无法抗拒	诱惑	到	一个	运输	,

面对如此难以抗拒的掠夺诱惑，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ][sɪn][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔːl] .

Of	course	the	sin	must	be	infinitesimally	small	.
的	课程	这	罪	必须	是	无穷小地	小的	.

当然，罪过必须微乎其微。

“ [ðeəz; ðəz] ['wɪlsn] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] — [hiː; hi][hæz; həz] [welθ] [frʌm; frəm] [stɑːk] [ænd; ənd] [rent] —

“	There's	Wilson	who	is	dying	—	he	has	wealth	from	Stock	and	rent	—
“	有	威尔逊	WHO	是	垂死	—	他	有	财富	从	库存	和	租	—

“威尔逊快要死了——他靠股票和租金发了财——”

[ɪf] [aɪ][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'sent] ,

If	I	divert	his	riches	from	their	natural	descent	,
如果	我	转移	他的	财富	从	他们的	自然的	下降	,

如果我将他的财富从其自然传承中转移出去，

[aɪm] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [wɪm] .

I'm	placed	in	a	position	to	indulge	each	little	whim	.
我是	放置	在	一个	位置	到	放纵	每个	小的	一时兴起	.

我身居要职，可以满足他们的每一个小小愿望。

” [soʊ][hiː; hi][daɪ'vɜːrtɪd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [daɪ'vɜːrtɪd][hɪm; ɪm] .

”	So	he	diverted	them	—	and	they	,	in	turn	,	diverted	him	.
”	所以	他	改道	他们	—	和	他们	,	在	转动	,	改道	他	.

于是他转移了他们的注意力——而他们反过来也转移了他的注意力。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'pɑːrdnəbl] [flɔː] ,

Unfortunately	,	though	,	by	some	unpardonable	flaw	,
很遗憾	,	尽管	,	经过	一些	不可饶恕的	缺陷	,

然而不幸的是，由于某种不可饶恕的缺陷，

[temp'teɪʃ(ə)n] ['iznt] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['brɪtənz] ['kɑːmən] [lɔː] ;

Temptation	isn't	recognized	by	Britain's	Common	Law	;
诱惑	不是	认可	经过	英国的	常见的	法律	;

英国普通法不承认诱惑；

[men] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

Men	found	him	out	by	some	peculiarity	of	touch	,
男人	成立	他	出去	经过	一些	特点	的	触碰	,

男人们通过他特殊的触觉发现了他的身份。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [gɑːt][ə; eɪ] “ ['laɪfər] , ” [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

And	William	got	a	“	lifer	,	”	which	annoyed	him	very	much	.
和	威廉	得到	一个	“	终身监禁	,	”	哪个	恼怒	他	非常	很多	.

威廉被判终身监禁，这让他非常恼火。

[fɔːr; fər] , [ɑː] ! [hiː; hi] ['nevər] ['rekənsaild] [hɪm'self] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [dʒeɪl] ,

For	,	ah	!	he	never	reconciled	himself	to	life	in	gaol	,
为了	,	啊	!	他	绝不	和解	他自己	到	生活	在	监狱	,

因为，唉！他始终无法接受狱中生活。

[hiː; hi] ['fretɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['paɪnd] , [ænd; ənd] [gruː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [peɪl] ;

He	fretted	and	he	pined	,	and	grew	dispirited	and	pale	;
他	有格纹的	和	他	松开	,	和	生长	颓废	和	苍白	;

他焦躁不安，思念如山，变得意志消沉，脸色苍白；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæbmən] , [tuː] , [wɪtʃ] [toʊld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ]

He	was	numbered	like	a	cabman	,	too	,	which	told	upon	him	so
他	曾是	编号	喜欢	一个	出租车司机	,	也	,	哪个	讲述	之上	他	所以

他也像出租车司机一样被编号了，这让他很尴尬。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [wʌns] [soʊ] ['bɔɪənt] , [gruː] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [loʊ] .

That	his	spirits	,	once	so	buoyant	,	grew	uncomfortably	low	.
那	他的	烈酒	,	一次	所以	浮力	,	生长	不舒服地	低的	.

他原本兴高采烈的心情，却变得异常低落。

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dʒeɪlər] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] , “ [its] ['veri] [truː] ,

And	sympathetic	gaolers	would	remark	,	“	It's	very	true	,
和	交感神经	狱卒	会	评论	,	“	它是	非常	真的	,

而那些同情的狱卒会评论说：“这确实如此，

[hiː; hi] [eɪnt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['kɑːmən] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .

He	ain't	been	brought	up	common	,	like	the	likes	of	me	and	you	.
他	不是	到过	带来	向上	常见的	,	喜欢	这	点赞	的	我	和	你	.

他不像你我一样，出身平凡。

” [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] ,

”	So	they	took	him	into	hospital	,	and	gave	him	mutton	chops	,
”	所以	他们	采取	他	进入	医院	,	和	给予	他	羊肉	排骨	,

于是他们把他送进医院，给他做了羊排。

[ænd; ənd] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd] ['ærəʊruːt] , [ænd; ənd] [bʌnz] , [ænd; ənd] [mɔːlt] [ænd; ənd] [hɑːps] .

And	chocolate	,	and	arrowroot	,	and	buns	,	and	malt	and	hops	.
和	巧克力	,	和	葛	,	和	面包	,	和	麦芽	和	酒花	.

还有巧克力、葛粉、面包卷、麦芽和啤酒花。

[kaɪnd] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [bɪ'saɪdz] , [gruː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

Kind	Clergymen	,	besides	,	grew	interested	in	his	fate	,
种类	神职人员	,	除了	,	生长	感兴趣的	在	他的	命运	,

此外，一些善良的牧师也开始关心他的命运。

[ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəbl] [steɪt] .

Affected	by	the	details	of	his	pitiable	state	.
做作的	经过	这	细节	的	他的	可怜的	状态	.

被他悲惨境遇的细节所触动。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekrəteri] , ['sʌmwer] [ɪn] ['waɪthɔːl] ,

They	waited	on	the	Secretary	,	somewhere	in	Whitehall	,
他们	等待	在	这	秘书	,	某处	在	白厅	,

他们在白厅的某个地方等候国务卿。

[huː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] .

Who	said	he	would	receive	them	any	day	they	liked	to	call	.
WHO	说	他	会	收到	他们	任何	天	他们	喜欢	到	称呼	.

谁说他随时都会接听他们的电话？

“ [kən'sɪdər] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] :

“	Consider	,	sir	,	the	hardship	of	this	interesting	case	:
“	考虑	,	先生	,	这	困境	的	这	有趣的	案件	:

先生，请您考虑一下这个棘手案件的复杂性：

[ə; eɪ] ['prɪzn] [laɪf] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [dɪs'greɪs] ;

A	prison	life	brings	with	it	something	very	like	disgrace	;
一个	监狱	生活	带来	和	它	某物	非常	喜欢	耻辱	;

监狱生活会带来一种近乎耻辱的感受；

[its] ['telɪŋ] [ɑːn] [jʌŋ] ['wɪljəm] , [huːz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] —

It's	telling	on	young	William	,	who's	reduced	to	skin	and	bone	—
它是	讲述	在	年轻的	威廉	,	谁是	减少	到	皮肤	和	骨	—

年轻的威廉瘦得皮包骨头，这很能说明问题——

[rɪ'membər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Remember	he's	a	gentleman	,	with	money	of	his	own	.
记住	他是	一个	绅士	,	和	钱	的	他的	自己的	.

记住，他是一位绅士，而且有自己的经济能力。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æmp(ə)l] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [niːd]

“	He	had	an	ample	income	,	and	of	course	he	stands	in	need
“	他	有	一个	充足	收入	,	和	的	课程	他	站立	在	需要

“他收入丰厚，当然，他现在也需要帮助。”

[ʌv; əv] ['ʃeri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wiːd] ;

Of	sherry	with	his	dinner	,	and	his	customary	weed	;
的	雪利酒	和	他的	晚餐	,	和	他的	习惯	杂草	;

晚餐时喝雪利酒，还抽他惯常的大麻；

[noʊ] ['delɪkəsɪz] [naʊ] [kæn; kən] [pæs] [hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] [lɪps] —

No	delicacies	now	can	pass	his	gentlemanly	lips	—
不	美味佳肴	现在	能	经过	他的	绅士风度	嘴唇	—

如今，任何美味佳肴都无法从他那绅士般的嘴唇间流淌而出——

[hiː; hi] ['mɪsɪz] [hɪz; ɪz] [siː] - ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [trɪps] .

He	misses	his	sea	-	bathing	and	his	continental	trips	.
他	错过	他的	海	-	洗澡	和	他的	大陆	旅行	.

他怀念海水浴和欧洲大陆旅行。

“ [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [ɑːr; ər] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ruːd] ;

“	He	says	the	other	prisoners	are	commonplace	and	rude	;
“	他	说道	这	其他	囚犯	是	平凡	和	粗鲁的	;

他说其他囚犯都很普通、很粗鲁；

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['relɪʃ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['prɪzn] [fuːd] .

He	says	he	cannot	relish	uncongenial	prison	food	.
他	说道	他	不能	尽情享用	忤	监狱	食物	.

他说他无法接受监狱里难以下咽的伙食。

[wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [gʊd] [frʌm; frəm] [bæd] ,

When	quite	a	boy	they	taught	him	to	distinguish	Good	from	Bad	,
什么时候	相当	一个	男生	他们	教授	他	到	区分	好的	从	坏的	,

他很小的时候就被教导要分辨善恶。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ['hiːz] [hæd; həd] .

And	other	educational	advantages	he's	had	.
和	其他	教育	优势	他是	有	.

以及他所拥有的其他教育优势。

“ [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [ɔːr] [gə'rɒtər] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf]

“	A	burglar	or	garotter	,	or	,	indeed	,	a	common	thief
“	一个	窃贼	或者	绞刑架	,	或者	,	的确	,	一个	常见的	贼

“窃贼、勒颈者，或者，实际上，就是普通的盗贼

[ɪz] ['veri] [glæd][tuː; tə] ['bætn] [ɑːn] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ɑːn] [biːf] ,

Is	very	glad	to	batten	on	potatoes	and	on	beef	,
是	非常	高兴的	到	板条	在	土豆	和	在	牛肉	,

非常乐意吃土豆和牛肉，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] ['prɪzn] ['kitʃinz] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] , —

Or	anything	,	in	short	,	that	prison	kitchens	can	afford	,	—
或者	任何事物	,	在	短的	,	那	监狱	厨房	能	买得起	,	—

简而言之，就是监狱厨房能负担得起的任何东西——

[ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['daɪət][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wɜːrkhaʊs] [wɔːrd] .

A	cut	above	the	diet	in	a	common	workhouse	ward	.
一个	切	多于	这	饮食	在	一个	常见的	济贫	病房	.

比普通济贫院病房的伙食好得多。

“ [bʌt; bət] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] - [brɔːθ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][suːt]['aʊər; ɑːr] ['wɪljəmz] [wɪm] ,

“	But	beef	and	mutton	-	broth	don't	seem	to	suit	our	William's	whim	,
“	但	牛肉	和	羊肉	-	肉汤	不	似乎	到	套装	我们的	威廉的	一时兴起	,

“但是牛肉和羊肉汤似乎并不符合我们威廉的口味，

[ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['prizənəz] — [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	boon	to	other	prisoners	—	a	punishment	to	him	.
一个	恩惠	到	其他	囚犯	—	一个	惩罚	到	他	.

对其他囚犯来说是好事，对他来说却是惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][dʒeɪl]

It	never	was	intended	that	the	discipline	of	gaol
它	绝不	曾是	故意的	那	这	纪律	的	监狱

监狱纪律的初衷绝非如此。

[ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] ['spɪrɪts] , [sɜːr] , [ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪn] [ɔːr] [peɪl] . ”

Should	dash	a	convict's	spirits	,	sir	,	or	make	him	thin	or	pale	.	”
应该	短跑	一个	罪犯的	烈酒	,	先生	,	或者	制作	他	薄的	或者	苍白	.	”

先生，这应该打击囚犯的意志，或者使他变得消瘦苍白。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

“	Good	Gracious	Me	!
“	好的	亲切	我	!

“我的天哪！

” [ðæt] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sekrəteri] [kraɪd] ,

”	that	sympathetic	Secretary	cried	,
”	那	交感神经	秘书	哭	,

那位富有同情心的秘书喊道：“

“ [sə'poʊz] [ɪn] ['prɪzn] ['fetərz] ['mɪstər] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] !

“	Suppose	in	prison	fetters	Mister	William	should	have	died	!
“	认为	在	监狱	镣铐	先生	威廉	应该	有	死亡	!

“假设威廉先生死于狱中镣铐之中呢！”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [seθ] :

Dear	me	,	of	course	!	Imprisonment	for	Life	his	sentence	saith	:
亲爱的	我	,	的	课程	!	监禁	为了	生活	他的	句子	赛斯说	:

天哪，当然！他的判决是终身监禁：

[aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [deθ] !

I'm	very	glad	you	mentioned	it	—	it	might	have	been	For	Death	!
我是	非常	高兴的	你	提及	它	—	它	可能	有	到过	为了	死亡	!

很高兴你提到了它——它很可能就是《为了死亡！》

“ [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] — ['hiːl] [biː; bi] ['betər] [ðen] , [noʊ] [daʊt] ,

“	Release	him	with	a	ticket	—	he'll	be	better	then	,	no	doubt	,
“	发布	他	和	一个	票	—	地狱	是	更好的	然后	,	不	怀疑	,

“给他一张罚单就放了他——毫无疑问，那样他会好得多。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .

And	tell	him	I	apologize	.
和	告诉	他	我	道歉	.

并告诉他我向他道歉。

" [soʊ]['mɪstər] ['wɪljəmz] [aʊt] .

"	So	Mister	William's	out	.
"	所以	先生	威廉的	出去	.

“所以威廉先生出局了。”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] , [aɪm] [ʃʊr] ,

I	hope	he	will	be	careful	in	his	manuscripts	,	I'm	sure	,
我	希望	他	将要	是	小心	在	他的	手稿	,	我是	当然	,

我希望他能认真对待他的手稿，我确信如此。

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'gɪn] ['eni] [mɔːr] .

And	not	begin	experimentalizing	any	more	.
和	不是	开始	实验	任何	更多的	.

而且不要再进行任何实验了。

[piː] . -

p	.	242
p	.	-

第242页

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['beɪli] [ben]

PASHA	BAILEY	BEN
帕夏	贝利	本

帕夏·贝利·本

[ə; eɪ] [praʊd] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz] ['beɪli] [ben] ,

A	proud	Pasha	was	Bailey	Ben	,
一个	自豪的	帕夏	曾是	贝利	本	,

贝利·本是一位骄傲的帕夏，

[hɪz; ɪz] [waɪvz] [wɜːr; wər] [θriː] , [hɪz; ɪz] [teɪlz] [wɜːr; wər][ten] ;

His	wives	were	three	,	his	tails	were	ten	;
他的	妻子们	是	三	,	他的	尾巴	是	十	;

他有三个妻子，十条尾巴；

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət] [staʊt] ,

His	form	was	dignified	,	but	stout	,
他的	形式	曾是	凝重	,	但	肥硕	,

他身形端庄，但略显壮硕。

[men] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['lɪt(ə)l] ['raʊndəbaʊt] .

Men	called	him	“	Little	Roundabout	.
男人	称为	他	“	小的	迂回	.

人们称他为“小环岛”。

" [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

"	His	Importance
"	他的	重要性

“他的重要性”

[peɪl] ['pɪlgrɪmz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː]

Pale	Pilgrims	came	from	o'er	the	sea
苍白	朝圣者	来了	从	超过	这	海

苍白的朝圣者从海的彼岸而来

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['beɪli] [biː] . ,

To	wait	on	Pasha	Bailey	B	.	,
到	等待	在	帕夏	贝利	B	.	,

等待帕沙·贝利·B。

[ɔːl] ['berɪŋ] ['prez(ə)nts][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

All	bearing	presents	in	a	crowd	,
全部	轴承	礼物	在	一个	人群	,

人群中所有举止得体的人，

[fɔːr; fər][biː] . [wʌz; wəz] [pʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [praʊd] .

For	B	.	was	poor	as	well	as	proud	.
为了	B	.	曾是	贫穷的	作为	出色地	作为	自豪的	.

B.既贫穷又骄傲。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nts]

His	Presents
他的	礼物

他的礼物

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌnjənz] [strʌŋ] [ɑːn] [roʊps] ,

They	brought	him	onions	strung	on	ropes	,
他们	带来	他	洋葱	串	在	绳索	,

他们给他带来了用绳子串起来的洋葱。

[ænd; ənd][koʊld] [bɔɪld] [biːf] , [ænd; ənd] ['teliskəups] ,

And	cold	boiled	beef	,	and	telescopes	,
和	寒冷的	煮沸	牛肉	,	和	望远镜	,

还有冷水煮牛肉和望远镜。

[ænd; ənd] [bɔːlz] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃ'rɪmps] , [ænd; ənd] ['gʌnz] ,

And	balls	of	string	,	and	shrimps	,	and	guns	,
和	球	的	细绳	,	和	虾	,	和	枪支	,

还有线球、虾和枪，

[ænd; ənd] [tʃɔps] , [ænd; ənd] [tæks] , [ænd; ənd][hæts] , [ænd; ənd] [bʌnz] .

And	chops	,	and	tacks	,	and	hats	,	and	buns	.
和	排骨	,	和	图钉	,	和	帽子	,	和	面包	.

还有排骨、图钉、帽子和面包。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

More	of	them
更多的	的	他们

更多这样的人

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [peɪlz] ,

They	brought	him	white	kid	gloves	,	and	pails	,
他们	带来	他	白色的	孩子	手套	,	和	水桶	,

他们给他带来了白色羊皮手套和水桶，

[ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [kweɪlz] ,

And	candlesticks	,	and	potted	quails	,
和	烛台	,	和	盆栽	鹌鹑	,

还有烛台和盆栽鹌鹑，

[ænd; ənd]['kæpstən] - [baːz] , [ænd; ənd] [skeɪlz] [ænd; ənd] [weɪts] ,

And	capstan	-	bars	,	and	scales	and	weights	,
和	绞盘	-	酒吧	,	和	秤	和	重量	,

还有绞盘杆、秤和砝码，

[ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər] ['empti] [greɪts] .

And	ornaments	for	empty	grates	.
和	装饰品	为了	空的	格栅	.

还有用来装饰空炉栅的装饰品。

[waɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz]

Why	I	mention	these
为什么	我	提到	这些

我为什么会提到这些

[maɪ] [teɪl] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] — [oʊ][noʊ] !

My	tale	is	not	of	these	—	oh	no	!
我的	故事	是	不是	的	这些	—	哦	不	!

我的故事与这些无关——哦不!

[aɪ]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ]

I	only	mention	them	to	show
我	仅有的	提到	他们	到	展示

我提到他们只是为了表明

[ðə; ði]['daɪvərz] [gɪfts] [ðæt] ['daɪvərz] [men]

The	divers	gifts	that	divers	men
这	潜水员	礼物	那	潜水员	男人

潜水员的礼物

[brɔːt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['beɪli] [ben] .

Brought	o'er	the	sea	to	Bailey	Ben	.
带来	超过	这	海	到	贝利	本	.

从海上运到贝利本。

[hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt]

His	Confidant
他的	知己

他的知己

[ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][hæd; həd] ['beɪli] [biː] . ,

A	confidant	had	Bailey	B	.	,
一个	知己	有	贝利	B	.	,

一位密友曾告诉贝利·B，

[ə; eɪ] [geɪ] [mɑːŋ'goʊliən][dɔːg][wʌz; wəz][hiː; hi] ;

A	gay	Mongolian	dog	was	he	;
一个	同性恋	蒙	狗	曾是	他	;

他是一只同性恋蒙古犬；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['tɜːrkɪʃ] [neɪmz] ,

I	am	not	good	at	Turkish	names	,
我	是	不是	好的	在	土耳其	姓名	,

我不擅长记土耳其名字。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['sɪmp(ə)l][dʒeɪmz] .

And	so	I	call	him	Simple	James	.
和	所以	我	称呼	他	简单的	詹姆斯	.

所以我叫他“傻瓜詹姆斯”。

[hɪz; ɪz]['kɑːnfɪˌdænts] ['kaʊntənəns]

His	Confidant's	Countenance
他的	知己的	面容

他心腹的表情

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ledʒənd][juː; jʊ] [maɪt] [treɪs]

A	dreadful	legend	you	might	trace
一个	可怕	传奇	你	可能	痕迹

你或许会追溯到一段可怕的传说

[ɪn]['sɪmp(ə)l]['dʒeɪmzɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ,

In	Simple	James's	honest	face	,
在	简单的	詹姆斯的	诚实的	脸	,

在朴实的詹姆斯诚实的脸上，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juː; jʊ] [riːd] , [ɪn] ['neɪtʃɝz] [prɪnt] ,

For	there	you	read	,	in	Nature's	print	,
为了	那里	你	读	,	在	自然的	打印	,

因为你在那里会读到，在大自然的印记中，

“ [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [tɪnt] .

“	A	Scoundrel	of	the	Deepest	Tint	.
”	一个	恶棍	的	这	最深处	着色	.

“一个彻头彻尾的恶棍。”

” [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

”	His	Character
”	他的	特点

“他的性格

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɔːr]['faɪər] , [ɔːr] [fleɪmz] ,

A	deed	of	blood	,	or	fire	,	or	flames	,
一个	契据	的	血	,	或者	火	,	或者	火焰	,

血腥的、火腥的或烈焰般的行为

[wʌz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l][dʒeɪmz] :

Was	meat	and	drink	to	Simple	James	:
曾是	肉	和	喝	到	简单的	詹姆斯	:

对詹姆斯来说，肉和饮料是.....

[tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [plæn] ,

To	hide	his	guilt	he	did	not	plan	,
到	隐藏	他的	有罪	他	做过	不是	计划	,

他并没有计划掩盖自己的罪行。

[bʌt; bət] [oʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bæd] [jʌŋ] [mæn] .

But	owned	himself	a	bad	young	man	.
但	拥有	他自己	一个	坏的	年轻的	男人	.

但他承认自己年轻时是个坏孩子。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdər]

The	Author	to	his	Reader
这	作者	到	他的	读者

作者致读者

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [gʊd] ['beɪli] [ben]

And	why	on	earth	good	Bailey	Ben
和	为什么	在	地球	好的	贝利	本

贝利·本，你到底为什么会这样?

([ðə; ði]['waɪzɪst] , ['nəublist] , [best] [ʌv; əv] [men])

(	The	wisest	,	noblest	,	best	of	men	)
(	这	最明智的	,	最高贵	,	最好的	的	男人	)

（最睿智、最高尚、最优秀的人）

[meɪd] ['sɪmp(ə)l][dʒeɪmz][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][mæn]

Made	Simple	James	his	right	-	hand	man
制成	简单的	詹姆斯	他的	正确的	-	手	男人

简单来说，詹姆斯是他的得力助手

[ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['ment(ə)l][spæn] .

Is	quite	beyond	my	mental	span	.
是	相当	超过	我的	精神的	跨度	.

这完全超出了我的理解范围。

[ðə; ði] [seɪm] , [kən'tɪnjuːd]

The	same	,	continued
这	相同的	,	持续

同样，继续

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['gruːsəm] [diːdz] !

But	there	—	enough	of	gruesome	deeds	!
但	那里	—	足够的	的	令人毛骨悚然	契约	!

但是，够了——够了，别再做那些可怕的事情了!

[maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bliːdz] ;
My heart , in thinking of them , bleeds ;
我的 心 , 在 思维 的 他们 , 出血 ;

一想到他们，我的心就痛得滴血；

[ænd; ənd][soʊ][let]['sɪmp(ə)l][dʒeɪmz] [teɪk] [wɪŋ] , —
And so let Simple James take wing , —
和 所以 让 简单的 詹姆斯 拿 翼 , —

于是，就让单纯的詹姆斯展翅高飞吧！

- [tɪz][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] .
' Tis not of him I'm going to sing .
- 的 不是 的 他 我是 去 到 唱歌 .

我不会歌颂他。

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [klɜːrk]
The Pasha's Clerk
这 帕夏的 职员

帕夏的书记员

[gʊd] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['beɪli] [kept] [ə; eɪ][klɜːrk]
Good Pasha Bailey kept a clerk
好的 帕夏 贝利 保留 一个 职员

好帕夏贝利雇佣了一名书记员

([fɔːr; fər] ['beɪli] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk]) ,
(For Bailey only made his mark) ,
(为了 贝利 仅有的 制成 他的 标记) ,

（因为贝利只是留下了他的印记），

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mæθjuː] ['wɪkəm] [kuː] ,
His name was Matthew Wycombe Coo ,
他的 姓名 曾是 马修 威科姆 酷 ,

他的名字是马修·威科姆·库，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɔːrti] - [tuː] .
A man of nearly forty - two .
一个 男人 的 几乎 四十 - 二 .

一位年近四十二岁的男子。

[hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts]
His Accomplishments
他的 成就

他的成就

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː]
No person that I ever knew
不 人 那 我 曾经 知道

我认识的所有人中，没有一个是我认识的。

[kʊd; kəd] “ - ” [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz] [kuː] ,
Could “ yödel ” half as well as Coo ,
可以 “ - ” 一半 作为 出色地 作为 酷 ,

能像 Coo 那样唱“yödel”吗?

[ænd; ənd] ['haɪˌlændɚz] [ɪk'skleɪmd] , “ [eɪ] , [wil] !
And Highlanders exclaimed , “ Eh , weel !
和 高地人 惊呼 , “ 嗯 , 威尔 !

高地人惊呼：“哎呀，好极了！”

” [wen] [kuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [riːl] .
” When Coo began to dance a reel .
” 什么时候 酷 开始 到 舞蹈 一个 卷轴 .

“当库开始跳里尔舞的时候。”

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [waɪvz]

His	**Kindness**	**to**	**the**	**Pasha's**	**Wives**
他的	仁慈	到	这	帕夏的	妻子们

他对帕夏妻子的仁慈

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ]

He	**used**	**to**	**dance**	**and**	**sing**	**and**	**play**
他	用过的	到	舞蹈	和	唱歌	和	玩

他过去常常跳舞、唱歌和玩耍。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [wei] ,

In	**such**	**an**	**unaffected**	**way**	**,**
在	这样的	一个	不受影响	方式	,

以如此不受影响的方式，

[hiː; hi] [tʃɪrd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [laɪvz; lɪvz]

He	**cheered**	**the**	**unexciting**	**lives**
他	欢呼	这	乏味	生活

他为那些平淡无奇的生活感到高兴。

[ʌv; əv][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['beɪliːz] ['lʌvli] [waɪvz] .

Of	**Pasha**	**Bailey's**	**lovely**	**wives**	**.**
的	帕夏	百利甜酒	迷人的	妻子们	.

帕夏·贝利的几位美丽妻子。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdər]

The	**Author**	**to**	**his**	**Reader**
这	作者	到	他的	读者

作者致读者

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'kʌmbər] [juː; jʊ]

But	**why**	**should**	**I**	**encumber**	**you**
但	为什么	应该	我	负担	你

但我为什么要给你添麻烦呢?

[wɪð; wɪθ]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['mæθjuː] [kuː] ?

With	**histories**	**of**	**Matthew**	**Coo**	**?**
和	历史	的	马修	酷	?

有马修·库的生平事迹吗?

[let] ['mæθjuː] [kuː] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [wɪŋ] , —

Let	**Matthew**	**Coo**	**at**	**once**	**take**	**wing**	**,**	**—**
让	马修	酷	在	一次	拿	翼	,	—

让马修·库立刻展翅高飞吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多巴布民谣(More Bab Ballads)
第2/8页

- [tɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [kuː] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
' Tis not of Coo I'm going to sing .
- 的 不是 的 酷 我是 去 到 唱歌 .

我不是要唱库的歌。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [mjuːz]
The Author's Muse
这 作者的 沉思

作者的缪斯

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [mjuːz] ;
Let me recall my wandering Muse ;
让 我 记起 我的 漫游 沉思 ;

让我回忆一下我那游移不定的缪斯女神;

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['stedi] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] —
She shall be steady if I choose —
她 将 是 稳定的 如果 我 选择 —

如果我选择，她将保持稳定——

[ʃiː; ʃi] [rəʊvz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː]
She roves , instead of helping me
她 漫游者 , 反而 的 帮助 我

她到处闲逛，而不是帮我。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['beɪli] [biː] .
To tell the deeds of Bailey B .
到 告诉 这 契约 的 贝利 B .

讲述贝利·B的事迹

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['vɪzɪtər]
The Pasha's Visitor
这 帕夏的 游客

帕夏的访客

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [nɑːkt] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] ,
One morning knocked , at half - past eight ,
一 早晨 敲门 , 在 一半 - 过去的 八 ,

一天早晨八点半，有人敲门。

[ə; eɪ] [tɔːl] [red] ['ɪndiən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [geɪt] .
A tall Red Indian at his gate .
一个 高的 红色的 印度 在 他的 门 .

他家门口站着一位身材高大的印第安人。

[ɪn] ['tɜːrki] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'wer] ,
In Turkey , as you're p'raps aware ,
在 火鸡 , 作为 你是 或许 意识到的 ,

在土耳其，或许你也知道，

[red] ['indiəns] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [rer] .
Red Indians are extremely rare .
红色的 印度人 是 极其 稀有的 .

红种印第安人极其罕见。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['aʊtfɪt]
The Visitor's Outfit
这 访客 全套服装

访客的服装

[moʊkæsɪnz] [dekt] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [legz] ,
Mocassins decked his graceful legs ,
鹿皮鞋 甲板 他的 优美 腿 ,

他那双修长的腿上穿着鹿皮鞋，显得格外优雅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] , [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [egz] ,
His eyes were black , and round as eggs ,
他的 眼睛 是 黑色的 , 和 圆形的 作为 鸡蛋 ,

他的眼睛是黑色的，圆得像鸡蛋一样。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [biːdz] ,
And on his neck , instead of beads ,
和 在 他的 脖子 , 反而 的 珠子 ,

他的脖子上，戴的不是珠子，

[hʌŋ] ['sevrəl] [ˌkætə'wɑːmpəs] [siːdz] .
Hung several Catawampous seeds .
洪 一些 卡塔旺普斯 种子 .

挂了几颗卡塔旺普斯种子。

[wʌt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sed]
What the Visitor said
什么 这 游客 说

访客说了什么

“ [hoʊ] , [hoʊ] !
“ Ho , ho !
“ 何 , 何 !

“嚄，嚄！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðaʊ] [peɪl] - [feɪst] [wʌn] ,
” he said , “ thou pale - faced one ,
” 他 说 , “ 你 苍白 - 面对 一 ,

他说：“你这面色苍白的人啊，

[pʊr] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [sʌn] ,
Poor offspring of an Eastern sun ,
贫穷的 后代 的 一个 东 太阳 ,

东方太阳的可怜后代

[juːv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [red] [mæn] [skɪp]
You've never seen the Red Man skip
你已经 绝不 已见 这 红色的 男人 跳过

你从未见过红人跳绳

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['mɪsɪˌsɪp] !
Upon the banks of Mississip !
之上 这 银行 的 密西西普 !

在密西西比河畔！

” [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]
” The Author's Moderation
” 这 作者的 适度

作者的节制

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['beɪli] [oʊpt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
To say that Bailey oped his eyes
到 说 那 贝利 专栏文章 他的 眼睛

可以说贝利睁开了眼睛

[wʊd] ['fiːbli] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] —

Would	feebly	paint	his	great	surprise	—
会	虚弱地	画	他的	伟大的	惊喜	—

他会勉强描绘出他巨大的惊讶——

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daɪ]

To	say	it	almost	made	him	die
到	说	它	几乎	制成	他	死

这么说几乎让他丧命

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] .

Would	be	to	paint	it	much	too	high	.
会	是	到	画	它	很多	也	高的	.

那样的话，就把油漆涂得太高了。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdər]

The	Author	to	his	Reader
这	作者	到	他的	读者

作者致读者

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['rænsæk] [maɪ] [hed]

But	why	should	I	ransack	my	head
但	为什么	应该	我	洗劫一空	我的	头

但我为什么要痛饮我的头

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ['ɪndiən] [sed] ;

To	tell	you	all	that	Indian	said	;
到	告诉	你	全部	那	印度	说	;

把那位印度人说的话都告诉你们；

[wiːl] [let] [ðə; ði] ['ɪndiən] [mæn] [teɪk] [wɪŋ] , —

We'll	let	the	Indian	man	take	wing	,	—
出色地	让	这	印度	男人	拿	翼	,	—

我们会让这位印度人展翅高飞。

- [tɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

'	Tis	not	of	him	I'm	going	to	sing	.
-	的	不是	的	他	我是	去	到	唱歌	.

我不会歌颂他。

[ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər]

The	Reader	to	the	Author
这	读者	到	这	作者

致作者的读者

[kʌm] , [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf]

Come	,	come	,	I	say	,	that's	quite	enough
来	,	来	,	我	说	,	那就是	相当	足够的

来吧，来吧，我说，这就够了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [stʌf] ;

Of	this	absurd	disjointed	stuff	;
的	这	荒诞	脱节的	东西	;

那些荒谬的、杂乱无章的东西；

[naʊ] [lets] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fer]

Now	let's	get	on	to	that	affair
现在	我们来吧	得到	在	到	那	事务

现在让我们来谈谈这件事。

[ə'baʊt] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [fler] .

About	Lieutenant	-	Colonel	Flare	.
关于	中尉	-	上校	耀斑	.

关于弗莱尔中校。

[piː] . -

p . 248

p . -

[luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [fler]

LIEUTENANT - COLONEL FLARE

中尉 - 上校 耀斑

弗莱尔中校

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ˈɑːmiz] [ˈplenti] ,

The earth has armies plenty ,

这 地球 有 军队 很多 ,

地球上的军队很多，

[ænd; ənd] [ˈsemi] - [ˈwɔːrlaɪk] [ˈbændz] ,

And semi - warlike bands ,

和 半 - 好战 乐队 ,

以及半好战的乐队，

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈtwenti]

I dare say there are twenty

我 敢 说 那里 是 二十

我敢说有二十个。

[ɪn] [ˌjʊrəˈpiːən] [lændz] ;

In European lands ;

在 欧洲的 土地 ;

在欧洲土地上；

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But , oh !

但 , 哦 !

但是，哦！

[ɪn] [noʊ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

in no direction

在 不 方向

没有任何方向

[juːd] [faɪnd] [wʌn] [tuː; tə] [kəmˈper]

You'd find one to compare

你会 寻找 一 到 比较

你会找到一个可以比较的对象。

[ɪn] [ˈbrʌðərli] [əˈfekʃ(ə)n]

In brotherly affection

在 兄弟般的 感情

兄弟情谊

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] [fler] .

With that of Colonel Flare .

和 那 的 上校 耀斑 .

与弗莱尔上校一样。

[hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərz] [maɪt] [biː; bi] [ˈreɪtɪd]

His soldiers might be rated

他的 士兵 可能 是 评级

他的士兵可能会被评级

[æz; əz] [ˈmɪlətəri] [pɜːrlz] .

As military Pearls .

作为 军队 珍珠 .

如同军事珍珠。

[æz; əz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
As unsophisticated
作为 不谙世事的

不谙世事的

[æz; əz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] !
As pretty little girls !
作为 漂亮的 小的 女孩们 !

像漂亮的小女孩一样!

[ðeɪ] ['nevər] [smoʊkt] [ɔ:r] ['rætɪd] ,
They never smoked or ratted ,
他们 绝不 熏制 或者 被举报 ,

他们从不抽烟，也不告密。

[ɔ:r] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['su:z] [ɔ:r] ['poʊlz] ;
Or talked of Sues or Polls ;
或者 谈话 的 苏 或者民意调查 ;

或者谈论诉讼或民意调查;

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ['tætɪd] ,
The Sergeant - Major tatted ,
这 军士 - 主要的 纹身 ,

这位军士长身上有纹身，

[ðə; ði] ['ʌðər] [nə:st] [ðer; ðər]['dɑ:lz] .
The others nursed their dolls .
这 其他的 护理 他们的 娃娃 .

其他人则在照看他们的娃娃。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ]
He spent his days in teaching
他 花费 他的 天 在 教学

他终日从事教学工作。

[ði:z] ['tru:li] ['sɑ:ləm] [fækts] ;
These truly solemn facts ;
这些 真的 庄严 事实 ;

这些确凿无疑的事实;

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ju:z] [ɪn] ['pri:tʃɪŋ] ,
There's little use in preaching ,
有 小的 使用 在 布道 ,

布道没什么用，

[ɔ:r] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] [trækts] .
Or circulating tracts .
或者 循环 小册子 .

或循环系统。

([ðə; ði] ['veɪnɪst] [plæn] [ɪn'ventɪd]
(The vainest plan invented
(这 最虚荣的 计划 发明

（最徒劳的计划）

[fɔ:r; fər] ['staɪflɪŋ] ['ʌðər] [kri:dz] ,
For stifling other creeds ,
为了 令人窒息 其他 信条 ,

为了压制其他信仰，

[ən'les] [its] ['sʌplɪmentɪd]
Unless it's supplemented
除非 它是 补充

除非有补充

[wɪð; wɪθ] ['tʃærətəbl] [di:dz] .)
With **charitable** **deeds** **.** **)**
和 慈善 契约 .)

（通过慈善行为。）

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz]['kaɪndli]
He **taught** **his** **soldiers** **kindly**
他 教授 他的 士兵 亲切地

他仁慈地教导他的士兵。

[tu:; tə] [gɪv] [æt; ət] ['hʌŋgərz] [kɔ:l] :
To **give** **at** **Hunger's** **call** **:**
到 给 在 饥饿的 称呼 :

响应饥饿的号召，慷慨解囊：

“ [oʊ] , ['betər] [fɑ:r] [gɪv] ['blaɪndli] ,
“ **Oh** **,** **better** **far** **give** **blindly** **,**
“ 哦 , 更好的 远的 给 盲目地 ,

“哦，最好不要盲目给予，

[ðæn; ðən] ['nevər] [gɪv] [æt; ət][ɔ:l] !
Than **never** **give** **at** **all** **!**
比 绝不 给 在 全部 !

那就什么都不给！

[ðoʊ] ['sɪmpəθi] [bi:; bi] ['kɪndld]
Though **sympathy** **be** **kindled**
尽管 同情 是 点燃

虽然同情之情油然而生

[baɪ] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [geɪm] ,
By **Imposition's** **game** **,**
经过 强制的 游戏 ,

通过 Imposition 的游戏，

[oʊ] , ['betər] [fɑ:r][bi:; bi] ['swɪndld]
Oh **,** **better** **far** **be** **swindled**
哦 , 更好的 远的 是 被骗

哦，最好别被骗。

[ðæn; ðən] ['smʌðər] [ʌp] [ɪts] [fleɪm] !
Than **smother** **up** **its** **flame** **!**
比 窒息 向上 它是 火焰 !

那就把它的火焰扑灭吧！

” [hɪz; ɪz] [mi:nz] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm]['æmp(ə)l]
” **His** **means** **were** **far** **from** **ample**
” 他的 方法 是 远的 从 充足

他的家境远谈不上富裕。

[fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [dres] ,
For **pleasure** **or** **for** **dress** **,**
为了 乐趣 或者 为了 裙子 ,

为了娱乐或穿着，

[jet] [noʊt] [ðɪs] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l]
Yet **note** **this** **bright** **example**
然而 笔记 这 明亮的 例子

但请注意这个鲜明的例子。

[ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑ:rtɪdnəs] :
Of **single** **-** **heartedness** **:**
的 单身的 - 真心 :

全心全意：

[ðoʊ] ['ræŋkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ,
Though ranking as a Colonel ,
尽管 排行 作为 一个 上校 ,

虽然军衔是上校，

[hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [groʊt] ,
His pay was but a groat ,
他的 支付 曾是 但 一个 燕麦片 ,

他的报酬不过是一格罗特，

[waɪl] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] [daɪ'ɜːrn(ə)l]
While their reward diurnal
尽管 他们的 报酬 日间

虽然它们的奖励是昼夜

[wʌz; wəz] — [iːtʃ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .
Was — each a five - pound note .
曾是 — 每个 一个 五 - 磅 笔记 .

当时——每张都是五英镑的钞票。

[mɔːr'oʊvər] , — [ðɪs] [ɪ'vɪnsɪz]
Moreover , — this evinces
而且 , — 这 表现

此外，——这表明

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [juːl] [ə'laʊ] , —
His kindness , you'll allow , —
他的 仁慈 , 你会 允许 , —

他的善良，你不得不承认——

[hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][ɔːl] [laɪk] ['prɪnsəz] ,
He fed them all like princes ,
他 美联储 他们 全部 喜欢 王子们 ,

他像款待王子一样款待他们。

[ænd; ənd] [lɪvd] [hɪm'self] [ɑːn] [kaʊ] .
And lived himself on cow .
和 居住地 他自己 在 奶牛 .

他靠吃牛为生。

[hiː; hi] [set] [ðem; ðəm][ɔːl] [rɪ'geɪl]
He set them all regaling
他 放 他们 全部 令人愉悦

他让他们都感到愉悦

[ɑːn] ['kjʊriəs] [waɪnz] , [ænd; ənd] [dɪr] ,
On curious wines , and dear ,
在 好奇的 葡萄酒 , 和 亲爱的 ,

关于奇特的葡萄酒，亲爱的，

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [peɪl] - [eɪl] - [ɪŋ] ,
While he would sit pale - ale - ing ,
尽管 他 会 坐 苍白 - 麦芽酒 - ing ,

他会一边喝着淡啤酒一边坐着，

[ɔːr] [kwɔfɪŋ] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] .
Or quaffing ginger - beer .
或者 畅饮 姜 - 啤酒 .

或者畅饮姜汁啤酒。

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn]
Then at his instigation
然后 在 他的 煽动

然后在他的唆使下

([ə; eɪ] ['prɪti] ['fænsi] [ðɪs])
(A pretty fancy this)
(一个 漂亮的 想要 这)

（这真是太棒了）

[ðer; ðər] ['deɪli] [peɪ] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)n]
Their daily pay and ration
他们的 日常的 支付 和 配给

他们的每日工资和配给

['hiːd] [teɪk] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ;
He'd take in change for his ;
他会 拿 在 改变 为了 他的 ;

他会接受零钱；

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wiːkli] ,
They brought it to him weekly ,
他们 带来 它 到 他 每周 ,

他们每周都给他送来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ,
And he without a groan ,
和 他 没有 一个 呻吟 ,

他一声不吭，

[wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['miːkli]
Would take it from them meekly
会 拿 它 从 他们 温顺地

会温顺地从他们手中接过它。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] !
And give them all his own !
和 给 他们 全部 他的 自己的 !

把他的所有物都赐给他们!

[ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] [naɪt]
Though not exactly knighted
尽管 不是 确切地 受封骑士

虽然还未正式被册封为骑士。

[æz; əz] [naɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
As knights , of course , should be ,
作为 骑士 , 的 课程 , 应该 是 ,

当然，作为骑士，他们理应如此。

[jet] [noʊ][wʌn][soʊ] [dɪ'laɪtɪd]
Yet no one so delighted
然而 不 一 所以 高兴极了

然而，没有人如此欣喜。

[ɪn] ['hɑːrmləs] ['ʃɪvəlri] .
In harmless chivalry .
在 无害 骑士精神 .

出于无伤大雅的骑士精神。

[ɪf] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][ɔːr] ['leɪ.di]
If peasant girl or ladye
如果 农民 女孩 或者 女士

如果农家女孩或淑女

[bɪ'niːθ] [mis'fɔːtʃənz] [sæŋk] ,
Beneath misfortunes sank ,
下面 不幸 沉没 ,

在不幸的阴影下沉没，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [dɪ'stɪŋkʃənz] [meɪd] [hiː; hi] ,

Whate'er	**distinctions**	**made**	**he**	**,**
什么	区别	制成	他	,

无论他做出何种区分，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ræŋk] .

They	**were**	**not**	**those**	**of**	**rank**	**.**
他们	是	不是	那些	的	秩	.

他们并非出身高贵之人。

[noʊ]['meɪd(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli]

No	**maiden**	**young**	**and**	**comely**
不	少女	年轻的	和	漂亮

没有年轻貌美的少女

[huː] ['wɑːntɪd] [gʊd] [əd'vaɪs]

Who	**wanted**	**good**	**advice**
WHO	通缉	好的	建议

谁想要好的建议

([haʊ'evər] [pʊr] [ɔːr] ['hoʊmli])

(	**However**	**poor**	**or**	**homely**	**)**
(	然而	贫穷的	或者	家常的	)

（无论多么贫穷或相貌平平）

[niːd] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

Need	**ask**	**him**	**for**	**it**	**twice**	**.**
需要	问	他	为了	它	两次	.

需要问他两次。

['hiːd] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blaɪndnəs]

He'd	**wipe**	**away**	**the**	**blindness**
他会	擦拭	离开	这	失明

他会拂去你的盲目。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['tɪri] [duː] ;

That	**comes**	**of**	**teary**	**dew**	**;**
那	来	的	泪眼婆娑	露	;

那来自泪露；

[hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kaɪndnəs]

His	**sympathetic**	**kindness**
他的	交感神经	仁慈

他富有同情心的善良

[noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪmɪt] [nuː] .

No	**sort**	**of**	**limit**	**knew**	**.**
不	种类	的	限制	知道	.

没有任何限制。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heitid] ['diːlɪŋ]

He	**always**	**hated**	**dealing**
他	总是	憎恨	处理

他一直讨厌处理这类事情。

[wɪð; wɪθ] [men] [huː] [skiːmd] [ɔːr] [plænd] ;

With	**men**	**who**	**schemed**	**or**	**planned**	**;**
和	男人	WHO	策划	或者	计划	;

与那些密谋策划的人；

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [hɑːrʃ] — [ʌn'fiːlɪŋ] —

A	**person**	**harsh**	**—**	**unfeeling**	**—**
一个	人	残酷的	—	冷漠无情	—

冷酷无情的人

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .

The	**Colonel**	**could**	**not**	**stand**	**.**
这	上校	可以	不是	站立	.

上校站不住了。

[hiː; hi] [heitid] [koʊld] , [sə'spektɪŋ] ,

He	**hated**	**cold**	**,**	**suspecting**	**,**
他	憎恨	寒冷的	,	怀疑	,

他讨厌寒冷，疑心重重。

[ə'fɪʃ(ə)l] [men] [ɪn] [bluː] ,

Official	**men**	**in**	**blue**	**,**
官方的	男人	在	蓝色的	,

身穿蓝色制服的官员们

[huː] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [di'tektiŋ]

Who	**pass**	**their**	**lives**	**detecting**
WHO	经过	他们的	生活	检测

谁一生都在侦察

[ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] ['ʌðər] [duː] .

The	**crimes**	**that**	**others**	**do**	**.**
这	犯罪	那	其他的	做	.

其他人所犯的罪行。

[fɔːr; fər] [men] ['huːd] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['spæroʊ] ,

For	**men**	**who'd**	**shoot**	**a**	**sparrow**	**,**
为了	男人	谁会	射击	一个	麻雀	,

对于那些连麻雀都会射杀的人来说，

[ɔːr] ['ɪməleɪt] [ə; eɪ] [wɜːrm]

Or	**immolate**	**a**	**worm**
或者	牺牲	一个	蠕虫

或者焚烧一条虫子

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['hæroʊ] ,

Beneath	**a**	**farmer's**	**harrow**	**,**
下面	一个	农民的	耙	,

在农夫的耙子下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][tɜːrm] .

He	**could**	**not**	**find**	**a**	**term**	**.**
他	可以	不是	寻找	一个	学期	.

他找不到合适的词语。

[hjuː'meɪnli] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['naɪtli]

Humanely	**,**	**ay**	**,**	**and**	**knightly**
人道地	,	哎	,	和	骑士精神

人道地，是的，骑士精神

[hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ;

He	**dealt**	**with**	**such**	**an**	**one**	**;**
他	已处理	和	这样的	一个	一	;

他处理过这样的人；

[hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm] ['taɪtli] ,

He	**took**	**and**	**tied**	**him**	**tightly**	**,**
他	采取	和	系	他	紧紧	,

他把他抓起来，紧紧地绑了起来。

[ænd; ənd] [bluː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] .

And	**blew**	**him**	**from**	**a**	**gun**	**.**
和	吹	他	从	一个	枪	.

然后他被枪击毙了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['ɑːmiz] ['plenti] ,

The	earth	has	armies	plenty	,
这	地球	有	军队	很多	,

地球上的军队很多，

[ænd; ənd]['semi] - ['wɔːrlaɪk]['bændz] ,

And	semi	-	warlike	bands	,
和	半	-	好战	乐队	,

以及半好战的乐队，

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti]

I'm	certain	there	are	twenty
我是	肯定	那里	是	二十

我确信有二十个。

[ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [lændz] ;

In	European	lands	;
在	欧洲的	土地	;

在欧洲土地上；

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[ɪn][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

in	no	direction
在	不	方向

没有任何方向

[juːd] [faɪnd][wʌn][tuː; tə] [kəm'per]

You'd	find	one	to	compare
你会	寻找	一	到	比较

你会找到一个可以比较的对象。

[ɪn] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n]

In	brotherly	affection
在	兄弟般的	感情

兄弟情谊

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [fler] .

With	that	of	Colonel	Flare	.
和	那	的	上校	耀斑	.

与弗莱尔上校一样。

[piː] . -

p	.	256
p	.	-

第256页

[lɔːst] ['mɪstər] .

LOST	MR	.
丢失的	先生	.

丢失先生

[bleɪk]

BLAKE
布莱克

布莱克

['mɪstər] . [bleɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['hɑrdnd] ['sɪnər] ,

Mr	.	Blake	was	a	regular	out	-	and	-	out	hardened	sinner	,
先生	.	布莱克	曾是	一个	常规的	出去	-	和	-	出去	硬化	罪人	,

布莱克先生是个彻头彻尾的罪人，

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

Who	was	quite	out	of	the	pale	of	Christianity	,	so	to	speak	,
WHO	曾是	相当	出去	的	这	苍白	的	基督教	,	所以	到	说话	,

可以说，他完全脱离了基督教的范畴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

He	was	in	the	habit	of	smoking	a	long	pipe	and	drinking	a	glass	of
他	曾是	在	这	习惯	的	吸烟	一个	长的	管道	和	喝	一个	玻璃	的

[grɑːg] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['dɪnər] ,

grog	on	a	Sunday	after	dinner	,
格罗格酒	在	一个	星期日	后	晚餐	,

他习惯在星期天晚饭后抽一根长烟斗，喝一杯朗姆酒。

[ænd; ənd] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɔːr] — [ɪf] [gʊd] ['fraɪdeɪ]

And	seldom	thought	of	going	to	church	more	than	twice	or	—	if	Good	Friday
和	很少	想法	的	去	到	教会	更多的	比	两次	或者	—	如果	好的	星期五

[ɔːr] ['krɪsməs] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

or	Christmas	Day	happened	to	come	in	it	—	three	times	a	week	.
或者	圣诞节	天	发生	到	来	在	它	—	三	时代	一个	星期	.

而且很少想到每周去教堂超过两次，或者——如果碰巧赶上耶稣受难日或圣诞节——去三次。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['dresɪz]

He	was	quite	indifferent	as	to	the	particular	kinds	of	dresses
他	曾是	相当	冷漠	作为	到	这	特别的	种类	的	连衣裙

他对具体款式的裙子毫不在意。

[ðæt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wɔːr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [preɪ] ,

That	the	clergyman	wore	at	church	where	he	used	to	go	to	pray	,
那	这	牧师	穿着	在	教会	在哪里	他	用过的	到	去	到	祈祷	,

那是牧师以前去教堂祈祷时穿的衣服。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæps] [disˈtresiz] ,

And	whatever	he	did	in	the	way	of	relieving	a	chap's	distresses	,
和	任何	他	做过	在	这	方式	的	缓解	一个	小伙子的	痛苦	,

无论他做了什么来减轻一个人的痛苦，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['næsti] , ['sniːkɪŋ] , [ˌʌndər'hændɪd] , [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] [sɔːrt] [ʌv; əv]

He	always	did	in	a	nasty	,	sneaking	,	underhanded	,	hole	-	and	-	corner	sort	of
他	总是	做过	在	一个	可恶的	,	鬼鬼祟祟	,	卑鄙的	,	洞	-	和	-	角落	种类	的

[weɪ] .

way	.
方式	.

他总是用一种卑鄙、偷偷摸摸、阴险狡诈、拐弯抹角的方式来做事。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [prə'feɪn] , [ʌn'dʒentlmənli] [im'fætik;-kəl] ,

I	have	known	him	indulge	in	profane	,	ungentlemanly	emphatics	,
我	有	已知	他	放纵	在	亵渎	,	不绅士的	重点	,

我曾见过他使用粗俗、不绅士的言辞，

[wen] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər]

When	the	Protestant	Church	has	been	divided	on	the	subject	of	the	proper
什么时候	这	新教	教会	有	到过	分割	在	这	主题	的	这	恰当的

[wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [hem] ;

width	of	a	chasuble's	hem	;
宽度	的	一个	-	她们	;

当基督教新教教会就圣袍下摆的合适宽度发生分歧时；

[aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [ælb] — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [dæl'mætɪk] ,

I	have	even	known	him	to	sneer	at	albs	—	and	as	for	dalmatics	,
我	有	甚至	已知	他	到	冷笑	在	羊	—	和	作为	为了	达尔马提克	,

我甚至见过他嘲笑白衣人——至于达尔马提亚人，

[wɜːrdz] [kɑːnt] [kənˈveɪ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempt] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Words	**can't**	**convey**	**an**	**idea**	**of**	**the**	**contempt**	**he**	**expressed**	**for**	**them**	**.**
字	不能	传达	一个	主意	的	这	鄙视	他	表达	为了	他们	.

言语无法表达他对他们的蔑视之情。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈpɝːsənz] [huː] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ɔːf] [ðəmˈselvz] ,

He	**didn't**	**believe**	**in**	**persons**	**who**	**,**	**not**	**being**	**well**	**off**	**themselves**	**,**
他	没有	相信	在	人	WHO	,	不是	存在	出色地	离开	他们自己	,

他不相信那些自身境况不佳的人，

[ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ðer; ðər] [ˈtʃærətəbl] [ɪgˈzɜːʃənz] [tuː; tə] [kəˈlektɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm]

are	**obliged**	**to**	**confine**	**their**	**charitable**	**exertions**	**to**	**collecting**	**money**	**from**
是	有义务	到	局限	他们的	慈善	努力	到	收集	钱	从

[ˈwɛlθiːɝ] [ˈpiːp(ə)l] ,

wealthier	**people**	**,**
更富有	人们	,

他们被迫将慈善活动限制在向富裕人士募捐的范围内。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [klæs] [æz; əz] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [hɔːks] ;

And	**looked**	**upon**	**individuals**	**of**	**the**	**former**	**class**	**as**	**ecclesiastical**	**hawks**	**;**
和	看起来	之上	个人	的	这	以前的	班级	作为	教会的	老鹰	;

并将前一阶层的人视为教会的鹰派；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpriːsts]

He	**used**	**to**	**say**	**that**	**he**	**would**	**no**	**more**	**think**	**of**	**interfering**	**with**	**his**	**priest's**
他	用过的	到	说	那	他	会	不	更多的	思考	的	干扰	和	他的	牧师的

[roʊbz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈstiːpl] ,

robes	**than**	**with**	**his**	**church**	**or**	**his**	**steeple**	**,**
长袍	比	和	他的	教会	或者	他的	尖顶	,

他过去常说，他绝不会去干涉他神父的法袍，就像他绝不会去干涉他的教堂或尖顶一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪmpeˈrəld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈoʊvər] [huːm]

And	**that**	**he**	**did**	**not**	**consider**	**his**	**soul**	**imperilled**	**because**	**somebody**	**over**	**whom**
和	那	他	做过	不是	考虑	他的	灵魂	危及	因为	某人	超过	谁

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪnfluəns] [wətˈevər] ,

he	**had**	**no**	**influence**	**whatever**	**,**
他	有	不	影响	任何	,

他并不认为自己的灵魂会因为一个他完全无法影响的人而受到威胁。

[tʃoʊz] [tuː; tə] [dres] [hɪmˈself] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [gai] [fɔːks] .

chose	**to**	**dress**	**himself**	**up**	**like**	**an**	**exaggerated**	**Guy**	**Fawkes**	**.**
选择	到	裙子	他自己	向上	喜欢	一个	夸张的	盖伊	福克斯	.

他选择把自己打扮成夸张版的盖伊·福克斯。

[ðɪs] [ˈʃɑːkɪŋ] [oʊld][ˈvægəbɑːnd][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈʃeɪmləs]

This	**shocking**	**old**	**vagabond**	**was**	**so**	**unutterably**	**shameless**
这	令人震惊	老的	流浪汉	曾是	所以	难以言喻	不要脸

这个令人震惊的老流浪汉真是厚颜无耻到无可救药。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [went] [ə; eɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

That	**he**	**actually**	**went**	**a**	**-**	**courting**	**a**	**very**	**respectable**	**and**	**pious**	**middle**	**-**	**aged**
那	他	实际上	去	一个	-	求爱	一个	非常	可敬	和	虔诚的	中间	-	老年人

[ˈsɪstər] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪgz] .

sister	**,**	**by**	**the**	**name**	**of**	**Biggs**	**.**
姐姐	,	经过	这	姓名	的	比格斯	.

他竟然去追求一位名叫比格斯的非常受人尊敬且虔诚的中年女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] [ə'træktɪv] ['wɪdoʊ] , [huːz] [laɪf][æz; əz] [sʌtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn]

She	was	a	rather	attractive	widow	,	whose	life	as	such	had	always	been
她	曾是	一个	相当	吸引人的	寡妇	,	谁	生活	作为	这样的	有	总是	到过

[pər'tɪkjələrli] ['bleɪmləs] ;

particularly	blameless	;
特别	无责	;

她是一位颇具魅力的寡妇，她的一生一直都非常清白无瑕；

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [bʌt; bət] ['mɑːdərət] ['kɑːmpɪtəns] ,

Her	first	husband	had	left	her	a	secure	but	moderate	competence	,
她	第一的	丈夫	有	左边	她	一个	安全的	但	缓和	权限	,

她的第一任丈夫给她留下了一份稳定但一般的经济保障。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fɪgz] .

owing	to	some	fortunate	speculations	in	the	matter	of	figs	.
欠款	到	一些	幸运	猜测	在	这	事情	的	无花果	.

由于在无花果方面进行了一些幸运的投机。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['evri] [weɪ] — [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

She	was	an	excellent	person	in	every	way	—	and	won	the	respect	even	of
她	曾是	一个	出色的	人	在	每一个	方式	—	和	韩元	这	尊重	甚至	的

['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,

Mrs	.	Grundy	,
太太	.	格伦迪	,

她各方面都很优秀——甚至赢得了格伦迪太太的尊重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] , [tuː] ,

She	was	a	good	housewife	,	too	,
她	曾是	一个	好的	家庭主妇	,	也	,

她也是个好主妇。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['peni] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] [koʊ] - [aɪ] - [nʊr] .

and	wouldn't	have	wasted	a	penny	if	she	had	owned	the	Koh	-	i	-	noor	.
和	不会	有	浪费	一个	一分钱	如果	她	有	拥有	这	Koh	-	我	-	努尔	.

即使她拥有科伊努尔钻石，她也不会浪费一分钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [strɪkt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][læks][ɪn][hɜːr; hər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ,

She	was	just	as	strict	as	he	was	lax	in	her	observance	of	Sunday	,
她	曾是	只是	作为	严格的	作为	他	曾是	松散	在	她	观察	的	星期日	,

她对星期日的遵守和他一样严格，而他则很随意。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'kɑːnəmɪst] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [bɪ'saɪdz] ,

And	being	a	good	economist	,	and	charitable	besides	,
和	存在	一个	好的	经济学家	,	和	慈善	除了	,

而且他不仅是一位优秀的经济学家，还热心公益。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd][koʊld] [pə'tetoz] [ænd; ənd]['broʊkən][paɪ] - [krʌsts] [ænd; ənd]['kænd(ə)l]

she	took	all	the	bones	and	cold	potatoes	and	broken	pie	-	crusts	and	candle
她	采取	全部	这	骨头	和	寒冷的	土豆	和	破碎的	馅饼	-	外壳	和	蜡烛

- ['ɛndz] ([wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]) ,

-	ends	(	when	she	had	quite	done	with	them	)	,
-	结束	(	什么时候	她	有	相当	完毕	和	他们	)	,

她把所有的骨头、冷土豆、碎馅饼皮和蜡烛头都拿走了（在她彻底处理完之后）。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['eksələnt] [suːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [pʊr] .

and	made	them	into	an	excellent	soup	for	the	deserving	poor	.
和	制成	他们	进入	一个	出色的	汤	为了	这	值得	贫穷的	.

并将它们做成美味的汤，分发给值得帮助的穷人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [tʊk] [tuː; tə] [bleɪk] — [ðæt] ['aʊtkæst][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

I	am	sorry	to	say	that	she	rather	took	to	Blake	—	that	outcast	of	society	,
我	是	对不起	到	说	那	她	相当	采取	到	布莱克	—	那	被排斥者	的	社会	,

很遗憾，她似乎很喜欢布莱克——那个被社会排斥的人。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'spektəbl] ['brʌðərz] [huː] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['duːbiəs]

And	when	respectable	brothers	who	were	fond	of	her	began	to	look	dubious
和	什么时候	可敬	兄弟	WHO	是	喜爱	的	她	开始	到	看	可疑

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːf] ,

and	to	cough	,
和	到	咳嗽	,

当那些喜欢她的体面兄弟们开始露出怀疑的神色并咳嗽起来时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [oʊ] , [maɪ] [frendz] ,

She	would	say	,	"	Oh	,	my	friends	,
她	会	说	,	"	哦	,	我的	朋友们	,

她会说："哦，我的朋友们，

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] [soʊl] [bæk] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

it's	because	I	hope	to	bring	this	poor	benighted	soul	back	to	virtue	and
它是	因为	我	希望	到	带来	这	贫穷的	夜幕降临	灵魂	后退	到	美德	和

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

因为我希望能够将这个可怜的、愚昧无知的灵魂从愚昧中拯救出来，让他重拾美德和礼仪。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli]

"	And	besides	,	the	poor	benighted	soul	,	with	all	his	faults	,	was	uncommonly
"	和	除了	,	这	贫穷的	夜幕降临	灵魂	,	和	全部	他的	故障	,	曾是	不寻常地

[wel] [ɔːf] .

well	off	.
出色地	离开	.

"而且，这个可怜的、愚昧无知的人，尽管缺点很多，却异常富裕。"

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['bleɪks] ['dɪsɪpeɪtɪd] [frendz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fraʊn] [ɔːr]

And	when	Mr	.	Blake's	dissipated	friends	called	his	attention	to	the	frown	or
和	什么时候	先生	.	布莱克的	消散	朋友们	称为	他的	注意力	到	这	皱眉	或者

[ðə; ði] [paʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the	pout	of	her	,
这	噘	的	她	,

当布莱克先生那些放荡不羁的朋友们注意到她皱眉或撅嘴时，

[wen'evər] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['seɪvər] [ʌv; əv][æn; ən]

Whenever	he	did	anything	which	appeared	to	her	to	savour	of	an
每当	他	做过	任何事物	哪个	出现	到	她	到	品尝	的	一个

[ʌn'menʃənəbl] [pleɪs] ,

unmentionable	place	,
不可言说的	地方	,

每当他做出任何在她看来带有不可描述之意的举动时，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [oʊld][gɜːrl] [wen] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens]

He	would	say	that	"	she	would	be	a	very	decent	old	girl	when	all	that	nonsense
他	会	说	那	"	她	会	是	一个	非常	体面的	老的	女孩	什么时候	全部	那	废话

[wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

was	knocked	out	of	her	,
曾是	敲门	出去	的	她	,

他会说，"等她摆脱了那些胡言乱语，她就会成为一个非常正派的老太太。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][wʌn] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]

"	And	his	method	of	knocking	it	out	of	her	is	one	that	covered	him
"	和	他的	方法	的	敲门	它	出去	的	她	是	一	那	涵盖	他

[wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] .

with	disgrace	.
和	耻辱	.

"而他逼她吐露真相的方法，让他蒙受了极大的耻辱。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr] [taɪmz] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ,

She	was	fond	of	going	to	church	services	four	times	every	Sunday	,	and	,
她	曾是	喜爱	的	去	到	教会	服务	四	时代	每一个	星期日	,	和	,

她喜欢每周日去教堂做四次礼拜，而且，

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][pɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

four	or	five	times	in	the	week	,	and	never	seemed	to	pall	of	them	,
四	或者	五	时代	在	这	星期	,	和	绝不	似乎	到	灵柩	的	他们	,

一周四五次，而且似乎从不觉得厌倦。

[soʊ][hiː; hi] ['hʌntɪd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] ['sɜːrvɪsɪz]

So	he	hunted	out	all	the	churches	within	a	convenient	distance	that	had	services
所以	他	猎杀	出去	全部	这	教堂	之内	一个	方便的	距离	那	有	服务

[æt; ət] ['dɪfrənt] ['aʊərz] ,

at	different	hours	,
在	不同的	小时	,

于是他开始搜寻附近所有有不同时间礼拜活动的教堂。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

so	to	speak	;
所以	到	说话	;

可以说；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['goʊɪŋ]

And	when	he	had	married	her	he	positively	insisted	upon	their	going
和	什么时候	他	有	已婚	她	他	积极地	坚持	之上	他们的	去

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to	all	of	them	,
到	全部	的	他们	,

他娶了她之后，就坚决要求他们去拜访所有人。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [twelv] [tʃɜːrtʃɪz] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

So	they	contrived	to	do	about	twelve	churches	every	Sunday	,	and	,	if	they	had
所以	他们	人为的	到	做	关于	十二	教堂	每一个	星期日	,	和	,	如果	他们	有

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

所以他们设法每周日去大约十二个教堂，如果他们运气好的话，

[frʌm; frəm] ['twenti] - [tuː] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

from	twenty	-	two	to	twenty	-	three	in	the	course	of	the	week	.
从	二十	-	二	到	二十	-	三	在	这	课程	的	这	星期	.

一周内从二十二岁到二十三岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔvrinz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] ,

She	was	fond	of	dropping	his	sovereigns	ostentatiously	into	the	plate	,
她	曾是	喜爱	的	下降	他的	君主	炫耀地	进入	这	盘子	,

她喜欢故意把他的金币扔进盘子里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][stænd] [aʊt] ['ræðər] [kən'spɪkjuəsli] [ə'genst] [ðə; ði]

and	she	liked	to	see	them	stand	out	rather	conspicuously	against	the
和	她	喜欢	到	看	他们	站立	出去	相当	显眼地	反对	这

['kɑːmənpleɪs] [hæf] - [kraʊnz] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] ,

commonplace	half	-	crowns	and	shillings	,
平凡	一半	-	皇冠	和	先令	,

她喜欢看到它们在普通的半克朗和先令硬币中显得格外醒目。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃærəti] ['səːmənz] ,

So	he	took	her	to	all	the	charity	sermons	,
所以	他	采取	她	到	全部	这	慈善机构	布道	,

于是他带她去听了所有的慈善布道会。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tʃæns] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sɜ:rmən] ['eniwer] ,

and	if	by	any	extraordinary	chance	there	wasn't	a	charity	sermon	anywhere	,
和	如果	经过	任何	非凡的	机会	那里	不是	一个	慈善机构	讲道	任何地方	,

如果万一真的没有慈善布道会，

[hi:; hi] [wʊd] [drɑ:p][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] ([wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

he	would	drop	a	couple	of	sovereigns	(	one	for	him	and	one	for	her
他	会	降低	一个	夫妻	的	君主	(	一	为了	他	和	一	为了	她

) ['ɪntu:][ðə; ði] [pʊr] - [bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;

)	into	the	poor	-	box	at	the	door	;
)	进入	这	贫穷的	-	盒子	在	这	门	;

他会往门口的募捐箱里投几个金币（一个给他自己，一个给她）；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [di'dʌktid] [ðə; ði] [sʌmz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃærəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	as	he	always	deducted	the	sums	thus	given	in	charity	from	the
和	作为	他	总是	扣除	这	总和	因此	给定	在	慈善机构	从	这

['haʊski:pɪŋ] ['mʌni] ,

housekeeping	money	,
家政	钱	,

而且他总是从日常开销中扣除这些慈善捐款，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] ['frɪlɪŋ] ,

and	the	money	he	allowed	her	for	her	bonnets	and	frillings	,
和	这	钱	他	允许	她	为了	她	引擎盖	和	褶边	,

还有他允许她买帽子和褶边饰品的钱，

[ʃi:; ʃi] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['tʃærəti] ,

She	soon	began	to	find	that	even	charity	,
她	很快	开始	到	寻找	那	甚至	慈善机构	,

她很快发现，即使是慈善事业，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)l] ['lʌkʃəriz] , [bɪ'kʌmz] [æn; ən]

if	you	allow	it	to	interfere	with	your	personal	luxuries	,	becomes	an
如果	你	允许	它	到	干扰	和	你的	个人的	奢侈品	,	变成	一个

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [bɔ:r] .

intolerable	bore	.
无法容忍	钻孔	.

如果让它干扰你的个人享受，就会变成令人难以忍受的无聊事。

[ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

On	Sundays	she	was	always	melancholy	and	anything	but	good	society	,
在	星期日	她	曾是	总是	忧郁	和	任何事物	但	好的	社会	,

星期天她总是闷闷不乐，完全不屑于参加社交活动。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [saɪŋz] [ænd; ənd] [sɑ:bɪŋz]

For	that	day	in	her	household	was	a	day	of	sighings	and	sobbings
为了	那	天	在	她	家庭	曾是	一个	天	的	叹息	和	啜泣

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] :

and	wringing	of	hands	and	shaking	of	heads	:
和	拧干	的	双手	和	摇晃	的	头部	:

那天，她家充满了叹息、啜泣、搓手和摇头：

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['bi:ɪŋ] [soʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [glʌv] ,

She	wouldn't	hear	of	a	button	being	sewn	on	a	glove	,
她	不会	听到	的	一个	按钮	存在	缝制的	在	一个	手套	,

她绝对不会接受在手套上缝纽扣这种事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rk] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [nɔ:r][ʌv; əv]['paɪəti] ,

because	it	was	a	work	neither	of	necessity	nor	of	piety	,
因为	它	曾是	一个	工作	两者都不	的	必要性	也不	的	虔诚	,

因为这既非出于必要，也非出于虔诚，

[ænd; ənd] ['strɪktlɪ] [prə'hɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ,

And	strictly	prohibited	her	servants	from	amusing	themselves	,
和	严格	禁止	她	仆人	从	有趣	他们自己	,

她严禁仆人寻欢作乐。

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]

or	indeed	doing	anything	at	all	except	dusting	the	drawing	-	rooms	,	cleaning	the
或者	的确	正在做	任何事物	在	全部	除了	除尘	这	绘画	-	房间	,	打扫	这

[buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

boots	and	shoes	,
靴子	和	鞋	,

或者说，除了打扫客厅、清洗靴子和鞋子之外，她什么也不做。

['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['dɪnər] , ['weɪtɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bedz]

cooking	the	parlour	dinner	,	waiting	generally	on	the	family	,	and	making	the	beds
烹饪	这	客厅	晚餐	,	等待	一般来说	在	这	家庭	,	和	制作	这	床

.

:
.

准备客厅晚餐，伺候一家人，以及铺床。

[bʌt; bət] [bleɪk] ['iːv(ə)n] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	Blake	even	went	further	than	that	,
但	布莱克	甚至	去	更远	比	那	,

但布莱克甚至走得更远，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

and	said	that	people	should	do	their	own	works	of	necessity	,
和	说	那	人们	应该	做	他们的	自己的	作品	的	必要性	,

并说人们应该自己去做必要的工作，

[ænd; ənd][nɑːt] ['delɪgət] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] ['miːniəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	not	delegate	them	to	persons	in	a	menial	situation	,
和	不是	代表	他们	到	人	在	一个	卑微的	情况	,

不要将这些任务委托给地位低下的人，

[soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n] ['ænsər] [ə; eɪ] [bel] .

So	he	wouldn't	allow	his	servants	to	do	so	much	as	even	answer	a	bell	.
所以	他	不会	允许	他的	仆人	到	做	所以	很多	作为	甚至	回答	一个	钟	.

所以他连让仆人去应门铃都不让。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kæri] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd]

Here	he	is	making	his	wife	carry	up	the	water	for	her	bath	to	the	second
这里	他	是	制作	他的	妻子	携带	向上	这	水	为了	她	洗澡	到	这	第二

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他正让妻子提着洗澡水到二楼去。

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , —

much	against	her	inclination	,	—
很多	反对	她	倾角	,	—

尽管她很不愿意，——

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɪləstreɪts] [ðiːz] ['bæləʊdz] [hæz; həz] [pʊt] [hɪm; ɪm]

And	why	in	the	world	the	gentleman	who	illustrates	these	ballads	has	put	him
和	为什么	在	这	世界	这	绅士	WHO	图示	这些	民谣	有	放	他

[ɪn][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

in	a	cocked	hat	is	more	than	I	can	tell	.
在	一个	上膛	帽子	是	更多的	比	我	能	告诉	.

至于为什么为这些民谣配图的先生要把他画成戴着三角帽的样子，我实在想不明白。

['æftər] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf]
After **about** **three** **months** **of** **this** **sort** **of** **thing** **,** **taking** **the** **smooth** **with** **the** **rough**
后 关于 三 几个月 的 这 种类 的 事物 , 采取 这 光滑的 和 这 粗糙的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

经历了大约三个月这样的事情，接受了其中的顺利与不顺利，

(['blækɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [buːts] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'tetoz] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]
(**Blacking** **her** **own** **boots** **and** **peeling** **her** **own** **potatoes** **was** **not** **her**
(黑化 她 自己的 靴子 和 剥落 她 自己的 土豆 曾是 不是 她
['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'nuːbiəl] [blɪs]) ,
notion **of** **connubial** **bliss** **)** **,**
概念 的 婚姻 极乐) ,

（自己擦鞋油、自己削土豆皮并不是她所理解的婚姻幸福。）

['mɪsɪz] . [bleɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] ['nɪrli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs **.** **Blake** **began** **to** **find** **that** **she** **had** **pretty** **nearly** **had** **enough** **of** **it** **,**
太太 . 布莱克 开始 到 寻找 那 她 有 漂亮的 几乎 有 足够的 的 它 ,

布莱克太太开始觉得她差不多已经受够了。

[ænd; ənd] [keɪm] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
And **came** **,** **in** **course** **of** **time** **,**
和 来了 , 在 课程 的 时间 ,

随着时间的推移，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['bleɪks] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mɪs] .
to **think** **that** **Blake's** **own** **original** **line** **of** **conduct** **wasn't** **so** **much** **amiss** **.**
到 思考 那 布莱克的 自己的 原来的 线 的 执行 不是 所以 很多 错误 .

认为布莱克最初的做法并没有那么不妥。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n] — [ðæt] [dɪ'testəbl] ['sɪnər] (" ['biːljəl] [bleɪk] " [hɪz; ɪz] [frendz]
And **now** **that** **wicked** **person** **—** **that** **detestable** **sinner** **(** **"** **Belial** **Blake** **"** **his** **friends**
和 现在 那 邪恶 人 — 那 可恨 罪人 (" 恶魔 布莱克 " 他的 朋友们
[ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'trɔsitiz]) ,
and **well** **-** **wishers** **call** **him** **for** **his** **atrocities** **)** **,**
和 出色地 - 许愿者 称呼 他 为了 他的 暴行) ,

而现在，那个邪恶的人——那个可憎的罪人（他的朋友和好心人因为他的暴行而称他为“贝利亚·布莱克”）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['vɪktɪm] , [huːm] [ɔːl][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] ['brʌðərz] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] ['pɪti]
And **his** **poor** **deluded** **victim** **,** **whom** **all** **her** **Christian** **brothers** **dislike** **and** **pity**
和 他的 贫穷的 妄想 受害者 , 谁 全部 她 基督教 兄弟 不喜欢 和 遗憾
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

还有他那可怜的、受蒙蔽的受害者，她所有的基督教兄弟都厌恶她，也怜悯她。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['oʊnli][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]
Go **to** **the** **parish** **church** **only** **on** **Sunday** **morning** **and** **afternoon** **and**
去 到 这 教区 教会 仅有的 在 星期日 早晨 和 下午 和
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] ,
occasionally **on** **a** **week** **-** **day** **,**
偶尔 在 一个 星期 - 天 ,

只在周日上午和下午去教区教堂，偶尔在工作日也去。

[ænd; ənd] [spend] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [kə'nuːbiəl] ['fɑːndlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌrɛsɪ'prɑːsətiz] ,
and **spend** **their** **evenings** **in** **connubial** **fondlings** **and** **affectionate** **reciprocities** **,**
和 花费 他们的 晚上 在 婚姻 抚摸 和 亲热 互惠 ,

他们每晚都沉浸在夫妻间的爱抚和亲密互动中，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ([ɔːr]['ræðər] ,

And	I	should	like	to	know	where	in	the	world	(	or	rather	,
和	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	在	这	世界	(	或者	相当	,

我想知道世界上的哪个地方（或者更确切地说，

[aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ] !

out	of	it	)	they	expect	to	go	!
出去	的	它	)	他们	预计	到	去	!

（脱离其中）他们希望离开！

[piː] . -

p	.	265
p	.	-

第265页

[ðə; ði] ['beɪbiːz] ['vendʒəns]

THE	BABY'S	VENGEANCE
这	婴儿的	复仇

婴儿的复仇

['wɪri] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ɪl]

Weary	at	heart	and	extremely	ill
厌倦	在	心	和	极其	患病的

身心俱疲，病入膏肓

[wʌz; wəz] ['peɪli] - [ʌv; əv] - ,

Was	Paley	Vollaire	of	Bromptonville	,
曾是	佩利	-	的	-	,

布朗普顿维尔的帕利·沃莱尔是

[ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['lɑːdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['fiːvər] [daʊn] ,

In	a	dirty	lodging	,	with	fever	down	,
在	一个	肮脏的	住宿	,	和	发烧	向下	,

在一间肮脏的住所里，退烧了，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːligɑːn] , ['sʌmɝz] [taʊn] .

Close	to	the	Polygon	,	Somers	Town	.
关闭	到	这	多边形	,	萨默斯	镇	.

靠近 Polygon，萨默斯镇。

['peɪli] - [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][sʌn]

Paley	Vollaire	was	an	only	son
佩利	-	曾是	一个	仅有的	儿子

帕利·沃莱尔是独子。

([fɔːr; fər] [waɪ] ?

(	For	why	?
(	为了	为什么	?

（为什么？）

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]) ,

His	mother	had	had	but	one	)	,
他的	母亲	有	有	但	一	)	,

他的母亲只有一个孩子），

[ænd; ənd] ['peɪli] [ɪn'herɪtɪd] [goʊld][ænd; ənd] [graʊndz]

And	Paley	inherited	gold	and	grounds
和	佩利	遗传	金子	和	理由

佩利继承了黄金和土地。

[wɜːrθ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Worth	several	hundred	thousand	pounds	.
值得	一些	百	千	磅	.

价值数十万英镑。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] ,

But	he	,	like	many	a	rich	young	man	,
但	他	,	喜欢	许多	一个	富有的	年轻的	男人	,

但他和许多富有的年轻人一样，

[θruː] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [ræn] ,

Through	this	magnificent	fortune	ran	,
通过	这	壮丽	财富	跑	,

这笔巨额财富贯穿始终，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [niːdz]

And	nothing	was	left	for	his	daily	needs
和	没有什么	曾是	左边	为了	他的	日常的	需求

他连日常所需都无法满足了。

[bʌt; bət] ['duːplɪkeɪt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['mɔːrgɪdʒ] - [diːdz] .

But	duplicate	copies	of	mortgage	-	deeds	.
但	复制	副本	的	抵押	-	契约	.

但抵押契约的副本。

['ʃæbi] [ænd; ənd] ['sɑːri] [ænd; ənd] ['sɔːrli] [sɪk] ,

Shabby	and	sorry	and	sorely	sick	,
破旧	和	对不起	和	非常	生病的	,

衣衫褴褛，狼狈不堪，病得很重。

[hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] [dremt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['klɑːks] “ [tɪk] , [tɪk] ,

He	slept	,	and	dreamt	that	the	clock's	“	tick	,	tick	,
他	睡着了	,	和	梦见	那	这	时钟的	“	打钩	,	打钩	,

他睡着了，梦见时钟“滴答滴答”地响着。

” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [naɪf] ,

”	Was	one	of	the	Fates	,	with	a	long	sharp	knife	,
”	曾是	一	的	这	命运	,	和	一个	长的	锋利的	刀	,

“命运女神之一，手持一把长长的锋利匕首，

[snikɪŋ] [ɔːf] ['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtnd] [laɪf] .

Snicking	off	bits	of	his	shortened	life	.
窃笑	离开	比特	的	他的	缩短	生活	.

偷偷地度过他短暂的一生。

[hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ][pɪps][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

He	woke	and	counted	the	pips	on	the	walls	,
他	觉醒	和	计数	这	点数	在	这	墙壁	,

他醒来后数了数墙上的圆点，

[ðə; ðɪ] ['aʊtdɔːr] ['pæsndʒəɹ] - [laʊd] ['fʊtfɔːl] ,

The	outdoor	passengers	'	loud	footfalls	,
这	户外的	乘客	-	大声	脚步声	,

户外乘客嘈杂的脚步声，

[ænd; ənd] ['rekənd] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['rekənd] [ə'gen] ,

And	reckoned	all	over	,	and	reckoned	again	,
和	估计	全部	超过	,	和	估计	再次	,

反复斟酌，再反复斟酌

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʌfts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpeɪn] .

The	little	white	tufts	on	his	counterpane	.
这	小的	白色的	簇绒	在	他的	床罩	.

他床罩上的小白绒毛。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [keɪm] .

A	medical	man	to	his	bedside	came	.
一个	医疗的	男人	到	他的	床头	来了	.

一名医务人员来到他的床边。

([aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɑːktɝz] [neɪm]) ,
(I can't remember that doctor's name) ,
(我 不能 记住 那 医生的 姓名) ,

（我记不起那位医生的名字了）

[ænd; ənd] [sed] , " [juːl] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl]
And said , " You'll die in a very short while
和 说 , " 你会 死 在 一个 非常 短的 尽管

他说："你很快就会死。"

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [mə'dɪərəz] [aɪl] . "
If you don't set sail for Madeira's isle . "
如果 你 不 放 帆 为了 马德拉的 小岛 . "

如果你不扬帆前往马德拉岛的话。"

" [goʊ] [tuː; tə] [mə'dɪrə] ?
" Go to Madeira ?
" 去 到 马德拉 ?

"去马德拉岛？"

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
goodness me !
善良 我 !

我的天哪！

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [fiː] ! "
I haven't the money to pay your fee ! "
我 还没有 这 钱 到 支付 你的 费用 ! "

我没钱支付你的费用！

" [ðen] , ['peɪli] - , " [sed] [ðə; ði] [liːtʃ] , " [gʊd] [baɪ] ;
" Then , Paley Vollaire , " said the leech , " good bye ;
" 然后 , 佩利 - , " 说 这 水蛭 , " 好的 再见 ;

"那么，帕雷·沃莱尔，"水蛭说，"再见；

[aɪl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [daɪ] .
I'll come no more , for you're sure to die .
患病的 来 不 更多的 , 为了 你是 当然 到 死 .

我不会再来了，因为你肯定会死。

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [brest] ;
" He sighed and he groaned and smote his breast ;
" 他 叹了口气 和 他 呻吟 和 猛击 他的 胸部 ;

他叹了口气，呻吟了一声，捶打着自己的胸口；

" [oʊ] , [send] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] ['fredrɪk] [west] ,
" Oh , send , " said he , " for Frederick West ,
" 哦 , 发送 , " 说 他 , " 为了 弗雷德里克 西方 ,

"哦，派人去，"他说，"给弗雷德里克·韦斯特。"

[er] ['sensɪz] [feɪd] [ɔːr] [maɪ] [aɪz] [groʊ] [dɪm] :
Ere senses fade or my eyes grow dim :
埃雷 感官 褪色 或者 我的 眼睛 生长 暗淡 :

趁着我的感官尚未消退，双眼尚未昏花：

[aɪv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɪm; ɪm] !
I've a terrible tale to whisper him !
我已经 一个 糟糕的 故事 到 耳语 他 !

我有个可怕的故事要悄悄告诉他！

" [pʊr] [wʌz; wəz] ['frɛdrɪks, 'frɛdɝɪks] [lɑːt] [ɪn] [laɪf] , —
" Poor was Frederick's lot in life , —
" 贫穷的 曾是 弗雷德里克的 很多 在 生活 , —

弗雷德里克一生境遇凄惨，——

[ə; eɪ] ['dʌstmən] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [waɪf] ,

A	dustman	he	with	a	fair	young	wife	,
一个	清洁工	他	和	一个	公平的	年轻的	妻子	,

他是一名清洁工，有一个年轻漂亮的妻子。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd] [stɔːr] ,

A	worthy	man	with	a	hard	-	earned	store	,
一个	值得	男人	和	一个	难的	-	获得	店铺	,

一个勤劳正直的人，拥有一家辛勤打拼得来的店铺。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [paʊndz] — [ɔːr] [mɔːr] .

A	hundred	and	seventy	pounds	—	or	more	.
一个	百	和	七十	磅	—	或者	更多的	.

一百七十磅——或更多。

['fredrɪk] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ ['meɪbi]

Frederick	came	,	and	he	said	,	“	Maybe
弗雷德里克	来了	,	和	他	说	,	“	或许

弗雷德里克来了，他说：“也许……”

[juːl] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

You'll	say	what	you	happened	to	want	with	me	?	”
你会	说	什么	你	发生	到	想	和	我	?	”

你会告诉我你到底想从我这里得到什么吗?

“ [rɔːŋd] [bɔɪ] , ” [sed] ['peɪli] - , “ [aɪ] [wɪl] ,

“	Wronged	boy	,	”	said	Paley	Vollaire	,	“	I	will	,
“	冤枉	男生	,	”	说	佩利	-	,	“	我	将要	,

“受委屈的孩子，”帕利·沃莱尔说，“我会的。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['fɪdʒɪt] [jɔːr'self] — [sɪt] [stɪl] . ” “

But	don't	you	fidget	yourself	—	sit	still	.	”	“
但	不	你	烦躁不安	你自己	—	坐	仍然	.	”	“

但你别乱动——坐好别动。

- [tɪz] [naʊ] [sʌm; səm] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ]

'	Tis	now	some	thirty	-	seven	years	ago
-	的	现在	一些	三十	-	七	年	前

距今已有三十七年了。

[sɪns] [fɜːrst][bɪ'gæn][ðə; ði][plɑːt] [ðæt] [aɪm] [rɪ'viːlɪŋ] ,

Since	first	began	the	plot	that	I'm	revealing	,
自从	第一的	开始	这	阴谋	那	我是	揭示	,

自从我开始揭露这个阴谋以来，

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

A	fine	young	woman	,	whom	you	ought	to	know	,
一个	美好的	年轻的	女士	,	谁	你	应该	到	知道	,

一位优秀的年轻女子，你应该认识她。

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daʊn] [ɪn] [drʌm] [leɪn] , ['iːlɪŋ] .

Lived	with	her	husband	down	in	Drum	Lane	,	Ealing	.
居住地	和	她	丈夫	向下	在	鼓	车道	,	伊灵	.

她和丈夫住在伊灵区的德拉姆巷。

[hɜːr'self] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] [ˌriːɪm'bɜːsɪŋ] ,

Herself	by	means	of	mangling	reimbursing	,
她自己	经过	方法	的	扭曲	报销	,

她自己通过歪曲偿还的方式，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ([æt; ət] ['ɪntərvlz]) [wet] - ['nɜːrsɪŋ] .

And	now	and	then	(	at	intervals	)	wet	-	nursing	.
和	现在	和	然后	(	在	间隔	)	湿的	-	护理	.

偶尔（间隔一段时间）会哺乳。

“ [tuː] ['lɪt(ə)l] ['beɪbz] [dwelt] [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [kɑːt] :

“	Two	little	babes	dwelt	in	their	humble	cot	:
“	二	小的	宝贝们	居住	在	他们的	谦逊的	婴儿床	:

两个小婴儿住在他们简陋的婴儿床上:

[wʌn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] [lent] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

One	was	her	own	—	the	other	only	lent	to	her	:
一	曾是	她	自己的	—	这	其他	仅有的	借出的	到	她	:

其中一辆是她自己的，另一辆只是借给她的:

[hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [slaitid] .

Her	own	she	slighted	.
她	自己的	她	轻视	.

她轻视了自己的人格。

['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt]

Tempted	by	a	lot
受诱惑	经过	一个	很多

受到很多诱惑

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['regjələrli] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Of	gold	and	silver	regularly	sent	to	her	,
的	金子	和	银	经常	发送	到	她	,

定期寄给她的金银，

[ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌðər]

She	ministered	unto	the	little	other
她	服事	到	这	小的	其他

她照顾着另一个小家伙。

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['fɑːstər] - ['mʌðər] .

In	the	capacity	of	foster	-	mother	.
在	这	容量	的	促进	-	母亲	.

以养母的身份。

“ [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

“	I	was	her	own	.
“	我	曾是	她	自己的	.

“我是她自己的。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['sɒbd]

how	I	lay	and	sobbed
如何	我	躺	和	啜泣

我躺着，呜咽不止

[ɪn][maɪ] [pʊr] ['kreɪd(ə)l] — ['diːpli] , ['diːpli] ['kəːsiŋ]

In	my	poor	cradle	—	deeply	,	deeply	cursing
在	我的	贫穷的	摇篮	—	深	,	深	咒骂

在我可怜的摇篮里——深深地、深深地咒骂着

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['pæmpərd] ['bæntlɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [rɔbd]

The	rich	man's	pampered	bantling	,	who	had	robbed
这	富有的	男人的	娇惯	班特林	,	WHO	有	被抢劫

那个富翁的娇生惯养的闲聊，他抢劫了

[maɪ]['oʊnli] ['bɜːrθraɪt] — [æn; ən] [ə'tentɪv] ['nɜːrsɪŋ] !

My	only	birthright	—	an	attentive	nursing	!
我的	仅有的	与生俱来的权利	—	一个	细心	护理	!

我唯一的与生俱来的权利——享受悉心照料!

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

Sometimes	in	hatred	of	my	foster	-	brother	,
有时	在	仇恨	的	我的	促进	-	兄弟	,

有时出于对我养兄的憎恨，

[aɪ] [næʃ] [maɪ] [gʌmz] — [wɪtʃ] ['terəfaɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

I	gnashed	my	gums	—	which	terrified	my	mother	.
我	咬牙切齿	我的	牙龈	—	哪个	恐惧	我的	母亲	.

我咬紧牙关——这吓坏了我的母亲。

“ [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] —

“	One	day	—	it	was	quite	early	in	the	week	—
“	一	天	—	它	曾是	相当	早期的	在	这	星期	—

“有一天——那是周初——

[aɪ] [ɪn] [maɪ] ['kreɪd(ə)l] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] ['bæntlɪŋ] —

I	in	MY	cradle	having	placed	the	bantling	—
我	在	我的	摇篮	拥有	放置	这	班特林	—

我在我的摇篮里放置了小牛——

[krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] !

Crept	into	his	!
悄悄地爬	进入	他的	!

偷偷溜进了他的房间!

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	had	not	learnt	to	speak	,
他	有	不是	学会了	到	说话	,

他还没学会说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ['mæntl] .

But	I	could	see	his	face	with	anger	mantling	.
但	我	可以	看	他的	脸	和	愤怒	披风	.

但我看到他脸上怒火中烧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːd(ə)nt] — [wel] , [dɪs'greɪsfl] ['meɪbi] ,

It	was	imprudent	—	well	,	disgraceful	maybe	,
它	曾是	轻率的	—	出色地	,	可耻	或许	,

这很不谨慎——或者说，或许是可耻的。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] , [blæk] - ['hɑrtɪd] ['beɪbi] !

I	was	a	bad	,	black	-	hearted	baby	!
我	曾是	一个	坏的	,	黑色的	-	心地	婴儿	!

我小时候是个坏孩子，心肠很坏!

“ [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] [fuːd] , [aɪ] [θɪŋk]

“	So	great	a	luxury	was	food	,	I	think
“	所以	伟大的	一个	奢华	曾是	食物	,	我	思考

“食物曾是如此巨大的奢侈品，我想。”

[noʊ] ['wɪkɪdnəs]

No	wickedness
不	邪恶

没有邪恶

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [geɪm] [tuː; tə] [traɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	game	to	try	for	it	.
但	我	曾是	游戏	到	尝试	为了	它	.

但我愿意尝试一下。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk]
Now if I wanted anything to drink
现在 如果 我 通缉 任何事物 到 喝

如果我想喝点什么的话

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
At any time , I only had to cry for it !
在 任何 时间 , 我 仅有的 有 到 哭 为了 它 !

任何时候，我只要哭一下就能得到它!

[wʌns] , [ɪf] [aɪ] [derd] [tu:; tə] [wi:p] , [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ['lækɪŋ] ,
Once , if I dared to weep , the bottle lacking ,
一次 , 如果 我 敢于 到 哭泣 , 这 瓶子 缺乏 ,

曾经，如果我胆敢哭泣，却苦于没有瓶子，

[maɪ] ['blʌbərɪŋ] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['smækɪŋ] !
My blubbering involved a serious smacking !
我的 呜咽 涉及 一个 严肃的 拍打 !

我哭哭啼啼的时候还挨了一记重重的耳光!

“ [wi:; wi] [gru:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [weɪ] — [maɪ] [frend] ,
“ We grew up in the usual way — my friend ,
“ 我们 生长 向上 在 这 通常 方式 — 我的 朋友 ,

“我们像普通人一样长大——我的朋友，

[maɪ]['fɑ:stər] - ['brʌðər] , ['deɪli] ['groʊɪŋ] ['θɪnər] ,
My foster - brother , daily growing thinner ,
我的 促进 - 兄弟 , 日常的 生长 更薄 ,

我的养兄，一天比一天瘦，

[waɪl] ['grædʒuəli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mend] ,
While gradually I began to mend ,
尽管 逐步地 我 开始 到 修补 ,

虽然我的伤势逐渐开始好转，

[ænd; ənd] ['θraɪvd] [ə'meɪzɪŋli] [ɑ:n] ['dʌb(ə)l] ['dɪnər] .
And thrived amazingly on double dinner .
和 蓬勃发展 令人惊讶的是 在 双倍的 晚餐 .

而且吃双份晚餐也活得很好。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [bɪ'saɪdz] [maɪ]['fɑ:stər] - ['mʌðər] ,
And every one , besides my foster - mother ,
和 每一个 一 , 除了 我的 促进 - 母亲 ,

除了我的养母之外，其他人都是如此。

[bi'li:vd] [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] .
Believed that either of us was the other .
相信 那 任何一个 的 我们 曾是 这 其他 .

都以为我们俩是对方。

“ [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [welθ] — [aɪ] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ I came into his wealth — I bore his name ,
“ 我 来了 进入 他的 财富 — 我 钻孔 他的 姓名 ,

“我继承了他的财富——我继承了他的姓氏，

[aɪ] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] — [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [aɪ] ['skwɔndəd] —
I bear it still — his property I squandered —
我 熊 它 仍然 — 他的 财产 我 挥霍 —

我至今仍耿耿于怀——我挥霍了他的财产——

[aɪ] ['mɔ:gidʒd] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] ([oʊ] , [ʃeɪm] !)
I mortgaged everything — and now (oh , shame !)
我 抵押贷款 一切 — 和 现在 (哦 , 耻辱 !)

我抵押了所有东西——现在（哦，真丢人！）

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [taʊn] [ʃeɪk] - [daʊn] [aɪv] ['wɔndəd] !

Into	a	Somers	Town	shake	-	down	I've	wandered	!
进入	一个	萨默斯	镇	摇	-	向下	我已经	漫步	!

我误打误撞地闯入了萨默斯镇的搜查现场!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['peɪli] — [noʊ] , - — [ɪts] [truː] , [maɪ] [bɔɪ] !

I	am	no	Paley	—	no	,	Vollaire	—	it's	true	,	my	boy	!
我	是	不	佩利	—	不	,	-	—	它是	真的	,	我的	男生	!

我不是帕利——不，是沃莱尔——没错，孩子!

[ðə; ði]['oʊnli] ['raɪtf(ə)l] ['peɪli] [viː] . [ɪz][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

The	only	rightful	Paley	V	.	is	you	,	my	boy	!
这	仅有的	正当的	佩利	V	.	是	你	,	我的	男生	!

唯一名副其实的 Paley V. 就是你，我的孩子!

“ [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] — [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz][maɪn] .

“	And	all	I	have	is	yours	—	and	yours	is	mine	.
“	和	全部	我	有	是	你的	—	和	你的	是	矿	.

“我拥有的一切都是你的——你的也是我的。”

[aɪ] [stɪl] [meɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] :

I	still	may	place	you	in	your	true	position	:
我	仍然	可能	地方	你	在	你的	真的	位置	:

我或许仍会把你放在你真正的位置上:

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [paʊndz] [juːv] [seɪvd] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'zaɪn]

Give	me	the	pounds	you've	saved	,	and	I'll	resign
给	我	这	磅	你已经	已保存	,	和	患病的	辞职

把你攒下的钱给我，我就辞职。

[maɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] , [maɪ][ræŋk] , [ænd; ənd][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

My	noble	name	,	my	rank	,	and	my	condition	.
我的	高贵	姓名	,	我的	秩	,	和	我的	状况	.

我的尊贵姓氏、我的地位和我的身份。

[soʊ][fɑːr][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['fɔːlsli] ['oʊnɪŋ]

So	far	my	wickedness	in	falsely	owning
所以	远的	我的	邪恶	在	错误地	拥有

到目前为止，我的罪恶在于虚假拥有

[jʊr; jər] ['væsti] [welθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [læst] [ə'təʊnɪŋ] !

Your	vasty	wealth	,	I	am	at	last	atoning	!
你的	广阔	财富	,	我	是	在	最后的	赎罪	!

你那浩瀚的财富，我终于要赎罪了!

” ['fredrɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] ,

”	Frederick	he	was	a	simple	soul	,
”	弗雷德里克	他	曾是	一个	简单的	灵魂	,

“弗雷德里克是个心地善良的人，

[hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['bʌlki] [roʊl] ,

He	pulled	from	his	pocket	a	bulky	roll	,
他	拉	从	他的	口袋	一个	笨重	卷	,

他从口袋里掏出一个厚厚的卷饼，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['peɪli] [hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] [stɔːr] ,

And	gave	to	Paley	his	hard	-	earned	store	,
和	给予	到	佩利	他的	难的	-	获得	店铺	,

并将他辛辛苦苦挣来的钱都给了佩利。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ɔːr] [mɔːr] .

A	hundred	and	seventy	pounds	or	more	.
一个	百	和	七十	磅	或者	更多的	.

一百七十磅或更多。

['peɪli] - , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [groʊn] ,

Paley	**Vollaire**	**,**	**with**	**many**	**a**	**groan**	**,**
佩利	-	,	和	许多	一个	呻吟	,

帕雷·沃莱尔，伴随着一声声呻吟，

[geɪv] ['fredrɪk] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] , —

Gave	**Frederick**	**all**	**that**	**he**	**called**	**his**	**own**	**,**	**—**
给予	弗雷德里克	全部	那	他	称为	他的	自己的	,	—

把弗雷德里克的一切都给了他——

[tuː] ['ʃɝːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv][dʒiːn] ,

Two	**shirts**	**and**	**a**	**sock**	**,**	**and**	**a**	**vest**	**of**	**jean**	**,**
二	衬衫	和	一个	短袜	,	和	一个	背心	的	牛仔裤	,

两件衬衫、一双袜子和一件牛仔背心。

[ə; eɪ] ['welɪŋtən] [buːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [keɪn] .

A	**Wellington**	**boot**	**and**	**a**	**bamboo**	**cane**	**.**
一个	惠灵顿	启动	和	一个	竹子	甘蔗	.

一双惠灵顿靴和一根竹拐杖。

[ænd; ənd] [fred] ([ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər])

And	**Fred**	**(**	**entitled**	**to**	**all**	**things**	**there**	**)**
和	弗雷德	(	标题	到	全部	事物	那里	)

还有弗雷德（他有权拥有那里的一切）

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fiːvər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ,

He	**took**	**the**	**fever**	**from**	**Mr**	**.**	**Vollaire**	**,**
他	采取	这	发烧	从	先生	.	-	,

他从沃莱尔先生那里感染了发烧。

[wɪtʃ] [kɪld] [pʊr] ['fredrɪk] [west] .

Which	**killed**	**poor**	**Frederick**	**West**	**.**
哪个	被杀	贫穷的	弗雷德里克	西方	.

可怜的弗雷德里克·韦斯特就是死于这场悲剧。

['miːnwaɪl]

Meanwhile
同时

同时

- [seɪld] [ɔːf] [tuː; tə] [mə'dɪərəz] [aɪl] .

Vollaire	**sailed**	**off**	**to**	**Madeira's**	**isle**	**.**
-	航行	离开	到	马德拉的	小岛	.

沃莱尔扬帆前往马德拉岛。

[piː] . -

p	**.**	**273**
p	.	-

第273页

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz]

THE	**CAPTAIN**	**AND**	**THE**	**MERMAIDS**
这	队长	和	这	美人鱼

船长与美人鱼

[aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

I	**sing**	**a**	**legend**	**of**	**the**	**sea**	**,**
我	唱歌	一个	传奇	的	这	海	,

我歌唱一首关于大海的传说，

[soʊ][hɑːrd] - [ə; eɪ] - [pɔːrt][ə'pɑːn][jʊr; jər] [liː] !

So	**hard**	**-**	**a**	**-**	**port**	**upon**	**your**	**lee**	**!**
所以	难的	-	一个	-	港口	之上	你的	李	!

所以，向你的下风处猛扑！

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn] ['stɑːrbərd] [tæk] !
A ship on starboard tack !
一个 船 在 右舷 钉 !

一艘船正向右舷航行!

[ʃiːz] [baʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kruːz] —
She's bound upon a private cruise —
她是 边界 之上 一个 私人的 巡航 —

她被安排参加一次私人游轮之旅——

([ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [spaɪs] [aɪ][juːz]
(This is the kind of spice I use
(这 是 这 种类 的 香料 我 使用

(这是我用的那种香料)

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːlt] - [siː] [smæk]) .
To give a salt - sea smack) .
到 给 一个 盐 - 海 啪) .

(像海水一样拍打一下)。

[bɪ'hoʊld] , [ɑːn] ['evri] [ˌæftər'nuːn]
Behold , on every afternoon
看哪 , 在 每一个 下午

瞧，每个下午

([seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɔːr] [strɔːŋ] [ˌmɑːn'suːn])
(Save in a gale or strong Monsoon)
(节省 在 一个 大风 或者 强的 季风)

(除大风或强季风天气外)

[greɪt] ['kæptɪn] ['kæpəl] ['klɛgz]
Great Captain Capel Cleggs
伟大的 队长 卡佩尔 克莱格斯

伟大的卡佩尔·克莱格斯船长

([greɪt] ['mɔːrəli] , [ðoʊ] ['rɑðər] [ʃɔːrt])
(Great morally , though rather short)
(伟大的 道德上 , 尽管 相当 短的)

(虽然篇幅较短，但寓意深刻)

[sæt] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['weðər] - [pɔːrt]
Sat at an open weather - port
星期六 在 一个 打开 天气 - 港口

坐在一个露天气象站

[ænd; ənd] ['ɛrd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [legz] .
And aired his shapely legs .
和 播出 他的 优美 腿 .

他露出了修长的双腿。

[ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['flɑːks] ,
And Mermaids hung around in flocks ,
和 美人鱼 悬挂 大约 在 羊群 ,

美人鱼成群结队地游荡着，

[ɑːn]['keɪb(ə)l] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['rɑːks] ,
On cable chains and distant rocks ,
在 电缆 链条 和 遥远 岩石 ,

在缆绳链条和远处的岩石上，

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [lɪmz] ;
To gaze upon those limbs ;
到 目光 之上 那些 四肢 ;

凝视那些肢体;

[fɔːr; fər] [legz] [laɪk] [ðoʊz] , [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] ,

For	legs	like	those	,	of	flesh	and	bone	,
为了	腿	喜欢	那些	,	的	肉	和	骨	,

对于那样的腿，血肉之躯，

[ɑːr; ər] [θɪŋz] “ [nɑːt] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn]

Are	things	“	not	generally	known
是	事物	“	不是	一般来说	已知

那些“不为人知”的事物

” [tuː; tə] ['eni] ['mɜːrmæn] ['tɪmz] .

”	To	any	Merman	Timbs	.
”	到	任何	人鱼	添柏岚	.

“致所有美人鱼蒂姆斯。”

[bʌt; bət] ['məːmen] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker]

But	Mermen	didn't	seem	to	care
但	人鱼	没有	似乎	到	关心

但人鱼们似乎并不在意。

[mʌtʃ] [taɪm] ([æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [ə'wer])

Much	time	(	as	far	as	I'm	aware	)
很多	时间	(	作为	远的	作为	我是	意识到的	)

（据我所知）时间很长

[wɪð; wɪθ] - [legz] [tuː; tə] [spend] ;

With	Cleggs's	legs	to	spend	;
和	-	腿	到	花费	;

克莱格斯的双腿可以挥霍；

[ðoʊ] ['mɜːˌmeɪdz] [swæm] [ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ]

Though	Mermaids	swam	around	all	day
尽管	美人鱼	游泳	大约	全部	天

虽然美人鱼整天都在游来游去

[ænd; ənd] [geɪzd] , [iks'kleimɪŋ] , “ [ðæts] [ðə; ði] [wei]

And	gazed	,	exclaiming	,	“	That's	the	way
和	凝视	,	惊呼	,	“	那就是	这	方式

他凝视着，惊叹道：“就是这样。”

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [end] !

A	gentleman	should	end	!
一个	绅士	应该	结尾	!

绅士该结束了！

“ [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] [wɪð; wɪθ] [wel] - [kʌt] [niːz] ,

“	A	pair	of	legs	with	well	-	cut	knees	,
“	一个	一对	的	腿	和	出色地	-	切	膝盖	,

“一双膝盖线条优美的腿，

[ænd; ənd] [kævz] [ænd; ənd] ['æŋklz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]

And	calves	and	ankles	such	as	these
和	小牛	和	脚踝	这样的	作为	这些

还有像这样的小腿和脚踝

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn] ['ræptʃər] [heɪl] ,

Which	we	in	rapture	hail	,
哪个	我们	在	狂喜	冰雹	,

我们欣喜若狂地欢呼，

[ɑːr; ər] [fɑːr] [mɔːr] ['eləkwənt] , [its] [klɪr]

Are	far	more	eloquent	,	it's	clear
是	远的	更多的	雄辩	,	它是	清除

显然，他们的表达能力要强得多。

([wen] [kloʊðd] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['kə:zimiə]) ,
(When clothed in silk and kerseymere) ,
(什么时候 穿着衣服 在 丝绸 和 克西米尔) ,

（当身着丝绸和粗呢绒时）

[ðæn; ðən] ['eni] ['næsti] [teɪl] .
Than any nasty tail .
比 任何 可恶的 尾巴 .

比任何讨厌的尾巴都好。

" [ænd; ənd] ['klɛgz] — [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [kaɪnd] [oʊld] [bɔɪ] —
" And Cleggs — a worthy kind old boy —
" 和 克莱格斯 — 一个 值得 种类 老的 男生 —

“还有克莱格斯——一个值得尊敬的善良老男孩——”

[ri'dʒɔist] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] ['ʌðər] - [dʒɔɪ] ,
Rejoiced to add to others ' joy ,
欣喜若狂 到 添加 到 其他的 - 喜悦 ,

乐于为他人增添快乐，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [draɪ] ,
And , when the day was dry ,
和 , 什么时候 这 天 曾是 干燥 ,

而且，当天气晴朗时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] ['lʊkɝz] - [ɑ:n] ,
Because it pleased the lookers - on ,
因为 它 高兴 这 外貌 - 在 ,

因为它取悦了旁观者，

[hi:; hi] [sæt] [frʌm; frəm] [mɔ:rn] [tɪl] [naɪt] — [ðoʊ] [kɑ:n] -
He sat from morn till night — though con -
他 卫星 从 早晨 直到 夜晚 — 尽管 康 -

他从早到晚坐着——尽管

- [ʃaɪ] .
Stitutionally shy .
- 害羞的 .

性格内向。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['mə:men] [læft] , “ [pu:] ! [pu:] !
At first the Mermen laughed , “ Pooh ! pooh !
在 第一的 这 人鱼 笑了 , “ 呸 ! 呸 !

起初，人鱼们哈哈大笑，“噗！噗！”

" [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðeɪ] ['dʒeləs] [gru:] ,
" But finally they jealous grew ,
" 但 最后 他们 嫉妒的 生长 ,

但最终，他们的嫉妒心滋生了。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laʊd] [ri'kɔ:lz] ;
And sounded loud recalls ;
和 听起来 大声 召回 ;

响亮的回忆；

[bʌt; bət] ['veɪnli] .
But vainly .
但 徒劳地 .

但一切都是徒劳。

[soʊ] [ði:z] ['fɪʃi] ['meɪlz]
So these fishy males
所以 这些 腥 男性

所以这些鱼男

[dɪ'klerd] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [kloʊð] [ðer; ðər] [teɪlz]
Declared they too would clothe their tails
声明 他们 也 会 衣服 他们的 尾巴

他们宣称也要给尾巴穿上衣服

[ɪn] ['sɪlkən] [hoʊz] [ænd; ənd] [smɔːlz] .
In silken hose and smalls .
在 丝 软管 和 小号 .

穿着丝质长袜和小内裤。

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ðiːz] ['wɔːtər] - [men] ,
They set to work , these water - men ,
他们 放 到 工作 , 这些 水 - 男人 ,

这些水工们开始干活了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['neðər] [roʊbz] — [bʌt; bət] [wen]
And made their nether robes — but when
和 制成 他们的 下 长袍 — 但 什么时候

并制作了他们的下身长袍——但当

[ðeɪ] [druː] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [tʌtʃ]
They drew with dainty touch
他们 画 和 纤巧 触碰

他们用轻柔的笔触作画。

[ðə; ði] ['kəːzimiə] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [teɪlz] ,
The kerseymere upon their tails ,
这 克西米尔 之上 他们的 尾巴 ,

它们的尾巴上披着克西米尔羊毛，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [skreɪpt] [ə'genst] [ðer; ðər] [skeɪlz] ,
They found it scraped against their scales ,
他们 成立 它 刮擦 反对 他们的 秤 ,

他们发现它刮擦在他们的鳞片上。

[ænd; ənd] [hɜːrt] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .
And hurt them very much .
和 伤害 他们 非常 很多 .

而且给他们造成了很大的伤害。

[ðə; ði] [sɪlk] , [bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃoʊz]
The silk , besides , with which they chose
这 丝绸 , 除了 , 和 哪个 他们 选择

此外，还有他们选择的丝绸。

[tuː; tə] [dek] [ðer; ðər] [teɪlz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [hoʊz]
To deck their tails by way of hose
到 甲板 他们的 尾巴 经过 方式 的 软管

用软管装饰它们的尾巴

([ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʃuːn]) ,
(They never thought of shoon) ,
(他们 绝不 想法 的 舒恩) ,

（他们从未想过 shoon），

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [θɪn] , —
For such a use was much too thin , —
为了 这样的 一个 使用 曾是 很多 也 薄的 , —

这种用途实在太单薄了，——

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːd(ə)l] [fɪn] ,
It tore against the caudal fin ,
它 撕裂 反对 这 尾部 鳍 ,

它撕扯着尾鳍，

[ænd; ənd] “ [went] [ɪn] ['lædərz] ” [su:n] .

And	“	went	in	ladders	”	soon	.
和	“	去	在	梯子	”	很快	.

很快就“爬上了梯子”。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [ə'nʌðər] [plæn] :

So	they	designed	another	plan	:
所以	他们	设计	其他	计划	:

于是他们设计了另一个方案：

[ðeɪ] [sent] [ðer; ðər] [moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [mæn]

They	sent	their	most	seductive	man
他们	发送	他们的	最多	诱人的	男人

他们派出了他们最有魅力的男人

[ðɪs] [noʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ʃoʊ] —

This	note	to	him	to	show	—
这	笔记	到	他	到	展示	—

给他留了这张纸条，以表明——

“ ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:nərk] [sendz] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['klɛgz]

“	Our	Monarch	sends	to	Captain	Cleggs
“	我们的	君主	发送	到	队长	克莱格斯

“我们的君主向克莱格斯船长致意”

[hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['kɑ:mpləmɛnts] , [ænd; ənd] [begz]

His	humble	compliments	,	and	begs
他的	谦逊的	赞美	,	和	乞求

他谦卑地表示感谢，并恳求道

['hi:l] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'loʊ] ;

He'll	join	him	down	below	;
地狱	加入	他	向下	以下	;

他会在下面和他汇合；

“ [wi:v] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [si:] —

“	We've	pleasant	homes	below	the	sea	—
“	我们已经	令人愉快的	房屋	以下	这	海	—

“我们在海底拥有舒适的家园——

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['kæptɪn] ['klɛgz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Besides	,	if	Captain	Cleggs	should	be
除了	,	如果	队长	克莱格斯	应该	是

此外，如果克莱格斯船长应该

([æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [əd'vaɪs] [seɪ])

(	As	our	advices	say	)
(	作为	我们的	建议	说	)

（正如我们的建议所说）

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['mɜ:ˌmeɪdz] , [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd]

A	judge	of	Mermaids	,	he	will	find
一个	法官	的	美人鱼	,	他	将要	寻找

他是美人鱼的法官，他会发现

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] - [fɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd]

Our	lady	-	fish	of	every	kind
我们的	女士	-	鱼	的	每一个	种类

我们各种各样的海鱼

[ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'peɪ] .

Inspection	will	repay	.
检查	将要	偿还	.

检查会有回报。

〞 [gʊd] ['kæpəl] [sent] [ə; eɪ] [kaɪnd] [rɪ'plaɪ] ,

〞	Good	Capel	sent	a	kind	reply	,
〞	好的	卡佩尔	发送	一个	种类	回复	,

“卡佩尔先生发来了友好的回复，

[fɔːr; fər] ['kæpəl] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ]

For	Capel	thought	he	could	descry
为了	卡佩尔	想法	他	可以	描述

卡佩尔认为他能看穿

[æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [plæn]

An	admirable	plan
一个	令人钦佩的	计划

一个令人钦佩的计划

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [lɔːz] —

To	study	all	their	ways	and	laws	—
到	学习	全部	他们的	方式	和	法律	—

去研究他们的一切道路和律法——

([bʌt; bət] [nɑːt] [ðer; ðər] ['leɪdi] - [fɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

(	But	not	their	lady	-	fish	,	because
(	但	不是	他们的	女士	-	鱼	,	因为

（但不包括它们的海鱼，因为

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn]) .

He	was	a	married	man	)	.
他	曾是	一个	已婚	男人	)	.

他已婚。

[ðə; ði] ['mɜːrmæn] [sæŋk] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː]

The	Merman	sank	—	the	Captain	too
这	人鱼	沉没	—	这	队长	也

“人鱼号”沉没了——船长也遇难了。

[dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [vjuː]

Jumped	overboard	,	and	dropped	from	view
跳了起来	落水	,	和	掉落	从	看法

跳入水中，消失在视线之外

[laɪk] [stoʊn] [frʌm; frəm] ['kætəpʌlt] ;

Like	stone	from	catapult	;
喜欢	石头	从	弹射	;

像投石机射出的石头；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɜ˞ːmænz] [ler] ,

And	when	he	reached	the	Merman's	lair	,
和	什么时候	他	达到	这	美人鱼的	巢穴	,

当他到达人鱼的巢穴时，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [ðer; ðər] ,

He	certainly	was	welcomed	there	,
他	当然	曾是	欢迎	那里	,

他在那里确实受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] ?

with	what	result	?
和	什么	结果	?

结果如何?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [let] [hɪm; ɪm] [lɜːrn] [ðer; ðər] [lɔː] ,
They didn't let him learn their law ,
他们 没有 让 他 学习 他们的 法律 ,

他们不让他学习他们的法律。

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,
Or make a note of what he saw ,
或者 制作 一个 笔记 的 什么 他 锯 ,

或者记下他看到的东西，

[ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [mem] . :
Or interesting mem . :
或者 有趣的 内存 . :

或者有趣的回忆：

[ðə; ði]['leɪdi] - [fɪʃ] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd] ,
The lady - fish he couldn't find ,
这 女士 - 鱼 他 不能 寻找 ,

他找不到的那条海鲢，

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] —
But that , of course , he didn't mind —
但 那 , 的 课程 , 他 没有 头脑 —

但他当然并不介意——

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
He didn't come for them .
他 没有 来 为了 他们 .

他不是来救他们的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [wen] ['kæptɪn] ['kæpəl][sæŋk] ,
For though , when Captain Capel sank ,
为了 尽管 , 什么时候 队长 卡佩尔 沉没 ,

然而，当卡佩尔船长沉没时，

[ðə; ði]['məːmen] [drɔːn] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ræŋk]
The Mermen drawn in double rank
这 人鱼 绘制 在 双倍的 秩

双排人鱼

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] [heɪl] ,
Gave him a hearty hail ,
给予 他 一个 爽朗 冰雹 ,

向他致以热烈的欢呼，

[jet] [wen] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['klɛgz] ,
Yet when secure of Captain Cleggs ,
然而 什么时候 安全的 的 队长 克莱格斯 ,

然而，一旦确定克莱格斯船长的安全，

[ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [legz] ,
They cut off both his lovely legs ,
他们 切 离开 两个都 他的 迷人的 腿 ,

他们砍掉了他那两条漂亮的腿。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] !
And gave him such a tail !
和 给予 他 这样的 一个 尾巴 !

还给了他这样一条尾巴！

[wen] ['kæptɪn] ['klɛgz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'bɔːrd] ,
When Captain Cleggs returned aboard ,
什么时候 队长 克莱格斯 返回 船上 ,

克莱格斯船长返回船上时，

[hɪz; ɪz] ['blaɪðsəm] [kruː] [kən'vʌlsɪv] - ,

His	blithesome	crew	convulsive	roar'd	,
他的	快乐的	全体人员	痉挛	-	,

他那群兴高采烈的船员发出震耳欲聋的咆哮，

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɔːltərd] [soʊ] .

To	see	him	altered	so	.
到	看	他	已修改	所以	.

看到他变化如此之大。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] [dɪd] [ɪn'sɪst]

The	Admiralty	did	insist
这	海军部	做过	坚持

海军部确实坚持

[ðæt] [hiː; hi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hæf] - [peɪ] [lɪst]

That	he	upon	the	Half	-	pay	List
那	他	之上	这	一半	-	支付	列表

他被列入半薪名单

[ɪ'miːdiətli] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

Immediately	should	go	.
立即地	应该	去	.

应该立即离开。

[ɪn] [veɪn] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [sɔːlt] ,

In	vain	declared	the	poor	old	salt	,
在	徒劳	声明	这	贫穷的	老的	盐	,

可怜的老水手徒劳地宣称：

“ [its] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] ,

“	It's	my	misfortune	—	not	my	fault	,
”	它是	我的	不幸	—	不是	我的	过错	,

“这是我的不幸——不是我的错，

” [wɪð; wɪθ] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪp] —

”	With	tear	and	trembling	lip	—
”	和	撕	和	发抖	唇	—

“泪水盈眶，嘴唇颤抖——”

[ɪn] [veɪn] [pʊr] ['kæpəl] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] .

In	vain	poor	Capel	begged	and	begged	.
在	徒劳	贫穷的	卡佩尔	乞求	和	乞求	.

可怜的卡佩尔苦苦哀求，却都无济于事。

“ [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [legd]

“	A	man	must	be	completely	legged
”	一个	男人	必须	是	完全地	腿

一个人必须双腿完全健全

[huː] [ruːlz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] .

Who	rules	a	British	ship	.
WHO	规则	一个	英国	船	.

谁掌管一艘英国船?

” [soʊ] [speɪk] [ðə; ði] [stɜːrn] [fɜːrst] [lɔːrd] [ə'laʊd] —

”	So	spake	the	stern	First	Lord	aloud	—
”	所以	说	这	船尾	第一的	主	大声	—

“于是，那位严厉的第一大臣大声说道——”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wæg] , [ðoʊ] ['veri] [praʊd] ,

He	was	a	wag	,	though	very	proud	,
他	曾是	一个	摇摆	,	尽管	非常	自豪的	,

他是个爱开玩笑的人，但也很骄傲。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [seɪ] ,
And **much** **rejoiced** **to** **say** **,**
和 很多 欣喜若狂 到 说 ,

令人欣喜的是，

“ [jʊə(r)] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] —
“ **You're** **only** **half** **a** **captain** **now** **—**
” 你是 仅有的 一半 一个 队长 现在 —

“你现在只能算半个船长——”

[ænd; ənd] [soʊ] , [maɪ] ['wɜ:rði] [frend] , [aɪ] [vaʊ]
And **so** **,** **my** **worthy** **friend** **,** **I** **vow**
和 所以 , 我的 值得 朋友 , 我 发誓

所以，我亲爱的朋友，我发誓

[ju:l] ['oʊnli] [get] [hæf] - [peɪ] !
You'll **only** **get** **half** **-** **pay** **!**
你会 仅有的 得到 一半 - 支付 !

你只能拿到一半的工资！

” [pi:] . -
” **p** **.** **280**
” p . -

第280页

['æni] [proʊ'θɪroʊ]
ANNIE **PROTHEROE**
安妮 普罗瑟罗

安妮·普罗瑟罗

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['strætfərd] - [lə] - [baʊ; boʊ]
A **LEGEND** **OF** **STRATFORD** **-** **LE** **-** **BOW**
一个 传奇 的 斯特拉特福德 - LE - 弓

斯特拉特福德勒鲍的传说

[oʊ] ! ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['æni] [proʊ'θɪroʊ] .
Oh **!** **listen** **to** **the** **tale** **of** **little** **Annie** **Protheroe** **.**
哦 ! 听 到 这 故事 的 小的 安妮 普罗瑟罗 .

哦！来听听小安妮·普罗瑟罗的故事吧。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [baʊ; boʊ] ;
She **kept** **a** **small** **post** **-** **office** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Bow** **;**
她 保留 一个 小的 邮政 - 办公室 在 这 邻里 的 弓 ;

她在鲍镇附近开了一家小型邮局；

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [skɪld] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] —
She **loved** **a** **skilled** **mechanic** **,** **who** **was** **famous** **in** **his** **day** **—**
她 喜爱 一个 熟练 机械 , WHO 曾是 著名的 在 他的 天 —

她爱上了一位技艺精湛的机械师，他当年名声在外——

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gɪlbərt] [kleɪ] .
A **gentle** **executioner** **whose** **name** **was** **Gilbert** **Clay** **.**
一个 温和的 刽子手 谁 姓名 曾是 吉尔伯特 黏土 .

一位名叫吉尔伯特·克莱的温柔刽子手。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] , “ [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [raɪmz] !
I **think** **I** **hear** **you** **say** **,** **“** **A** **dreadful** **subject** **for** **your** **rhymes** **!**
我 思考 我 听到 你 说 , “ 一个 可怕 主题 为了 你的 韵律 !

我想我听到你在说：“这可不是写诗的好题材！”

” [oʊ] ['ri:dər] , [du:] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['mɑ:dərn] [taɪmz] !
” **O** **reader** **,** **do** **not** **shrink** **—** **he** **didn't** **live** **in** **modern** **times** **!**
” 哦 读者 , 做 不是 收缩 — 他 没有 居住 在 现代的 时代 !

“读者朋友们，请不要退缩——他生活在的不是现代！”

[hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ([ðə; ði] [sketʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns])

He	lived	so	long	ago	(	the	sketch	will	show	it	at	a	glance	)
他	居住地	所以	长的	前	(	这	草图	将要	展示	它	在	一个	瞥一眼	)

他生活在很久以前（素描图一眼就能看出来）。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ˈglɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪm] - [laɪt] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] .

That	all	his	actions	glitter	with	the	lime	-	light	of	Romance	.
那	全部	他的	行动	闪光	和	这	酸橙	-	光	的	浪漫	.

他的一切行为都闪耀着浪漫的光芒。

[ɪn] [ˈbɪzi] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈleɪbərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l][krɑːft][ɔːl] [deɪ] —

In	busy	times	he	laboured	at	his	gentle	craft	all	day	—
在	忙碌的	时代	他	辛勤劳作	在	他的	温和的	工艺	全部	天	—

忙碌的时候，他整日辛勤劳作，从事着他那精细的手艺——

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [miːn] [hɪz; ɪz][kæl] - [krɑːft] , ” [juː; jʊ] [əˈmjuːzɪŋli] [wɪl] [seɪ] —

“	No	doubt	you	mean	his	Cal	-	craft	,	”	you	amusingly	will	say	—
“	不	怀疑	你	意思是	他的	卡尔	-	工艺	,	”	你	有趣的是	将要	说	—

“毫无疑问，你指的是他的加州工艺，”你会饶有兴致地说——

[bʌt; bət] , [noʊ] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmən] [ˈbɪts][ʌv; əv] [strɪŋ] ,

But	,	no	—	he	didn't	operate	with	common	bits	of	string	,
但	,	不	—	他	没有	操作	和	常见的	比特	的	细绳	,

但是，不——他用的不是普通的绳子，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈhedzmən] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

He	was	a	Public	Headsman	,	which	is	quite	another	thing	.
他	曾是	一个	民众	刽子手	,	哪个	是	相当	其他	事物	.

他曾是刽子手，这完全是另一回事。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈræmb(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] [liː] ,

And	when	his	work	was	over	,	they	would	ramble	o'er	the	lea	,
和	什么时候	他的	工作	曾是	超过	,	他们	会	漫谈	超过	这	叶	,

当他的工作结束后，他们会在草地上漫步。

[ænd; ənd][sɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfrɒndɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərberi] [triː] ,

And	sit	beneath	the	frondage	of	an	elderberry	tree	,
和	坐	下面	这	叶状体	的	一个	接骨木	树	,

然后坐在接骨木树的枝叶下，

[ænd; ənd] [ˈæˌniːz] [ˈsɪmp(ə)l][ˈpræt(ə)l] [ˌentərˈteɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

And	Annie's	simple	prattle	entertained	him	on	his	walk	,
和	安妮的	简单的	喋喋不休	娱乐	他	在	他的	走	,

安妮的絮絮叨叨让他散步时觉得很有趣。

[fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ˌeksiˈkjuːʃənz] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːk] .

For	public	executions	formed	the	subject	of	her	talk	.
为了	民众	处决	形成	这	主题	的	她	讲话	.

公开处决是她演讲的主题。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhiːd] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

And	sometimes	he'd	explain	to	her	,	which	charmed	her	very	much	,
和	有时	他会	解释	到	她	,	哪个	迷住了	她	非常	很多	,

有时他会向她解释，这让她非常喜欢。

[haʊ] [ˈfeɪməs] [ˈɑːpəreɪtərz] [ˈveri] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [tʌtʃ] ,

How	famous	operators	vary	very	much	in	touch	,
如何	著名的	运营商	各不相同	非常	很多	在	触碰	,

知名运营商的联系方式差异很大，

[ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] , [ˈhiːd] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [trɪk] ,

And	then	,	perhaps	,	he'd	show	how	he	himself	performed	the	trick	,
和	然后	,	也许	,	他会	展示	如何	他	他自己	执行	这	诡计	,

然后，或许他会亲自演示一下他是如何表演这个魔术的。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] .

And	illustrate	his	meaning	with	a	poppy	and	a	stick	.
和	阐明	他的	意义	和	一个	罂粟	和	一个	戳	.

并用罂粟花和树枝来说明他的意思。

[ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [lʊk]

Or	,	if	it	rained	,	the	little	maid	would	stop	at	home	,	and	look
或者	,	如果	它	下雨了	,	这	小的	女佣	会	停止	在	家	,	和	看

或者，如果下雨，小女仆就会待在家里，望着窗外。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪsɪz] , [ɔːl] ['peɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

At	his	favourable	notices	,	all	pasted	in	a	book	,
在	他的	有利	通知	,	全部	粘贴	在	一个	书	,

他收到的所有好评，都贴在一本书里。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʊd] [flʌʃ] — [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

And	then	her	cheek	would	flush	—	her	swimming	eyes	would	dance	with	joy
和	然后	她	脸颊	会	冲洗	—	她	游泳	眼睛	会	舞蹈	和	喜悦

然后她的脸颊会泛红——她那双水汪汪的眼睛会因喜悦而闪烁。

[ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

In	a	glow	of	admiration	at	the	prowess	of	her	boy	.
在	一个	辉光	的	钦佩	在	这	能力	的	她	男生	.

她满怀钦佩地看着儿子的英勇表现。

[wʌn] ['sʌmər] [iːv] , [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['gɪlbərt] [sed]

One	summer	eve	,	at	supper	-	time	,	the	gentle	Gilbert	said
一	夏天	前夕	,	在	晚餐	-	时间	,	这	温和的	吉尔伯特	说

一个夏日的傍晚，晚餐时分，温和的吉尔伯特说道

([æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['æni] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['kɑːlərd] [hed]) ,

(	As	he	helped	his	pretty	Annie	to	a	slice	of	collared	head	)	,
(	作为	他	帮助	他的	漂亮的	安妮	到	一个	片	的	项圈	头	)	,

（他扶着漂亮的安妮去拿一块领子鸡头）

“ [ðɪs] [riˈmaɪndz][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ]

“	This	reminds	me	I	must	settle	on	the	next	ensuing	day
“	这	提醒	我	我	必须	定居	在	这	下一个	随后	天

“这提醒我必须确定第二天的安排。”

[ðə; ði] [hæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['vɪlən] ['piːtər] [greɪ] .

The	hash	of	that	unmitigated	villain	Peter	Gray	.
这	哈希	的	那	未加缓解的	恶棍	彼得	灰色的	.

彼得·格雷，那个彻头彻尾的恶棍，他的邋遢形象。

” [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['æni] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['æni] [stɑːrt] ,

”	He	saw	his	Annie	tremble	and	he	saw	his	Annie	start	,
”	他	锯	他的	安妮	颤抖	和	他	锯	他的	安妮	开始	,

他看到安妮颤抖，看到安妮开始哽咽。

[hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ['trʌmpətɪd] [ðə; ði] ['flʌtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Her	changing	colour	trumpeted	the	flutter	at	her	heart	;
她	变化	颜色	吹响号角	这	扑	在	她	心	;

她脸色的变化表明她心跳加速；

[jʌŋ] ['gɪlbɝts] ['mænli] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [fɪr] ,

Young	Gilbert's	manly	bosom	rose	and	sank	with	jealous	fear	,
年轻的	吉尔伯特的	男子气概	怀	玫瑰	和	沉没	和	嫉妒的	害怕	,

年轻的吉尔伯特胸膛因嫉妒和恐惧而剧烈起伏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [oʊ]['dʒent(ə)l] ['æni] , [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ?

And	he	said	,	“	O	gentle	Annie	,	what's	the	meaning	of	this	here	?
和	他	说	,	“	哦	温和的	安妮	,	是什么	这	意义	的	这	这里	?

他说：“哦，温柔的安妮，这是什么意思呢？”

" [ænd; ənd] ['æni] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] ,
" And Annie answered , blushing in an interesting way ,
" 和 安妮 回答 , 脸红 在 一个 有趣的 方式 ,

“安妮回答道，脸颊泛起有趣的红晕。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [noʊ] [daʊt] , [aɪm] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['felən] ['piːtər] [greɪ] :
“ You think , no doubt , I'm sighing for that felon Peter Gray :
“ 你 思考 , 不 怀疑 , 我是 叹息 为了 那 重罪犯 彼得 灰色的 :

“你肯定认为，我是在为那个重罪犯彼得·格雷叹息吧：”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [truː] ,
That I was his young woman is unquestionably true ,
那 我 曾是 他的 年轻的 女士 是 毫无疑问 真的 ,

我曾是他的女友，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][nɑːt] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] - ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But not since I began a - keeping company with you .
但 不是 自从 我 开始 一个 - 保持 公司 和 你 .

但自从我开始和你交往之后，情况就不同了。

" [ðen] ['gɪlbərt] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [roʊz] [ænd; ənd] ['laʊdli] [swɔːr]
" Then Gilbert , who was irritable , rose and loudly swore
" 然后 吉尔伯特 , WHO 曾是 易怒的 , 玫瑰 和 高声 发誓

“这时，脾气暴躁的吉尔伯特站起来，大声咒骂起来。”

['hiːd] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ;
He'd know the reason why if she refused to tell him more ;
他会 知道 这 原因 为什么 如果 她 拒绝 到 告诉 他 更多的 ;

如果她拒绝告诉他更多，他就会知道原因了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ([ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz])
And she answered (all the woman in her flashing from her eyes)
和 她 回答 (全部 这 女士 在 她 闪烁 从 她 眼睛)

她回答道（她眼中闪过所有女人的神韵）

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][toʊld][noʊ][laɪz] !
“ You mustn't ask no questions , and you won't be told no lies !
“ 你 不得 问 不 问题 , 和 你 惯于 是 讲述 不 谎言 !

“你不许问任何问题，也不会有人对你说谎！”

“ [fjuː] ['lʌvəz] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪd] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ][juː; jʊ] ,
“ Few lovers have the privilege enjoyed , my dear , by you ,
“ 很少 恋人 有 这 特权 享受 , 我的 亲爱的 , 经过 你 ,

“亲爱的，很少有恋人能像你一样享有这样的特权。”

[ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['raɪvəlz] [hed] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] !
Of chopping off a rival's head and quartering him too !
的 切碎 离开 一个 竞争对手的 头 和 四分之一 他 也 !

砍下对手的头颅，还要把他肢解！

[ʌv; əv] ['vendʒəns] , [dɪr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [teɪk] [jʊr; jər] [fɪl] !
Of vengeance , dear , to - morrow you will surely take your fill !
的 复仇 , 亲爱的 , 到 - 明天 你 将要 一定 拿 你的 充满 !

亲爱的，明天你一定会尽情享受复仇的快感！

" [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [məʊ'ləz] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , “ [aɪ] [wɪl] !
" And Gilbert ground his molars as he answered her , “ I will !
" 和 吉尔伯特 地面 他的 臼齿 作为 他 回答 她 , “ 我 将要 !

吉尔伯特咬着臼齿回答她：“我会的！”

" [jʌŋ] ['gɪlbərt] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lʊk] ,
" Young Gilbert rose from table with a stern determined look ,
" 年轻的 吉尔伯特 玫瑰 从 桌子 和 一个 船尾 决定 看 ,

“年轻的吉尔伯特神情严肃而坚定地从桌边站了起来，

[ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] , [tʊk] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['hætʃɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] ;

And	,	frowning	,	took	an	inexpensive	hatchet	from	its	hook	;
和	,	皱眉	,	采取	一个	价格低廉	斧头	从	它是	钩	;

他皱着眉头，从钩子上取下一把廉价的小斧头；

[ænd; ənd] ['æni] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [er] —

And	Annie	watched	his	movements	with	an	interested	air	—
和	安妮	观看	他的	移动	和	一个	感兴趣的	空气	—

安妮饶有兴致地观察着他的一举一动——

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'per] !

For	the	morrow	—	for	the	morrow	he	was	going	to	prepare	!
为了	这	明天	—	为了	这	明天	他	曾是	去	到	准备	!

为了明天——为了明天，他要做好准备！

[hiː; hi] [tʃɪpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] ,

He	chipped	it	with	a	hammer	and	he	chopped	it	with	a	bill	,
他	缺口	它	和	一个	锤	和	他	切碎	它	和	一个	账单	,

他用锤子敲击它，又用钞票砍它。

[hiː; hi] [pɔːd] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl]

He	poured	sulphuric	acid	on	the	edge	of	it	,	until
他	倾倒	硫磺	酸	在	这	边缘	的	它	,	直到

他将硫酸倒在它的边缘，直到

[ðɪs] ['terəb(ə)l][ə'vendʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [lɔː]

This	terrible	Avenger	of	the	Majesty	of	Law
这	糟糕的	复仇者	的	这	威严	的	法律

这位可怕的法律威严复仇者

[wʌz; wəz][fɑːr] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [sɔː] .

Was	far	less	like	a	hatchet	than	a	dissipated	saw	.
曾是	远的	较少的	喜欢	一个	斧头	比	一个	消散	锯	.

与其说像一把斧头，不如说像一把散落的锯子。

[ænd; ənd] ['æni] [sed] , “ [oʊ] ['gɪlbərt] , [dɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

And	Annie	said	,	“	O	Gilbert	,	dear	,	I	do	not	understand
和	安妮	说	,	“	哦	吉尔伯特	,	亲爱的	,	我	做	不是	理解

安妮说：“哦，亲爱的吉尔伯特，我不明白

[waɪ] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɪndʒərɪŋ] [ðæt] ['hætʃɪt] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ?

Why	ever	you	are	injuring	that	hatchet	in	your	hand	?
为什么	曾经	你	是	受伤	那	斧头	在	你的	手	?

你为什么要弄伤手里的斧子?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多巴布民谣(More Bab Ballads)
第3/8页

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈlæsəreɪt] [ænd; ənd] [fleɪ]
” He said , “ It is intended for to lacerate and flay
” 他 说 , “ 它 是 故意的 为了 到 划破 和 剥皮

他说：“它的目的是撕裂和剥皮。”

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈvɪlən] [ˈpiːtər] [greɪ] ！ ”
The neck of that unmitigated villain Peter Gray ! ”
这 脖子 的 那 未加缓解的 恶棍 彼得 灰色的 ！ ”

干掉那个彻头彻尾的恶棍彼得·格雷！

“ [naʊ] , [ˈgɪlbərt] , ” [ˈæni] [ˈænsər] , “ [ˈwɪkɪd] [ˈhedzmən] , [dʒʌst] [bɪˈwer] —
“ Now , Gilbert , ” Annie answered , “ wicked headsman , just beware —
“ 现在 , 吉尔伯特 , ” 安妮 回答 , “ 邪恶 刽子手 , 只是 提防 —

“吉尔伯特，”安妮回答道，“你这个邪恶的刽子手，可要当心——”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['piːtər] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'fer] ;
I won't have Peter tortured with that horrible affair ;
我 惯于 有 彼得 受折磨 和 那 可怕 事务 ;

我不会让彼得因为那件可怕的事情而受折磨；

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [juːl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] .
If you appear with that , you may depend you'll rue the day .
如果 你 出现 和 那 , 你 可能 依赖 你会 后悔 这 天 .

如果你那样做，你肯定会后悔的。

” [bʌt; bət] ['gɪlbərt] [sed] , “ [oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['næsti] [wei] .
” But Gilbert said , “ Oh , shall I ? ” which was just his nasty way .
” 但 吉尔伯特 说 , “ 哦 , 将 我 ? ” 哪个 曾是 只是 他的 可恶的 方式 .

“但是吉尔伯特却说：‘哦，我该怎么做呢？’这就是他那令人讨厌的性格。”

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'stɪŋktli] [dɑːrt] ,
He saw a look of anger from her eyes distinctly dart ,
他 锯 一个 看 的 愤怒 从 她 眼睛 明显地 镖 ,

他清楚地看到她眼中闪过一丝怒意，

[fɔːr; fər] ['æni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
For Annie was a woman , and had pity in her heart !
为了 安妮 曾是 一个 女士 , 和 有 遗憾 在 她 心 !

因为安妮是个女人，她心中充满怜悯！

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] ;
She wished him a good evening — he answered with a glare ;
她 希望 他 一个 好的 晚上 — 他 回答 和 一个 强光 ;

她祝他晚上好——他却怒目而视；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , “ [rɪˈmembər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æni] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] !
She only said , “ Remember , for your Annie will be there !
她 仅有的 说 , “ 记住 , 为了 你的 安妮 将要 是 那里 !

她只说：“记住，你的安妮会在那里！”

” [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['gɪlbərt] ['boʊldli][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ,
” The morrow Gilbert boldly on the scaffold took his stand ,
” 这 明天 吉尔伯特 大胆地 在 这 脚手架 采取 他的 站立 ,

“第二天，吉尔伯特勇敢地站在绞刑架上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪzər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

With	a	vizor	on	his	face	and	with	a	hatchet	in	his	hand	,
和	一个	面颊	在	他的	脸	和	和	一个	斧头	在	他的	手	,

他脸上戴着面罩，手里拿着一把斧头，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['noʊtɪst] [ðæt][ðə; ði]['endʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

And	all	the	people	noticed	that	the	Engine	of	the	Law
和	全部	这	人们	注意到	那	这	引擎	的	这	法律

所有人都注意到了法律的引擎。

[wʌz; wəz][fɑːr] [les] [laɪk][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [sɔː] .

Was	far	less	like	a	hatchet	than	a	dissipated	saw	.
曾是	远的	较少的	喜欢	一个	斧头	比	一个	消散	锯	.

与其说像一把斧头，不如说像一把散落的锯子。

[ðə; ði]['felən] ['veri] ['kuːlli] [luːst] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] ,

The	felon	very	coolly	loosed	his	collar	and	his	stock	,
这	重罪犯	非常	冷静地	松开	他的	衣领	和	他的	库存	,

罪犯非常冷静地解开了衣领和领带。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hændi]['lɪt(ə)l] [blɑːk] .

And	placed	his	wicked	head	upon	the	handy	little	block	.
和	放置	他的	邪恶	头	之上	这	便利	小的	堵塞	.

然后他把邪恶的头颅放在了那块方便的小木块上。

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [wʌz; wəz] [ʌp'lɪftɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə]['set(ə)l]['piːtər] [greɪ] ,

The	hatchet	was	uplifted	for	to	settle	Peter	Gray	,
这	斧头	曾是	提升	为了	到	定居	彼得	灰色的	,

举起斧头是为了解决彼得·格雷的问题。

[wen] ['gɪlbərt] ['pleɪnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] , " [steɪ] ! "

When	Gilbert	plainly	heard	a	woman's	voice	exclaiming	,	"	Stay	!	"
什么时候	吉尔伯特	显然	听到	一个	女性的	嗓音	惊呼	,	"	停留	!	"

吉尔伯特清楚地听到一个女人的声音喊道："留下来！"

- [twʌz] ['æni] , ['dʒent(ə)l] ['æni] , [æz; əz] [juːl] ['iːzəli] [bɪ'liːv] .

'	Twas	Annie	,	gentle	Annie	,	as	you'll	easily	believe	.
-	那是	安妮	,	温和的	安妮	,	作为	你会	容易地	相信	.

那是安妮，温柔的安妮，你很容易就会相信。

" [oʊ] ['gɪlbərt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sper] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'priːv] ,

"	O	Gilbert	,	you	must	spare	him	,	for	I	bring	him	a	reprieve	,
"	哦	吉尔伯特	,	你	必须	空闲的	他	,	为了	我	带来	他	一个	缓刑	,

"哦，吉尔伯特，你必须饶了他，因为我能给他带来一线生机。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ['sekrəteri] ['meni] [wiːks] [ə'goʊ] ,

It	came	from	our	Home	Secretary	many	weeks	ago	,
它	来了	从	我们的	家	秘书	许多	周	前	,

这是几周前内政大臣发来的。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðæt] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][baʊ; boʊ] .

And	passed	through	that	post	-	office	which	I	used	to	keep	at	Bow	.
和	通过了	通过	那	邮政	-	办公室	哪个	我	用过的	到	保持	在	弓	.

然后经过了我以前在鲍区使用的那个邮局。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [lʌvd] [juː; jʊ] ['mædli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪlbərt] [kleɪ] ,

"	I	loved	you	,	loved	you	madly	,	and	you	know	it	,	Gilbert	Clay	,
"	我	喜爱	你	,	喜爱	你	疯狂地	,	和	你	知道	它	,	吉尔伯特	黏土	,

"我爱你，疯狂地爱你，你知道的，吉尔伯特·克莱。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ'd][kwaɪt] [sə'rendərd] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]['piːtər] [greɪ] ,

And	as	I'd	quite	surrendered	all	idea	of	Peter	Gray	,
和	作为	ID	相当	投降	全部	主意	的	彼得	灰色的	,

而我已经彻底放弃了对彼得·格雷的任何想法，

[aɪ]['kwaɪətli] [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juːl] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] ,

I	quietly	suppressed	it	,	as	you'll	clearly	understand	,
我	悄悄	被抑制	它	,	作为	你会	清楚地	理解	,

我悄悄地把它压了下来，这一点你肯定能理解。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [kleɪmd] [maɪ][hænd] .

For	I	thought	it	might	be	awkward	if	he	came	and	claimed	my	hand	.
为了	我	想法	它	可能	是	尴尬的	如果	他	来了	和	声称	我的	手	.

因为我觉得如果他过来牵我的手，可能会很尴尬。

“ [ɪn]['æŋgər][æt; ət][maɪ]['siːkrət] ([wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [bɪ'fɔːr]) ,

“	In	anger	at	my	secret	(	which	I	could	not	tell	before	)	,
”	在	愤怒	在	我的	秘密	(	哪个	我	可以	不是	告诉	前	)	,

“因为我的秘密（我以前无法说出口）而感到愤怒”，

[tuː; tə] ['læsəreɪt] [pʊr] ['piːtər] [greɪ] [vɪn'dɪktɪvli] [juː; jʊ] [swɔːr] ;

To	lacerate	poor	Peter	Gray	vindictively	you	swore	;
到	划破	贫穷的	彼得	灰色的	怀有报复心理	你	发誓	;

你发誓要狠狠地羞辱可怜的彼得·格雷；

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [juːst] [ðæt] [blʌntid] [æks] [juːd] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	told	you	if	you	used	that	blunted	axe	you'd	rue	the	day	,
我	讲述	你	如果	你	用过的	那	钝化	斧头	你会	后悔	这	天	,

我早就告诉过你，如果你用那把钝斧头，你会后悔的。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [jʌŋ] ['gɪlbərt] , [fɔːr; fər] [aɪl] ['mæri] ['piːtər] [greɪ] !

And	so	you	will	,	young	Gilbert	,	for	I'll	marry	Peter	Gray	!
和	所以	你	将要	,	年轻的	吉尔伯特	,	为了	患病的	结婚	彼得	灰色的	!

你一定会如愿以偿的，年轻的吉尔伯特，因为我要嫁给彼得·格雷！

” [[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .

”	[	And	so	she	did	.
”	[	和	所以	她	做过	.

于是她就这么做了。

[piː] . -

p	.	287
p	.	-

第287页

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['laɪknəs]

AN	UNFORTUNATE	LIKENESS
一个	不幸	相似

不幸的相似之处

[aɪv] ['peɪntɪd] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] —

I've	painted	Shakespeare	all	my	life	—
我已经	绘	莎士比亚	全部	我的	生活	—

我一生都在画莎士比亚——

“ [æn; ən]['ɪnfənt] ” (['iːv(ə)n] [ðen] [æt; ət] “ [pleɪ] ” !)

“	An	infant	”	(	even	then	at	“	play	”	!	)
“	一个	婴儿	”	(	甚至	然后	在	“	玩	”	!	)

“婴儿”（即使是在“玩耍”的时候！）

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [wɪð; wɪθ][steɪdʒ] - [æm'bɪʃ(ə)n] [raɪf] ,

“	A	boy	,	”	with	stage	-	ambition	rife	,
“	一个	男生	,	”	和	阶段	-	志向	普遍存在	,

“一个男孩”，怀揣着强烈的舞台野心，

[ðen] “ ['mærid] [tuː; tə] [æn] ['hæθəweɪ] . ”

Then	“	Married	to	Ann	Hathaway	.	”
然后	“	已婚	到	安	哈撒韦	.	”

然后是“与安妮·海瑟薇结婚”。

“ [ðə; ði] ['bɑːrdz] [fɜːrst] ['tɪkɪt] [naɪt] ” ([ɔːr] “ [ben] . ”) ,

“	The	bard's	first	ticket	night	”	(	or	“	ben	.	”	)	,
”	这	吟游诗人的	第一的	票	夜晚	”	(	或者	“	本	.	”	)	,

“吟游诗人的第一张门票之夜”(或“本。”),

[hɪz; ɪz] “ [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

His	“	First	appearance	on	the	stage	,
他的	“	第一的	外貌	在	这	阶段	,

他的“首次登台亮相,

” [hɪz; ɪz] “ [kɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ” — [ðen]

”	His	“	Call	before	the	curtain	”	—	then
”	他的	“	称呼	前	这	窗帘	”	—	然后

“他的'幕前呼唤'——然后

“ [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

“	Rejoicings	when	he	came	of	age	.
“	欢庆	什么时候	他	来了	的	年龄	.

“他成年时，大家都很开心。”

” [ðə; ði][bɑːrd] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

”	The	bard	play	-	writing	in	his	room	,
”	这	诗人	玩	-	写作	在	他的	房间	,

“吟游诗人在他的房间里创作剧本，

[ðə; ði][bɑːrd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['lɔjɜ-z] [klɜːrk] .

The	bard	a	humble	lawyer's	clerk	.
这	诗人	一个	谦逊的	律师	职员	.

这位吟游诗人曾是律师的一名普通职员。

[ðə; ði][bɑːrd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [287a] — ['pɑːrsn] [287b] — [gruːm] [287c] —

The	bard	a	lawyer	[	287a	]	—	parson	[	287b	]	—	groom	[	287c	]	—
这	诗人	一个	律师	[	287a	]	—	牧师	[	287b	]	—	新郎	[	287c	]	—

吟游诗人，律师[287a]—牧师[287b]—新郎[287c]—

[ðə; ði][bɑːrd] [dɪr] - ['stiːlɪŋ] , ['æftər][dɑːrk] .

The	bard	deer	-	stealing	,	after	dark	.
这	诗人	鹿	-	偷窃	,	后	黑暗的	.

天黑之后，吟游诗人偷鹿。

[ðə; ði][bɑːrd][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [288a] — [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒuː] [288b] —

The	bard	a	tradesman	[	288a	]	—	and	a	Jew	[	288b	]	—
这	诗人	一个	零售商	[	288a	]	—	和	一个	犹	[	288b	]	—

吟游诗人，商人[288a]——以及犹太人[288b]——

[ðə; ði][bɑːrd][ə; eɪ]['bɑːtənɪst] [288c] — [ə; eɪ] [biːk] [288d] —

The	bard	a	botanist	[	288c	]	—	a	beak	[	288d	]	—
这	诗人	一个	植物学家	[	288c	]	—	一个	喙	[	288d	]	—

吟游诗人，植物学家[288c]——喙[288d]——

[ðə; ði][bɑːrd][ə; eɪ] [skɪld] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [288e] [tuː] —

The	bard	a	skilled	musician	[	288e	]	too	—
这	诗人	一个	熟练	音乐家	[	288e	]	也	—

吟游诗人也是一位技艺精湛的音乐家[288e]——

[ə; eɪ] ['ʃerɪf] [288f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [288g] [iːk] !

A	sheriff	[	288f	]	and	a	surgeon	[	288g	]	eke	!
一个	警长	[	288f	]	和	一个	外科医生	[	288g	]	埃克	!

一位警长[288f]和一位外科医生[288g] eke!

[jet] ['krɪtɪks] [seɪ] ([ə; eɪ] ['frendli] [stɑːk])

Yet	critics	say	(	a	friendly	stock	)
然而	评论家	说	(	一个	友好的	库存	)

然而批评人士说（一只友好的股票）

[ðæt] , [ðoʊ] [its] ['evɪdənt] [aɪ][traɪ] ,
That , though it's evident I try ,
那 , 尽管 它是 明显 我 尝试 ,

虽然很明显我尽力了，

[jet] ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] ['berli] [mɑːk]
Yet even I can barely mock
然而 甚至 我 能 仅仅 嘲笑

然而，就连我都很难嘲笑别人。

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [aɪ] !
The glimmer of his wondrous eye !
这 微光 的 他的 奇妙的 眼睛 !

他那双奇妙的眼睛闪闪发光!

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][aɪ] [freɪmd] ,
One morning as a work I framed ,
一 早晨 作为 一个 工作 我 框 ,

一天早上，我把一幅作品装裱起来，

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['wɔːkɪŋ] [hɑːrd] :
There passed a person , walking hard :
那里 通过了 一个 人 , 步行 难的 :

一个人匆匆走过:

“ [maɪ] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
“ My gracious goodness , ” I exclaimed ,
“ 我的 亲切 善良 , ” 我 惊呼 ,

“我的天哪！”我惊呼道。

“ [haʊ] ['veri] [laɪk][maɪ] [dɪr] [oʊld][bɑːrd] !
“ How very like my dear old bard !
“ 如何 非常 喜欢 我的 亲爱的 老的 诗人 !

“多么像我亲爱的老吟游诗人啊！”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] !
“ Oh , what a model he would make !
“ 哦 , 什么 一个 模型 他 会 制作 !

“哦，他会成为多么优秀的模特啊！”

” [aɪ] [rʌʃt] [ˌaʊt'saɪd] — [ɪm'pʌlsɪv] [ˌem 'iː] ! —
” I rushed outside — impulsive me ! —
” 我 匆忙 外部 — 冲动 我 ! —

“我冲了出去——我真是太冲动了！”

“ [fər'gɪv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] ,
“ Forgive the liberty I take ,
“ 原谅 这 自由 我 拿 ,

“请原谅我擅自行动，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] ['veri] ” — “ [stɑːp] ! ” [sed] [hiː; hi] .
But you're so very ” — “ Stop ! ” said he .
但 你是 所以 非常 ” — “ 停止 ! ” 说 他 .

但你真是太——“住手！”他说。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] [ɔːr] [taɪm] , —
“ You needn't waste your breath or time , —
“ 你 不必 浪费 你的 气息 或者 时间 , —

你无需浪费时间和精力，——

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , —
I know what you are going to say , —
我 知道 什么 你 是 去 到 说 , —

我知道你要说什么，——

[ðæt] [jʊə(r)] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm]

That	you're	an	artist	,	and	that	I'm
那	你是	一个	艺术家	,	和	那	我是

你是艺术家，而我是

[rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] . [eɪ] ?

Remarkably	like	Shakespeare	.	Eh	?
非常	喜欢	莎士比亚	.	嗯	?

真像莎士比亚啊。是吗?

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	You	wish	that	I	would	sit	to	you	?
“	你	希望	那	我	会	坐	到	你	?

“你希望我坐在你旁边吗？”

” [aɪ] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] ['mædli] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

”	I	clasped	him	madly	round	the	waist	,
”	我	紧握	他	疯狂地	圆形的	这	腰部	,

我疯狂地搂住他的腰，

[ænd; ənd] ['breθləsli] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][duː] ! ”

And	breathlessly	replied	,	“	I	do	!	”
和	气喘吁吁	回复	,	“	我	做	!	”

她气喘吁吁地回答说：“我愿意！”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [pliːz] [meɪk] [heɪst] .

“	All	right	,	”	said	he	,	“	but	please	make	haste	.
“	全部	正确的	,	”	说	他	,	“	但	请	制作	匆忙	.

“好的，”他说，“但请快点。”

” [aɪ][led][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['hæloʊd] [sliːv] ,

”	I	led	him	by	his	hallowed	sleeve	,
”	我	引领	他	经过	他的	神圣的	袖子	,

我拉着他神圣的袖子引他前行，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'peɪs] ,

And	worked	away	at	him	apace	,
和	工作	离开	在	他	迅速	,

然后迅速地对他进行攻击，

[aɪ] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['duːi] [iːv] , —

I	painted	him	till	dewy	eve	,	—
我	绘	他	直到	露水	前夕	,	—

我一直画他，直到露水盈盈的傍晚。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊblɝ] [feɪs] !

There	never	was	a	nobler	face	!
那里	绝不	曾是	一个	更高贵	脸	!

世上再也没有比这更高贵的面孔了!

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [grænd]

“	Oh	,	sir	,	”	I	said	,	“	a	fortune	grand
“	哦	,	先生	,	”	我	说	,	“	一个	财富	盛大

“哦，先生，”我说，“一笔巨款。”

[ɪz] [jɔːrz] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['mɛrəst] [tʃæns] , —

Is	yours	,	by	dint	of	merest	chance	,	—
是	你的	,	经过	凹痕	的	最	机会	,	—

仅仅因为偶然，它就属于你了——

[tuː; tə][spɔːrt][hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] ,

To	sport	his	brow	at	second	-	hand	,
到	运动	他的	眉头	在	第二	-	手	,

为了炫耀他那二手的眉毛，

[tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][kæst] - [ɔːf] ['kaʊntənəns] !

To	wear	his	cast	-	off	countenance	!
到	穿	他的	投掷	-	离开	面容	!

披上他那张被抛弃的脸!

“ [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [eɪk] —

“	To	rub	his	eyes	whene'er	they	ache	—
”	到	擦	他的	眼睛	无论何时	他们	疼痛	—

“眼睛疼的时候就揉揉眼睛——

[tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] [er] [jʊə(r)] [oʊld] —

To	wear	his	baldness	ere	you're	old	—
到	穿	他的	秃顶	埃雷	你是	老的	—

趁你还没老就顶着他的秃顶——

[tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] —

To	clean	his	teeth	when	you	awake	—
到	干净的	他的	牙齿	什么时候	你	醒	—

你醒来后要帮他刷牙——

[tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wen] [juːv] [ə; eɪ][koʊld] !

To	blow	his	nose	when	you've	a	cold	!
到	吹	他的	鼻子	什么时候	你已经	一个	寒冷的	!

感冒的时候帮他擤鼻涕!

” [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ['glɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] —

”	His	eyeballs	glistened	in	his	eyes	—
”	他的	眼球	闪闪发光	在	他的	眼睛	—

“他的眼珠闪闪发光——

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [maɪ][paɪp] ;

I	sat	and	watched	and	smoked	my	pipe	;
我	卫星	和	观看	和	熏制	我的	管道	;

我坐着观看，同时抽着烟斗;

“ ['brɑːvoʊ] !

“	Bravo	!
”	Bravo	!

“太棒了！”

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['rekəgnaɪz]

”	I	said	,	“	I	recognize
”	我	说	,	“	我	认出

我说：“我认得

[ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['proʊtətaɪp] !

The	phrensy	of	your	prototype	!
这	狂乱	的	你的	原型	!

你的原型制作真是太疯狂了!

” [hɪz; ɪz] ['skænti] [her] [hiː; hi]['waɪldli] [tɔːr] :

”	His	scanty	hair	he	wildly	tore	:
”	他的	稀少	头发	他	疯狂地	撕裂	:

他疯狂地撕扯着自己稀疏的头发:

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [jʊr; jər] [briːd] .

“	That's	right	,	”	said	I	,	“	it	shows	your	breed	.
“	那就是	正确的	,	”	说	我	,	“	它	演出	你的	品种	.

“没错，”我说，“这说明你是什么样的人。”

” [hiː; hi] [dɑːnst] — [hiː; hi] [stæmpt] — [hiː; hi]['waɪldli] [swɔːr] —

”	He	danced	—	he	stamped	—	he	wildly	swore	—
”	他	跳舞	—	他	盖章	—	他	疯狂地	发誓	—

他跳舞——他跺脚——他疯狂地咒骂——

“ [bles] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ˈveri] [faɪn] [ɪnˈdiːd] ! ”
“ Bless me , that's very fine indeed ! ”
“ 保佑 我 , 那就是 非常 美好的 的确 ! ”

“天哪，这真是太好了！”

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][grænd] [ʃeiksˊpiəriən] [bɔɪ]
“ Sir , ” said the grand Shakesperian boy
“ 先生 , ” 说 这 盛大 莎士比亚式 男生

“先生，”这位伟大的莎士比亚式男孩说道。

([kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [bleɪz] [əˈweɪ]) ,
(Continuing to blaze away) ,
(继续 到 火焰 离开) ,

（继续猛烈燃烧）

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
“ You think my face a source of joy ;
“ 你 思考 我的 脸 一个 来源 的 喜悦 ;

“你觉得我的脸是快乐的源泉；

[ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
That shows you know not what you say .
那 演出 你 知道 不是 什么 你 说 .

这说明你根本不知道自己在说什么。

“ [fərˈgɪv] [ðiːz] [jelz] [ænd; ənd] [ˈselər] - [flæps] :
“ Forgive these yells and cellar - flaps :
“ 原谅 这些 喊叫 和 地窖 - 襟翼 :

“请原谅我的叫喊声和地窖门的砰砰声：

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [θroʊn] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [steɪt]
I'm always thrown in some such state
我是 总是 抛掷 在 一些 这样的 状态

我总是陷入这种状态

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [tʃæps]
When on his face well - meaning chaps
什么时候 在 他的 脸 出色地 - 意义 小伙子们

当他脸上露出好心人的表情时

[ðɪs] [ˈretʃɪd] [mæn] [kənˈgrætʃəleɪt] .
This wretched man congratulate .
这 可怜 男人 祝贺 .

这个可怜的男人竟然还表示祝贺。

“ [fɔːr; fər] , [oʊ] !
“ For , oh !
“ 为了 , 哦 !

“哦！

[ðɪs] [feɪs] — [ðɪs] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] —
this face — this pointed chin —
这 脸 — 这 尖 下巴 —

这张脸——这尖尖的下巴——

[ðɪs] [noʊz] — [ðɪs] [braʊ] — [ðiːz] [ˈaɪˌbɔːlz] [tuː] ,
This nose — this brow — these eyeballs too ,
这 鼻子 — 这 眉头 — 这些 眼球 也 ,

这个鼻子——这个眉毛——还有这双眼睛，

[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn]
Have always been the origin
有 总是 到过 这 起源

一直是起源

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wəʊz] [aɪ] ['evər] [nuː] !
Of all the woes I ever knew !
的 全部 这 烦恼 我 曾经 知道 !

我所经历过的所有苦难中，竟有这么多!

“ [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [maɪ] [weɪ] [aɪ] [faɪnd] ,
“ If to the play my way I find ,
“ 如果 到 这 玩 我的 方式 我 寻找 ,

“如果我能以自己的方式演绎，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [grænd] [ʃeiksˊpiəriən] [piːs] ,
To see a grand Shakesperian piece ,
到 看 一个 盛大 莎士比亚式 片 ,

欣赏一部宏伟的莎士比亚作品，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [rest] , [noʊ] [iːz] [ʌv; əv] [maɪnd]
I have no rest , no ease of mind
我 有 不 休息 , 不 舒适 的 头脑

我无法休息，也无法安心。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['pʌpits] [siːs] .
Until the author's puppets cease .
直到 这 作者的 木偶 停止 .

直到作者的傀儡停止运作为止。

“ [men] [nʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðʌs] — [ænd; ənd] [seɪ] ,
“ Men nudge each other — thus — and say ,
“ 男人 轻推 每个 其他 — 因此 — 和 说 ,

“男人们互相轻推——就这样——说道，

- [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['ʃeɪkˌspiːrz] [sʌn] ,
' This certainly is Shakespeare's son ,
- 这 当然 是 莎士比亚的 儿子 ,

“这肯定是莎士比亚的儿子。”

- [ænd; ənd] ['meri] [wægz] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [pleɪ])
' And merry wags (of course in play)
- 和 欢乐 摇尾巴 (的 课程 在 玩)

“还有快乐的摇摆者（当然是在玩耍中）”

[kraɪ] - ['ɔːθər] !
Cry ' Author !
哭 - 作者 !

喊“作者！”

- [wen] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [dʌn] .
' when the piece is done .
- 什么时候 这 片 是 完毕 .

当作品完成后。

“ [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ster] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
“ In church the people stare at me ,
“ 在 教会 这 人们 盯 在 我 ,

“在教堂里，人们都盯着我看，

[ðer; ðər] [soʊl] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ['nevər] [baɪndz] ;
Their soul the sermon never binds ;
他们的 灵魂 这 讲道 绝不 结合 ;

布道永远无法束缚他们的灵魂；

[aɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ,
I catch them looking round to see ,
我 抓住 他们 寻找 圆形的 到 看 ,

我发现他们在四处张望，

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [fɪl] [ðer; ðər][maɪndz] .

And	thoughts	of	Shakespeare	fill	their	minds	.
和	想法	的	莎士比亚	充满	他们的	思想	.

他们脑海中充满了莎士比亚的思想。

“ [ænd; ənd] ['skʌlptər] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [waɪl] ,

“	And	sculptors	,	fraught	with	cunning	wile	,
”	和	雕塑家	,	充满危机	和	狡猾	诡计	,

“还有那些充满狡诈诡计的雕塑家们，

[huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kraʊn]

Who	find	it	difficult	to	crown
WHO	寻找	它	难的	到	王冠

谁觉得加冕很难

[ə; eɪ] [bʌst] [wɪð; wɪθ] ['braʊnz] [ɪn'sɪpɪd] [smaɪl] ,

A	bust	with	Brown's	insipid	smile	,
一个	摔碎	和	布朗的	平淡	微笑	,

一尊布朗面带乏味笑容的半身像，

[ɔːr] - [ˌʌn'mænərd] [fraʊn] ,

Or	Tomkins's	unmannered	frown	,
或者	-	没礼貌的	皱眉	,

或者汤普金斯那不礼貌的皱眉，

“ [jet] ['boʊldli] [meɪk] [maɪ] [feɪs] [ðer; ðər] [oʊn] ,

“	Yet	boldly	make	my	face	their	own	,
”	然而	大胆地	制作	我的	脸	他们的	自己的	,

“然而，他们却大胆地将我的脸当作自己的脸来使用，

[wen] ([oʊ] , [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !)

When	(	oh	,	presumption	!	)
什么时候	(	哦	,	假定	!	)

（哦，真是自以为是！）

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər]

they	require
他们	要求

他们需要

[tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] - [stoʊn]

To	animate	a	paving	-	stone
到	动画	一个	铺路	-	石头

为铺路石赋予生命

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪər] .

With	Shakespeare's	intellectual	fire	.
和	莎士比亚的	知识分子	火	.

带着莎士比亚式的智慧之火。

“ [æt; ət] ['pɑːrtiz] [wer] [jʌŋ] ['leɪdiz] [geɪz] ,

“	At	parties	where	young	ladies	gaze	,
”	在	各方	在哪里	年轻的	女士们	目光	,

在年轻女士们互相凝视的聚会上，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][dʒɔɪ] ,

And	I	attempt	to	speak	my	joy	,
和	我	试图	到	说话	我的	喜悦	,

我试着表达我的喜悦，

- [hʌʃ] , [preɪ] , - [sʌm; səm] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [sez] ,

'	Hush	,	pray	,	'	some	lovely	creature	says	,
-	嘘	,	祈祷	,	-	一些	迷人的	生物	说道	,

“嘘，祈祷吧，”某个可爱的生物说道。

- [ðə; ði][fɑːnd][ɪ'luːʒ(ə)n][dəunt] [dɪ'strɔɪ] ! -
' The fond illusion don't destroy ! '
- 这 喜爱 错觉 不 破坏 ! -

“美好的幻想不会摧毁一切！”

“ [hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [spiːk] , [maɪ][soʊl][ɪz] [rʌŋ]
“ Whene'er I speak , my soul is wrung
” 无论何时 我 说话 , 我的 灵魂 是 拧干

“每当我开口说话，我的灵魂都感到痛苦。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] : -
With these or some such whisperings : '
和 这些 或者 一些 这样的 耳语 : -

伴随着这些或类似的低语：'

- [tɪz] ['pɪti] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [tʌŋ]
' Tis pity that a Shakespeare's tongue
- 的 遗憾 那 一个 莎士比亚的 舌头

可惜莎士比亚的舌头

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ən] - [ʃeiksˊpiəriən] [θɪŋz] ! -
Should say such un - Shakesperian things ! '
应该 说 这样的 联合国 - 莎士比亚式 事物 ! -

竟然说出如此不像莎士比亚会说的话！

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðʌs] [biː; bi] ['krɪtɪsaɪz]
“ I should not thus be criticised
” 我 应该 不是 因此 是 受到批评

我不应该因此受到批评。

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [wɔːnt] :
Had I a face of common wont :
有 我 一个 脸 的 常见的 惯于 :

如果我长着一张普通人的脸：

[dəunt] ['envi] [ˌem 'iː] — [naʊ] , [biː; bi] [əd'vaɪzd] !
Don't envy me — now , be advised !
不 嫉妒 我 — 现在 , 是 建议 !

别羡慕我——现在，听好了！

” [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] !
” And , now I think of it , I don't !
” 和 , 现在 我 思考 的 它 , 我 不 !

“现在想想，我倒不这么认为！”

[piː] . -
p . 294
p . -

第294页

['gregəri] ['pærəbl] , [əl] . [diː] .
GREGORY PARABLE , LL . D .
格雷戈里 寓言 , 二 . D .

格雷戈里·帕拉布尔，法学博士

[ə; eɪ] ['liːfi] [kɑːt] , [wer] [noʊ][draɪ][rɑːt]
A leafy cot , where no dry rot
一个 绿叶 婴儿床 , 在哪里 不 干燥 腐烂

绿叶环绕的婴儿床，没有干腐。

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [baɪ]['tenənt] [siːn] ,
Had ever been by tenant seen ,
有 曾经 到过 经过 租户 已见 ,

曾被租户见过，

[wer] ['aɪvi] [klʌŋ] [ænd; ənd] - [stʌŋ] ,
Where ivy clung and wopses stung ,
在哪里 常春藤紧紧抓住 和 - 被蜇了 ,

常春藤攀附之处，蝾螈蜇人之处，

[wer] [hʌmd] [ænd; ənd] [drʌmd] [ænd; ənd] [strʌmd] ,
Where beeses hummed and drummed and strummed ,
在哪里 蜜蜂 哼唱 和 鼓声 和 拨弦 ,

蜜蜂嗡嗡叫、敲击地面、拨动琴弦的地方，

[wer] [gruː] [ænd; ənd] ['briːzɪz] [bluː] —
Where treeses grew and breezes blew —
在哪里 树木 生长 和 微风 吹 —

树木生长、微风吹拂的地方——

[ə; eɪ] ['θætʃi] [ruːf] , [kwaɪt] ['wɔːtərpruːf] ,
A thatchy roof , quite waterproof ,
一个 茅草 屋顶 , 相当 防水的 ,

茅草屋顶，防水性能很好。

[wer] ['kaʊntləs] [həːdz] [ʌv; əv] ['dɪki] - [bɜːrdz]
Where countless herds of dicky - birds
在哪里 无数 畜群 的 微弱 - 鸟类

无数的迪基鸟群

[bɪlt] ['twɪgi] [bedz] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz]
Built twiggy beds to lay their heads
建造 树枝 床 到 躺 他们的 头部

他们用树枝搭起床，用来安放头部。

([maɪ] ['mʌðər] [begz] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] “ [egz] ,
(My mother begs I'll make it “ eggs ,
(我的 母亲 乞求 患病的 制作 它 “ 鸡蛋 ,

（我妈妈恳求我做“鸡蛋”，

” [bʌt; bət] [ðoʊ] [its] [truː] [ðæt] ['dɪkiz] [duː]
” But though it's true that dickies do
” 但 尽管 它是 真的 那 迪基斯 做

“但迪基斯确实如此

[kən'strʌkt] [ə; eɪ] [nest] [wɪð; wɪθ] ['tʃɜːrpi] [nɔɪz] ,
Construct a nest with chirpy noise ,
构造 一个 巢 和 挌 噪音 ,

筑巢时发出啁啾声，

[wɪð; wɪθ] [vjuː] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] ['egi] [dʒɔɪz] ,
With view to rest their eggy joys ,
和 看法 到 休息 他们的 鸡蛋 喜悦 ,

为了让他们的鸡蛋之乐得以休憩，

- [niːθ] ['iːvi] [ʃedz] , [jet] [egz] [ænd; ənd] [bedz] ,
' Neath eavy sheds , yet eggs and beds ,
- 尼斯 重 棚屋 , 然而 鸡蛋 和 床 ,

厚重的棚子下，却藏着鸡蛋和床铺。

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [veɪn]
As I explain to her in vain
作为 我 解释 到 她 在 徒劳

我徒劳地向她解释

[faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ɑːr; ər] ['fɔːlti] [raɪmz]) .
Five hundred times , are faulty rhymes) .
五 百 时代 , 是 故障 韵律) .

五百次，都是错误的押韵）。

- [niːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːt] , [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][plɑːt]
' **Neath** **such** **a** **cot** **,** **built** **on** **a** **plot**
- 尼斯 这样的 一个 婴儿床 , 建造 在 一个 阴谋

在这样一张婴儿床上，建在一块地上

[ʌv; əv] ['friːhoʊld] [lænd] , [dwelt] ['meri] [ænd; ənd]
Of **freehold** **land** **,** **dwelt** **Mary** **and**
的 永久产权 土地 , 居住 玛丽 和

玛丽和

[hɜːr; hər] ['wɜːrði] ['fɑːðər] , [neɪmd] [baɪ][ˌem 'iː]
Her **worthy** **father** **,** **named** **by** **me**
她 值得 父亲 , 命名 经过 我

她那值得尊敬的父亲，由我命名。

['gregəri] ['pærəbl] , [əl] . [diː] .
Gregory **Parable** **,** **LL** **.** **D** **.**
格雷戈里 寓言 , 二 . D .

格雷戈里·帕拉布尔，法学博士

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [gaɪl] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][mæn] ,
He **knew** **no** **guile** **,** **this** **simple** **man** **,**
他 知道 不 诡计 , 这 简单的 男人 ,

这个朴实的人，毫无诡计可言。

[noʊ] ['wɜːrldli] [waɪl] , [ɔːr][plɑːt] , [ɔːr][plæn] ,
No **worldly** **wile** **,** **or** **plot** **,** **or** **plan** **,**
不 世俗 诡计 , 或者 阴谋 , 或者 计划 ,

没有世俗的诡计、阴谋或计划，

[ɪk'sept] [ðæt] [plɑːt][ʌv; əv] ['friːhoʊld] [lænd]
Except **that** **plot** **of** **freehold** **land**
除了 那 阴谋 的 永久产权 土地

除了那块永久产权土地之外

[ðæt] [held] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd]
That **held** **the** **cot** **,** **and** **Mary** **,** **and**
那 握住 这 婴儿床 , 和 玛丽 , 和

那里放着婴儿床，还有玛丽，

[hɜːr; hər] ['wɜːrði] ['fɑːðər] , [neɪmd] [baɪ][ˌem 'iː]
Her **worthy** **father** **,** **named** **by** **me**
她 值得 父亲 , 命名 经过 我

她那值得尊敬的父亲，由我命名。

['gregəri] ['pærəbl] , [əl] . [diː] .
Gregory **Parable** **,** **LL** **.** **D** **.**
格雷戈里 寓言 , 二 . D .

格雷戈里·帕拉布尔，法学博士

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['skɑːlər] [hiː; hi] ,
A **grave** **and** **learned** **scholar** **he** **,**
一个 严重 和 学习 学者 他 ,

他是一位严肃而博学的学者。

[jet] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] .
Yet **simple** **as** **a** **child** **could** **be** **.**
然而 简单的 作为 一个 孩子 可以 是 .

却像孩子一样单纯。

['hiːd] [ʃɜːrk] [hɪz; ɪz] [miːl] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][kræm]
He'd **shirk** **his** **meal** **to** **sit** **and** **cram**
他会 推脱 他的 一顿饭 到 坐 和 塞满

他会放弃吃饭，坐下来狼吞虎咽。

[ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [diːl] [ʌv; əv] ['iːtn] [græm] .

A	goodish	deal	of	Eton	Gram	.
一个	还不错	交易	的	伊顿公学	克	.

相当数量的伊顿金酒。

[noʊ][mæn][ə'laɪv][kʊd; kəd][hɪm; ɪm][nɑːn'plʌs]

No	man	alive	could	him	nonplus
不	男人	活	可以	他	困惑

世上无人能让他感到困惑

[wɪð; wɪθ] ['vɑːkətɪv] [ʌv; əv] ['fɪliəs] ;

With	vocative	of	filius	;
和	呼	的	菲利乌斯	;

带 filius 的呼格;

[noʊ][mæn][ə'laɪv] [mɔːr] ['fʊli] [nuː]

No	man	alive	more	fully	knew
不	男人	活	更多的	完全	知道

没有哪个活着的人比他更清楚这一点。

[ðə; ði] ['pæsɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɜːrb][ɔːr] [tuː] ;

The	passive	of	a	verb	or	two	;
这	被动的	的	一个	动词	或者	二	;

一个或两个动词的被动语态;

[nʌn] ['betər] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

None	better	knew	the	worth	than	he
没有任何	更好的	知道	这	值得	比	他

没有人比他更了解它的价值。

[ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [end][ɪn][biː] , [diː] , [tiː] .

Of	words	that	end	in	b	,	d	,	t	.
的	字	那	结尾	在	b	,	d	,	t	.

以 b、d、t 结尾的单词。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [griːn] [ɪn] ['ɜːrliː] [sprɪŋ]

Upon	his	green	in	early	spring
之上	他的	绿色的	在	早期的	春天

早春时节，他绿意盎然。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn'devər]

He	might	be	seen	endeavouring
他	可能	是	已见	努力

人们可能会看到他努力

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] [krʊks]

To	understand	the	hooks	and	crooks
到	理解	这	钩子	和	骗子

要了解其中的陷阱和诡计

[ʌv; əv] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lætn] [bʊks] ;

Of	Henry	and	his	Latin	books	;
的	亨利	和	他的	拉丁	图书	;

亨利和他的拉丁文书籍;

[ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ ['sizər] [ɑːn]

Or	calling	for	his	“	Cæsar	on
或者	呼叫	为了	他的	“	凯撒	在

或者呼唤他的“凯撒”。

[ðə; ði]['gælɪk][wɔːr] , ” [laɪk] ['eni] [dɑːn] ;

The	Gallic	War	,	”	like	any	don	;
这	高卢语	战争	,	”	喜欢	任何	大学教师	;

高卢战争，就像任何一位学者一样;

[ɔːr] , , [ɪkˈspaʊndɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu] [ɔːl]
Or , p'raps , expounding unto all
或者 , 或许 , 阐述 到 全部

或者，或许，向所有人阐述

[haʊ] [ˈmɪθɪk] [ˈbælbəs] [bɪlt] [ə; eɪ] [wɔːl] .
How mythic Balbus built a wall .
如何 神话 巴尔布斯 建造 一个 墙 .

神话中的巴尔布斯是如何筑起一堵墙的。

[soʊ] [lɪvd] [ðə; ðɪ] [seɪdʒ] [huːz] [neɪmd] [baɪ] [ˌem ˈiː]
So lived the sage who's named by me
所以 居住地 这 圣人 谁是 命名 经过 我

这就是我所称的那位智者的一生。

[ˈgregəri] [ˈpærəbl] , [əl] . [diː] .
Gregory Parable , LL . D .
格雷戈里 寓言 , 二 . D .

格雷戈里·帕拉布尔，法学博士

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ˈɔːtəm] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm]
To him one autumn day there came
到 他 一 秋天 天 那里 来了

在一个秋日，有人来到了他身边。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪk] [neɪm] :
A lovely youth of mystic name :
一个 迷人的 青年 的 神秘 姓名 :

一位名字神秘的可爱青年：

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
He took a lodging in the house ,
他 采取 一个 住宿 在 这 房子 ,

他在那所房子里租了一间房子，

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - [ˈdɑːdʒɪŋ] [snaɪp] [ænd; ənd] [graʊs] ,
And fell a - dodging snipe and grouse ,
和 跌倒 一个 - 躲避 狙击 和 松鸡 ,

然后，我躲避着鹬和松鸡，结果摔倒了。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦！

[ðæt] [maɪld] [skəˈlæstɪk] [wʌn]
that mild scholastic one
那 温和的 学术 一

那个温和的学术派

[let] [ˈʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [gʌn] .
Let shooting for a single gun .
让 射击 为了 一个 单身的 枪 .

允许单枪射击。

[baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [wen] [spɔːrt] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] ,
By three or four , when sport was o'er ,
经过 三 或者 四 , 什么时候 运动 曾是 超过 ,

三四岁时，运动结束了，

[ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪk] [wʌn] [leɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
The Mystic One laid by his gun ,
这 神秘 一 铺设 经过 他的 枪 ,

神秘人躺在枪旁，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʃiːps] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][saɪz] ,

And	made	sheep's	eyes	of	giant	size	,
和	制成	羊的	眼睛	的	巨大的	尺寸	,

并造出了巨大的羊眼，

[tɪl] ['æftər] [tiː] , [æt; ət] ['meri] [piː] .

Till	after	tea	,	at	Mary	P	.
直到	后	茶	,	在	玛丽	P	.

直到下午茶之后，在玛丽P.

[ænd; ənd] ['meri] [piː] . ([soʊ][kaɪnd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]) ,

And	Mary	P	.	(	so	kind	was	she	)	,
和	玛丽	P	.	(	所以	种类	曾是	她	)	,

还有玛丽·P（她真是太好了），

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [meɪd] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][saɪz] ,

She	,	too	,	made	eyes	of	giant	size	,
她	,	也	,	制成	眼睛	的	巨大的	尺寸	,

她也瞪大了眼睛。

[huːz] ['evri] [dɑːrt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt]

Whose	every	dart	right	through	the	heart
谁	每一个	镖	正确的	通过	这	心

每一箭都直击心脏

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [rʌn] [ðæt] ['mɪstɪk] [wʌn] .

Appeared	to	run	that	Mystic	One	.
出现	到	跑步	那	神秘	一	.

似乎是那个神秘人物的操控者。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɪm] [ɪn'groʊsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	Doctor's	whim	engrossing	him	,
这	医生的	一时兴起	引人入胜	他	,

医生的突发奇想让他全神贯注，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [flə:tid] [soʊ] .

He	did	not	know	they	flirted	so	.
他	做过	不是	知道	他们	调情	所以	.

他并不知道他们之间有这样的暧昧关系。

[fɔːr; fər] , [seɪv] [æt; ət] [tiː] , “ ['mjuːzə] - ,

For	,	save	at	tea	,	“	musa	musæ	,
为了	,	节省	在	茶	,	“	穆萨	-	,

为了，在茶边保存，“musa musæ,

” [æz; əz][aɪm] [əd'vaɪzd] , [mə'nɑːpəˌlaɪzd]

”	As	I'm	advised	,	monopolised
”	作为	我是	建议	,	垄断

据我所知，垄断

[ænd; ənd] ['rendərd] [blaɪnd][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][maɪnd] .

And	rendered	blind	his	giant	mind	.
和	渲染	瞎的	他的	巨大的	头脑	.

他那伟大的思想因此而失明。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kʌp]

But	looking	up	above	his	cup
但	寻找	向上	多于	他的	杯子

但他抬头望向杯子上方。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [spuːn] .

One	afternoon	,	he	saw	them	spoon	.
一	下午	,	他	锯	他们	勺子	.

一天下午，他看见他们用勺子舀着吃。

“ [ɑːˈhɑː] ! ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [læs] !

“	Aha	!	”	quoth	he	,	“	you	naughty	lass	!
“	啊哈	!	”	引用	他	,	“	你	淘气	小姐	!

“啊哈！”他说道，“你这淘气的小丫头！”

[æz; əz] [kweɪnt] [oʊld][ˈɔvid] [sez] , - [ˈɑː.məz] ! -

As	quaint	old	Ovid	says	,	'	Amas	!	'
作为	古雅	老的	奥维德	说道	,	-	阿玛斯	!	-

正如古雅的奥维德所说，“阿玛斯！”

” [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [juːθ] [əˈvaʊd] [ðə; ði] [truːθ] ,

”	The	Mystic	Youth	avowed	the	truth	,
”	这	神秘	青年	公开承认	这	真相	,

“神秘青年宣称说的是真理，

[ænd; ənd] , [ˈkleɪmɪŋ] [ruːθ] , [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn] [suːθ]

And	,	claiming	ruth	,	he	said	,	“	In	sooth
和	,	声称	露丝	,	他	说	,	“	在	舒缓

他装出一副仁慈的样子，说道：“实际上……”

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] , [eɪdʒd][mæn] :

I	love	your	daughter	,	aged	man	:
我	爱	你的	女儿	,	老年人	男人	:

老先生，我爱你的女儿：

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Refuse	to	join	us	if	you	can	.
拒绝	到	加入	我们	如果	你	能	.

如果可以，请拒绝加入我们。

[triːt] [nɑːt][maɪ] [ˈɔːfər] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

Treat	not	my	offer	,	sir	,	with	scorn	,
对待	不是	我的	提供	,	先生	,	和	轻蔑	,

先生，请不要轻视我的提议。

[aɪm] [ˈwelθi] [ðoʊ] [aɪm] [ˈloʊli] [bɔːrn] . ”

I'm	wealthy	though	I'm	lowly	born	.	”
我是	富裕	尽管	我是	卑微的	出生	.	”

我出身卑微，却富有。

“ [jʌŋ] [sɜːr] , ” [ðə; ði][eɪdʒd] [ˈskɑːlər] [sed] ,

“	Young	sir	,	”	the	aged	scholar	said	,
“	年轻的	先生	,	”	这	老年人	学者	说	,

“年轻人，”年长的学者说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [wed] :

“	I	never	thought	you	meant	to	wed	:
“	我	绝不	想法	你	意思是	到	结婚	:

“我从没想过你会结婚：

[ɪnˈgroʊst] [kəmˈpliːtli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] ,

Engrossed	completely	with	my	books	,
全神贯注	完全地	和	我的	图书	,

我完全沉浸在书海中，

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪst] [ˈlʌvəz] - [lʊks] .

I	little	noticed	lovers	'	looks	.
我	小的	注意到	恋人	-	看起来	.

我很少注意到恋人们的眼神交流。

[aɪv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][mæn] ,

I've	lived	so	long	away	from	man	,
我已经	居住地	所以	长的	离开	从	男人	,

我远离人类生活太久了，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [plæn]
I do not know of any plan
我 做 不是 知道 的 任何 计划

我不知道有任何计划。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [test] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [wɜːrθ] ,
By which to test a lover's worth ,
经过 哪个 到 测试 一个 恋人的 值得 ,

以此来检验恋人的价值，

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [bɜːrθ] .
Except , perhaps , the test of birth .
除了 , 也许 , 这 测试 的 出生 .

或许出生测试除外。

[aɪv] [hæf] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [waɪld]
I've half forgotten in this wild
我已经 一半 被遗忘的 在 这 荒野

在这片荒野中，我几乎已经忘记了这一切。

[ə; eɪ] ['fɑːðɝz] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
A father's duty to his child .
一个 父亲的 责任 到 他的 孩子 .

父亲对孩子的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [sed] ,
It is his place , I think it's said ,
它 是 他的 地方 , 我 思考 它是 说 ,

我想，据说那是他的地方。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['rɪtʃli] [wed]
To see his daughters richly wed
到 看 他的 女儿们 丰富 结婚

看到女儿们嫁入豪门

[tuː; tə] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] —
To dignitaries of the earth —
到 达官显贵 的 这 地球 —

致地球上的显贵们——

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] .
If possible , of noble birth .
如果 可能的 , 的 高贵 出生 .

如果可能，最好出身高贵。

[ɪf] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hænd] ,
If noble birth is not at hand ,
如果 高贵 出生 是 不是 在 手 ,

如果没有显赫的出身，

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [meɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
A father may , I understand
一个 父亲 可能 , 我 理解

我理解，一位父亲可能会这样。

([ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]) ,
(And this affords a chance for you) ,
(和 这 提供 一个 机会 为了 你) ,

（这为你提供了一个机会），

[biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [wed] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
Be satisfied to wed her to
是 使满意 到 结婚 她 到

乐意娶她为妻

[ə; eɪ] ['buːsɪˌkoʊ] [ɔːr] [ber] — [wɪtʃ]
A Boucicault or Baring — which
一个 布西科 或者 霸凌 — 哪个

布西科或巴林——哪个

[miːnz] ['eni] [wʌn] [huːz] ['veri] [rɪtʃ] .
Means any one who's very rich .
方法 任何 一 谁是 非常 富有的 .

指非常富有的人。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][hɑːrd][baɪ] , —
Now , there's an Earl who lives hard by , —
现在 , 有 一个 伯爵 WHO 生活 难的 经过 , —

现在，有一位伯爵就住在附近——

[maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][traɪ]
My child and I will go and try
我的 孩子 和 我 将要 去 和 尝试

我和孩子会去试试。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [meɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] —
If he will make the maid his bride —
如果 他 将要 制作 这 女佣 他的 新娘 —

如果他愿意娶这位女仆为妻——

[ɪf] [nɑːt] , [tuː; tə][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [taɪd] .
If not , to you she shall be tied .
如果 不是 , 到 你 她 将 是 系 .

否则，她将受你束缚。

" [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] ['veri] [deɪ] ;
" They sought the Earl that very day ;
" 他们 寻求 这 伯爵 那 非常 天 ;

“他们当天就找到了伯爵；

[ðə; ði][seɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] .
The Sage began to say his say .
这 圣人 开始 到 说 他的 说 .

圣人开始发表他的见解。

[ðə; ði] [ɜːrl] ([ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [mæn] ,
The Earl (a very wicked man ,
这 伯爵 (一个 非常 邪恶 男人 ,

伯爵（一个非常邪恶的人，

[huːz] [feɪs] [bɔːr] ['vaɪsɪz] ['blækɪst] [bæn])
Whose face bore Vice's blackest ban)
谁 脸 钻孔 恶习 最黑的 禁止)

谁的脸上背负着 Vice 最黑暗的禁令?

[kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] ,
Cut short the scholar's simple tale ,
切 短的 这 学者的 简单的 故事 ,

打断学者的简单叙述，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kweɪl] ,
And said in voice to make them quail ,
和 说 在 嗓音 到 制作 他们 鹌鹑 ,

并用令他们胆怯的声音说道：

“ [puː] ! [goʊ] [ə'lɔːŋ] !
“ Pooh ! go along !
“ 呸 ! 去 沿着 !

“噗！走吧！”

[jʊə(r)] [drʌŋk] , [noʊ] [daʊt] —
you're drunk , no doubt —
你是 醉 , 不 怀疑 —

你肯定喝醉了——

[hɪr] , [ˈpiːtəz] , [tɜːrn] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt] !
Here , Peters , turn these people out !
这里 , 彼得斯 , 转动 这些 人们 出去 !

彼得斯，把这些人赶出去!

" [ðə; ði][seɪdʒ] , [rɪˈbʌft] [ɪn] [moʊd] [ʌnˈkuːθ] ,
" The Sage , rebuffed in mode uncouth ,
" 这 圣人 , 拒绝 在 模式 粗野 ,

“智者以粗鲁的方式遭到拒绝，

[rɪˈtɜːrnɪŋ] , [met] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [juːθ] .
Returning , met the Mystic Youth .
返回 , 遇见 这 神秘 青年 .

回来后，遇到了神秘青年。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [sed] ,
“ My darling boy , " the Scholar said ,
“ 我的 亲爱的 男生 , " 这 学者 说 ,

“我亲爱的孩子，”学者说道。

“ [teɪk] [ˈmeri] — [ˈblesɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] !
“ Take Mary — blessings on your head !
“ 拿 玛丽 — 祝福 在 你的 头 !

“带上玛丽——愿上帝保佑你！”

" [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [bɔɪ] [ʌnˈdɪd] [hɪz; ɪz] [vest] ,
" The Mystic Boy undid his vest ,
" 这 神秘 男生 撤销 他的 背心 ,

神秘男孩解开了他的背心，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
And took a parchment from his breast ,
和 采取 一个 羊皮纸 从 他的 胸部 ,

他从胸前取出一张羊皮纸，

[ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] , [baɪ] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [braʊ] ,
And said , “ Now , by that noble brow ,
和 说 , " 现在 , 经过 那 高贵 眉头 ,

然后说道：“现在，以你那高贵的额头起誓，

[aɪ] [nɛə] [nuː] [ˈfɑːðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] !
I ne'er knew father such as thou !
我 从未 知道 父亲 这样的 作为 你 !

我从未见过像您这样的父亲!

[ðə; ði] [ˈstɜːrlɪŋ] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens]
The sterling rule of common sense
这 英镑 规则 的 常见的 感觉

常识的至理名言

[naʊ] [riːps] [ɪts][ˈprɑːpər] [ˈrekəmpens] .
Now reaps its proper recompense .
现在 收割 它是 恰当的 补偿 .

现在它得到了应有的报应。

[rɪˈdʒɔɪs] , [maɪ] [soʊlz] [ʌnˈiːkwəld] [kwiːn] ,
Rejoice , my soul's unequalled Queen ,
麾 , 我的 灵魂的 无与伦比 女王 ,

欢欣吧，我灵魂中无与伦比的女王!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [duːk] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [griːn] !
For I am Duke of Gretna Green !
为了 我 是 公爵 的 格雷特纳 绿色的 !

因为我就是格雷特纳格林公爵!

" [piː] . -
" p . 301
" p . -

第301页

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kə'nuːdl] - [dʌm]
THE KING OF CANOODLE - DUM
这 国王 的 亲热 - 笨蛋

卡努德尔之王

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ,
The story of Frederick Gowler ,
这 故事 的 弗雷德里克 高勒 ,

弗雷德里克·高勒的故事

[ə; eɪ]['mærɪnər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
A mariner of the sea ,
一个 水手 的 这 海 ,

一位海上水手,

[huː] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['haʊlər] ,
Who quitted his ship , the Howler ,
WHO 辞职 他的 船 , 这 嚎叫者 ,

谁放弃了他的船"咆哮者号"?

[ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɪn] ['kæribiː] .
A - sailing in Caribbee .
一个 - 帆船 在 加勒比海 .

在加勒比海航行。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] ['wɔndəd] ,
For many a day he wandered ,
为了 许多 一个 天 他 漫步 ,

他流浪了许多天,

[tɪl] [hiː; hi] [met] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rʌm]
Till he met in a state of rum
直到 他 遇见 在 一个 状态 的 朗姆酒

直到他醉醺醺地遇见了她

[kə'læməti] [pɑːp] [vɑːn] ['pepərmɪnt] [drɑːp] ,
Calamity Pop Von Peppermint Drop ,
灾害 流行音乐 冯 薄荷 降低 ,

Calamity Pop Von Peppermint Drop,

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kə'nuːdl] - [dʌm] .
The King of Canoodle - Dum .
这 国王 的 亲热 - 笨蛋 .

卡努德之王。

[ðæt] ['mɑːnərk] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['geɪli] ,
That monarch addressed him gaily ,
那 君主 已解决 他 兴高采烈地 ,

那位君主兴高采烈地向他讲话,

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

"哼!

['gɑːli] [diː][duː][tuː; tə] - [deɪ] ?
Golly de do to - day ?
发誓 德 做 到 - 天 ?

今天怎么办?

[hʌm] ! ['lɪli] - [waɪt] ['bʌkrə] - ” —
Hum ! Lily - white Buckra Sailee ” —
哼 ! 百合 - 白色的 巴克拉 - ” —

哼！百合白巴克拉·赛莉”——

([juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['pleɪf(ə)l] [wei] ?) —
(You notice his playful way ?) —
(你 注意 他的 顽皮的 方式 ?) —

（你注意到他那爱玩闹的性格了吗？）

“ [wʌt] ['dɪkɪnz] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪr] , ['sɑːr] ?
“ What dickens you doin ' here , sar ?
“ 什么 狄更斯 你 做 - 这里 , 萨尔 ?

“你他妈的在这里干什么，先生？”

[waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ?
Why debbil you want to come ?
为什么 黛比 你 想 到 来 ?

黛比尔，你为什么想来?

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

- , [dɪr] ['iznt] [noʊ] [siː]
Picaninnee , dere isn't no sea
- , 德雷 不是 不 海

皮卡尼尼，那里没有海

[ɪn] ['sɪti] [kə'nuːdl] - [dʌm] !
In City Canoodle - Dum !
在 城市 亲热 - 笨蛋 !

在城市里亲热!

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] ['sædli] ,
” And Gowler he answered sadly ,
” 和 高勒 他 回答 令人遗憾的是 ,

“还有高勒，”他悲伤地回答道。

“ [oʊ] , [maɪn] [ɪz][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [teɪl] !
“ Oh , mine is a doleful tale !
“ 哦 , 矿 是 一个 悲伤的 故事 !

“哦，我的故事很悲惨！”

[ðeɪv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['wɛri] ['bædli]
They've treated me werry badly
他们有 治疗 我 韦里 糟糕

他们对我非常不好。

[ɪn] , [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][heɪl] .
In Lunnon , from where I hail .
在 伦农 , 从 在哪里 我 冰雹 .

我来自伦农。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['rɔɪəl] —
I'm one of the Family Royal —
我是 一 的 这 家庭 皇家 —

我是皇室家族的一员——

[noʊ] ['kɑːmən] [dʒæk][tɑːr][juː; jʊ] [siː] ;
No common Jack Tar you see ;
不 常见的 杰克 焦油 你 看 ;

你看不到普通的杰克水手;

[aɪm] ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
I'm William the Fourth , far up in the North ,
我是 威廉 这 第四 , 远的 向上 在 这 北 ,

我是威廉四世，身处遥远的北方。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kʌn'tɹi] !
A King in my own countree !
一个 国王 在 我的 自己的 乡村 !

我的国家出了个国王!

" [bæŋ] - [bæŋ] !
" Bang - bang !
" 砰 - 砰 !

"砰砰!

[haʊ] [ðə; ði][tɑːm] - [tɑːmz] ['θʌndəd] !
How the tom - toms thundered !
如何 这 汤姆 - 汤姆斯 雷鸣 !

鼓声震耳欲聋!

[bæŋ] - [bæŋ] !
Bang - bang !
砰 - 砰 !

砰砰!

[haʊ] [ðeɪ] [θʌmpt] [ðɪs] [gɔːŋz] !
How they thumped this gongs !
如何 他们 猛击 这 锣 !

他们敲锣敲得真响!

[bæŋ] - [bæŋ] !
Bang - bang !
砰 - 砰 !

砰砰!

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wʌndɚd] !
How the people wondered !
如何 这 人们 想知道 !

人们都感到惊奇不已!

[bæŋ] - [bæŋ] !
Bang - bang !
砰 - 砰 !

砰砰!

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] !
At it hammer and tongs !
在 它 锤 和 钳 !

用锤子和钳子!

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['jʊrəp]
Alliance with Kings of Europe
联盟 和 国王 的 欧洲

与欧洲诸王结盟

[ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [kə'nuːdl] [siːk] ,
Is an honour Canoodlers seek ,
是 一个 荣誉 亲昵的人 寻找 ,

这是情侣们所追求的荣誉吗?

[hɜːr; hər] ['mɔnəks] [dəunt][stɑːp][wɪð; wɪθ] ['pepərmɪnt] [drɑːp]

Her	monarchs	don't	stop	with	Peppermint	Drop
她	君主	不	停止	和	薄荷	降低

她的君主们可不止薄荷糖那么简单

['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] !

Every	day	in	the	week	!
每一个	天	在	这	星期	!

一周七天!

[fred] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] ,

Fred	told	them	that	he	was	undone	,
弗雷德	讲述	他们	那	他	曾是	未完成	,

弗雷德告诉他们他崩溃了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [went] [ɪn'seɪn] ,

For	his	people	all	went	insane	,
为了	他的	人们	全部	去	疯狂的	,

因为他的人民都疯了,

[ænd; ənd]['faɪərd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

And	fired	the	Tower	of	London	,
和	被解雇	这	塔	的	伦敦	,

然后放火烧毁了伦敦塔。

[ænd; ənd] - ['neɪv(ə)l] [feɪn] .

And	Grinnidge's	Naval	Fane	.
和	-	海军	范恩	.

还有格林尼奇的海军神殿。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rækt] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,

And	some	of	them	racked	St	.	James's	,
和	一些	的	他们	架子	英石	.	詹姆斯的	,

他们中的一些人袭击了圣詹姆斯教堂,

[ænd; ənd] [ventid] [ðer; ðər][reɪdʒ][ə'pɑːn]

And	vented	their	rage	upon
和	通风	他们的	愤怒	之上

并将他们的愤怒发泄在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] - [hɔːl] ,

The	Church	of	St	.	Paul	,	the	Fishmongers	'	Hall	,
这	教会	的	英石	.	保罗	,	这	鱼贩	-	大厅	,

圣保罗教堂、鱼贩大厅

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

And	the	Angel	at	Islington	.
和	这	天使	在	伊斯灵顿	.

还有伊斯灵顿天使雕像。

[kə'læməti] [pɑːp] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm]

Calamity	Pop	implored	him
灾害	流行音乐	恳求	他

灾星波普恳求他

[ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

In	his	capital	to	remain
在	他的	首都	到	保持

在他的首都继续

[tɪl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm]

Till	those	people	of	his	restored	him
直到	那些	人们	的	他的	恢复	他

直到他的那些人把他恢复了原状。

[tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd][ræŋk] [ə'gen] .

To	power	and	rank	again	.
到	力量	和	秩	再次	.

重掌权力，重回巅峰。

[kə'læməti] [pɑːp] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Calamity	Pop	he	made	him
灾害	流行音乐	他	制成	他

灾难流行乐，他创造了他

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [kə'nuːdl] - [dʌm] ,

A	Prince	of	Canoodle	-	Dum	,
一个	王子	的	亲热	-	笨蛋	,

卡努德尔王子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [keivz] , [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪvz] ,

With	a	couple	of	caves	,	some	beautiful	slaves	,
和	一个	夫妻	的	洞穴	,	一些	美丽的	奴隶	,

有几个山洞，一些漂亮的奴隶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rʌm] .

And	the	run	of	the	royal	rum	.
和	这	跑步	的	这	皇家	朗姆酒	.

还有皇家朗姆酒。

[pɑːp] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

Pop	gave	him	his	only	daughter	,
流行音乐	给予	他	他的	仅有的	女儿	,

父亲把唯一的女儿给了他。

[hʌm] [pɪkəti] ['wɪmpl] [tɪp] :

Hum	Pickety	Wimple	Tip	:
哼	皮克蒂	温普尔	提示	:

Hum Pickety Wimple Tip:

[fred] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər]

Fred	vowed	that	if	over	the	water
弗雷德	发誓	那	如果	超过	这	水

弗雷德发誓，如果越过水面

[hiː; hi] [went] , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,

He	went	,	in	an	English	ship	,
他	去	,	在	一个	英语	船	,

他乘坐一艘英国船去了。

['hiːd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kwiːn] , — [ðoʊ] ['truːli]

He'd	make	her	his	Queen	,	—	though	truly
他会	制作	她	他的	女王	,	—	尽管	真的

他会让她成为他的王后，——尽管真的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ]

It	is	an	unusual	thing
它	是	一个	异常	事物

这是一件不寻常的事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæribiː] [bræt] [huːz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][jʊr; jər][hæt]

For	a	Caribbee	brat	who's	as	black	as	your	hat
为了	一个	加勒比海	小子	谁是	作为	黑色的	作为	你的	帽子

对于一个像你帽子一样黑的加勒比小鬼来说

[tuː; tə][biː; bi] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] .

To	be	wife	of	an	English	King	.
到	是	妻子	的	一个	英语	国王	.

成为英国国王的妻子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kəˈnuːdl] -

And	all	the	Canoodle	-	Dummers
和	全部	这	亲热	-	达默斯

还有所有那些乱伦者

[ðeɪ] [ˈkɑːpɪd] [hɪz; ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [wɔːk] ,

They	copied	his	rolling	walk	,
他们	复制	他的	滚动	走	,

他们模仿他滚步走的姿势，

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈdreɪnɪŋ] [ˈrʌmər] ,

His	method	of	draining	rummers	,
他的	方法	的	排水	朗姆酒	,

他排出朗姆酒的方法，

[hɪz; ɪz] [emblɪˈmætɪkəl] [tɔːk] .

His	emblematical	talk	.
他的	象征性的	讲话	.

他那番具有象征意义的讲话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈbriːdɪŋ] ,

For	his	dress	and	his	graceful	breeding	,
为了	他的	裙子	和	他的	优美	选育	,

因他的衣着和优雅的举止，

[hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [teɪst] [ɪn] [rʌm] ,

His	delicate	taste	in	rum	,
他的	精美的	品尝	在	朗姆酒	,

他对朗姆酒的品味十分独特，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [weɪ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

And	his	nautical	way	,	were	the	talk	of	the	day
和	他的	航海	方式	,	是	这	讲话	的	这	天

而他那套航海方法，成了当时人们茶余饭后的谈资。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kəˈnuːdl] - [dʌm] .

In	the	Court	of	Canoodle	-	Dum	.
在	这	法庭	的	亲热	-	笨蛋	.

在卡努德尔-杜姆的法庭上。

[kəˈlæməti] [pɑːp] [moʊst] [ˈwaɪzli]

Calamity	Pop	most	wisely
灾害	流行音乐	最多	明智地

灾难流行乐最明智

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ]

Determined	in	everything
决定	在	一切

凡事都坚定不移

[tuː; tə][ˈmɑːd(ə)l][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [prɪˈsaɪsli]

To	model	his	Court	precisely
到	模型	他的	法庭	恰恰

为了精确地模拟他的法庭

[ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ;

On	that	of	the	English	King	;
在	那	的	这	英语	国王	;

关于英国国王的;

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ˈevri] [ˈleɪdi]

And	ordered	that	every	lady
和	订购	那	每一个	女士

并命令每位女士

[ænd; ənd] ['evri] ['leɪdiːz] [lɔːrd]
And **every** **lady's** **lord**
和 每一个 女士的 主

还有每一位女士的男爵

[ʃʊd; ʃəd] ['mæstɪkeɪt] ['dʒæki] ([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃəbæksi]) ,
Should **masticate** **jacky** **(** **a** **kind** **of** **tobaccy** **)** **,**
应该 咀嚼 杰基 (一个 种类 的 烟草) ,

应该咀嚼杰克（一种烟草）吗?

[ænd; ənd] ['skætər] [ɪts][dʒuːs] [ə'brɔːd] .
And **scatter** **its** **juice** **abroad** **.**
和 分散 它是 汁 国外 .

并将汁液散播到世界各地。

[ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪd] ['wʌndər] ['raʊndli]
They **signified** **wonder** **roundly**
他们 表示 想知道 圆圆地

它们象征着惊奇

[æt; ət] ['eni] [ə'staʊndɪŋ] [jɑːrn] ,
At **any** **astounding** **yarn** **,**
在 任何 惊人 纱 ,

在任何令人惊叹的故事中，

[baɪ] ['dɑːrnɪŋ] [ðer; ðər] [dɪr] [aɪz] ['raʊndli]
By **darning** **their** **dear** **eyes** **roundly**
经过 织补 他们的 亲爱的 眼睛 圆圆地

用纱布把他们亲爱的眼睛缝得圆圆的

(- [tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dɑːrn]) .
(**'** **T** **was** **all** **they** **had** **to** **darn** **)** **.**
(- T 曾是 全部 他们 有 到 该死) .

（那是他们唯一能做的。）

[ðeɪ] “ ['hɔɪstɪd] [ðer; ðər] [slæks] , ” [ə'dʒʌstɪŋ]
They **“** **hoisted** **their** **slacks** **,** **”** **adjusting**
他们 “ 吊起 他们的 休闲裤 , ” 调整

他们“提了提裤子”，调整

['gɑːrmənts] [ʌv; əv]['plæntɪn,'plænteɪn] - [liːvz]
Garments **of** **plantain** **-** **leaves**
服装 的 芭蕉 - 树叶

车前草叶制成的衣服

[wɪð; wɪθ] ['nɔːtɪk(ə)l] ['twɪtʃɪz] ([æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɔːr] ['brɪtʃɪz] ,
With **nautical** **twitches** **(** **as** **if** **they** **wore** **breeches** **,**
和 航海 抽搐 (作为 如果 他们 穿着 马裤 ,

他们做出一些航海式的抽搐动作（仿佛穿着马裤一样），

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [iːvz] !)
Instead **of** **a** **dress** **like** **Eve's** **!** **)**
反而 的 一个 裙子 喜欢 夏娃的 !)

而不是像夏娃那样的裙子!

[ðeɪ] ['ʃɪvəd] [ðer; ðər] ['tɪmbɝz] ['praʊdli] ,
They **shivered** **their** **timbers** **proudly** **,**
他们 瑟瑟发抖 他们的 木材 自豪地 ,

它们骄傲地颤抖着木材，

[æt; ət][ə; eɪ] ['fæntəm] ['fɔːrlɑːk] ['drægd] ,
At **a** **phantom** **forelock** **dragged** **,**
在 一个 幻影 前额 拖拽 ,

拖着一缕幽灵般的刘海，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp] ['laʊdli]
And **called** **for** **a** **hornpipe** **loudly**
和 称为 为了 一个 号角舞曲 高声

然后大声喊着要跳号角舞曲

[wen'evər] [ə'mjuːzmənt] [flægd] .
Whenever **amusement** **flagged** **.**
每当 娱乐 已标记 .

每当乐趣消退之时。

“ [hʌm] ! ['gɑːli] !
“ **Hum** **!** **Golly** **!**
“ 哼 ! 发誓 !

“哼！天哪！

[hɪm; ɪm] [pɑːp] [rɪ'zemb(ə)l] ,
him **Pop** **resemble** **,**
他 流行音乐 类似 ,

他长得像波普，

[hɪm; ɪm] ['brɪtɪʃər] , [hʌm] !
Him **Britisher** **sov'reign** **,** **hum** **!**
他 英国人 主权 , 哼 !

他，英国君主，哼！

[kə'læməti] [pɑːp] [vɑːn] ['pepərmɪnt] [drɑːp] ,
Calamity **Pop** **Von** **Peppermint** **Drop** **,**
灾害 流行音乐 冯 薄荷 降低 ,

Calamity Pop Von Peppermint Drop，

[diː] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kə'nuːdl] - [dʌm] !
De **King** **of** **Canoodle** **-** **Dum** **!**
德 国王 的 亲热 - 笨蛋 !

卡努德之王！

” [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['laɪvli] “ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
” **The** **mariner's** **lively** **“** **Hollo** **!**
” 这 水手的 热闹 “ 你好 !

水手们热情地喊着：“你好！”

” [en'laɪvənd] - [pleɪn]
” **Enlivened** **Canoodle's** **plain**
” 活跃 - 清楚的

“活泼的Canoodle的平原”

([fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [ˌʌn'nʌmbərd] ['fɑːloʊ]
(**For** **blessings** **unnumbered** **follow**
(为了 祝福 未编号 跟随

（欲了解更多无数祝福，请继续关注）

[ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [treɪn]) .
In **Civilization's** **train** **)** **.**
在 文明的 火车) .

在文明的列车上）。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] , [huː] [lʌvz] [ə; eɪ]['beɪθɑːs] ,
But **Fortune** **,** **who** **loves** **a** **bathos** **,**
但 财富 , WHO 爱 一个 滑稽 ,

但福琼却偏爱这种略带讽刺的风格，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['endɪŋ] [plænd] ,
A **terrible** **ending** **planned** **,**
一个 糟糕的 结束 计划 ,

一个可怕的结局早已计划好。

[fɔːr; fər]['ædmərəl][diː] . ['tʃɪkəbɪdi] , [siː] . [biː] . ,
For Admiral D . Chickabiddy , C . B . ,
为了 上将 D . 小鸡仔 , C . B . ,

致海军上将 D. Chickabiddy，CB，

[pleɪst] [fʊt] [ɑːn] [kə'nuːdl] [lænd] !
Placed foot on Canoodle land !
放置 脚 在 亲热 土地 !

踏上了Canoodle的土地!

[ðæt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [hiː; hi] [siːzd] [kɪŋ] ,
That rebel , he seized King Gowler ,
那 反叛 , 他 查获 国王 高勒 ,

那个叛军抓住了高勒国王，

[hiː; hi] ['θretnd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [breɪnz] ,
He threatened his royal brains ,
他 威胁 他的 皇家 大脑 ,

他威胁要冒犯他那高贵的头脑，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['haʊlər] ,
And put him aboard the Howler ,
和 放 他 船上 这 嚎叫者 ,

然后把他送上“咆哮者”号。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] .
And fastened him down with chains .
和 系紧 他 向下 和 链条 .

并用锁链将他捆绑起来。

[ðə; ði] ['haʊlər] [ʃiː; ʃi] [weid] [hɜːr; hər] ['æŋkər] ,
The Howler she weighed her anchor ,
这 嚎叫者 她 称重 她 锚 ,

她扬帆起航，发出了嚎叫。

[wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ['naɪsli] [neɪld] ,
With Frederick nicely nailed ,
和 弗雷德里克 很好 钉子 ,

弗雷德里克被钉在了钉子上，

[ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ]
And off to the North with William the Fourth
和 离开 到 这 北 和 威廉 这 第四

于是，威廉四世向北进发。

[ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] ['paiərits] [seɪld] .
These horrible pirates sailed .
这些 可怕 海盗 航行 .

这些可怕的海盗扬帆起航。

[kə'læməti] [sed] ([wɪð; wɪθ] ['fɑːli]) ,
Calamity said (with folly) ,
灾害 说 (和 蠢事) ,

灾难（带着愚昧）说道：

“ [hʌm] ! [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] —
“ Hum ! nebber want him again —
“ 哼 ! 内伯 想 他 再次 —

“哼！再也不想见到他了——”

[hɪm; ɪm] ['sɪvəlaɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] , ['gɑːli] !
Him civilize all of us , golly !
他 教化 全部 的 我们 , 发誓 !

天哪，他竟然教化了我们所有人!

[kə'læməti] [sʌk] [hɪm; ɪm] [breɪn] !
Calamity **suck** **him** **brain** **!**
灾害 吸 他 脑 !

灾难吸干了他的脑子!

〃 [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [peɪnd] [wen]
〃 **The** **people** **,** **however** **,** **were** **pained** **when**
〃 这 人们 , 然而 , 是 痛苦 什么时候

然而，当……时，人们却感到痛苦。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
They **saw** **him** **aboard** **his** **ship** **,**
他们 锯 他 船上 他的 船 ,

他们看到他在他的船上，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wept] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['frɛdi] , [ɪk'sept]
But **none** **of** **them** **wept** **for** **their** **Freddy** **,** **except**
但 没有任何 的 他们 哭泣 为了 他们的 弗雷迪 , 除了

但除了他们自己，没有一个人为他们的弗雷迪哭泣。

[hʌm] [pɪkəti] ['wɪmpl] [tɪp] .
Hum **Pickety** **Wimple** **Tip** **.**
哼 皮克蒂 温普尔 提示 .

哼哼唧唧的头巾尖。

[pi:] . -
p **.** **309**
p . -

第309页

[fɜ:rst] [lʌv]
FIRST **LOVE**
第一的 爱

初恋

[ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [ɪn] ['bə:kʃiə] [dwelt] ,
A **clergyman** **in** **Berkshire** **dwelt** **,**
一个 牧师 在 伯克郡 居住 ,

伯克郡的一位牧师居住于此，

[ðə; ði] ['revərənd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['paʊəlz] ,
The **Reverend** **Bernard** **Powles** **,**
这 牧师 伯纳德 鲍尔斯 ,

伯纳德·鲍尔斯牧师

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər] ['wi:kli] [nelt]
And **in** **his** **church** **there** **weekly** **knelt**
和 在 他的 教会 那里 每周 跪下

在他的教堂里，每周都会跪下

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [soʊlz] .
At **least** **a** **hundred** **souls** **.**
在 至少 一个 百 灵魂 .

至少一百条生命。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['elən] [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] ,
There **little** **Ellen** **you** **might** **see** **,**
那里 小的 艾伦 你 可能 看 ,

你可能会看到小艾伦，

[ðə; ði] ['mɑ:dɪst] ['rʌstɪk] [bel] ;
The **modest** **rustic** **belle** **;**
这 谦虚的 乡村 美女 ;

朴素的乡村美人；

[ɪn] ['meɪdənli] [sɪm'plɪsəti] ,

In	maidenly	simplicity	,
在	少女	简单	,

少女般的纯真，

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [wel] .

She	loved	her	Bernard	well	.
她	喜爱	她	伯纳德	出色地	.

她非常爱她的伯纳德。

[ðoʊ] ['elən] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪn] [sɪlk] [gaʊn]

Though	Ellen	wore	a	plain	silk	gown
尽管	艾伦	穿着	一个	清楚的	丝绸	袍

尽管艾伦穿着一件朴素的丝绸礼服。

[ʌn'trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ɔ:r][fɜ:r] ,

Untrimmed	with	lace	or	fur	,
未修剪的	和	蕾丝	或者	毛皮	,

没有蕾丝或毛皮装饰，

[jet] [nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

Yet	not	a	husband	in	the	town
然而	不是	一个	丈夫	在	这	镇

然而，镇上竟然没有一个丈夫

[bʌt; bət] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪk] [hɜ:r; hər] .

But	wished	his	wife	like	her	.
但	希望	他的	妻子	喜欢	她	.

但他希望他的妻子能像她一样。

[ðoʊ] [stɜ:n] ['meməriz] [maɪt] [feɪd] ,

Though	sterner	memories	might	fade	,
尽管	更严厉	回忆	可能	褪色	,

虽然更严厉的记忆可能会逐渐消退，

[ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get]

You	never	could	forget
你	绝不	可以	忘记

你永远不会忘记

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðæt] ['beɪbi] - [meɪd] ,

The	child	-	form	of	that	baby	-	maid	,
这	孩子	-	形式	的	那	婴儿	-	女佣	,

那个女仆的幼年形态，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['vaɪələt] !

The	Village	Violet	!
这	村庄	紫色	!

乡村紫罗兰！

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['lʌvlinəs] ,

A	simple	frightened	loveliness	,
一个	简单的	害怕	可爱	,

一种简单而又惊恐的美丽，

[hu:z] ['seɪkrɪd] ['spɪrɪt] - [pɑ:rt]

Whose	sacred	spirit	-	part
谁	神圣	精神	-	部分

谁的神圣精神部分

[ʃræŋk] ['tɪmɪdli] [frʌm; frəm] ['wɜ:rldli] [stres] ,

Shrank	timidly	from	worldly	stress	,
缩小	胆怯地	从	世俗	压力	,

因世俗压力而胆怯退缩，

[ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

And	nestled	in	your	heart	.
和	依偎	在	你的	心	.

静静地躺在你的心里。

['paʊəlz] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wel] - [wɔːrn][plæn]

Powles	woo'd	with	every	well	-	worn	plan
鲍尔斯	木头	和	每一个	出色地	-	磨损	计划

鲍尔斯用尽了所有老套的伎俩来讨好她。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [waɪlz]

And	all	the	usual	wiles
和	全部	这	通常	诡计

以及所有惯用的伎俩

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [skuːld] ['dʒent(ə)lmən]

With	which	a	well	-	schooled	gentleman
和	哪个	一个	出色地	-	受过教育	绅士

一位受过良好教育的绅士

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [bɪ'gaɪlz] .

A	simple	heart	beguiles	.
一个	简单的	心	欺骗	.

一颗纯朴的心最能打动人心。

[ðə; ði] ['hæknid] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [bɔːr]

The	hackneyed	compliments	that	bore
这	老套的	赞美	那	钻孔

那些陈词滥调的恭维话令人厌烦

[wɜːrld] - [foʊks] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

World	-	folks	like	you	and	me	,
世界	-	各位	喜欢	你	和	我	,

像你我这样的世界公民，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɔːr]

Appeared	to	her	as	if	they	wore
出现	到	她	作为	如果	他们	穿着

在她看来，他们仿佛穿着

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] .

The	crown	of	Poesy	.
这	王冠	的	诗	.

诗歌之冠。

[hɪz; ɪz] ['wɪŋkɪŋ] ['aɪlɪd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

His	winking	eyelid	sang	a	song
他的	眨眼	眼皮	唱	一个	歌曲

他眨动的眼皮唱起了歌

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

Her	heart	could	understand	,
她	心	可以	理解	,

她的心能明白，

[ɪ'tɜːrnəti] [siːmd] [skers] [tuː] [lɔːŋ]

Eternity	seemed	scarce	too	long
永恒	似乎	稀少	也	长的

永恒似乎太过稀少。

[wen] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

When	Bernard	squeezed	her	hand	.
什么时候	伯纳德	挤压	她	手	.

伯纳德握紧了她的手。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [kruː]

He	ordered	down	the	martial	crew
他	订购	向下	这	武术	全体人员

他下令解散了武装人员。

[ʌv; əv] ['gɑːdfriːz] [ˌgrenə'dɪr] ,

Of	Godfrey's	Grenadiers	,
的	戈弗雷的	掷弹兵	,

戈弗雷掷弹兵团

[ænd; ənd] ['kuːt] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] ['tɪni] [tuː; tə]

And	Coote	conspired	with	Tinney	to
和	库特	密谋	和	廷尼	到

库特与廷尼合谋

- [hɜːr; hər] [ɪrz] .

Ecstaticise	her	ears	.
-	她	耳朵	.

让她的耳朵感到愉悦。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [veɪld] [frʌm; frəm] [aɪ] ,

Beneath	her	window	,	veiled	from	eye	,
下面	她	窗户	,	含蓄	从	眼睛	,

在她窗户下，视线被遮挡着，

[ðeɪ] ['naɪtli] [tʊk] [ðer; ðər][stænd] ;

They	nightly	took	their	stand	;
他们	每晚	采取	他们的	站立	;

他们每晚都坚守阵地；

[ɑːn] ['bəːθdeiz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ]

On	birthdays	supplemented	by
在	生日	补充	经过

生日当天，

[ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [bænd] .

The	Covent	Garden	band	.
这	科文特	花园	乐队	.

科文特花园乐队。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elən] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,

And	little	Ellen	,	all	alone	,
和	小的	艾伦	,	全部	独自的	,

还有孤零零的小艾伦，

[ɪn'ræptʃərd] [sæt] [ə'bʌv] ,

Enraptured	sat	above	,
眉飞色舞	卫星	多于	,

陶醉地坐在上方，

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [blest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [oʊn]

And	thought	how	blest	she	was	to	own
和	想法	如何	祝福	她	曾是	到	自己的

她心想自己拥有这一切是多么幸运啊。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] - [lʌv] .

The	wealth	of	Powles's	love	.
这	财富	的	-	爱	.

鲍尔斯的爱是如此丰厚。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt]

I	often	,	often	wonder	what
我	经常	,	经常	想知道	什么

我常常常常想知道什么

[pʊr] ['elən] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
Poor Ellen saw in him ;
贫穷的 艾伦 锯 在 他 ;

可怜的艾伦在他身上看到了这一点;

[fɔ:r; fər]['kælkjuleɪtɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
For calculated he was not
为了 计算 他 曾是 不是

他并非心怀算计。

[tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪm] .
To please a woman's whim .
到 请 一个 女性的 一时兴起 .

为了满足女人的心血来潮。

[hi:; hi] ['wɔznt] [gʊd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [er]
He wasn't good , despite the air
他 不是 好的 , 尽管 这 空气

尽管空气质量很好，但他并不出色。

[æn; ən][em] . [bi:] . ['weskət; 'weɪskoʊt] ['gɪvz] ;
An M . B . waistcoat gives ;
一个 M . B . 马甲 给予 ;

MB马甲赋予;

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frendz] [dɪ'kler]
Indeed , his dearest friends declare
的确 , 他的 亲爱的 朋友们 宣布

事实上，他最亲密的朋友们都这样宣称。

[noʊ] ['greɪtər] ['hʌmbʌg] [laɪvz; lɪvz] .
No greater humbug lives .
不 更大的 骗子 生活 .

世上再无比这更虚伪的人。

[noʊ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] [dekt] [ðɪs] [pri:st] ,
No kind of virtue decked this priest ,
不 种类 的 美德 甲板 这 牧师 ,

这位牧师身上没有任何美德可言。

['hi:d] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'lʊr] ;
He'd nothing to allure ;
他会 没有什么 到 引诱 ;

他没有什么可以诱惑的;

[hi:; hi] ['wɔznt] ['hænsəm] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , —
He wasn't handsome in the least , —
他 不是 英俊的 在 这 至少 , —

他一点也不帅。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [pʊr] .
He wasn't even poor .
他 不是 甚至 贫穷的 .

他甚至都不穷。

[noʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ]['eikəs][fæt]
No — he was cursed with acres fat
不 — 他 曾是 被诅咒的 和 英亩 胖的

不——他被诅咒拥有大片脂肪。

([ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['daɪrəst][bæn]) ,
(A Christian's direst ban) ,
(一个 基督徒的 最直接 禁止) ,

（基督徒最严厉的禁令）

[ænd; ənd][goʊld] — [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ,
And gold — yet , notwithstanding that ,
和 金子 — 然而 , 虽然 那 ,

还有黄金——然而，尽管如此，

[pʊr] ['elən] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] .
Poor Ellen loved the man .
贫穷的 艾伦 喜爱 这 男人 .

可怜的艾伦深爱着这个男人。

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['bəːnəd; bə'nɑːd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
As unlike Bernard as could be
作为 与此不同 伯纳德 作为 可以 是

与伯纳德截然不同

[wʌz; wəz] [pʊr] [oʊld]['erən; 'ærən] [wʊd]
Was poor old Aaron Wood
曾是 贫穷的 老的 亚伦 木头

可怜的老亚伦·伍德

([dɪs'greɪsfl] [bɜ'nɑːrdz] ['kjʊrət] [hiː; hi]) :
(Disgraceful Bernard's curate he) :
(可耻 伯纳德的 策展 他) :

(可耻的伯纳德的助理牧师):

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [gʊd] .
He was extremely good .
他 曾是 极其 好的 .

他非常出色。

[ə; eɪ] ['beərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [plʌk]
A Bayard in his moral pluck
一个 巴亚德 在 他的 道德 采摘

巴亚尔的道德勇气

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [fɪr] ,
Without reproach or fear ,
没有 责备 或者 害怕 ,

无愧于心，无所畏惧

[ə; eɪ]['kwaɪət]['venərəb(ə)l] [dʌk]
A quiet venerable duck
一个 安静的 可敬 鸭子

一只安静而受人尊敬的鸭子

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
With fifty pounds a year .
和 五十 磅 一个 年 .

一年五十英镑。

[noʊ] [fɔːlt] [hæd; həd][hiː; hi] — [noʊ][fæd] , [ɪk'sept]
No fault had he — no fad , except
不 过错 有 他 — 不 时尚 , 除了

他并无过错——也并非一时兴起，只是

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [strʌm] ,
A tendency to strum ,
一个 趋势 到 弹奏 ,

弹奏的倾向，

[ɪn] [moʊd] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wept] ,
In mode at which you would have wept ,
在 模式 在 哪个 你 会 有 哭泣 ,

以那种你会哭泣的语气，

[ə; eɪ] [dʌl] [hɑːr'moʊniəm] .

A	dull	harmonium	.
一个	乏味的	手风琴	.

一台音色沉闷的风琴。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][goʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['haɪər]

He	had	no	gold	with	which	to	hire
他	有	不	金子	和	哪个	到	聘请

他没有黄金可以用来雇人。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [huː] [kʊd; kəd] [best]

The	minstrels	who	could	best
这	吟游诗人	WHO	可以	最好的

最能唱独角戏的吟游诗人

[kən'veɪ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

Convey	a	notion	of	the	fire
传达	一个	概念	的	这	火

传达一种火的概念

[ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

That	raged	within	his	breast	.
那	愤怒	之内	他的	胸部	.

那股怒火在他胸中熊熊燃烧。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] ['kuːt] [ænd; ənd] - [oʊn]

And	so	,	when	Coote	and	Tinney's	Own
和	所以	,	什么时候	库特	和	-	自己的

所以，当库特和廷尼的自有

[hæd; həd] ['tuːtld] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] ,

Had	tootled	all	they	knew	,
有	嘟嘟	全部	他们	知道	,

他们把所知道的都说了出来，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [kəm'pliːtli] [bloʊn] ,

And	when	the	Guards	,	completely	blown	,
和	什么时候	这	卫兵	,	完全地	吹	,

当卫兵们彻底崩溃时，

[ig'zɔːstid] [wɪð'druː] ,

Exhaustedly	withdrew	,
筋疲力尽	退出	,

筋疲力尽地退了回去，

[ænd; ənd] [nel] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sliːpi] [fiːl] ,

And	Nell	began	to	sleepy	feel	,
和	内尔	开始	到	困	感觉	,

内尔开始感到困倦，

[pʊr] ['erən; 'ærən] [ðen] [wʊd] [kʌm] ,

Poor	Aaron	then	would	come	,
贫穷的	亚伦	然后	会	来	,

可怜的亚伦随后就会来，

[ænd; ənd] [ʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wiːl]

And	underneath	her	window	wheel
和	下	她	窗户	车轮

在她的窗轮下方

[hɪz; ɪz] [pleɪn] [hɑːr'moʊniəm] .

His	plain	harmonium	.
他的	清楚的	手风琴	.

他那架普通的风琴。

[hiː; hi] [woʊk] [hɜːr; hər] ['evri] [mɔːrn][æt; ət] [tuː] ,

He	woke	her	every	morn	at	two	,
他	觉醒	她	每一个	早晨	在	二	,

他每天早上两点叫醒她。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

And	having	gained	her	ear	,
和	拥有	获得	她	耳朵	,

赢得她的信任之后，

[ɪn] ['vɪvɪd] ['kʌlərz] ['erən; 'ærən] [druː]

In	vivid	colours	Aaron	drew
在	生动	颜色	亚伦	画

亚伦用鲜艳的色彩画了

[ðə; ði] - [grɪm] [kə'rɪr] .

The	sluggard's	grim	career	.
这	-	严峻	职业	.

懒汉的悲惨生涯。

[hiː; hi] ['wɔːbld] [ˌepɪ'erɪən] [preɪz] ,

He	warbled	Apiarian	praise	,
他	鸣啭	养蜂人	称赞	,

他吟唱着赞美养蜂人的歌谣，

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃænt]

And	taught	her	in	his	chant
和	教授	她	在	他的	呗

并用他的吟唱教她

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['dɔgz] [pʌg'neɪʃəs] [weɪz] ,

To	shun	the	dog's	pugnacious	ways	,
到	回避	这	狗的	好斗的	方式	,

为了避免狗的攻击性行为，

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ænt] .

And	imitate	the	ant	.
和	模拟	这	蚂蚁	.

模仿蚂蚁。

[stɪl] [nel] [siːmd] [nɑːt] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] ,

Still	Nell	seemed	not	,	how	much	he	played	,
仍然	内尔	似乎	不是	,	如何	很多	他	玩	,

但内尔似乎并不在意他玩了多少游戏。

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ,

To	love	him	out	and	out	,
到	爱	他	出去	和	出去	,

全心全意地爱他，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [meɪd]

Although	the	admirable	maid
虽然	这	令人钦佩的	女佣

虽然这位女仆很令人钦佩

[rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] .

Respected	him	,	no	doubt	.
受人尊敬	他	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我很尊敬他。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [vaʊ] ,

She	told	him	of	her	early	vow	,
她	讲述	他	的	她	早期的	发誓	,

她告诉他自己早前的誓言，

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [bɝˈnɑːrdz] [waɪf]
And **said** **as** **Bernard's** **wife**
和 说 作为 伯纳德的 妻子

并称伯纳德的妻子

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːrz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ]
It **might** **be** **hers** **to** **show** **him** **how**
它 可能 是 她的 到 展示 他 如何

或许她可以向他展示如何

[tuː; tə]['rektɪfaɪ][hɪz; ɪz][laɪf] .
To **rectify** **his** **life** **.**
到 纠正 他的 生活 .

为了改过自新。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [pjʊr] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [truː] ,
“ **You** **are** **so** **pure** **,** **so** **kind** **,** **so** **true** **,**
“ 你 是 所以 纯的 , 所以 种类 , 所以 真的 ,

你如此纯洁，如此善良，如此真诚，

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ʃaɪnz] [soʊ] [braɪt] ,
Your **goodness** **shines** **so** **bright** **,**
你的 善良 闪耀 所以 明亮的 ,

你的善良光芒如此耀眼，

[wʌt] [juːz] [wʊd] ['elən] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What **use** **would** **Ellen** **be** **to** **you** **?**
什么 使用 会 艾伦 是 到 你 ?

艾伦对你有什么用?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
Believe **me** **,** **you're** **all** **right** **.**
相信 我 , 你是 全部 正确的 .

相信我，你没事的。

” [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [helθ] ,
” **She** **wished** **him** **happiness** **and** **health** **,**
” 她 希望 他 幸福 和 健康 ,

她祝他幸福健康。

[ænd; ənd] [fluː] [ɑːn] ['laɪtnɪŋ] [wɪŋz]
And **flew** **on** **lightning** **wings**
和 飞翔 在 闪电 翅膀

它乘着闪电般的翅膀飞翔。

[tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [welθ]
To **Bernard** **with** **his** **dangerous** **wealth**
到 伯纳德 和 他的 危险的 财富

致伯纳德及其危险的财富

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] .
And **all** **the** **woes** **it** **brings** **.**
和 全部 这 烦恼 它 带来 .

以及它带来的所有痛苦。

[piː] . -
p **.** **317**
p . -

第317页

[breɪv] ['æləm] [beɪ]
BRAVE **ALUM** **BEY**
勇敢的 明矾 贝

勇敢的校友碧昂斯

[oʊ] , [bɪg][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [breɪv] ['æləm] [beɪ] ,

Oh	**,**	**big**	**was**	**the**	**bosom**	**of**	**brave**	**Alum**	**Bey**	**,**
哦	,	大的	曾是	这	怀	的	勇敢的	明矾	贝	,

哦，勇敢的Alum Bey的胸部真大啊！

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['riːdʒən] [ðæt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

And	**also**	**the**	**region**	**that**	**under**	**it**	**lay**	**,**
和	还	这	地区	那	在下面	它	躺	,

还有它下方的区域，

[ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd]['perəl] [rɪ'mɑːrkəbli] [kuːl] ,

In	**safety**	**and**	**peril**	**remarkably**	**cool**	**,**
在	安全	和	危险	非常	凉爽的	,

在安全和危险的情况下都表现得异常冷静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [stæm'buːl] .

And	**he**	**dwelt**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**Stamboul**	**.**
和	他	居住	在	这	银行	的	这	河	伊斯坦布尔	.

他住在伊斯坦布尔河畔。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [tuː; tə] [kʌl]

Each	**morning**	**he**	**went**	**to**	**his**	**garden**	**,**	**to**	**cull**
每个	早晨	他	去	到	他的	花园	,	到	淘汰

每天早上他都会去他的花园里摘取……

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][zeˈnɑːnə][ɔːr] [sprɪg] [ʌv; əv][buːl] - [buːl] ,

A	**bunch**	**of**	**zenana**	**or**	**sprig**	**of**	**bul**	**-**	**bul**	**,**
一个	束	的	闺房	或者	枝	的	公牛	-	公牛	,

一束泽纳纳或一小枝金盏花，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [buˈkeɪ] , [ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] [bluːm] ,

And	**offered**	**the**	**bouquet**	**,**	**in**	**exquisite**	**bloom**	**,**
和	提供	这	花束	,	在	精美的	盛开	,

她递上了一束盛开的精美花束。

[tuː; tə] [ˌbækˈʃiːʃ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][rɑːˈhɑːt] - .

To	**Backsheesh**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**Rahat**	**Lakoum**	**.**
到	反面	,	这	女儿	的	拉哈特	-	.

致拉哈特·拉库姆的女儿巴克希什。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多巴布民谣(More Bab Ballads)
第4/8页

[noʊ]['meɪd(ə)n] [laɪk] [ˌbæk'ʃiːʃ] [kʊd; kəd] ['teɪstɪli] [kʊk]
No maiden like Backsheesh could tastily cook
不 少女 喜欢 反面 可以 美味 厨师

没有哪个少女像巴克希什那样能做出美味的菜肴。

[ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['kɪzmet] [ɔːr][dʒɔɪnt][ʌv; əv] - ,
A kettle of kismet or joint of tchibouk ,
一个 壶 的 命运 或者 联合的 的 - ,

一壶kismet或一小段tchibouk，

[æz; əz]['æləm] , [breɪv] ['feloʊ] ! [sæt] ['pensɪvli] [baɪ] ,
As Alum , brave fellow ! sat pensively by ,
作为 明矾 , 勇敢的 同伴 ! 卫星 若有所思地 经过 ,

作为校友，这位勇敢的小伙子！若有所思地坐在一旁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kɑː] - [bɑːb][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
With a bright sympathetic ka - bob in his eye .
和 一个 明亮的 交感神经 卡 - 鲍勃 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝明亮的同情之光。

[stɜːrn] ['duːti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] —
Stern duty compelled him to leave her one day —
斯特恩 责任 被迫 他 到 离开 她 一 天 —

严厉的责任迫使他有一天离开了她——

([ə; eɪ] ['ʃɪps] ['suːpərˌkɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [breɪv] ['æləm] [beɪ]) —
(A ship's supercargo was brave Alum Bey) —
(一个 船的 超级货物 曾是 勇敢的 明矾 贝) —

（船上的超级货物是勇敢的阿勒姆·贝）——

[tuː; tə] ['prɪti] [jʌŋ] [ˌbæk'ʃiːʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'lɑːm] ,
To pretty young Backsheesh he made a salaam ,
到 漂亮的 年轻的 反面 他 制成 一个 萨拉姆 ,

他向年轻漂亮的巴克希什行了礼，

[ænd; ənd] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [sə,rɪŋgəpə'tæm] .
And sailed to the isle of Seringapatam .
和 航行 到 这 小岛 的 塞林加帕坦 .

然后航行至塞林加帕坦岛。

“ [oʊ]['æləm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [θɪŋk] [ə'gen] , [er] [juː; jʊ][goʊ] —
“ O Alum , ” said she , “ think again , ere you go —
“ 哦 明矾 , ” 说 她 , “ 思考 再次 , 埃雷 你 去 —

“哦，艾勒姆，”她说，“走之前再三考虑——”

[hɑː'riːmz] [meɪ] [ə'raɪz][ænd; ənd][məu'gʌls] [ðeɪ] [meɪ] [bloʊ] ;
Hareems may arise and Moguls they may blow ;
后宫 可能 出现 和 大亨 他们 可能 吹 ;

后宫可能会兴起，而莫卧儿王朝也可能崛起；

[juː; jʊ] [meɪ] [straɪk] [ɑːn][ə; eɪ][fez] , [ɔːr][biː; bi] [draʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʊs] !
You may strike on a fez , or be drowned , which is wuss !
你 可能 罢工 在 一个 费兹 , 或者 是 溺水 , 哪个 是 懦夫 !

你可以打中一顶土耳其毡帽，或者被淹死，那太怂了！

" [bʌt; bət]['æləm] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] :

"	But	Alum	embraced	her	and	spoke	to	her	thus	:
"	但	明矾	拥抱	她	和	辐	到	她	因此	:

但阿勒姆拥抱了她，并这样对她说：

" [siːs] ['wiːpɪŋ] , [fer] [ˌbæk'ʃiːʃ] !

"	Cease	weeping	,	fair	Backsheesh	!
"	停止	哭泣	, 公平的		反面	!

“别哭了，美丽的巴克希什！”

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [swer]

I	willingly	swear
我	心甘情愿	发誓

我自愿发誓

[kɔːrk] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['traʊzərz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [wer] ,

Cork	jackets	and	trousers	I	always	will	wear	,
软木	夹克	和	裤子	我	总是	将要	穿	,

我一直都会穿软木夹克和裤子。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊðz]

And	I	also	throw	in	a	large	number	of	oaths
和	我	还	扔	在	一个	大的	数字	的	誓言

我还加入了大量的誓言。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] — [noʊ] , ['nevər] — [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [kloʊðz] !

That	I	never	—	no	,	never	—	will	take	off	my	clothes	!
那	我	绝不	—	不	,	绝不	—	将要	拿	离开	我的	衣服	!

我永远——不，永远——都不会脱衣服！

" [ðeɪ] [left] [ˌmædə'gæskər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] ,

"	They	left	Madagascar	away	on	their	right	,
"	他们	左边	马达加斯加	离开	在	他们的	正确的	,

他们把马达加斯加留在了右边，

[ænd; ənd] [meɪd] ['klæpəm] ['kɑːmən] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

And	made	Clapham	Common	the	following	night	,
和	制成	克拉珀姆	常见的	这	下列的	夜晚	,

第二天晚上，他们去了克拉珀姆公园。

[ðen] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Then	lay	on	their	oars	for	a	fortnight	or	two	,
然后	躺	在	他们的	桨	为了	一个	两星期	或者	二	,

然后他们就躺下休息一两个星期，

[bɪ'kɑːmd] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɑːnəloʊluː] .

Becalmed	in	the	ocean	of	Honololu	.
平静	在	这	海洋	的	檀香山	.

檀香山的海洋一片平静。

[wʌn] [deɪ] ['æləm] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

One	day	Alum	saw	,	with	alarm	in	his	breast	,
一	天	明矾	锯	,	和	警报	在	他的	胸部	,

有一天，阿鲁姆看到，心中充满惊恐，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði][nɔːr] - [soʊ] - [soʊ] - [nɔːr] - [soʊ] - [nɔːr] - [west] ;

A	cloud	on	the	nor	-	sow	-	sow	-	nor	-	sow	-	nor	-	west	;
一个	云	在	这	也不	-	母猪	-	母猪	-	也不	-	母猪	-	也不	-	西方	;

西北偏北方向有一朵云；

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] ,

The	wind	it	arose	,	and	the	crew	gave	a	scream	,
这	风	它	出现	,	和	这	全体人员	给予	一个	尖叫	,

风刮了起来，船员们发出了一声尖叫。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði] ['dredɪd] [hɑː'riːm] ! !

For	they	knew	it	—	they	knew	it	!	—	the	dreaded	Hareem	!	!
为了	他们	知道	它	—	他们	知道	它	!	—	这	令人恐惧的	后宫	!	!

因为他们知道——他们知道！——可怕的后宫！！

[ðə; ði][mæst][ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [seɪlz] ,

The	mast	it	went	over	,	and	so	did	the	sails	,
这	桅杆	它	去	超过	,	和	所以	做过	这	帆	,

船倒了，桅杆也倒了，船帆也随之倒塌。

[breɪv] ['æləm] [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kæsk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪlz] ;

Brave	Alum	threw	over	his	casks	and	his	bales	;
勇敢的	明矾	扔	超过	他的	酒桶	和	他的	捆包	;

勇敢的艾勒姆扔掉了他的木桶和草捆；

[ðə; ði] ['biləuz] [ə'roʊz][æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [gruː] [θɪk] ,

The	billows	arose	as	the	weather	grew	thick	,
这	波澜	出现	作为	这	天气	生长	厚的	,

随着天气转凉，波涛汹涌。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] ['æləm][wɜːr; wər] ['terəbli] [sɪk] .

And	all	except	Alum	were	terribly	sick	.
和	全部	除了	明矾	是	可怕	生病的	.

除了艾露姆之外，其他人都病得很重。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] - [fɔːr; fər] [naɪn] ,

The	crew	were	but	three	,	but	they	holloa'd	for	nine	,
这	全体人员	是	但	三	,	但	他们	-	为了	九	,

船员只有三个人，但他们喊了九声。

[ðeɪ] [hauld] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['blʌbəd] [wɪð; wɪθ] [weɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪn] :

They	howled	and	they	blubbered	with	wail	and	with	whine	:
他们	嚎叫	和	他们	呜咽	和	哀号	和	和	抱怨	:

他们嚎啕大哭，呜咽哀号：

[ðə; ði] ['skɪpər] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ,

The	skipper	he	fainted	away	in	the	fore	,
这	船长	他	昏厥	离开	在	这	前	,

船长在船头晕倒了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [skɪp] ['eni] [mɔːr] .

For	he	hadn't	the	heart	for	to	skip	any	more	.
为了	他	之前没有	这	心	为了	到	跳过	任何	更多的	.

因为他再也狠不下心来跳绳了。

“ [hoʊ] , ['kaʊərd] ! ” [sed] ['æləm] , “ [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

“	Ho	,	coward	!	”	said	Alum	,	“	with	heart	of	a	child	!
“	何	,	懦夫	!	”	说	明矾	,	“	和	心	的	一个	孩子	!

“嚄，懦夫！”阿勒姆说，“有一颗孩子般的心！”

[ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrti] [huːz] [greɪv] [ɪz] [dɪ'faɪld] !

Thou	son	of	a	party	whose	grave	is	defiled	!
你	儿子	的	一个	派对	谁	严重	是	被玷污的	!

你这亵渎坟墓的党羽之子！

[ɪz]['æləm][ɪn] ['terər] ? [ɪz]['æləm] [ə'fiəd] ?

Is	Alum	in	terror	?	is	Alum	afeard	?
是	明矾	在	恐怖	?	是	明矾	害怕	?

Alum 害怕吗？ Alum 害怕吗？

[hoʊ] ! [hoʊ] !

Ho	!	ho	!
何	!	何	!

嚄！嚄！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][aɪ'd] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [bɪrd] .

If	you	had	one	I'd	laugh	at	your	beard	.
如果	你	有	一	ID	笑	在	你的	胡须	.

如果你留胡子，我会嘲笑你的胡子。

" [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][koʊk] ;

"	His	eyeball	it	gleamed	like	a	furnace	of	coke	;
"	他的	眼球	它	闪闪发光	喜欢	一个	炉	的	可乐	;

“他的眼球闪闪发光，就像焦炭炉一样；

[hiː; hi]['boʊldli] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

He	boldly	inflated	his	clothes	as	he	spoke	;
他	大胆地	膨胀	他的	衣服	作为	他	辐	;

他一边说话一边大胆地把衣服吹得鼓鼓囊囊的；

[hiː; hi] ['derɪŋli] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

He	daringly	felt	for	the	corks	on	his	chest	,
他	大胆地	毛毡	为了	这	软木塞	在	他的	胸部	,

他大胆地摸索着胸口的软木塞，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekləsli] ['taɪtnd] [ðə; ði] [belt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .

And	he	recklessly	tightened	the	belt	at	his	breast	.
和	他	鲁莽地	收紧	这	腰带	在	他的	胸部	.

他鲁莽地勒紧了胸前的腰带。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] [breɪv] ['æləm] , [ðæt] , ['hæpən] [wʌt] [maɪt] ,

For	he	knew	,	the	brave	Alum	,	that	,	happen	what	might	,
为了	他	知道	,	这	勇敢的	明矾	,	那	,	发生	什么	可能	,

因为他知道，勇敢的艾勒姆，无论发生什么，

[wɪð; wɪθ] [belts] [ænd; ənd][kɔːrk] - ['dʒækətɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

With	belts	and	cork	-	jacketing	,	he	was	all	right	;
和	腰带	和	软木	-	夹克	,	他	曾是	全部	正确的	;

有了腰带和软木外套，他就没事了；

[ðoʊ] ['ʌðər] [maɪt] [sɪŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [swɪm] , —

Though	others	might	sink	,	he	was	certain	to	swim	,	—
尽管	其他的	可能	下沉	,	他	曾是	肯定	到	游泳	,	—

别人或许会沉没，但他肯定能游过去。

[noʊ] [hɑː'riːm] [wət'evər] [hæd; həd] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	Hareem	whatever	had	terrors	for	him	!
不	后宫	任何	有	恐怖	为了	他	!

任何后宫都让他感到恐惧！

[ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [stɔːr]

They	begged	him	to	spare	from	his	personal	store
他们	乞求	他	到	空闲的	从	他的	个人的	店铺

他们恳求他从自己的私人仓库里拿出一些钱来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɔːrk]['gɑːrmənt] — [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ;

A	single	cork	garment	—	they	asked	for	no	more	;
一个	单身的	软木	服装	—	他们	问	为了	不	更多的	;

他们只想要一件软木服装——他们别无所求；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [oʊðz]

But	he	couldn't	,	because	of	the	number	of	oaths
但	他	不能	,	因为	的	这	数字	的	誓言

但他做不到，因为誓言太多了。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] — [noʊ] , ['nevər] ! — [wʊd] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

That	he	never	—	no	,	never	!	—	would	take	off	his	clothes	.
那	他	绝不	—	不	,	绝不	!	—	会	拿	离开	他的	衣服	.

他从来不——不，绝不！——会脱掉衣服。

[ðə; ði] ['biləuz] [dæʃ] [ɔ:(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['tɑ:p(ə)l] [ə'raʊnd] ,

The	billows	dash	o'er	them	and	topple	around	,
这	波澜	短跑	超过	他们	和	倾倒	大约	,

巨浪拍打着他们，翻滚着，

[ðeɪ] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [nɪr] [ʃʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] [draʊnd] .

They	see	they	are	pretty	near	sure	to	be	drowned	.
他们	看	他们	是	漂亮的	靠近	当然	到	是	溺水	.

他们意识到自己几乎肯定会被淹死。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [weɪv] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] [breɪks] ,

A	terrible	wave	o'er	the	quarter	-	deck	breaks	,
一个	糟糕的	海浪	超过	这	四分之一	-	甲板	休息	,

巨浪猛烈地拍打着后甲板，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] !

And	the	vessel	it	sinks	in	a	couple	of	shakes	!
和	这	血管	它	水槽	在	一个	夫妻	的	奶昔	!

船摇晃几下就沉了！

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hɑ:'ri:m] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [bloʊ] ,

The	dreadful	Hareem	,	though	it	knows	how	to	blow	,
这	可怕	后宫	,	尽管	它	知道	如何	到	吹	,

可怕的后宫，虽然它懂得如何吹嘘，

[iks'pendz] [ɔ:l] [ɪts] [streŋθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [soʊ] ;

Expends	all	its	strength	in	a	minute	or	so	;
支出	全部它是		力量	在	一个	分钟	或者	所以	;

在一分钟左右的时间里耗尽所有力量；

[wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['faʊndəd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ,

When	the	vessel	had	foundered	,	as	I	have	detailed	,
什么时候	这	血管	有	沉没	,	作为	我	有	详细的	,

正如我详细描述的那样，当这艘船沉没时，

[ðə; ði] ['tempɪst] [səb'saidid] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] [pri'veild] .

The	tempest	subsided	,	and	quiet	prevailed	.
这	暴风雨	平静下来	,	和	安静的	最终获胜	.

暴风雨停了，一切恢复了平静。

[wʌn] [si:zd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kɔ:rk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jelɪŋ] “ [hɑ:] ! [hɑ:] !

One	seized	on	a	cork	with	a	yelling	“	Ha	!	ha	!
一	查获	在	一个	软木	和	一个	大喊	“	哈	!	哈	!

一人抓住软木塞，大喊“哈哈！哈哈！”

” ([ɪts] ['bɑ:t(ə)l] [hæd; həd] - ['prɪzənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə]) —

”	(	Its	bottle	had	'	prisoned	a	pint	of	Pacha	)	—
”	(	它是	瓶子	有	-	被监禁	一个	品脱	的	帕查	)	—

（它的瓶子里“装着一品脱帕夏啤酒”）

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['tu:θpɪk] — [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [treɪ] —

Another	a	toothpick	—	another	a	tray	—
其他	一个	牙签	—	其他	一个	托盘	—

另一根是牙签——另一根是托盘——

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] ! ” [sed] [breɪv] ['æləm] [beɪ] .

it	is	useless	!	”	said	brave	Alum	Bey	.
它	是	无用	!	”	说	勇敢的	明矾	贝	.

“这没用！”勇敢的阿鲁姆·贝说道。

“ [tuː; tə]['hɑːˌloʊ; hə'loʊ][ænd; ənd] [kɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][plæn] :

“	To	holloa	and	kick	is	a	very	bad	plan	:
“	到	霍洛亚	和	踢	是	一个	非常	坏的	计划	:

“大声喊叫然后踢人是非常糟糕的计划:

[get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [maɪ][t'juːlɪps] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

Get	it	over	,	my	tulips	,	as	soon	as	you	can	;
得到	它	超过	,	我的	郁金香	,	作为	很快	作为	你	能	;

快点结束吧，我的郁金香们;

[juːd] ['betər] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] ,

You'd	better	lay	hold	of	a	good	lump	of	lead	,
你会	更好的	躺	抓住	的	一个	好的	块	的	带领	,

你最好准备一块结实的铅块。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .

And	cling	to	it	tightly	until	you	are	dead	.
和	黏着	到	它	紧紧	直到	你	是	死的	.

紧紧抓住它，直到你死去。

“ [dʒʌst] [reɪz] [jʊr; jər][hændz]['oʊvər][jʊr; jər] ['prɪti] ['hedz] — [soʊ] —

“	Just	raise	your	hands	over	your	pretty	heads	—	so	—
“	只是	增加	你的	双手	超过	你的	漂亮的	头部	—	所以	—

“只要把你们漂亮的双手举过头顶——就这样——”

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ] .

Right	down	to	the	bottom	you're	certain	to	go	.
正确的	向下	到	这	底部	你是	肯定	到	去	.

你肯定会跌到谷底。

[tɑː] ! [tɑː] !

Ta	!	ta	!
ta	!	ta	!

太极！太极！

[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [ə'gen] ” —

I'm	afraid	we	shall	not	meet	again	”	—
我是	害怕的	我们	将	不是	见面	再次	”	—

恐怕我们不会再见面了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːli] [kə'reɪdʒəs] [ɑːr; ər] ['truːli] [hjuː'meɪn] .

For	the	truly	courageous	are	truly	humane	.
为了	这	真的	勇敢	是	真的	人道	.

真正勇敢的人才是真正有人情味的。

[breɪv] ['æləm][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] —

Brave	Alum	was	picked	up	the	very	next	day	—
勇敢的	明矾	曾是	挑选	向上	这	非常	下一个	天	—

勇敢的校友第二天就被接走了——

[ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['smoʊkɪŋ] [ə'weɪ] ;

A	man	-	o	'	-	war	sighted	him	smoking	away	;
一个	男人	-	o	-	-	战争	目击者	他	吸烟	离开	;

一艘战舰发现他正在抽烟;

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] ,

With	hunger	and	cold	he	was	ready	to	drop	,
和	饥饿	和	寒冷的	他	曾是	准备好	到	降低	,

他又饿又冷，几乎要倒下了。

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɑːp] .

So	they	sent	him	below	and	they	gave	him	a	chop	.
所以	他们	发送	他	以下	和	他们	给予	他	一个	劈	.

于是他们把他送到下面，砍了他一刀。

[oʊ] ['riːdər] , [ɔːr] [riːdrɛs] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][biː; bi] ,

O	**reader**	**,**	**or**	**readress**	**,**	**whichever**	**you**	**be**	**,**
哦	读者	,	或者	读者	,	任何	你	是	,

哦，读者，或者女读者，无论你是哪一种，

[juː; jʊ] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [huː] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [siː] ?

You	**weep**	**for**	**the**	**crew**	**who**	**have**	**sunk**	**in**	**the**	**sea**	**?**
你	哭泣	为了	这	全体人员	WHO	有	沉没	在	这	海	?

你会为那些沉入海底的船员哭泣吗?

[oʊ] ['riːdər] , [ɔːr] [riːdrɛs] , [riːd] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][draɪ]

O	**reader**	**,**	**or**	**readress**	**,**	**read**	**farther**	**,**	**and**	**dry**
哦	读者	,	或者	读者	,	读	更远	,	和	干燥

哦，读者，或者说女读者，请继续阅读，并保持干燥

[ðə; ði] [braɪt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kɑː] - [bɑːb][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .

The	**bright**	**sympathetic**	**ka**	**-**	**bob**	**in**	**your**	**eye**	**.**
这	明亮的	交感神经	卡	-	鲍勃	在	你的	眼睛	.

你眼中那明亮的、充满同情的闪光。

[ðæt] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['aɪərn] [spaɪks] , —

That	**ship**	**had**	**a**	**grapple**	**with**	**three**	**iron**	**spikes**	**,**	**—**
那	船	有	一个	抓钩	和	三	铁	尖峰	,	—

那艘船曾与三根铁钉搏斗过。

[its] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] , [hɑː] !

It's	**lowered**	**,**	**and**	**,**	**ha**	**!**
它是	降低	,	和	,	哈	!

它降低了，哈!

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] !

on	**a**	**something**	**it**	**strikes**	**!**
在	一个	某物	它	罢工	!

它击中了某样东西!

[ðeɪ] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] “ [hiːv] - [hoʊ] !

They	**haul**	**it**	**aboard**	**with**	**a**	**British**	**“**	**heave**	**-**	**ho**	**!**
他们	运输	它	船上	和	一个	英国	“	举	-	何	!

他们用英国式的“嘿哟!”把它拖上了船。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fiʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪl] [ʃoʊ] .

”	**And**	**what**	**it**	**has**	**fished**	**the**	**drawing**	**will**	**show**	**.**
”	和	什么	它	有	钓鱼	这	绘画	将要	展示	.

“而它捕捞到的东西，图纸上就会显示出来了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] ['pɑːkə] , [ænd; ənd] ['tɔmlinsn] , [tuː] —

There	**was**	**Wilson**	**,**	**and**	**Parker**	**,**	**and**	**Tomlinson**	**,**	**too**	**—**
那里	曾是	威尔逊	,	和	帕克	,	和	汤姆林森	,	也	—

还有威尔逊、帕克，还有汤姆林森——

([ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [kruː]) —

(	**The**	**first**	**was**	**the**	**captain**	**,**	**the**	**others**	**the**	**crew**	**)**	**—**
(	这	第一的	曾是	这	队长	,	这	其他的	这	全体人员	)	—

（第一个是船长，其余的是船员）

[æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ]['mæləbɑː(r)] [eɪp] ,

As	**lively**	**and**	**spry**	**as**	**a**	**Malabar**	**ape**	**,**
作为	热闹	和	轻快	作为	一个	马拉巴尔	猿	,

像马拉巴尔猿一样活泼敏捷，

[kwaɪt] [pliːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] .

Quite	**pleased**	**and**	**surprised**	**at**	**their**	**happy**	**escape**	**.**
相当	高兴	和	惊讶	在	他们的	快乐的	逃脱	.

对他们的顺利逃脱感到非常高兴和惊讶。

[ænd; ənd]['æləm] , [breɪv] ['feloʊ] , [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ,

And	Alum	,	brave	fellow	,	who	stood	in	the	fore	,
和	明矾	,	勇敢的	同伴	,	WHO	站立	在	这	前	,

还有勇敢的阿勒姆，他站在最前线。

[ænd; ənd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] ,

And	never	expected	to	look	on	them	more	,
和	绝不	预期的	到	看	在	他们	更多的	,

从未想过会再次见到他们，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Was	really	delighted	to	see	them	again	,
曾是	真的	高兴极了	到	看	他们	再次	,

很高兴再次见到他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['truːli] [kə'reɪdʒəs] [ɑːr; ər]['truːli] [hjuː'meɪn] .

For	the	truly	courageous	are	truly	humane	.
为了	这	真的	勇敢	是	真的	人道	.

真正勇敢的人才是真正有人情味的。

[piː] . -

p	.	324
p	.	-

第324页

[sɜːr] ['bɑːnəbi] ['bæmptən] [buː]

SIR	BARNABY	BAMPTON	BOO
先生	巴纳比	班普顿	嘘

巴纳比·班普顿爵士 嘘

[ðɪs] [ɪz][sɜːr] ['bɑːnəbi] ['bæmptən] [buː] ,

This	is	Sir	Barnaby	Bampton	Boo	,
这	是	先生	巴纳比	班普顿	嘘	,

这是巴纳比·班普顿·布爵士，

[læst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [reɪs] ,

Last	of	a	noble	race	,
最后的	的	一个	高贵	种族	,

高贵种族的最后一人，

['bɑːnəbi] ['bæmptən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wuː] ,

Barnaby	Bampton	,	coming	to	woo	,
巴纳比	班普顿	,	未来	到	哇	,

巴纳比·班普顿前来求爱

[ɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪs] .

All	at	a	deuce	of	a	pace	.
全部	在	一个	二	的	一个	步伐	.

一切都以二分之一的速度进行。

['bɑːnəbi] ['bæmptən] [buː] ,

Barnaby	Bampton	Boo	,
巴纳比	班普顿	嘘	,

巴纳比·班普顿·布，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] :

Here	is	a	health	to	you	:
这里	是	一个	健康	到	你	:

祝您身体健康:

[hɪr] [ɪz] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] , [juː; jʊ] ['eldərli] [bʌk] —

Here	is	wishing	you	luck	,	you	elderly	buck	—
这里	是	祝	你	运气	,	你	老年	巴克	—

祝你好运，你这老家伙——

['bɑ:nəbi] ['bæmptən] [bu:] !
Barnaby Bampton Boo !
巴纳比 班普顿 嘘 !

巴纳比·班普顿嘘!

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] -
The excellent women of Tuptonvee
这 出色的 女性 的 -

图普顿维的优秀女性

[nu:] [sɜ:r] ['bɑ:nəbi] [bu:] ;
Knew Sir Barnaby Boo ;
知道 先生 巴纳比 嘘 ;

认识巴纳比·布爵士;

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [bi:; bi] ,
One of them surely his bride would be ,
一 的 他们 一定 他的 新娘 会 是 ,

其中一人肯定会是他的新娘,

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [ə; eɪ] [soʊl] [nu:] [hu:] .
But dickens a soul knew who .
但 狄更斯 一个 灵魂 知道 WHO .

但谁也不知道是谁。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] - ,
Women of Tuptonvee ,
女性 的 - ,

图普顿维的妇女们

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə][ji:; ji]
Here is a health to ye
这里 是 一个 健康 到 是的

祝您健康

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bærənət] , [dɪrz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɔ:f][jʊr; jər] [ɪrz] ,
For a Baronet , dears , you would cut off your ears ,
为了 一个 男爵 , 亲爱的们 , 你 会 切 离开 你的 耳朵 ,

亲爱的们,为了一个男爵,你们甚至愿意割掉自己的耳朵。

['wɪmɪn] [ʌv; əv] - !
Women of Tuptonvee !
女性 的 - !

图普顿维的女性们!

[hɪr] [ɑ:r; ər][oʊld]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [di:] [plaʊ]
Here are old Mr . and Mrs . de Plow
这里 是 老的 先生 . 和 太太 . 德 犁

这是老德普洛先生和老太太。

(['pi:tər][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm]) ,
(Peter his Christian name) ,
(彼得 他的 基督教 姓名) ,

(彼得是他的教名)

[ðeɪ] [kept] ['sev(ə)n]['ɑ:ksn] , [ə; eɪ][pɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] —
They kept seven oxen , a pig , and a cow —
他们 保留 七 牛 , 一个 猪 , 和 一个 奶牛 —

他们养了七头牛、一头猪和一头母牛——

['fɑ:rmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [geɪm] .
Farming it was their game .
农业 它 曾是 他们的 游戏 .

务农是他们的强项。

['wɜːrði] [oʊld] ['piːtər] [diː] [plaʊ] ,
Worthy old Peter de Plow ,
值得 老的 彼得 德 犁 ,

值得尊敬的老彼得·德·普洛，

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðaʊ] :
Here is a health to thou :
这里 是 一个 健康 到 你 :

祝你身体健康：

[jʊr; jər] [reɪs] ['iznt] [rʌn] , [ðoʊ] [jʊə(r)] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ,
Your race isn't run , though you're seventy - one ,
你的 种族 不是 跑步 , 尽管 你是 七十 - 一 ,

虽然你已经七十一岁了，但你的人生旅程还没有结束。

['wɜːrði] [oʊld] ['piːtər] [diː] [plaʊ] !
Worthy old Peter de Plow !
值得 老的 彼得 德 犁 !

值得尊敬的老彼得·德·普洛！

[tuː; tə] ['eksələnt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [diː] [plaʊ]
To excellent Mr . and Mrs . de Plow
到 出色的 先生 . 和 太太 . 德 犁

致德普洛先生和夫人

[keɪm] [sɜːr] ['bɑːnəbi] [buː] ,
Came Sir Barnaby Boo ,
来 先生 巴纳比 嘘 ,

巴纳比·布爵士来了，

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [toʊld] - [ɪm] [æz; əz] [haʊ]
He asked for their daughter , and told ' em as how
他 问 为了 他们的 女儿 , 和 讲述 - 呃 作为 如何

他询问了他们的女儿，并告诉了他们情况。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒuː] .
He was as rich as a Jew .
他 曾是 作为 富有的 作为 一个 犹 .

他像犹太人一样富有。

['bɑːnəbi] - [welθ] ,
Barnaby Bampton's wealth ,
巴纳比 - 财富 ,

巴纳比·班普顿的财富，

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['dʒɑːli] [gʊd] [helθ] :
Here is your jolly good health :
这里 是 你的 快乐的 好的 健康 :

祝您身体健康！

[aɪd] ['nevər] [rɪ'paɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] ,
I'd never repine if you came to be mine ,
ID 绝不 抱怨 如果 你 来了 到 是 矿 ,

如果你成为我的，我永远不会后悔。

['bɑːnəbi] - [welθ] !
Barnaby Bampton's wealth !
巴纳比 - 财富 !

巴纳比·班普顿的财富！

“ [oʊ] [greɪt] [sɜːr] ['bɑːnəbi] ['bæmptən] [buː]
“ O great Sir Barnaby Bampton Boo
“ 哦 伟大的 先生 巴纳比 班普顿 嘘

“哦，伟大的巴纳比·班普顿·布爵士”

" ([sed] [plaʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪtld] [swel]) ,
" (Said Plow to that titled swell) ,
" (说 犁 到 那 标题 膨胀) ,

（犁头指向那片被称作"涌浪"）

" [maɪ] ['mɪsɪz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['dɔtɜ-z] [tuː] —
" My missus has given me daughters two —
" 我的 太太 有 给定 我 女儿们 二 —

"我妻子给我生了两个女儿——

[ə'miljə] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l] [nel] !
Amelia and Volatile Nell !
阿米莉亚 和 易挥发的 内尔 !

阿米莉亚和暴躁的内尔!

" [ə'miljə] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l] [nel] ,
" Amelia and Volatile Nell ,
" 阿米莉亚 和 易挥发的 内尔 ,

"阿米莉亚和易怒的内尔，

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ʌn'kɑːmənli] [wel] :
I hope you're uncommonly well :
我 希望 你是 不寻常地 出色地 :

希望你身体格外健康:

[juː; jʊ] [tuː] ['prɪti] [pɜːrlz] — [juː; jʊ] [ɪk'striːmli] [naɪs] ['gɜ-ːlz] —
You two pretty pearls — you extremely nice girls —
你 二 漂亮的 珍珠 — 你 极其 好的 女孩们 —

你们两个漂亮的珍珠——你们是非常好的女孩——

[ə'miljə] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l] [nel] !
Amelia and Volatile Nell !
阿米莉亚 和 易挥发的 内尔 !

阿米莉亚和暴躁的内尔!

" [ə'miljə] [ɪz] ['pæsəbl] ['oʊnli] , [ɪn] [feɪs] ,
" Amelia is passable only , in face ,
" 阿米莉亚 是 及格 仅有的 , 在 脸 ,

"Amelia 的脸勉强及格，

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [gɜːrl] ;
she's a worthy girl ;
她是 一个 值得 女孩 ;

她是个很优秀的女孩;

[suː'pɪriər] ['mɔrəlz] [laɪk] [hɜːrz] [wʊd] [greɪs]
Superior morals like hers would grace
优越的 德 喜欢 她的 会 优雅

像她这样品德高尚的人会感到荣幸。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beltɪd] [ɜːrl] .
The home of a belted Earl .
这 家 的 一个 系带 伯爵 .

一位系着腰带的伯爵的家。

" [mə'rælətɪ] , ['hev(ə)nli] [lɪŋk] !
" Morality , heavenly link !
" 道德 , 天上 关联 !

道德，天赐良缘!

[tuː; tə][juː; jʊ] [aɪl] [ɪ'tɜːrnəli] [drɪŋk] :
To you I'll eternally drink :
到 你 患病的 永恒 喝 :

我将永远为你干杯:

[aɪm] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] ['hevn(ə)li] [bɑːnd] ,
I'm awfully fond of that heavenly bond ,
我是 非常 喜爱 的 那 天上 纽带 ,

我非常喜欢这种天作之合。

[mə'rælәti] , ['hevn(ə)li] [lɪŋk] !
Morality , heavenly link !
道德 , 天上 关联 !

道德，天意!

“ [naʊ] ['nɛliz] [ðə; ði] ['prɪtiːɝ] , , [ʌv; əv][maɪ][gælz] ,
“ Now Nelly's the prettier , p'raps , of my gals ,
“ 现在 内莉的 这 更漂亮 , 或许 , 的 我的 女孩们 ,

“现在看来，内莉可能是我所有女孩里最漂亮的一个。”

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃɪt] ;
she's a wayward chit ;
她是 一个 任性的 纸条 ;

她是个任性的小丫头;

[ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃoʊi] [fæl] - [lælz] ,
She dresses herself in her showy fal - lals ,
她 连衣裙 她自己 在 她 炫耀 失败 - 拉尔斯 ,

她穿上了华丽的秋裤，

[ænd; ənd] ['dʌznt] [riːd] ['tʌpɝ] [ə; eɪ][bɪt] !
And doesn't read Tupper a bit !
和 不 读 塔珀 一个 少量 !

而且他一点也不读《塔珀》!

” [oʊ] ['tʌpɝ] , [fə'lɑːsəfər] [truː] ,
” O Tupper , philosopher true ,
” 哦 塔珀 , 哲学家 真的 ,

“哦，塔珀，真正的哲学家，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][duː] ?
How do you happen to do ?
如何 做 你 发生 到 做 ?

你好吗?

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ɑːn][jʊr; jər] [bʊks] ,
A publisher looks with respect on your books ,
一个 出版商 看起来 和 尊重 在 你的 图书 ,

出版商会尊重你的书。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [sel] , [fə'lɑːsəfər] [truː] !
For they do sell , philosopher true !
为了 他们 做 卖 , 哲学家 真的 !

它们确实畅销，哲学家说得对!

[ðə; ði][bɑːrt] . ([aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
The Bart . (I'll be hanged if I drink him again ,
这 巴特 . (患病的 是 绞刑 如果 我 喝 他 再次 ,

巴特。（如果我再喝他的酒，我会被吊死的。）

[ɔːr] [ker] [ɪf] ['hiːz] [ɪl] [ɔːr] [wel]) ,
Or care if he's ill or well) ,
或者 关心 如果 他是 患病的或者出色地) ,

或者关心他是生病了还是健康了)，

[hiː; hi] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['mɪli] [ðə; ði] [pleɪn] ,
He sneered at the goodness of Milly the Plain ,
他 冷笑 在 这 善良 的 米莉 这 清楚的 ,

他嘲笑米莉·普莱恩的善良，

[ænd; ənd] ['kɑːtənd] [tuː; tə]['vɑːlət(ə)l] [nel] !
And cottoned to Volatile Nell !
和 棉质 到 易挥发的 内尔 !

并被 Volatile Nell 迷住了!

[oʊ]['vɑːlət(ə)l] ['neli] [diː][piː] . !
O Volatile Nelly de P . !
哦 易挥发的 内莉 德 P . !

O Volatile Nelly de P.!

[biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] ['empti] [tuː; tə] [ðiː] :
Be hanged if I'll empty to thee :
是 绞刑 如果患病的 空的 到 你 :

我若向你倾诉，就去死吧:

[aɪ] [laɪk] ['wɜːrði] [meɪdz] , [nɑːt] [mɪr] ['frɪvələs] ['dʒeɪdz] ,
I like worthy maids , not mere frivolous jades ,
我 喜欢 值得 女佣 , 不是 仅仅 轻浮 玉石 ,

我喜欢贤淑的女仆，而不是轻浮的玉女。

['vɑːlət(ə)l] ['neli] [diː][piː] . !
Volatile Nelly de P . !
易挥发的 内莉 德 P . !

易怒的内莉·德·P!

[ðeɪ] ['boʊltɪd] , [ðə; ði][bɑːrt] .
They bolted , the Bart .
他们 螺栓连接 , 这 巴特 .

他们逃走了，巴特。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɪvələs] [dɪr] ,
and his frivolous dear ,
和 他的 轻浮 亲爱的 ,

还有他那轻浮的爱人，

[ænd; ənd] ['mɪli] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [paʊt] ;
And Milly was left to pout ;
和 米莉 曾是 左边 到 噘 ;

米莉只能撅着嘴生闷气;

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪv] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] ,
For years they've got on very well , as I hear ,
为了 年 他们有 得到 在 非常 出色地 , 作为 我 听到 ,

据我所知，他们多年来一直相处得很好。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] .
But soon he will rue it , no doubt .
但 很快 他 将要 后悔 它 , 不 怀疑 .

但他很快就会后悔的，毫无疑问。

[oʊ] ['eksələnt] ['mɪli] [diː] [plaʊ] ,
O excellent Milly de Plow ,
哦 出色的 米莉 德 犁 ,

哦，优秀的米莉·德·普洛，

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ;

I	really	can't	drink	to	you	now	;
我	真的	不能	喝	到	你	现在	;

我现在真的没办法为你喝酒;

[maɪ] [hed] ['iznt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ,

My	head	isn't	strong	,	and	the	song	has	been	long	,
我的	头	不是	强的	,	和	这	歌曲	有	到过	长的	,

我头昏沉沉的，而且这首歌已经唱了很久了。

['eksələnt] ['mɪli] [diː] [plaʊ] !

Excellent	Milly	de	Plow	!
出色的	米莉	德	犁	!

太棒了，Milly de Plow!

[piː] . -

p	.	330
p	.	-

第330页

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['kʌp(ə)l]

THE	MODEST	COUPLE
这	谦虚的	夫妻

这对朴素的夫妇

[wen] [mæn][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [miːt] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [aɪ] ,

When	man	and	maiden	meet	,	I	like	to	see	a	drooping	eye	,
什么时候	男人	和	少女	见面	,	我	喜欢	到	看	一个	下垂	眼睛	,

当男女相遇时，我喜欢看到女孩眼皮耷拉着。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [druːp] [maɪ] [oʊn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] .

I	always	droop	my	own	—	I	am	the	shyest	of	the	shy	.
我	总是	下垂	我的	自己的	—	我	是	这	最害羞的	的	这	害羞的	.

我总是耷拉着自己的肩膀——我是最害羞的人。

[aɪm]['ɔːlsoʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [θɔːrnz] ,

I'm	also	fond	of	bashfulness	,	and	sitting	down	on	thorns	,
我是	还	喜爱	的	臊	,	和	坐着	向下	在	荆棘	,

我也喜欢羞涩，以及坐在荆棘上。

[fɔːr; fər] [mɑːdəstɪz] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] ['wʊmənkaɪnd] [ə'dɔːnz] .

For	modesty's	a	quality	that	womankind	adorns	.
为了	谦虚的	一个	质量	那	女性	装饰	.

谦逊是女性的优良品质。

[wen'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['eni] ['prɪti] [meɪd] ,

Whenever	I	am	introduced	to	any	pretty	maid	,
每当	我	是	介绍	到	任何	漂亮的	女佣	,

每当我被介绍给一位漂亮的侍女时，

[maɪ] [niːz] [ðeɪ] [nɑːk] [tə'geðər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] ;

My	knees	they	knock	together	,	just	as	if	I	were	afraid	;
我的	膝盖	他们	敲	一起	,	只是	作为	如果	我	是	害怕的	;

我的双膝不由自主地打颤，仿佛我感到害怕似的;

[aɪ] ['flʌtər] , [ænd; ənd][aɪ] ['stæmər] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [red] ,

I	flutter	,	and	I	stammer	,	and	I	turn	a	pleasing	red	,
我	扑	,	和	我	结巴	,	和	我	转动	一个	令人愉悦	红色的	,

我紧张得手舞足蹈，结结巴巴，脸颊泛起令人愉悦的红晕。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][flɜːrt] , [ænd; ənd]['oʊg(ə)l][aɪ] [kən'sɪdər] [moʊst] [ɪl] - [bred] .

For	to	laugh	,	and	flirt	,	and	ogle	I	consider	most	ill	-	bred	.
为了	到	笑	,	和	调情	,	和	眄	我	考虑	最多	患病的	-	繁殖	.

我认为大笑、调情和盯着看是最没教养的行为。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] ,

But	still	in	all	these	matters	,	as	in	other	things	below	,
但	仍然	在	全部	这些	事情	,	作为	在	其他	事物	以下	,

但是，在所有这些事情上，就像在下文其他事情上一样，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] ['miːdiəm] , [æz; əz][aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

There	is	a	proper	medium	,	as	I'm	about	to	show	.
那里	是	一个	恰当的	中等的	,	作为	我是	关于	到	展示	.

正如我接下来要展示的，存在一种合适的媒介。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['nuːli] - ['mærid] [per] [tuː; tə][traɪ]

I	do	not	recommend	a	newly	-	married	pair	to	try
我	做	不是	推荐	一个	新	-	已婚	一对	到	尝试

我不建议新婚夫妇尝试。

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][æz; əz] ['piːtər] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['serə] [blaɪ] .

To	carry	on	as	Peter	carried	on	with	Sarah	Bligh	.
到	携带	在	作为	彼得	携带	在	和	莎拉	布莱	.

就像彼得和莎拉·布莱继续交往一样。

[bɪ'troʊðd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] ['veri] [jʌŋ] — [bɪ'fɔːr] [ðeid] [lɜːrnt] [tuː; tə] [spiːk]

Betrothed	they	were	when	very	young	—	before	they'd	learnt	to	speak
未婚妻	他们	是	什么时候	非常	年轻的	—	前	他们会	学会了	到	说话

他们很小的时候就订婚了——那时他们甚至还没学会说话。

([fɔːr; fər] ['serə] [wʌz; wəz][bʌt; bət][sɪks] [deɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk]) ;

(	For	Sarah	was	but	six	days	old	,	and	Peter	was	a	week	)	;
(	为了	莎拉	曾是	但	六	天	老的	,	和	彼得	曾是	一个	星期	)	;

（因为莎拉才出生六天，彼得才出生一周）。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['beɪbiːz] [æt; ət] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] , [jet]

Though	little	more	than	babies	at	those	early	ages	,	yet
尽管	小的	更多的	比	婴儿	在	那些	早期的	年龄	,	然而

虽然在那些年幼的年纪还只是婴儿，

[ðeɪ] ['bæʃfəli] [wʊd] [feɪnt] [wen] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [met] .

They	bashfully	would	faint	when	they	occasionally	met	.
他们	害羞地	会	头晕的	什么时候	他们	偶尔	遇见	.

他们偶尔相遇时，都会羞涩地晕倒。

[ðeɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][naɪn] ,

They	blushed	,	and	flushed	,	and	fainted	,	till	they	reached	the	age	of	nine	,
他们	脸红了	,	和	酡	,	和	昏厥	,	直到	他们	达到	这	年龄	的	九	,

她们脸红、发烫、晕倒，直到九岁为止。

[wen] ['piːtɜ-z] [gʊd] ['pɑːpə] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærən][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn])

When	Peter's	good	papa	(	he	was	a	Baron	of	the	Rhine	)
什么时候	彼得的	好的	爸爸	(	他	曾是	一个	男爵	的	这	莱茵河	)

彼得的好爸爸（他是莱茵河男爵）

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'devər] [sʌm; səm] [saʊnd] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][faɪnd]

Determined	to	endeavour	some	sound	argument	to	find
决定	到	努力	一些	声音	争论	到	寻找

决心努力寻找一些合理的论据。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] [ʃaɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

To	bring	these	shy	young	people	to	a	proper	frame	of	mind	.
到	带来	这些	害羞的	年轻的	人们	到	一个	恰当的	框架	的	头脑	.

为了让这些害羞的年轻人调整好心态。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [æz; əz] ['serə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['piːtɜ-z] [braɪd] ,

He	told	them	that	as	Sarah	was	to	be	his	Peter's	bride	,
他	讲述	他们	那	作为	莎拉	曾是	到	是	他的	彼得的	新娘	,

他告诉他们，莎拉将成为彼得的新娘，

[ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [kən'sent] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] ['teɪbl] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;
They might at least consent to sit at table side by side ;
他们 可能 在 至少 同意 到 坐 在 桌子 边 经过 边 ;

他们至少可能会同意并排坐在一张桌子旁；

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪk] [hændz] , [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɔːrs] ,
He begged that they would now and then shake hands , till he was hoarse ,
他 乞求 那 他们 会 现在 和 然后 摇 双手 , 直到 他 曾是 嘶哑 ,

他恳求他们时不时地握手，直到他嗓子都哑了。

[wɪtʃ] ['serə] [θɔːt] [ɪn'delɪkət] , [ænd; ənd] ['piːtər] ['veri] [kɔːrs] .
Which Sarah thought indelicate , and Peter very coarse .
哪个 莎拉 想法 不雅 , 和 彼得 非常 粗 .

莎拉觉得这很不得体，而彼得则觉得这很粗鲁。

[ænd; ənd] ['piːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [meɪd] [wʊd] [seɪ] ,
And Peter in a tremble to the blushing maid would say ,
和 彼得 在 一个 颤抖 到 这 脸红 女佣 会 说 ,

彼得颤抖着对羞红了脸的女仆说：

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] ['pɑːpə] , [mɪs] [blaɪ] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [wei] .
“ You must excuse papa , Miss Bligh , — it is his mountain way .
“ 你 必须 原谅 爸爸 , 错过 布莱 , — 它 是 他的 山 方式 .

“布莱小姐，请原谅爸爸，这是他山区人的行事方式。”

” [sez] ['serə] , “ [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [aɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] ,
” Says Sarah , “ His behaviour I'll endeavour to forget ,
” 说道 莎拉 , “ 他的 行为 患病的 努力 到 忘记 ,

萨拉说：“我会努力忘记他的行为。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['pɑːˌpɑːz] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['evər] [met] .
But your papa's the coarsest person that I ever met .
但 你的 爸爸的 这 最粗糙 人 那 我 曾经 遇见 .

但你爸爸是我见过的最粗鲁的人。

“ [hiː; hi] [p'laɪtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [liːv] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] ,
“ He plighted us without our leave , when we were very young ,
“ 他 陷入困境 我们 没有 我们的 离开 , 什么时候 我们 是 非常 年轻的 ,

“他未经我们允许就强迫我们结婚，当时我们还很小。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌŋ] .
Before we had begun articulating with the tongue .
前 我们 有 开始 清晰表达 和 这 舌头 .

在我们开始用舌头发音之前。

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'bred] [sə'dʒestʃənz] [fɪl] [jʊr; jər] ['serə] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] ;
His underbred suggestions fill your Sarah with alarm ;
他的 粗俗 建议 充满 你的 莎拉 和 警报 ;

他那些不入流的建议让你的莎拉感到担忧；

[waɪ] , ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
Why , gracious me !
为什么 , 亲切 我 !

我的天哪！

['hiːl] [æsk] [ˌjuː 'es] [nekst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] !
he'll ask us next to walk out arm - in - arm !
地狱 问 我们 下一个 到 走 出去 手臂 - 在 - 手臂 !

接下来他会要求我们挽着胳膊走出去！

” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wen] ['serə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,
” At length when Sarah reached the legal age of twenty - one ,
” 在 长度 什么时候 莎拉 达到 这 合法的 年龄 的 二十 - 一 ,

“最终，当莎拉达到21岁的法定年龄时，

[ðə; ði]['bærən][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juː'naɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ;

The	Baron	he	determined	to	unite	her	to	his	son	;
这	男爵	他	决定	到	团结	她	到	他的	儿子	;

男爵决心让她嫁给自己的儿子;

[ænd; ənd] ['serə] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪt][fɔːr; fər] [wiːks] [ʌn'kɑːnʃəs] [leɪ] ,

And	Sarah	in	a	fainting	-	fit	for	weeks	unconscious	lay	,
和	莎拉	在	一个	昏厥	-	合身	为了	周	无意识	躺	,

莎拉昏厥了好几个星期，一直昏迷不醒。

[ænd; ənd]['piːtər] [blʌʃt] [soʊ][hɑːrd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [maɪlz] [ə'weɪ] .

And	Peter	blushed	so	hard	you	might	have	heard	him	miles	away	.
和	彼得	脸红了	所以	难的	你	可能	有	听到	他	英里	离开	.

彼得脸红得厉害，几英里外的人可能都能听到他的脸红声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['serə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	when	the	time	arrived	for	taking	Sarah	to	his	heart	,
和	什么时候	这	时间	到达的	为了	采取	莎拉	到	他的	心	,

当时机成熟，他终于要将莎拉拥入怀中时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'pɑːrt]

They	were	married	in	two	churches	half	-	a	-	dozen	miles	apart
他们	是	已婚	在	二	教堂	一半	-	一个	-	打	英里	除

他们在相距六英里的两座教堂举行了婚礼。

([ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [tʃæf]) ,

(	Intending	to	escape	all	public	ridicule	and	chaff	)	,
(	意图	到	逃脱	全部	民众	嘲笑	和	糠	)	,

（意图逃避公众的一切嘲笑和批评）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] .

And	the	service	was	conducted	by	electric	telegraph	.
和	这	服务	曾是	实施	经过	电的	电报	.

仪式是通过电报进行的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,

And	when	it	was	concluded	,	and	the	priest	had	said	his	say	,
和	什么时候	它	曾是	结束	,	和	这	牧师	有	说	他的	说	,

当一切结束时，当牧师也说完他的话后，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ,

Until	the	time	arrived	when	they	were	both	to	drive	away	,
直到	这	时间	到达的	什么时候	他们	是	两个都	到	驾驶	离开	,

直到他们俩要开车离开的那一刻到来。

[ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [ɔːr] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ɔːr][tuː; tə] [fɔːn] ,

They	never	spoke	or	offered	for	to	fondle	or	to	fawn	,
他们	绝不	辐	或者	提供	为了	到	挛	或者	到	讨好	,

他们从未说过话，也从未试图抚摸或讨好对方。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

For	he	waited	in	the	attic	,	and	she	waited	on	the	lawn	.
为了	他	等待	在	这	阁楼	,	和	她	等待	在	这	草地	.

因为他在阁楼里等他，而她在草坪上等他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] ,

At	length	,	when	four	o'clock	arrived	,	and	it	was	time	to	go	,
在	长度	,	什么时候	四	点钟	到达的	,	和	它	曾是	时间	到	去	,

终于，四点钟到了，该走了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [bʌt; bət] ['diːsnt] ['serə] ['ænsər] “ [noʊ] !

The	carriage	was	announced	,	but	decent	Sarah	answered	“	No	!
这	运输	曾是	宣布	,	但	体面的	莎拉	回答	“	不	!

马车广播通知了，但善良的莎拉回答说：“不！”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ'd] ['ræðər] [sliːp] [maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [næp] ,

Upon	my	word	,	I'd	rather	sleep	my	everlasting	nap	,
之上	我的	单词	,	ID	相当	睡觉	我的	永恒	午睡	,

我发誓，我宁愿继续睡我的永恒之眠。

[ðæn; ðən][goʊ][ænd; ənd][raɪd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['piːtər][ɪn][ə; eɪ][træp] .

Than	go	and	ride	alone	with	Mr	.	Peter	in	a	trap	.
比	去	和	骑	独自的	和	先生	.	彼得	在	一个	陷阱	.

那就和彼得先生单独坐上陷阱去吧。

" [ænd; ənd] ['piːtɜ˞z] ['oʊvər] - ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] - ['pɑːlɪʃt] [maɪnd]

"	And	Peter's	over	-	sensitive	and	highly	-	polished	mind
"	和	彼得的	超过	-	敏感的	和	高度	-	抛光	头脑

“还有彼得那过度敏感且高度精雕细琢的头脑

['wʊdnt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

Wouldn't	suffer	him	to	sanction	a	proceeding	of	the	kind	;
不会	遭受	他	到	制裁	一个	进行中	的	这	种类	;

绝不会允许他批准这种诉讼程序；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʃɑːks]

And	further	,	he	declared	he	suffered	overwhelming	shocks
和	更远	,	他	声明	他	遭受	压倒	冲击

此外，他还声称自己遭受了巨大的打击。

[æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ['koʊtʃmən] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

At	the	bare	idea	of	having	any	coachman	on	the	box	.
在	这	裸	主意	的	拥有	任何	马车夫	在	这	盒子	.

光是想到车厢里会有马车夫就让人难以接受。

[soʊ]['piːtər]['ɪntuː][wʌn][tɜːrn] - [aʊt] [in'kɔntinəntli] [rʌʃt] ,

So	Peter	into	one	turn	-	out	incontinently	rushed	,
所以	彼得	进入	一	转动	-	出去	失禁	匆忙	,

于是彼得不顾一切地冲进了一个出口，

[waɪl] ['serə] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][træp][sæt] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd] [blʌʃt] ;

While	Sarah	in	a	second	trap	sat	modestly	and	blushed	;
尽管	莎拉	在	一个	第二	陷阱	卫星	谦虚地	和	脸红了	;

当莎拉被困在第二个陷阱里时，她羞涩地坐着，脸颊泛红；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['nuːmənz] ['koʊtʃmən] , [ɑːn] [ə'θɔːrəti] [aɪv] [hɜːrd] ,

And	Mr	.	Newman's	coachman	,	on	authority	I've	heard	,
和	先生	.	纽曼的	马车夫	,	在	权威	我已经	听到	,

据我所知，纽曼先生的马车夫说：

[droʊv] [ə'weɪ] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] .

Drove	away	in	gallant	style	upon	the	coach	-	box	of	a	third	.
驾驶	离开	在	英勇	风格	之上	这	教练	-	盒子	的	一个	第三	.

潇洒地驾车驶离，撞上了第三辆车的车厢。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

Now	,	though	this	modest	couple	in	the	matter	of	the	car
现在	,	尽管	这	谦虚的	夫妻	在	这	事情	的	这	车

虽然这对朴素的夫妇在汽车这件事上……

[wɜːr; wər] ['veri] ['laɪkli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [tuː] [fɑːr] ,

Were	very	likely	carrying	a	principle	too	far	,
是	非常	可能	携带	一个	原则	也	远的	,

我们很可能把某个原则推向了极端，

[aɪ][hoʊld][ðer; ðər] [ʃaɪ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɔːdəb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm]

I	hold	their	shy	behaviour	was	more	laudable	in	them
我	抓住	他们的	害羞的	行为	曾是	更多的	值得称赞	在	他们

我认为他们那种羞涩的行为更值得称赞。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['piːtɜ·z] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɛrəz] ['sɪstər] [ɪm] .

Than	**that**	**of**	**Peter's**	**brother**	**with**	**Miss**	**Sarah's**	**sister**	**Em**	**.**
比	那	的	彼得的	兄弟	和	错过	莎拉的	姐姐	艾米	.

比彼得的哥哥和莎拉小姐的妹妹艾姆的那段更甚。

[æl'fɔnzəu] , [huː] [ɪn] [kuːl] [ə'ʃʊrəns] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [lɪks] ,

Alphonso	**,**	**who**	**in**	**cool**	**assurance**	**all**	**creation**	**licks**	**,**
阿方索	,	WHO	在	凉爽的	保证	全部	创建	舔	,

阿方索，他冷静自信地舔舐着所有造物，

[hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['ɛmi] ([huː] [hæd; həd] ['ɪmpjədəns] [fɔːr; fər] [sɪks]) ,

He	**up**	**and**	**said**	**to**	**Emmie**	**(**	**who**	**had**	**impudence**	**for**	**six**	**)**	**,**
他	向上	和	说	到	艾米	(	WHO	有	厚颜无耻	为了	六	)	,

他站起来对艾米（她六岁就非常无礼）说：

“ [mɪs] ['eməli] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] ?

“	**Miss**	**Emily**	**,**	**I**	**love**	**you**	**—**	**will**	**you**	**marry**	**?**
“	错过	艾米丽	,	我	爱	你	—	将要	你	结婚	?

“艾米莉小姐，我爱你——你愿意嫁给我吗？”

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] !

Say	**the**	**word**	**!**
说	这	单词	!

说出你的意愿！

” [ænd; ənd] ['eməli] [sed] , “ ['sɜːrt(ə)nli] , [æl'fɔnzəu] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] !

”	**And**	**Emily**	**said**	**,**	**“**	**Certainly**	**,**	**Alphonso**	**,**	**like**	**a**	**bird**	**!**
”	和	艾米丽	说	,	“	当然	,	阿方索	,	喜欢	一个	鸟	!

“艾米莉说：‘当然，阿方索，像鸟儿一样！’”

” [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['nuːli] - ['mærid] [per] [tuː; tə] [traɪ]

”	**I**	**do**	**not**	**recommend**	**a**	**newly**	**-**	**married**	**pair**	**to**	**try**
”	我	做	不是	推荐	一个	新	-	已婚	一对	到	尝试

我不建议新婚夫妇尝试。

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [æz; əz] ['piːtər] ['kærid] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['serə] [blaɪ] ,

To	**carry**	**on**	**as**	**Peter**	**carried**	**on**	**with**	**Sarah**	**Bligh**	**,**
到	携带	在	作为	彼得	携带	在	和	莎拉	布莱	,

就像彼得和莎拉·布莱继续交往一样，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [ʃaɪ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɔːdəb(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm]

But	**still**	**their**	**shy**	**behaviour**	**was**	**more**	**laudable**	**in**	**them**
但	仍然	他们的	害羞的	行为	曾是	更多的	值得称赞	在	他们

但即便如此，他们那种羞涩的行为仍然更值得称赞。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['piːtɜ·z] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɛrəz] ['sɪstər] [ɪm] .

Than	**that**	**of**	**Peter's**	**brother**	**with**	**Miss**	**Sarah's**	**sister**	**Em**	**.**
比	那	的	彼得的	兄弟	和	错过	莎拉的	姐姐	艾米	.

比彼得的哥哥和莎拉小姐的妹妹艾姆的那段更甚。

[piː] . -

p	**.**	**338**
p	.	-

第338页

[ðə; ði] [ˌmɑːrtn'et]

THE	**MARTINET**
这	严酷

马蒂内

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [vɜːrs]

Some	**time**	**ago**	**,**	**in**	**simple**	**verse**
一些	时间	前	,	在	简单的	诗

不久前，用简单的诗歌

[aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [truː]
I **sang** **the** **story** **true**
我 唱 这 故事 真的

我唱出了真实的故事

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['riːs] , [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
Of **Captain** **Reece** **,** **the** **Mantelpiece** **,**
的 队长 里斯 , 这 壁炉架 ,

里斯船长的壁炉架，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpi] [kruː] .
And **all** **her** **happy** **crew** **.**
和 全部 她 快乐的 全体人员 .

还有她所有快乐的船员。

[aɪ] [ʃoʊd] [haʊ] ['eni] ['kæptɪn] [meɪ]
I **showed** **how** **any** **captain** **may**
我 显示 如何 任何 队长 可能

我展示了任何船长如何

[ə'tætʃ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Attach **his** **men** **to** **him** **,**
附 他的 男人 到 他 ,

将他的人马统领在他身边，

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [hiːdz] [ðer; ðər] [smɔːlɪst] [niːdz] ,
If **he** **but** **heeds** **their** **smallest** **needs** **,**
如果 他 但 注意 他们的 最小 需求 ,

如果他哪怕只顾及他们最小的需求，

[ænd; ənd] ['stʌdiz] ['evri] [wɪm] .
And **studies** **every** **whim** **.**
和 研究 每一个 一时兴起 .

并研究每一个突发奇想。

[naʊ] [mɑːrk] [haʊ] , [baɪ][dre'kɑːnɪk] [ruːl]
Now **mark** **how** **,** **by** **Draconic** **rule**
现在 标记 如何 , 经过 龙族 规则

现在请注意，这是如何通过严苛的统治实现的。

[ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ,
And **hauteur** **ill** **-** **advised** **,**
和 高 患病的 - 建议 ,

傲慢是不明智的。

[ðə; ði]['nəublist] [kruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː]
The **noblest** **crew** **upon** **the** **Blue**
这 最高贵 全体人员 之上 这 蓝色的

蓝海之上最崇高的船员

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .
May **be** **demoralized** **.**
可能 是 士气低落 .

可能会士气低落。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] ['kʌntri] [pleɪst]
When **his** **ungrateful** **country** **placed**
什么时候 他的 忘恩负义 国家 放置

当他那忘恩负义的国家将他置于

[kaɪnd] ['riːs] [ə'pɑːn][hæf] - [peɪ] ,
Kind **Reece** **upon** **half** **-** **pay** **,**
种类 里斯 之上 一半 - 支付 ,

善良的里斯只领了一半工资，

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [kleɪm] [sɜːr] [ˈbɜːrkli] [keɪm] ,
Without **much** **claim** **Sir** **Berkely** **came** **,**
没有 很多 宣称 先生 伯克利 来了 ,

伯克利爵士来的时候并没有多少自负的资本。

[ænd; ənd] [tʊk] [kəˈmænd] [wʌn] [deɪ] .
And **took** **command** **one** **day** **.**
和 采取 命令 一 天 .

有一天，他接管了指挥权。

[sɜːr] [ˈbɜːrkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɑːrtnˈet] —
Sir **Berkely** **was** **a** **martinet** **—**
先生 伯克利 曾是 一个 严酷 —

伯克利爵士是个严厉的人——

[ə; eɪ][stɜːrn] [ʌnˈjiːldɪŋ] [soʊl] —
A **stern** **unyielding** **soul** **—**
一个 船尾 不屈 灵魂 —

一个意志坚定、毫不妥协的人——

[huː] [ruːld] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [wɪp]
Who **ruled** **his** **ship** **by** **dint** **of** **whip**
WHO 裁决 他的 船 经过 凹痕 的 鞭

他凭借鞭子统治着他的船。

[ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] [blæk] - [hoʊl] .
And **horrible** **black** **-** **hole** **.**
和 可怕 黑色的 - 洞 .

以及可怕的黑洞。

[ə; eɪ] [ˈseɪlər] [huː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm]
A **sailor** **who** **was** **overcome**
一个 水手 WHO 曾是 克服

一名被击败的水手

[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˈfriːli] [daind] ,
From **having** **freely** **dined** **,**
从 拥有 自由 用餐 ,

从自由用餐之后，

[ænd; ənd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [riːl] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
And **chanced** **to** **reel** **when** **at** **the** **wheel** **,**
和 偶然 到 卷轴 什么时候 在 这 车轮 ,

开车时偶然摔倒了，

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [kənˈfaɪnd] !
He **instantly** **confined** **!**
他 即刻 受限 !

他立刻就被困住了!

[ænd; ənd] [tɑːz] [huː] , [wen] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][reɪdʒd] ,
And **tars** **who** **,** **when** **an** **action** **raged** **,**
和 焦油 WHO , 什么时候 一个 行动 愤怒 ,

而当战斗激烈进行时，那些焦油匠们，

[əˈpɪrd] [əˈlɑːrmd] [ɔːr] [skerd] ,
Appeared **alarmed** **or** **scared** **,**
出现 惊慌 或者 害怕的 ,

显得惊恐或害怕，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ,
And **those** **below** **who** **wished** **to** **go** **,**
和 那些 以下 WHO 希望 到 去 ,

而下面那些想去的人，

[hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [sperd] .

He	very	seldom	spared	.
他	非常	很少	幸存	.

他很少手下留情。

[iːn] [hiː; hi] [huː] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər]

E'en	he	who	smote	his	officer
e'en	他	WHO	猛击	他的	官

甚至连他击打军官的人

[fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [bʊkt] ,

For	punishment	was	booked	,
为了	惩罚	曾是	已预订	,

因受到处罚而被记录在案，

[ænd; ənd] ['mjuːtniːz] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['siːz]

And	mutinies	upon	the	seas
和	叛变	之上	这	海域

以及海上叛变

[hiː; hi] ['rerli] [ˌoʊvər'lʊkt] .

He	rarely	overlooked	.
他	很少	被忽视的	.

他很少疏忽。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ðiː] ['hæpi] ['mæntlpiːs] ,

In	short	,	the	happy	Mantelpiece	,
在	短的	,	这	快乐的	壁炉架	,

简而言之，就是令人愉悦的壁炉架。

[wer] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [wel] ,

Where	all	had	gone	so	well	,
在哪里	全部	有	已消失	所以	出色地	,

一切都进行得那么顺利，

[bɪ'niːθ] [ðæt] [fuːl] [sɜːr] - [ruːl]

Beneath	that	fool	Sir	Berkely's	rule
下面	那	傻子	先生	-	规则

在那个蠢货伯克利爵士的统治下

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [hel] .

Became	a	floating	hell	.
成为	一个	漂浮的	地狱	.

变成了漂浮的地狱。

[wen] [fɜːrst][sɜːr] ['bɜːrkli] [keɪm] [ə'bɔːrd]

When	first	Sir	Berkely	came	aboard
什么时候	第一的	先生	伯克利	来了	船上

伯克利爵士第一次登船时

[hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ɔːl] ,

He	read	a	speech	to	all	,
他	读	一个	演讲	到	全部	,

他向所有人宣读了演讲稿。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ]

And	told	them	how	he'd	made	a	vow
和	讲述	他们	如何	他会	制成	一个	发誓

他告诉他们他是如何发誓的

[tuː; tə][ækt][ɑːn] ['duːtiz] [kɔːl] .

To	act	on	duty's	call	.
到	行为	在	职责	称呼	.

遵从职责召唤。

[ðen] ['wɪljəm] [liː] , [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [sed]
Then William Lee , he up and said
然后 威廉 李 , 他 向上 和 说

然后威廉·李站起来说

([ðə; ði] ['kæptənz] ['kɑːksn] [hiː; hi]) ,
(The Captain's coxswain he) ,
(这 船长的 舵手 他) ,

（船长的舵手）

“ [wiːv] [hɜːrd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [meɪd] ,
“ We've heard the speech your honour's made ,
“ 我们已经 听到 这 演讲 你的 荣誉的 制成 ,

“我们已经听到了法官阁下的讲话，

[ænd; ənd] ['wɛri] [pliːzd] [wiː; wi] [biː; bi] .
And werry pleased we be .
和 韦里 高兴 我们 是 .

我们非常高兴。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [prɪ'tend] , [maɪ] [læd] , [æz; əz] [haʊ]
“ We won't pretend , my lad , as how
“ 我们 惯于 假装 , 我的 小伙子 , 作为 如何

“孩子，我们不会假装……

[wɪə(r)] [glæd] [tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['riːs] ;
We're glad to lose our Reece ;
是 高兴的 到 失去 我们的 里斯 ;

我们很高兴失去了里斯；

[ɜːr'beɪn] , [pə'laɪt] , [hiː; hi] ['suːtɪd] [kwaɪt]
Urbane , polite , he suited quite
彬彬有礼 , 有礼貌的 , 他 适合 相当

他举止文雅，彬彬有礼，非常合适。

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['mæntlpiːs] .
The saucy Mantelpiece .
这 风骚的 壁炉架 .

风情万种的壁炉架。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['gɪvz] [jʊr; jər] [maɪnd]
“ But if your honour gives your mind
“ 但 如果 你的 荣誉 给予 你的 头脑

“但如果你的荣誉让你心动

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
To study all our ways ,
到 学习 全部 我们的 方式 ,

研究我们所有的方法，

[wɪð; wɪθ] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [wiːl] [dʒɑːg] [ə'lɔːŋ]
With dance and song we'll jog along
和 舞蹈 和 歌曲 出色地 慢跑 沿着

我们将载歌载舞地慢跑

[æz; əz] [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] .
As in those happy days .
作为 在 那些 快乐的 天 .

就像那些快乐的日子一样。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [lʊks] , [ænd; ənd] [fiːl]
“ I like your honour's looks , and feel
“ 我 喜欢 你的 荣誉的 看起来 , 和 感觉

“我喜欢您大人的相貌，而且感觉……”

[jʊə(r)] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːrd] .

You're	worthy	of	your	sword	.
你是	值得	的	你的	剑	.

你配得上你的剑。

[jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [læd] — [aɪm] - [glæd]

Your	hand	,	my	lad	—	I'm	doosid	glad
你的	手	,	我的	小伙子	—	我是	-	高兴的

你的手，孩子——我真是太高兴了

[tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] !

To	welcome	you	aboard	!
到	欢迎	你	船上	!

欢迎登船！

" [sɜːr] ['bɜːrkli] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [æz; əz] [ðoʊ]

"	Sir	Berkely	looked	amazed	,	as	though
"	先生	伯克利	看起来	惊叹	,	作为	尽管

伯克利爵士看起来很惊讶，仿佛

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

He	didn't	understand	.
他	没有	理解	.

他没听懂。

" [dəunt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , " [gʊd] ['wɪljəm] [sed] ,

"	Don't	shake	your	head	,	"	good	William	said	,
"	不	摇	你的	头	,	"	好的	威廉	说	,

"别摇头，"善良的威廉说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [hænd] .

"	It	is	an	honest	hand	.
"	它	是	一个	诚实的	手	.

"这是一只诚实的手。"

" [its] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['betər] [hænd][ðæn; ðən][juːrn; jɔːrn; joʊrn] —

"	It's	grasped	a	better	hand	than	yourn	—
"	它是	抓住	一个	更好的	手	比	你的	—

"它比你的手抓得更好——"

[kʌm] , - , [aɪ][ɪn'sɪst] !

Come	,	gov'nor	,	I	insist	!
来	,	-	,	我	坚持	!

来吧，州长，我坚持！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd] — [ðə; ði] ['kɑːksn] [glɛəd] —

"	The	Captain	stared	—	the	coxswain	glared	—
"	这	队长	凝视	—	这	舵手	怒目而视	—

船长盯着他——舵手怒目而视——

[ðə; ði][hænd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɪst] !

The	hand	became	a	fist	!
这	手	成为	一个	拳头	!

手变成了拳头！

" [daʊn] , ['ʌpstɑːrt] ! " [sed] [ðə; ði]['hɑːrdi][sɔːlt] ;

"	Down	,	upstart	!	"	said	the	hardy	salt	;
"	向下	,	暴发户	!	"	说	这	耐寒的	盐	;

"滚开，暴发户！"那位老练的水手说道；

[bʌt; bət] ['bɜːrkli] [dɑːdʒd] [hɪz; ɪz][eɪm] ,

But	Berkely	dodged	his	aim	,
但	伯克利	躲避	他的	目的	,

但伯克利躲开了他的攻击。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [tʃeɪnz] [bɪ'loʊ] :

And	made	him	go	in	chains	below	:
和	制成	他	去	在	链条	以下	:

然后把他锁在下面:

[ðə; ði] ['si:mən] ['mɜ˞:mɜ˞d] “ [ʃeɪm] !

The	seamen	murmured	“	Shame	!
这	海员	低声说道	“	耻辱	!

水手们低声说道:“耻辱!”

” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɔ:l] ['sɔŋz] [æt; ət] - [pi:] . [em] . ,

”	He	stopped	all	songs	at	12	p	.	m	.	,
”	他	停止	全部	歌曲	在	-	p	.	米	.	,

“他中午12点停止了所有歌曲的演唱,

[stɑ:pt] ['hɔ:rnpaɪp] [wen] [æt; ət] [si:] ,

Stopped	hornpipes	when	at	sea	,
停止	号角舞曲	什么时候	在	海	,

在海上停止了号角舞曲,

[ænd; ənd] [swɔ:r] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] ([ɔ:r] [bʌŋk]) [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]

And	swore	his	cot	(	or	bunk	)	should	not
和	发誓	他的	婴儿床	(	或者	假寐	)	应该	不是

他发誓他的床铺(或双层床)不应该

[bi:; bi] [ju:st] [baɪ] [ɔ:t] [ðæn; ðən] [hi:; hi] .

Be	used	by	aught	than	he	.
是	用过的	经过	零	比	他	.

别让他为所欲为。

[hi:; hi] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['deɪli] [mes] ,

He	never	joined	their	daily	mess	,
他	绝不	加入	他们的	日常的	混乱	,

他从不参与他们日常的混乱生活。

[nɔ:r] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Nor	asked	them	to	his	own	,
也不	问	他们	到	他的	自己的	,

他也没有要求他们做他自己的事,

[bʌt; bət][tʃɑ:f; tʃæf][ɪn] [geɪ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [wei]

But	chaffed	in	gay	and	social	way
但	擦伤	在	同性恋	和	社会的	方式

但在同性恋和社交方面却感到恼火

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ə'loʊn] .

The	officers	alone	.
这	警官	独自的	.

只有警官们。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lu:'tenənt] , ['pi:tər] , [wʌz; wəz]

His	First	Lieutenant	,	Peter	,	was
他的	第一的	中尉	,	彼得	,	曾是

他的副官彼得是

[æz; əz] ['ju:sləs] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

As	useless	as	could	be	,
作为	无用	作为	可以	是	,

毫无用处,

[ə; eɪ] ['helpləs] [stɪk] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [sɪk]

A	helpless	stick	,	and	always	sick
一个	无助	戳	,	和	总是	生病的

一根无助的棍子,总是生病

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [si:] .

When	there	was	any	sea	.
什么时候	那里	曾是	任何	海	.

曾经有大海的时候。

[ðɪs] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

This	First	Lieutenant	proved	to	be
这	第一的	中尉	已证实	到	是

这位中尉被证明是

[hɪz; ɪz]['fɑ:stər] - ['sɪstər] [meɪ] ,

His	foster	-	sister	May	,
他的	促进	-	姐姐	可能	,

他的养妹梅，

[hu:] [went] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hi:; hi]

Who	went	to	sea	for	love	of	he
WHO	去	到	海	为了	爱	的	他

谁为了爱而出海

[ɪn] ['mæskjəlɪn] [ə'reɪ] .

In	masculine	array	.
在	男性	大批	.

男性阵列。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt] ,

And	when	he	learnt	the	curious	fact	,
和	什么时候	他	学会了	这	好奇的	事实	,

当他得知这个奇怪的事实后，

[dɪd][hi:; hi][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃoʊ] ,

Did	he	emotion	show	,
做过	他	情感	展示	,

他是否流露出情绪?

[ɔ:r][draɪ][hɜ:r; hər] [terz] [ɔ:r][end][hɜ:r; hər] [fɪrz]

Or	dry	her	tears	or	end	her	fears
或者	干燥	她	眼泪	或者	结尾	她	恐惧

或者擦干她的眼泪，或者消除她的恐惧。

[baɪ] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] ? [noʊ] !

By	marrying	her	?	No	!
经过	结婚	她	?	不	!

娶她？不！

[ɔ:r][dɪd][hi:; hi]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [su:ð]

Or	did	he	even	try	to	soothe
或者	做过	他	甚至	尝试	到	舒缓

他有没有尝试安抚过?

[ðɪs] ['meɪd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ti:nz] ?

This	maiden	in	her	teens	?
这	少女	在	她	青少年	?

这位少女才十几岁?

[oʊ] , [noʊ] ! — [ɪn'sted] [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wed]

Oh	,	no	!	—	instead	he	made	her	wed
哦	,	不	!	—	反而	他	制成	她	结婚

哦，不！——他反而逼她结婚了。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] !

The	Sergeant	of	Marines	!
这	军士	的	海军陆战队	!

海军陆战队中士!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] ['spɑːrt(ə)n] ['dɪsəplɪn]
Of **course** **such** **Spartan** **discipline**
的 课程 这样的 斯巴达 纪律

当然，这种斯巴达式的纪律是必然的。

[wʊd] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [fret] ;
Would **make** **an** **angel** **fret** **;**
会 制作 一个 天使 烦恼 ;

会让天使都感到忧虑;

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʃɑːt]
They **drew** **a** **lot** **,** **and** **William** **shot**
他们 画 一个 很多 , 和 威廉 射击

他们画了很多图，威廉开枪了。

[ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ˌmɑːrtn'et] .
This **fearful** **martinet** **.**
这 可怕 严酷 .

这位可怕的严厉军官。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] [sɔː] [haʊ] [ɪl]
The **Admiralty** **saw** **how** **ill**
这 海军部 锯 如何 患病的

海军部看到了病情有多严重。

[ðeid] ['triːtɪd] ['kæptɪn] ['riːs] ;
They'd **treated** **Captain** **Reece** **;**
他们会 治疗 队长 里斯 ;

他们曾治疗过里斯上尉;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [wʌns] [mɔːr] [ə'bɔːrd]
He **was** **restored** **once** **more** **aboard**
他 曾是 恢复 一次 更多的 船上

他再次被救了回来。

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['mæntlpiːs] .
The **saucy** **Mantelpiece** **.**
这 风骚的 壁炉架 .

风情万种的壁炉架。

[piː] . -
p **.** **348**
p . -

第348页

[ðə; ði] ['seɪlər] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læs]
THE **SAILOR** **BOY** **TO** **HIS** **LASS**
这 水手 男生 到 他的 拉萨斯

水手男孩对他的姑娘

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] ,
I **go** **away** **this** **blessed** **day** **,**
我 去 离开 这 蒙福 天 ,

我在这美好的日子里离开。

[tuː; tə][seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [mə'tɪldə] !
To **sail** **across** **the** **sea** **,** **Matilda** **!**
到 帆 穿过 这 海 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，扬帆远航，横渡大海!

[maɪ] ['ves(ə)l] ['stɑːrts][fɔːr; fər] ['veriəs] [pɑːrts]
My **vessel** **starts** **for** **various** **parts**
我的 血管 开始 为了 各种各样的 部分

我的船开始驶向各个部分

[æt; ət] ['twenti] ['æftər] [θri:] , [mə'tɪldə] .

At	twenty	after	three	,	Matilda	.
在	二十	后	三	,	玛蒂尔达	.

二十三岁，玛蒂尔达。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wer] [wi:; wi] [meɪ] [goʊ] ,

I	hardly	know	where	we	may	go	,
我	几乎	知道	在哪里	我们	可能	去	,

我几乎不知道我们会去哪里，

[ɔ:r] [ɪf] [its] [nɪr] [ɔ:r][fɑ:r] , [mə'tɪldə] ,

Or	if	it's	near	or	far	,	Matilda	,
或者	如果	它是	靠近	或者	远的	,	玛蒂尔达	,

或者，无论远近，玛蒂尔达，

[fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [haid] [dʌz] [nɑ:t] [kən'faɪd]

For	Captain	Hyde	does	not	confide
为了	队长	海德	做	不是	信任

因为海德船长不会向人吐露心声

[ɪn] ['eni] - [fɔ:r] - [mæst][tɑ:r] , [mə'tɪldə] !

In	any	'	fore	-	mast	tar	,	Matilda	!
在	任何	-	前	-	桅杆	焦油	,	玛蒂尔达	!

在任何“前桅油画，玛蒂尔达!

[bɪ'ni:θ] [maɪ][bæn] [ðæt] ['mɪstɪk] [mæn]

Beneath	my	ban	that	mystic	man
下面	我的	禁止	那	神秘	男人

在我的禁令之下，那个神秘的男人

[ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] , - [ˌkju ju 'aɪ] - , [mə'tɪldə] !

Shall	suffer	,	coûte	qui	coûte	,	Matilda	!
将	遭受	,	-	qui	-	,	玛蒂尔达	!

玛蒂尔达，我会受苦的!

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

What	right	has	he	to	keep	from	me
什么	正确的	有	他	到	保持	从	我

他有什么权利瞒着我?

[ðə; ði] ['ædmərəlti] [ru:t] , [mə'tɪldə] ?

The	Admiralty	route	,	Matilda	?
这	海军部	路线	,	玛蒂尔达	?

是海军部航线吗，玛蒂尔达?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fər'su:θ] !

Because	,	forsooth	!
因为	,	真的	!

因为，真的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ju:θ]

I	am	a	youth
我	是	一个	青年

我是一名青年

[ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['seɪləz] - [lɑ:t] , [mə'tɪldə] !

Of	common	sailors	'	lot	,	Matilda	!
的	常见的	水手们	-	很多	,	玛蒂尔达	!

玛蒂尔达，你只是个普通水手!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn][ɑ:n]['hju:mən][plæn]

Am	I	a	man	on	human	plan
是	我	一个	男人	在	人类	计划

我是否是人类计划中的一员

[dɪ'zaɪnd] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [mə'tɪldə] ?

Designed	**,**	**or**	**am**	**I**	**not**	**,**	**Matilda**	**?**
设计	,	或者	是	我	不是	,	玛蒂尔达	?

是我设计的，还是不是，玛蒂尔达?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [maɪ] [læs] , [wiːl] [let] [ðæt] [pæs] !

But	**there**	**,**	**my**	**lass**	**,**	**we'll**	**let**	**that**	**pass**	**!**
但	那里	,	我的	小姐	,	出色地	让	那	经过	!

但是，姑娘，我们就让这件事过去吧!

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [lʌv] [aɪ][bɜːrn] , [mə'tɪldə] .

With	**anxious**	**love**	**I**	**burn**	**,**	**Matilda**	**.**
和	焦虑的	爱	我	烧伤	,	玛蒂尔达	.

玛蒂尔达，我怀着焦急的爱意燃烧着。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ]

I	**want**	**to**	**know**	**if**	**we**	**shall**	**go**
我	想	到	知道	如果	我们	将	去

我想知道我们是否应该去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [mə'tɪldə] ?

To	**church**	**when**	**I**	**return**	**,**	**Matilda**	**?**
到	教会	什么时候	我	返回	,	玛蒂尔达	?

玛蒂尔达，我回去后去教堂吗?

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] , [juː; jʊ][baʊ; boʊ][jʊr; jər] [hed] ;

Your	**eyes**	**are**	**red**	**,**	**you**	**bow**	**your**	**head**	**;**
你的	眼睛	是	红色的	,	你	弓	你的	头	;

你双眼通红，低下了头；

[its] ['prɪti] [klɪr] [juː; jʊ] [θɜːrst] , [mə'tɪldə] ,

It's	**pretty**	**clear**	**you**	**thirst**	**,**	**Matilda**	**,**
它是	漂亮的	清除	你	口渴	,	玛蒂尔达	,

很明显你渴了，玛蒂尔达。

[tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] — [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? —

To	**name**	**the**	**day**	**—**	**What's**	**that**	**you**	**say**	**?**	**—**
到	姓名	这	天	—	是什么	那	你	说	?	—

给这一天命名——你说什么？——

“ [juːl] [siː] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [fɜːrst] , ” [mə'tɪldə] ?

“	**You'll**	**see**	**me**	**further**	**first**	**,**	**”**	**Matilda**	**?**
“	你会	看	我	更远	第一的	,	”	玛蒂尔达	?

“你会先在后面见到我，”玛蒂尔达?

[aɪ] [kɑːnt] [mis'teik] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [juː; jʊ] [meɪk] ,

I	**can't**	**mistake**	**the**	**signs**	**you**	**make**	**,**
我	不能	错误	这	标志	你	制作	,

我不会看错你打的手势，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['berli] [spiːk] , [mə'tɪldə] ;

Although	**you**	**barely**	**speak**	**,**	**Matilda**	**;**
虽然	你	仅仅	说话	,	玛蒂尔达	;

玛蒂尔达，虽然你几乎不说话；

[ðoʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [θrʌst] [jʊr; jər] [tʌŋ]

Though	**pure**	**and**	**young**	**,**	**you**	**thrust**	**your**	**tongue**
尽管	纯的	和	年轻的	,	你	推力	你的	舌头

虽然纯洁年轻，你却伸出舌头

[raɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['prɪti] [tʃiːk] , [mə'tɪldə] !

Right	**in**	**your**	**pretty**	**cheek**	**,**	**Matilda**	**!**
正确的	在	你的	漂亮的	脸颊	,	玛蒂尔达	!

打在你漂亮的脸蛋上，玛蒂尔达!

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [snɪr] —
My dear , I fear I hear you sneer —
我的 亲爱的 , 我 害怕 我 听到 你 冷笑 —

亲爱的，我恐怕听到你在冷笑——

[aɪ][duː] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː] , [mə'tɪldə] !
I do — I'm sure I do , Matilda !
我 做 — 我是 当然 我 做 , 玛蒂尔达 !

我当然知道——我肯定知道，玛蒂尔达!

[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [greɪs] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] ,
With simple grace you make a face ,
和 简单的 优雅 你 制作 一个 脸 ,

你以简洁优雅的姿态做了个鬼脸，

[ɪ'dʒækjuleɪt] , " [ʊx；ɜː] !
Ejaculating , " Ugh !
射精 , " 啊 !

射精时，"呃！"

" [mə'tɪldə] .
" Matilda .
" 玛蒂尔达 .

"玛蒂尔达。"

[oʊ] , [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [drɪŋk]
Oh , pause to think before you drink
哦 , 暂停 到 思考 前 你 喝

哦，喝酒前请三思。

[ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] - [kʌp] , [mə'tɪldə] !
The dregs of Lethe's cup , Matilda !
这 渣 的 - 杯子 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，那是忘川之杯的残渣!

[rɪ'membər] , [duː] , [wʌt] [aɪv] [gɔːn] [θruː] ,
Remember , do , what I've gone through ,
记住 , 做 , 什么 我已经 已消失 通过 ,

记住，去做我经历过的事。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [mə'tɪldə] !
Before you give me up , Matilda !
前 你 给 我 向上 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，在你放弃我之前!

[rɪ'kɔːl] [ə'gen] [ðə; ði]['ment(ə)l] [peɪn]
Recall again the mental pain
记起 再次 这 精神的 疼痛

再次回想那份精神上的痛苦

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː] , [mə'tɪldə] !
Of what I've had to do , Matilda !
的 什么 我已经 有 到 做 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，我做了那么多事!

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪv] [ɪn'dʊrd]
And be assured that I've endured
和 是 保证 那 我已经 忍受

请放心，我已经忍受了

[ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mə'tɪldə] !
It , all along of you , Matilda !
它 , 全部 沿着 的 你 , 玛蒂尔达 !

原来一直都是你，玛蒂尔达!

[duː][juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] ['blaɪðsəm] [pet] ,
Do you forget , my blithesome pet ,
做 你 忘记 , 我的 快乐的 宠物 ,

你难道忘了，我那快乐的小宠物?

[haʊ] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] , [mə'tɪldə] ,
How once with jealous rage , Matilda ,
如何 一次 和 嫉妒的 愤怒 , 玛蒂尔达 ,

玛蒂尔达曾如何因嫉妒而怒火中烧?

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['geɪli] [tɔːk]
I watched you walk and gaily talk
我 观看 你 走 和 兴高采烈地 讲话

我看着你边走边愉快地交谈。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [θraɪs] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [mə'tɪldə] ?
With some one thrice your age , Matilda ?
和 一些 一 三次 你的 年龄 , 玛蒂尔达 ?

和比你大三倍的人在一起，玛蒂尔达?

[juː; jʊ] [skwɔtid] [friː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
You squatted free upon his knee ,
你 蹲着 自由的 之上 他的 膝盖 ,

你蹲在他膝盖上，感觉很自在。

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sæd] , [mə'tɪldə] !
A sight that made me sad , Matilda !
一个 视线 那 制成 我 伤心 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，这景象让我感到难过!

[juː; jʊ] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [twiːk] ,
You pinched his cheek with friendly tweak ,
你 捏 他的 脸颊 和 友好的 调整 ,

你友好地捏了捏他的脸颊，

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː] [mæd] , [mə'tɪldə] !
Which almost drove me mad , Matilda !
哪个 几乎 驾驶 我 疯狂的 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，这差点让我发疯!

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [tuː; tə] [spɑːt]
I knew him not , but hoped to spot
我 知道 他 不是 , 但 希望 到 点

我并不认识他，但希望能碰巧遇到他。

[sʌm; səm] [mæn] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [wed] , [mə'tɪldə] !
Some man you thought to wed , Matilda !
一些 男人 你 想法 到 结婚 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，你竟然想嫁给这么个男人!

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʌn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌn] ,
I took a gun , my darling one ,
我 采取 一个 枪 , 我的 亲爱的 一 ,

我拿了把枪，我的宝贝。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [mə'tɪldə] !
And shot him through the head , Matilda !
和 射击 他 通过 这 头 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，你朝他的头开了一枪!

[aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæts] [rʌf] [ænd; ənd] [grʌf]
I'm made of stuff that's rough and gruff
我是 制成 的 东西 那就是 粗糙的 和 粗暴

我浑身上下都是粗糙不堪的物质。

[ɪ'nʌf] , [aɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] , [ɑː] , [mə'tɪldə] !
Enough , I own ; but , ah , Matilda !
足够的 , 我 自己的 ; 但 , 啊 , 玛蒂尔达 !

够了，我拥有；但是，啊，玛蒂尔达!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'nɔɪ] [jʊr; jər]['seɪlər] [bɔɪ]
It did annoy your sailor boy
它 做过 烦人 你的 水手 男生

这确实惹恼了你的水手男孩。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][pɑː] , [mə'tɪldə] !
To find it was your pa , Matilda !
到 寻找 它 曾是 你的 帕 , 玛蒂尔达 !

原来是你爸爸，玛蒂尔达!

[aɪv] [pæst] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] [straɪf] ,
I've passed a life of toil and strife ,
我已经 通过了 一个 生活 的 辛劳 和 冲突 ,

我度过了充满辛劳和苦难的一生，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [diːp] , [mə'tɪldə] ;
And disappointments deep , Matilda ;
和 失望 深的 , 玛蒂尔达 ;

玛蒂尔达，你内心充满了失望；

[aɪv] [leɪn] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ]['dent(ə)l] [eɪk]
I've lain awake with dental ache
我已经 莱恩 醒 和 牙科 疼痛

我因牙痛而彻夜难眠

[ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [mə'tɪldə] !
Until I fell asleep , Matilda !
直到 我 跌倒 睡着了 , 玛蒂尔达 !

直到我睡着，玛蒂尔达!

[æt; ət] [taɪmz] [ə'gen] [aɪv] [mɪst] [ə; eɪ] [treɪn] ,
At times again I've missed a train ,
在 时代 再次 我已经 错过 一个 火车 ,

有时我又会错过火车，

[ɔːr] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][tɪn] , [mə'tɪldə] ,
Or p'rhaps run short of tin , Matilda ,
或者 或许 跑步 短的 的 锡 , 玛蒂尔达 ,

或许是锡不够用了，玛蒂尔达。

[ænd; ənd][wɔːrn][ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][kɔːrnz] [ðæt] [ʃuːt] ,
And worn a boot on corns that shoot ,
和 磨损 一个 启动 在 玉米 那 射击 ,

而且靴子还磨破了老茧，

[ɔːr] , ['ʃeɪvɪŋ] , [kʌt] [maɪ] [tʃɪn] , [mə'tɪldə] .
Or , shaving , cut my chin , Matilda .
或者 , 剃须 , 切 我的 下巴 , 玛蒂尔达 .

或者，刮胡子的时候，玛蒂尔达，刮破了我的下巴。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[noʊ] [treɪnz] — [noʊ]['dent(ə)l] [peɪnz] —
no trains — no dental pains —
不 火车 — 不 牙科 疼痛 —

没有火车——就不会牙疼——

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] , [mə'tɪldə] ,

Believe	**me**	**when**	**I**	**say**	**,**	**Matilda**	**,**
相信	我	什么时候	我	说	,	玛蒂尔达	,

相信我，玛蒂尔达，

[noʊ][kɔːrnz] [ðæt] [ʃuːt] — [noʊ] ['pɪntʃɪŋ] [buːt]

No	**corns**	**that**	**shoot**	**—**	**no**	**pinching**	**boot**
不	玉米	那	射击	—	不	捏	启动

没有会射出的鸡眼——也没有夹脚的靴子

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , [mə'tɪldə] —

Upon	**a**	**summer**	**day**	**,**	**Matilda**	**—**
之上	一个	夏天	天	,	玛蒂尔达	—

在一个夏日，玛蒂尔达——

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] , [kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] [griːf]

It's	**my**	**belief**	**,**	**could**	**cause**	**such**	**grief**
它是	我的	信仰	,	可以	原因	这样的	悲伤

我认为，这可能会造成如此巨大的悲痛。

[æz; əz] [ðæt] [aɪv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] , [mə'tɪldə] ,

As	**that**	**I've**	**suffered**	**for**	**,**	**Matilda**	**,**
作为	那	我已经	遭受	为了	,	玛蒂尔达	,

玛蒂尔达，我为此受苦了。

[maɪ] ['hævɪŋ] [ʃɑːt] [ɪn] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt]

My	**having**	**shot**	**in**	**vital**	**spot**
我的	拥有	射击	在	必不可少的	点

我被击中要害部位

[jʊr; jər][oʊld][proʊ'dʒenɪtər] , [mə'tɪldə] .

Your	**old**	**progenitor**	**,**	**Matilda**	**.**
你的	老的	始祖	,	玛蒂尔达	.

你的祖先，玛蒂尔达。

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪv] [kept] [ðə; ði] [vaʊ]

Bethink	**you**	**how**	**I've**	**kept**	**the**	**vow**
思考	你	如何	我已经	保留	这	发誓

想想我是如何遵守誓言的

[aɪ] [meɪd] [wʌn] ['wɪntər] [deɪ] , [mə'tɪldə] —

I	**made**	**one**	**winter**	**day**	**,**	**Matilda**	**—**
我	制成	一	冬天	天	,	玛蒂尔达	—

在一个冬日，我做了一个关于玛蒂尔达的故事——

[ðæt] , [kʌm] [wʌt] [kʊd; kəd] , [aɪ] ['nevər] [wʊd]

That	**,**	**come**	**what**	**could**	**,**	**I**	**never**	**would**
那	,	来	什么	可以	,	我	绝不	会

无论如何，我绝不会那样做

[rɪ'meɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] , [mə'tɪldə] .

Remain	**too**	**long**	**away**	**,**	**Matilda**	**.**
保持	也	长的	离开	,	玛蒂尔达	.

玛蒂尔达，别离开太久。

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [ðə; ði] [kraɪmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

And	**,**	**oh**	**!**	**the**	**crimes**	**with**	**which**	**,**	**at**	**times**	**,**
和	,	哦	!	这	犯罪	和	哪个	,	在	时代	,

哦！有时，他们犯下的罪行……

[aɪv] [tʃɑːrdʒd] [maɪ]['dʒent(ə)l][maɪnd] , [mə'tɪldə] ,

I've	**charged**	**my**	**gentle**	**mind**	**,**	**Matilda**	**,**
我已经	带电	我的	温和的	头脑	,	玛蒂尔达	,

我已经让我的温柔心灵充满能量，玛蒂尔达，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [vaʊ] [aɪ] [meɪd] — [ænd; ənd] [naʊ]

To	keep	the	vow	I	made	—	and	now
到	保持	这	发誓	我	制成	—	和	现在

为了遵守我许下的誓言——现在

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd] , [məˈtɪldə] !

You	treat	me	so	unkind	,	Matilda	!
你	对待	我	所以	不友善	,	玛蒂尔达	!

玛蒂尔达，你对我太不友好了!

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət] [siː] , [ɔːf] [ˈkæribiː] ,

For	when	at	sea	,	off	Caribbee	,
为了	什么时候	在	海	,	离开	加勒比海	,

在海上，在加勒比海附近，

[aɪ] [felt] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [bɜːrn] , [məˈtɪldə] ,

I	felt	my	passion	burn	,	Matilda	,
我	毛毡	我的	热情	烧伤	,	玛蒂尔达	,

玛蒂尔达，我感到我的激情在燃烧。

[baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [egd] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] [ˈbɛgd]

By	passion	egged	,	I	went	and	begged
经过	热情	鸡蛋	,	我	去	和	乞求

在激情驱使下，我去乞求

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [məˈtɪldə] .

The	captain	to	return	,	Matilda	.
这	队长	到	返回	,	玛蒂尔达	.

返回的船长是玛蒂尔达。

[ænd; ənd] [wen] , [maɪ] [pet] , [aɪ] [ˈkudnt] [get]

And	when	,	my	pet	,	I	couldn't	get
和	什么时候	,	我的	宠物	,	我	不能	得到

而当我的宠物，我无法得到它的时候

[ðæt] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [əˈgriː] , [məˈtɪldə] ,

That	captain	to	agree	,	Matilda	,
那	队长	到	同意	,	玛蒂尔达	,

船长同意了，玛蒂尔达。

[raɪt] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpən][pɔːrt]

Right	through	a	sort	of	open	port
正确的	通过	一个	种类	的	打开	港口

直接通过某种开放的端口

[aɪ] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [siː] , [məˈtɪldə] !

I	pitched	him	in	the	sea	,	Matilda	!
我	投球	他	在	这	海	,	玛蒂尔达	!

玛蒂尔达，我把他扔进海里了!

[rɪˈmembər] , [tuː] , [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [kruː]

Remember	,	too	,	how	all	the	crew
记住	,	也	,	如何	全部	这	全体人员

还要记住，所有船员

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][blaɪnd] , [məˈtɪldə] ,

With	indignation	blind	,	Matilda	,
和	愤慨	瞎的	,	玛蒂尔达	,

玛蒂尔达，带着盲目的愤慨，

[dɪˈstɪŋktli] [swɔːr] [ðeɪ] [nɛə] [bɪˈfɔːr]

Distinctly	swore	they	ne'er	before
明显地	发誓	他们	从未	前

他们斩钉截铁地发誓，以前从未有过。

[hæd; həd] [θɔ:t] [ˌem 'i:][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] , [mə'tɪldə] .
Had thought me so unkind , Matilda .
有 想法 我 所以 不友善 , 玛蒂尔达 .

玛蒂尔达，你曾觉得我很刻薄。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeid] [ʃʌn] [ˌem 'i:][wʌn][baɪ][wʌn] —
And how they'd shun me one by one —
和 如何 他们会 回避 我 一 经过 一 —

他们会一个接一个地疏远我——

[æn; ən] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [gru:p] , [mə'tɪldə] —
An unforgiving group , Matilda —
一个 毫不留情 团体 , 玛蒂尔达 —

玛蒂尔达，一个毫不留情的群体——

[aɪ] [stɑ:pt] [ðer; ðər] [haulz] [ænd; ənd] ['sʌlki] [skaulz]
I stopped their howls and sulky scowls
我 停止 他们的 嚎叫 和 闷闷不乐的 皱眉

我制止了他们的嚎叫和闷闷不乐的表情。

[baɪ] - [ðer; ðər] [su:p] , [mə'tɪldə] !
By pizening their soup , Matilda !
经过 - 他们的 汤 , 玛蒂尔达 !

玛蒂尔达，你把汤弄得一团糟!

[soʊ] [pɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [drɪŋk]
So pause to think , before you drink
所以 暂停 到 思考 , 前 你 喝

所以，喝酒之前，请停下来想一想。

[ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] - [kʌp] , [mə'tɪldə] ;
The dregs of Lethe's cup , Matilda ;
这 渣 的 - 杯子 , 玛蒂尔达 ;

玛蒂尔达，忘川之杯的残渣;

[rɪ'membər] , [du:] , [wʌt] [aɪv] [gɔ:n] [θru:] ,
Remember , do , what I've gone through ,
记住 , 做 , 什么 我已经 已消失 通过 ,

记住，去做我经历过的事。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ʌp] , [mə'tɪldə] .
Before you give me up , Matilda .
前 你 给 我 向上 , 玛蒂尔达 .

玛蒂尔达，在你放弃我之前。

[rɪ'kɔ:l] [ə'gen] [ðə; ði]['ment(ə)l] [peɪn]
Recall again the mental pain
记起 再次 这 精神的 疼痛

再次回想那份精神上的痛苦

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][du:] , [mə'tɪldə] ,
Of what I've had to do , Matilda ,
的 什么 我已经 有 到 做 , 玛蒂尔达 ,

玛蒂尔达，关于我不得不做的事情，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪv] [ɪn'dʊrd]
And be assured that I've endured
和 是 保证 那 我已经 忍受

请放心，我已经忍受了

[ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mə'tɪldə] !
It , all along of you , Matilda !
它 , 全部 沿着 的 你 , 玛蒂尔达 !

原来一直都是你，玛蒂尔达!

第356页

[ðə; ði] ['revərənd] ['saɪmən] ['meɪgəs]
THE REVEREND SIMON MAGUS
这 牧师 西蒙 魔法师

西蒙·马格斯牧师

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [əd'vaʊzən] , ['haɪli] [praɪzd] ,
A rich advowson , highly prized ,
一个 富有的 授予圣职 , 高度 珍贵的 ,

一份极其珍贵的圣职授予权

[fɔːr; fər] ['praɪvət] [seɪl] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] ;
For private sale was advertised ;
为了 私人的 销售 曾是 广告 ;

刊登了私人出售广告;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd] ;
And many a parson made a bid ;
和 许多 一个 牧师 制成 一个 出价 ;

许多牧师都参与了竞标;

[ðə; ði] ['revərənd] ['saɪmən]['meɪgəs][dɪd] .
The Reverend Simon Magus did .
这 牧师 西蒙 法师 做过 .

西蒙·马格斯牧师做到了。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]['eɪdʒənts] : “ ['eɪdʒənt] , [aɪ]
He sought the agent's : “ Agent , I
他 寻求 这 经纪人 : “ 代理人 , 我

他寻求经纪人的回应:“经纪人，我

[hæv; həv] [kʌm] [prɪ'perd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [bai]
Have come prepared at once to buy
有 来 准备 在 一次 到 买

已做好立即购买的准备

([ɪf] [jʊr; jər] [dɪ'mænd] [ɪz][nɑːt] [tuː] [bɪg])
(If your demand is not too big)
(如果 你的 要求 是 不是 也 大的)

(如果您的需求量不是太大)

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]['oʊtiəm] - [kʌm] - [dɪg] . ”
The Cure of Otium - cum - Digge . ”
这 治愈 的 奥蒂姆 - 精液 - 挖掘 . ”

治疗懒惰和挖掘症。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɜːrθ] —
“ Ah ! ” said the agent , “ there's a berth —
“ 啊 ! ” 说 这 代理人 , “ 有 一个 泊位 —

“啊!”代理人说，“这里有个泊位——”

[ðə; ði] ['snʌgɪst] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
The snuggest vicarage on earth ;
这 最舒适的 牧师住宅 在 地球 ;

世界上最舒适的牧师住宅;

[noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['duːti] ([soʊ][aɪ] [hɪr]) ,
No sort of duty (so I hear) ,
不 种类 的 责任 (所以 我 听到) ,

(我听说)没有任何义务。

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] !
And **fifteen** **hundred** **pounds** **a** **year** **!**
和 十五 百 磅 一个 年 !

一年一千五百英镑!

“ [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈgriː] ,
“ If on the price we should agree ,
“ 如果 在 这 价格 我们 应该 同意 ,

“如果价格方面我们能达成一致，

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [suːn] [wɪl] [ˈveɪkənt][biː; bi] ;
The living soon will vacant be ;
这 活的 很快 将要 空缺 是 ;

住所很快就会空置；

[ðə; ði] [gʊd] [ˌɪnˈkʌmbənts] [ˈnaɪnti] [faɪv] ,
The good incumbent's ninety five ,
这 好的 现任者的 九十 五 ,

这位优秀的现任者已经九十五岁了，

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [sərˈvaɪv] .
And cannot very long survive .
和 不能 非常 长的 存活 .

而且无法长期存活。

“ [siː] — [hɪəz] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊtəgræf] — [juː; jʊ] [siː] ,
“ See — here's his photograph — you see ,
“ 看 — 这里是 他的 照片 — 你 看 ,

“你看——这是他的照片——你看，

[ˈhiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdoʊtɪdʒ] . ”
He's in his dotage . ”
他是 在 他的 溺爱 . ”

他已经老态龙钟了。

“ [ɑː] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !
“ Ah , dear me !
“ 啊 , 亲爱的 我 !

“啊，我的天哪！”

[pʊr] [soʊl] ! ” [sed] [ˈsaɪmən] .
Poor soul ! ” said Simon .
贫穷的 灵魂 ! ” 说 西蒙 .

“可怜的人儿！”西蒙说道。

“ [hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs]
“ His decease
“ 他的 死亡

“他的去世

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [rɪˈliːs] !
Would be a merciful release !
会 是 一个 仁慈 发布 !

这将是一次仁慈的释放!

” [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [læft] — [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [bliŋkt] —
” The agent laughed — the agent blinked —
” 这 代理人 笑了 — 这 代理人 眨眼 —

“特工笑了——特工眨了眨眼——”

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [wiŋkt] —
The agent blew his nose and winked —
这 代理人 吹 他的 鼻子 和 眨眼 —

特工擤了擤鼻子，眨了眨眼——

[ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [rɪbz] [ɪn] [pleɪ] —

And	poked	the	parson's	ribs	in	play	—
和	戳	这	牧师的	肋骨	在	玩	—

然后，他开玩笑地戳了戳牧师的肋骨——

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['eɪdʒənts] ['vʌlgər] [weɪ] .

It	was	that	agent's	vulgar	way	.
它	曾是	那	经纪人	庸俗	方式	.

这是那个经纪人的粗俗手段。

[ðə; ði] ['revərənd] ['saɪmən] [fraʊnd] : “ [aɪ] [griːv]

The	Reverend	Simon	frowned	:	“	I	grieve
这	牧师	西蒙	皱眉	:	“	我	悲伤

西蒙牧师皱起了眉头：“我感到悲痛。”

[ðɪs] [laɪt] [dɪ'miːnər] [tuː; tə] [pər'siːv] ;

This	light	demeanour	to	perceive	;
这	光	风度	到	感知	;

这种轻松的举止令人察觉；

[its] ['skersli] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , [aɪ] [θɪŋk] :

It's	scarcely	comme	il	faut	,	I	think	:
它是	几乎	comme	il	错误	,	我	思考	:

我认为这根本不是什么错误：

[naʊ] — [preɪ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] — [duː] [nɑːt] [wɪŋk] .

Now	—	pray	oblige	me	—	do	not	wink	.
现在	—	祈祷	必须	我	—	做	不是	眨眼	.

现在——请你答应我——不要眨眼。

“ [dəunt] [dɪg] [maɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['ɪntuː] [hoʊlz] —

“	Don't	dig	my	waistcoat	into	holes	—
“	不	挖	我的	马甲	进入	孔	—

“别把我的马甲戳进洞里——”

[jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [soʊlz]

Your	mission	is	to	sell	the	souls
你的	使命	是	到	卖	这	灵魂

你的任务是出卖灵魂。

[ʌv; əv] ['hjuːmən] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [kɪdz]

Of	human	sheep	and	human	kids
的	人类	羊	和	人类	孩子们

人类绵羊和人类孩童

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vaɪn]

To	that	divine
到	那	神圣的

那神圣的

[huː] [haɪɪst; 'haɪəst] [bɪdz] .

who	highest	bids	.
WHO	最高	出价	.

出价最高者。

“ [duː] [wel] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed]

“	Do	well	in	this	,	and	on	your	head
“	做	出色地	在	这	,	和	在	你的	头

“好好做这件事，然后好好表现。”

[ˌʌn'nʌmbərd] ['ɑːnərz] [wɪl] [biː; bi] [ʃed] .

Unnumbered	honours	will	be	shed	.
未编号	荣誉	将要	是	棚	.

无数荣誉将被剥夺。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] , " [wel] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
" The agent said , " Well , truth to tell ,
" 这 代理人 说 , " 出色地 , 真相 到 告诉 ,

经纪人说："嗯，说实话，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] . "
I have been doing very well . "
我 有 到过 正在做 非常 出色地 . "

我一切都很好。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['saɪmən] , " [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ;
" You should , " said Simon , " at your age ;
" 你 应该 , " 说 西蒙 , " 在 你的 年龄 ;

"你应该，"西蒙说，"在你这个年纪；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
But now about the parsonage .
但 现在 关于 这 牧师住宅 .

但现在来说说牧师住宅的事。

[haʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ?
How many rooms does it contain ?
如何 许多 房间 做 它 包含 ?

它有多少个房间?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ə'gen] .
Show me the photograph again .
展示 我 这 照片 再次 .

再给我看看这张照片。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːpɑːsəlz] ['hʌmb(ə)l] [haʊs]
" A poor apostle's humble house
" 一个 贫穷的 使徒的 谦逊的 房子

一位贫穷使徒的简陋住所

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [lʌg'ʒʊriəs] ;
Must not be too luxurious ;
必须 不是 是 也 豪华 ;

不要太奢华；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多巴布民谣(More Bab Ballads)
第5/8页

[noʊ] ['steɪtli] [hɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['oʊkən] [flɔːr] —
No stately halls with oaken floor —
不 庄严 大厅 和 橡木 地面 —

没有铺着橡木地板的庄严大厅——

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['diːsnt] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] .
It should be decent and no more .
它 应该 是 体面的 和 不 更多的 .

应该体面，仅此而已。

“ [noʊ] ['bɪljərd] - [ruːmz; rʊmz] — [noʊ] ['steɪtli] [triːz] —
“ No billiard - rooms — no stately trees —
“ 不 台球 - 房间 — 不 庄严 树木 —

“没有台球室——没有参天大树——

[noʊ] - - [graʊndz] [ɔːr] ['paɪnəˌriz] . ”
No croquêt - grounds or pineries . ”
不 - - 理由 或者 松树林 . ”

没有槌球场，也没有松树林。

“ [ɑː] ! ” [said] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , “ ['veri] [truː] :
“ Ah ! ” sighed the agent , “ very true :
“ 啊 ! ” 叹了口气 这 代理人 , “ 非常 真的 :

“啊！”经纪人叹了口气，“确实如此：

[ðɪs] ['prɑːpərti] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”
This property won't do for you . ”
这 财产 惯于 做 为了 你 . ”

这处房产不适合你。

“ [ɔːl] [ðiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [juːl] [faɪnd] . ” —
“ All these about the house you'll find . ” —
“ 全部 这些 关于 这 房子 你会 寻找 . ” —

“关于这栋房子，你会发现所有这些。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , “ ['nevər] [maɪnd] ;
“ Well , ” said the parson , “ never mind ;
“ 出色地 , ” 说 这 牧师 , “ 绝不 头脑 ;

“好吧，”牧师说，“没关系；

[aɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðiːz]
I'll manage to submit to these
患病的 管理 到 提交 到 这些

我会设法接受这些。

[lʌg'ʒʊriəs] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] .
Luxurious superfluities .
豪华 多余的 .

奢华的奢侈品。

“ [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ʃɜːrk]
“ A clergyman who does not shirk
“ 一个 牧师 WHO 做 不是 推脱

一位不逃避责任的牧师

[ðə; ði] ['veriəs] [kɔ:lz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [wɜ:rk] ,
The various calls of Christian work ,
这 各种各样的 呼叫 的 基督教 工作 ,

基督教工作的各种呼召，

[wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]
Will have no leisure to employ
将要 有 不 闲暇 到 采用

将没有空闲时间来雇佣

[ði:z] - ['kɑ:mən] [fɔ:rmz] - [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [dʒɔɪ] .
These ' common forms ' of worldly joy .
这些 - 常见的 表格 - 的 世俗 喜悦 .

这些世俗快乐的“常见形式”。

“ [tu:; tə] [pri:tʃ] [θri:] [taɪmz] [ɑ:n] ['sæbəθ] [deɪz] —
“ To preach three times on Sabbath days —
“ 到 布道 三 时代 在 安息日 天 —

“在安息日讲道三次——

[tu:; tə] [wi:n] [ðə; ði] [lɔ:st] [frʌm; frəm] ['wɪkɪd] [weɪz] —
To wean the lost from wicked ways —
到 断奶 这 丢失的 从 邪恶 方式 —

使迷失的人脱离邪恶的道路——

[ðə; ði] [sɪk] [tu:; tə] [su:ð] — [ðə; ði] [seɪn] [tu:; tə] [wed] —
The sick to soothe — the sane to wed —
这 生病的 到 舒缓 — 这 理智 到 结婚 —

安抚病人——为健全人安排婚姻——

[ðə; ði] [pʊr] [tu:; tə] [fi:d] [wɪð; wɪθ] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] ;
The poor to feed with meat and bread ;
这 贫穷的 到 喂养 和 肉 和 面包 ;

用肉和面包救济穷人；

“ [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veriəs] ['hoʊlsəm] [weɪz]
“ These are the various wholesome ways
“ 这些 是 这 各种各样的 健康 方式

这些都是各种有益身心的方式

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪl] [spend] [maɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] :
In which I'll spend my nights and days :
在 哪个 患病的 花费 我的 夜晚 和 天 :

我将在这里度过我的日日夜夜：

[maɪ] [zi:l] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l]
My zeal will have no time to cool
我的 热情 将要 有 不 时间 到 凉爽的

我的热情丝毫没有冷却的时间。

[æt; ət] [kroʊ'keɪ] , ['ɑ:rtʃəri] , [ɔ:r] [pu:l] .
At croquet , archery , or pool .
在 槌球 , 射箭 , 或者 水池 .

在槌球、射箭或台球运动中。

” [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] , “ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] ,
” The agent said , “ From what I hear ,
” 这 代理人 说 , “ 从 什么 我 听到 ,

经纪人说：“据我所知，

[ðɪs] ['lɪvɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] [su:t] , [aɪ] [fɪr] —
This living will not suit , I fear —
这 活的 将要 不是 套装 , 我 害怕 —

恐怕这种生活方式并不适合我——

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pʊr] , [noʊ] [sɪk] [æt; ət][ɔːl] ;

There	are	no	poor	,	no	sick	at	all	;
那里	是	不	贫穷的	,	不	生病的	在	全部	;

这里没有穷人，也没有病人；

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kɔːl] .

For	services	there	is	no	call	.
为了	服务	那里	是	不	称呼	.

无需致电即可获得服务。

" [ðə; ði] ['revərənd] [dʒent] [lʊkt] [greɪv] , " [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	The	reverend	gent	looked	grave	,	"	Dear	me	!
"	这	牧师	绅士	看起来	严重	,	"	亲爱的	我	!

这位牧师神情严肃地说："我的天哪！"

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [sə'saɪəti] - ? —

Then	there	is	no	'	society	'	?	—
然后	那里	是	不	-	社会	-	?	—

那么，就不存在"社会"了吗?

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['sɪnərz] [ðer; ðər]

I	mean	,	of	course	,	no	sinners	there
我	意思是	,	的	课程	,	不	罪人	那里

我的意思是，当然，那里没有罪人。

[huːz] [soʊlz] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['speʃ(ə)l] [ker] ?

Whose	souls	will	be	my	special	care	?
谁	灵魂	将要	是	我的	特别的	关心	?

我将特别照料哪些人的灵魂?

" [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['eɪdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	cunning	agent	shook	his	head	,
"	这	狡猾	代理人	摇晃	他的	头	,

狡猾的特工摇了摇头，

" [noʊ] , [nʌn] — [ɪk'sept] " — ([ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed]) —

"	No	,	none	—	except	"	—	(	the	agent	said	)	—
"	不	,	没有任何	—	除了	"	—	(	这	代理人	说	)	—

"不，没有——除了"——（经纪人说）——

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] . , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][biː] . ,

"	The	Duke	of	A	.	,	the	Earl	of	B	.	,
"	这	公爵	的	一个	.	,	这	伯爵	的	B	.	,

"A公爵，B伯爵，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][siː] . , [ænd; ənd] ['vaɪkaʊnt] [diː] .

The	Marquis	C	.	,	and	Viscount	D	.
这	侯爵	C	.	,	和	子爵	D	.

C侯爵和D子爵

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

"	But	you	will	not	be	quite	alone	,
"	但	你	将要	不是	是	相当	独自的	,

但你不会完全孤单，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪv] [t'ʃæplɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

For	though	they've	chaplains	of	their	own	,
为了	尽管	他们有	随军牧师	的	他们的	自己的	,

虽然他们有自己的牧师，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [wel] - [bred] [klæn]

Of	course	this	noble	well	-	bred	clan
的	课程	这	高贵	出色地	-	繁殖	氏族

当然，这个出身高贵、血统优良的家族

[rɪ'si:v] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['klɜ:rdʒimən] . ”
Receive the parish clergyman . ”
收到 这 教区 牧师 . ”

接待教区牧师。

“ [oʊ] , ['saɪləns] , [sɜ:r] ! ” [sed] ['saɪmən][em] . ,
“ Oh , silence , sir ! ” said Simon M . ,
“ 哦 , 沉默 , 先生 ! ” 说 西蒙 M . ,

“哦，先生，安静！”西蒙·M说道。

“ [dju:ks] — ['ɜ:lz] !
“ Dukes — Earls !
“ 公爵 — 伯爵 !

“公爵——伯爵!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?
What should I care for them ?
什么 应该 我 关心 为了 他们 ?

我应该如何照料它们?

[ði:z] ['wɜ:rldli] [ræŋks][aɪ][skɔ:rn][ænd; ənd] [flaʊt] ! ”
These worldly ranks I scorn and flout ! ”
这些 世俗 排名 我 轻蔑 和 蔑视 ! ”

我鄙视并蔑视这些世俗的等级制度!

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] , “ [noʊ] [daʊt] ! ”
“ Of course , ” the agent said , “ no doubt ! ”
“ 的 课程 , ” 这 代理人 说 , “ 不 怀疑 ! ”

“当然,”经纪人说，“毫无疑问！”

“ [jet] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ði:z] [men] [ʌv; əv] [bɜ:rθ]
“ Yet I might show these men of birth
“ 然而 我 可能 展示 这些 男人 的 出生

然而，我或许能向这些人展示他们的出身。

[ðə; ði] ['hɑ:loʊnəs] [ʌv; əv][ræŋk][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
The hollowness of rank on earth .
这 空虚 的 秩 在 地球 .

人间等级制度的空洞本质。

” [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['ænsər] , “ ['veri] [tru:] —
” The agent answered , “ Very true —
” 这 代理人 回答 , “ 非常 真的 —

特工回答说：“确实如此——”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . ”
But I should not , if I were you . ”
但 我 应该 不是 , 如果 我 是 你 . ”

但如果我是你，我就不会这么做。

“ [hu:] [selz] [ðɪs] [rɪtʃ] [əd'vaʊzən] , [preɪ] ?
“ Who sells this rich advowson , pray ?
“ WHO 出售 这 富有的 授予圣职 , 祈祷 ?

请问是谁出售这份丰厚的圣职授予权?

” [ðə; ði]['eɪdʒənt] [wiŋkt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] —
” The agent winked — it was his way —
” 这 代理人 眨眼 — 它 曾是 他的 方式 —

“那名特工眨了眨眼——这是他的惯用伎俩——”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][hɑ:rt] ; - [twɪkst][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
“ His name is Hart ; ' twixt me and you ,
“ 他的 姓名 是 哈特 ; - 中间 我 和 你 ,

“他的名字叫哈特；介于你我之间，

[hiː; hi][ɪz] , [aɪm] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][dʒuː] ! ”

He	is	,	I'm	grieved	to	say	,	a	Jew	!	”
他	是	,	我是	伤心	到	说	,	一个	犹	!	”

很遗憾地告诉大家，他是个犹太人！

“ [ə; eɪ][dʒuː] ? ” [sed] ['saɪmən] , “ ['hæpi] [faɪnd] !

“	A	Jew	?	”	said	Simon	,	“	happy	find	!
”	一个	犹	?	”	说	西蒙	,	”	快乐的	寻找	!

“一个犹太人？”西蒙说，“真是个意外的惊喜！”

[aɪ] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] [əd'vaʊzən] , [maɪnd] .

I	purchase	this	advowson	,	mind	.
我	购买	这	授予圣职	,	头脑	.

请注意，我购买了这份圣职授予权。

[maɪ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

My	life	shall	be	devoted	to
我的	生活	将	是	奉献	到

我的一生将奉献于

[kən'vəːtiŋ] [ðæt] [ʌn'hæpi] [dʒuː] !

Converting	that	unhappy	Jew	!
转换	那	不开心	犹	!

让那个不快乐的犹太人皈依基督教！

” [piː] . -

”	p	.	363
”	p	.	-

第363页

['deimən] [viː] . ['piθiæs; -əs]

DAMON	v	.	PYTHIAS
达蒙	v	.	毕提亚斯

达蒙诉皮提亚斯

[tuː] ['betər] [frendz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pæs]

Two	better	friends	you	wouldn't	pass
二	更好的	朋友们	你	不会	经过

两个更好的朋友，你不会错过的。

[θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ,

Throughout	a	summer's	day	,
自始至终	一个	夏季	天	,

整个夏日，

[ðæn; ðən] ['deimən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piθiæs; -əs] , —

Than	Damon	and	his	Pythias	,	—
比	达蒙	和	他的	皮提亚斯	,	—

比达蒙和他的女祭司们——

[tuː] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] [ðeɪ] .

Two	merchant	princes	they	.
二	商人	王子们	他们	.

他们是两位商业巨擘。

[æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] [ðeɪ] [kən'traɪvd]

At	school	together	they	contrived
在	学校	一起	他们	人为的

在学校里，他们一起策划了

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [lɑːks] ;

All	sorts	of	boyish	larks	;
全部	排序	的	男孩气	云雀	;

各种各样的男孩式嬉戏；

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑːn] , [tə'geðər] ['θraɪvd]
And , later on , together thrived
和 , 之后 在 , 一起 蓬勃发展

后来，他们共同繁荣发展。

[æz; əz] ['meri] ['mɜːtʃənts] - [klɑːks] .
As merry merchants ' clerks .
作为 欢乐 商人 - 职员 .

如同快乐的商人职员。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [floʊn] ,
And then , when many years had flown ,
和 然后 , 什么时候 许多 年 有 飞行 ,

然后，多年过去了，

[ðeɪ] [roʊz] [tə'geðər] [tɪl]
They rose together till
他们 玫瑰 一起 直到

他们一起起身，直到

[ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] —
They bought a business of their own —
他们 买 一个 商业 的 他们的 自己的 —

他们买下了一家属于自己的企业——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
And they conduct it still .
和 他们 执行 它 仍然 .

他们至今仍在进行这种活动。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
They loved each other all their lives ,
他们 喜爱 每个 其他 全部 他们的 生活 ,

他们一生都彼此相爱。

[dɪ'sent] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] ,
Dissent they never knew ,
异议 他们 绝不 知道 ,

他们从未听过异议，

[ænd; ənd] , ['streɪndʒər] [stɪl] , [ðer; ðər] ['veri] [waɪvz]
And , stranger still , their very wives
和 , 陌生人 仍然 , 他们的 非常 妻子们

更奇怪的是，他们的妻子们

[wɜːr; wər] ['ræðər] ['frendli] [tuː] .
Were rather friendly too .
是 相当 友好的 也 .

他们也相当友好。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['ɛndz] ,
Perhaps you think , to serve my ends ,
也许 你 思考 , 到 服务 我的 结束 ,

或许你认为，为了达到我的目的，

[ðiːz] ['steɪtmənts] [aɪ] [rɪ'fjuːt] ,
These statements I refute ,
这些 声明 我 反驳 ,

我驳斥这些说法。

[wen] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðiːz] [dɪr] [frendz]
When I admit that these dear friends
什么时候 我 承认 那 这些 亲爱的 朋友们

当我承认这些亲爱的朋友们

[wɜːr; wər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ə; eɪ][suːt] ?

Were	parties	to	a	suit	?
是	各方	到	一个	套装	?

是否是诉讼当事人?

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] ['frendli] ['ækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

But	'	twas	a	friendly	action	,	for
但	-	那是	一个	友好的	行动	,	为了

但这是一种友好的举动，因为

[gʊd] ['piθiæs; -əs] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

Good	Pythias	,	as	you	see	,
好的	皮提亚斯	,	作为	你	看	,

如你所见，善良的皮提亚斯

[fɔːt] ['mɪrli] [æz; əz][ɪg'zekjətər] ,

Fought	merely	as	executor	,
战斗	仅仅	作为	遗嘱执行人	,

仅作为执行者参战，

[ænd; ənd]['deimən][æz; əz] [trʌ'stiː] .

And	Damon	as	trustee	.
和	达蒙	作为	受托人	.

达蒙担任受托人。

[ðeɪ] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ]

They	laughed	to	think	,	as	through	the	throng
他们	笑了	到	思考	,	作为	通过	这	人群

他们笑着想，仿佛穿过了人群。

[ʌv; əv] ['suːtəz] [sæd] [ðeɪ] [pæst] ,

Of	suitors	sad	they	passed	,
的	求婚者	伤心	他们	通过了	,

求婚者们悲伤地离去，

[ðæt] [ðeɪ] , ['huːd] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

That	they	,	who'd	lived	and	loved	so	long	,
那	他们	,	谁会	居住地	和	喜爱	所以	长的	,

他们，那些生活了那么久、爱了那么久的人，

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] [æt; ət][læst] .

Should	go	to	law	at	last	.
应该	去	到	法律	在	最后的	.

最终还是应该诉诸法律。

[ðə; ði]['dʒuːniər] [briːfs] [ðeɪ] ['kaɪndli] [let]

The	junior	briefs	they	kindly	let
这	初级	内裤	他们	亲切地	让

他们好心地允许初级简报

[tuː] ['sʌkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][hoʊld] ;

Two	sucking	counsel	hold	;
二	吸吮	法律顾问	抓住	;

两个吸吮的律师握住;

[ðiːz] ['lɜːrnɪd] ['pɝːsənz] ['nevər] [jet]

These	learned	persons	never	yet
这些	学习	人	绝不	然而

这些博学之士至今仍未.....

[hæd; həd] ['fɪŋgərd] ['suːtəz] - [goʊld] .

Had	fingered	suitors	'	gold	.
有	用手指	求婚者	-	金子	.

曾摸过求婚者的金子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hæpi] ['su:təz] [tu:]

But	though	the	happy	suitors	two
但	尽管	这	快乐的	求婚者	二

但尽管这两位幸福的求婚者

[wɜ:r; wər] ['frendli] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

Were	friendly	as	could	be	,
是	友好的	作为	可以	是	,

我们非常友好，

[nɑ:t][soʊ][ðə; ði]['dʒu:niər]['kaʊns(ə)l] [hu:]

Not	so	the	junior	counsel	who
不是	所以	这	初级	法律顾问	WHO

但初级律师却并非如此。

[wɜ:r; wər] ['ɜ:rnɪŋ] ['meɪd(ə)n] [fi:] .

Were	earning	maiden	fee	.
是	收入	少女	费用	.

我们正在赚取首胜费。

[ðeɪ] [tu:] , [tɪl] [ðen] , [wɜ:r; wər] [frendz] .

They	too	,	till	then	,	were	friends	.
他们	也	,	直到	然后	,	是	朋友们	.

在此之前，他们也是朋友。

[æt; ət] [sku:l]

At	school
在	学校

在学校

[ðeid] [dʌn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [sʌmz] ,

They'd	done	each	other's	sums	,
他们会	完毕	每个	其他的	总和	,

他们互相帮对方算过账。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɑ:ksfɚdz] ['dʒent(ə)l] [ru:l]

And	under	Oxford's	gentle	rule
和	在下面	牛津的	温和的	规则

在牛津温和的统治下

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [tʃʌmz] .

Had	been	the	closest	chums	.
有	到过	这	最接近	朋友们	.

曾经是最亲密的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [skaʊl] [ænd; ənd] [grɪn]

But	now	they	met	with	scowl	and	grin
但	现在	他们	遇见	和	皱眉头	和	咧嘴笑

但现在他们见面时，脸上带着怒容和笑容。

[ɪn] ['evri] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,

In	every	public	place	,
在	每一个	民众	地方	,

在每个公共场所，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [snæpt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪn]

And	often	snapped	their	fingers	in
和	经常	啪啪	他们的	手指	在

他们经常打响指

[i:tʃ] ['ʌðɚz] ['lɜ:rnɪd] [feɪs] .

Each	other's	learned	face	.
每个	其他的	学习	脸	.

彼此熟悉的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt]
It almost ended in a fight
它 几乎 结束 在 一个 斗争

差点演变成一场打斗。

[wen] [ðeɪ] [ɑːn] [pæθ] [ɔːr] [ster]
When they on path or stair
什么时候 他们 在 小路 或者 楼梯

当他们走在小路或楼梯上时

[met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Met face to face .
梅特 脸 到 脸 .

面对面会谈。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt]
They made it quite
他们 制成 它 相当

他们把它做得相当

[ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈfer] .
A personal affair .
一个 个人的 事务 .

这是私事。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld]
And when at length the case was called
和 什么时候 在 长度 这 案件 曾是 称为

最终，案件被宣告

([ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɑːn] [ˈræðər] [leɪt]) ,
(It came on rather late) ,
(它 来了 在 相当 晚的) ,

（它出现得有点晚）

[spekˈteitəs] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [əˈpɔːld]
Spectators really were appalled
观众 真的 是 震惊

旁观者们真的感到震惊。

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˈdedli] [heɪt] .
To see their deadly hate .
到 看 他们的 致命 恨 .

亲眼目睹他们之间致命的仇恨。

[wʌn] [ˈdʒuːniər] [roʊz] — [wɪð; wɪθ] [ˈaɪˌbɔːlz] [tens] ,
One junior rose — with eyeballs tense ,
一 初级 玫瑰 — 和 眼球 紧张 ,

一朵年轻的玫瑰——双眼紧绷，

[ænd; ənd] [ˈswoʊlən] [ˈfrʌntl] [veɪnz] :
And swollen frontal veins :
和 肿 正面 静脉 :

额部静脉肿胀：

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns]
To all his powers of eloquence
到 全部 他的 权力 的 口才

凭借他所有的雄辩才能

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [reɪnz] .
He gave the fullest reins .
他 给予 这 最 缰绳 .

他给予了完全的自主权。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l] — [fɔːr; fər]

His	argument	was	novel	—	for
他的	争论	曾是	小说	—	为了

他的论点很新颖——因为

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][hiː; hi] [rɪ'laɪd]

A	verdict	he	relied
一个	判决	他	依赖

他所依赖的判决

[ɑːn] ['blækənɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːniər]

On	blackening	the	junior
在	变黑	这	初级

把初级

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Upon	the	other	side	.
之上	这	其他	边	.

在另一边。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn] [roʊb] [ænd; ənd][fɜːr] ,

“	Oh	,	”	said	the	Judge	,	in	robe	and	fur	,
“	哦	,	”	说	这	法官	,	在	长袍	和	毛皮	,

“哦，”身穿长袍和皮草的法官说道。

“ [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [dɪ'spjuːt]

“	The	matter	in	dispute
“	这	事情	在	争议

争议事项

[tuː; tə] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [preɪ] [rɪ'fɜːr] —

To	arbitration	pray	refer	—
到	仲裁	祈祷	参考	—

仲裁请求参考——

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['frendli] [suːt] .

This	is	a	friendly	suit	.
这	是	一个	友好的	套装	.

这是一套友好的西装。

” [ænd; ənd]['piθiæs; -əs] , [ɪn] ['meri] [muːd] ,

”	And	Pythias	,	in	merry	mood	,
”	和	皮提亚斯	,	在	欢乐	情绪	,

“而皮提亚斯心情愉快，

[dɪgd] ['deimən][ɪn][ðə; ði][saɪd] ;

Digged	Damon	in	the	side	;
挖掘	达蒙	在	这	边	;

达蒙侧身铲球；

[ænd; ənd]['deimən] , ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fjuːd] ,

And	Damon	,	tickled	with	the	feud	,
和	达蒙	,	挠痒	和	这	世仇	,

而达蒙则对这场争斗感到十分兴奋。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɪgz] [rɪ'plaɪd] .

With	other	digs	replied	.
和	其他	挖掘	回复	.

还回复了其他挖苦。

[bʌt; bət][oʊ] ! [ðoʊz] ['dedli] ['kaʊns(ə)l] [tweɪn] ,

But	oh	!	those	deadly	counsel	twain	,
但	哦	!	那些	致命	法律顾问	马克·吐温	,

但是，哦！这两个致命的建议，

[huː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [frendz] [bɪˈfɔːr] ,

Who	**were**	**such**	**friends**	**before**	**,**
WHO	是	这样的	朋友们	前	,

他们以前是多么好的朋友啊!

[wɜːr; wər] ['nevər] ['rekənsaild] [ə'gen] —

Were	**never**	**reconciled**	**again**	**—**
是	绝不	和解	再次	—

我们再也没有和好过——

[ðeɪ] ['kwɑːrəld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

They	**quarrelled**	**more**	**and**	**more**	**.**
他们	争吵	更多的	和	更多的	.

他们争吵得越来越厉害。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [met]

At	**length**	**it**	**happened**	**that**	**they**	**met**
在	长度	它	发生	那	他们	遇见

最终，他们相遇了。

[ɑːn]['ælpaɪn] [haɪts] [wʌn] [deɪ] ,

On	**Alpine**	**heights**	**one**	**day**	**,**
在	高山	高度	一	天	,

有一天，在阿尔卑斯山的高处，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [peɪd] [iːtʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] [det] ,

And	**thus**	**they**	**paid**	**each**	**one**	**his**	**debt**	**,**
和	因此	他们	有薪酬的	每个	一	他的	债务	,

于是，他们各自偿还了自己的债务。

[ðer; ðər]['fjʊri][hæd; həd][ɪts] [wei] —

Their	**fury**	**had**	**its**	**way**	**—**
他们的	愤怒	有	它是	方式	—

他们的怒火最终爆发了——

[ðeɪ] [siːzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

They	**seized**	**each**	**other**	**in**	**a**	**trice**	**,**
他们	查获	每个	其他	在	一个	瞬间	,

他们瞬间就抓住了对方。

[wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [fɪld] ,

With	**scorn**	**and**	**hatred**	**filled**	**,**
和	轻蔑	和	仇恨	已填	,

充满蔑视和仇恨，

[ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

And	**,**	**falling**	**from**	**a**	**precipice**	**,**
和	,	坠落	从	一个	悬崖	,

然后，从悬崖上坠落，

[ðeɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [kɪld] .

They	**,**	**both**	**of**	**them**	**,**	**were**	**killed**	**.**
他们	,	两个都	的	他们	,	是	被杀	.

他们俩都被杀害了。

[piː] . -

p	**.**	**368**
p	.	-

第368页

[maɪ] [driːm]

MY	**DREAM**
我的	梦

我的梦想

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [frʌm; frəm] ['kɛrz] [ɪg'zempt] ,

The	other	night	,	from	cares	exempt	,
这	其他	夜晚	,	从	关心	豁免	,

那天晚上，我无忧无虑，

[aɪ] [slept] — [ænd; ənd] [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [aɪ] [dremt] ?

I	slept	—	and	what	d'you	think	I	dreamt	?
我	睡着了	—	和	什么	你	思考	我	梦见	?

我睡着了——你猜我梦见了什么?

[aɪ] [dremt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]

I	dreamt	that	somehow	I	had	come
我	梦见	那	不知何故	我	有	来

我梦见自己不知何故来到了

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['tɑːpsi] - - —

To	dwell	in	Topsy	-	Turveydom	—
到	住	在	托普西	-	-	—

生活在颠倒的世界里——

[wer] [vaɪs] [ɪz]['vɜːrtʃuː] — ['vɜːrtʃuː] , [vaɪs] :

Where	vice	is	virtue	—	virtue	,	vice	:
在哪里	副	是	美德	—	美德	,	副	:

恶即美德——美德，恶即美德:

[wer] [naɪs] [ɪz] ['næsti] — ['næsti] , [naɪs] :

Where	nice	is	nasty	—	nasty	,	nice	:
在哪里	好的	是	可恶的	—	可恶的	,	好的	:

善良即邪恶——邪恶，善良:

[wer] [raɪt] [ɪz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪz] [raɪt] —

Where	right	is	wrong	and	wrong	is	right	—
在哪里	正确的	是	错误的	和	错误的	是	正确的	—

当对即错，错即对的时候——

[wer] [waɪt] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [blæk] [ɪz] [waɪt] .

Where	white	is	black	and	black	is	white	.
在哪里	白色的	是	黑色的	和	黑色的	是	白色的	.

白色变成黑色，黑色变成白色。

[wer] ['beɪbiːz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

Where	babies	,	much	to	their	surprise	,
在哪里	婴儿	,	很多	到	他们的	惊喜	,

令婴儿们大吃一惊的是，

[ɑːr; ər][bɔːrn] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [waɪz] ;

Are	born	astonishingly	wise	;
是	出生	令人震惊地	明智的	;

天生聪颖过人;

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['saɪəns] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,

With	every	Science	on	their	lips	,
和	每一个	科学	在	他们的	嘴唇	,

他们口中谈论着各种科学知识，

[ænd; ənd][ɑːrt][æt; ət][ɔːl][ðer; ðər]['fɪŋgər] - [tɪps] .

And	Art	at	all	their	finger	-	tips	.
和	艺术	在	全部	他们的	手指	-	尖端	.

艺术触手可及。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðer; ðər]['nɜːrsɪz] ['dændl] [ðem; ðəm]

For	,	as	their	nurses	dandle	them
为了	,	作为	他们的	护士	蒲公英	他们

因为，正如他们的护士们逗弄他们一样

[ðeɪ] [kroʊ] [baɪ'noʊmiəl] ['θiːərəm] ,
They crow binomial theorem ,
他们 乌鸦 二项式 定理 ,

他们大肆宣扬二项式定理，

[wɪð; wɪθ] [vjuːz] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əb'sɜːrd][tuː; tə][ˌjuː 'es])
With views (it seems absurd to us)
和 浏览 (它 似乎 荒诞 到 我们)

（在我们看来，这很荒谬）

[ɑːn] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs] .
On differential calculus .
在 微分 结石 .

论微分学。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] [beɪb] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
But though a babe , as I have said ,
但 尽管 一个 宝贝 , 作为 我 有 说 ,

但是，虽然我还是个婴儿，正如我所说，

[ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Is born with learning in his head ,
是 出生 和 学习 在 他的 头 ,

天生就具备学习能力，

[hiː; hi][mʌst; məst] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ,
He must forget it , if he can ,
他 必须 忘记 它 , 如果 他 能 ,

他必须忘记这件事，如果可以的话。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] .
Before he calls himself a man .
前 他 呼叫 他自己 一个 男人 .

在他自称男人之前。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['fɑːli] [hɪr] ,
For that which we call folly here ,
为了 那 哪个 我们 称呼 蠢事 这里 ,

我们在此称之为愚蠢的行为，

[ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðæt] ['feɪvərd] [sfɪr] ;
Is wisdom in that favoured sphere ;
是 智慧 在 那 受青睐 领域 ;

智慧是否也存在于那片受眷顾的领域?

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [wiː; wi][soʊ] ['haɪli] [praɪz]
The wisdom we so highly prize
这 智慧 我们 所以 高度 奖

我们无比珍视的智慧

[ɪz]['bleɪt(ə)nt] ['fɑːli] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
Is blatant folly in their eyes .
是 明目张胆 蠢事 在 他们的 眼睛 .

在他们看来，这简直是愚蠢至极。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
A boy , if he would push his way ,
一个 男生 , 如果 他 会 推 他的 方式 ,

一个男孩，如果他奋力拼搏的话，

[mʌst; məst] [lɜːrn] [sʌm; səm] ['nɑːnsens] ['evri] [deɪ] ;
Must learn some nonsense every day ;
必须 学习 一些 废话 每一个 天 ;

每天都必须学点无稽之谈；

[ænd; ənd] [kʌt] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [vjuː] ,

And	cut	,	to	carry	out	this	view	,
和	切	,	到	携带	出去	这	看法	,

为了实现这一观点，需要进行删减。

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tiːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tuː] .

His	wisdom	teeth	and	wisdom	too	.
他的	智慧	牙齿	和	智慧	也	.

他的智齿和智慧。

[hɪs'tɔːrɪənz] [bɜːrn][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [ɔɪlz] ,

Historians	burn	their	midnight	oils	,
历史学家	烧伤	他们的	午夜	油	,

历史学家们夜以继日地工作，

[ɪn'tent] [ɑːn]['dʒaɪənt] - ['kɪlərz] - [tɔɪlz] ;

Intent	on	giant	-	killers	'	toils	;
意图	在	巨大的	-	杀手	-	辛勤劳作	;

一心想成为巨人杀手；

[ænd; ənd]['seɪdʒɪz] [kloʊz] [ðer; ðər][eɪdʒd] [aɪz]

And	sages	close	their	aged	eyes
和	智者	关闭	他们的	老年人	眼睛

智者们闭上了他们苍老的双眼

[tuː; tə] ['ʌðər] ['seɪdʒɪz] - ['lʌləˌbaɪz] .

To	other	sages	'	lullabies	.
到	其他	智者	-	摇篮曲	.

致其他圣贤的摇篮曲。

['aʊər; ɑːr] ['mædʒɪstrɪts] , [ɪn]['duːti] [baʊnd] ,

Our	magistrates	,	in	duty	bound	,
我们的	地方法官	,	在	责任	边界	,

我们的法官们，尽职尽责地，

[kə'mɪt] [ɔːl] ['rɔbəz] [huː] [ɑːr; ər] [faʊnd] ;

Commit	all	robbers	who	are	found	;
犯罪	全部	强盗	WHO	是	成立	;

将所有抓获的劫匪绳之以法；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [biːks] ([soʊ] ['piːp(ə)l] [sed])

But	there	the	Beaks	(	so	people	said	)
但	那里	这	喙	(	所以	人们	说	)

但那里有喙（人们是这么说的）。

[kə'mɪt] [ɔːl] ['rɔbəriːz] [ɪn'sted] .

Commit	all	robberies	instead	.
犯罪	全部	抢劫	反而	.

改行实施所有抢劫。

['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒɪz] , [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [toʊn] ,

Our	Judges	,	pure	and	wise	in	tone	,
我们的	法官	,	纯的	和	明智的	在	语气	,

我们的法官们，语气纯洁而睿智，

[noʊ] [kraɪm] [frʌm; frəm] ['θiːəri] [ə'loʊn] ,

Know	crime	from	theory	alone	,
知道	犯罪	从	理论	独自的	,

仅凭理论了解犯罪，

[ænd; ənd] [gliːn] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf]

And	glean	the	motives	of	a	thief
和	收集	这	动机	的	一个	贼

并探究窃贼的动机

[frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] .

From	books	and	popular	belief	.
从	图书	和	受欢迎的	信仰	.

来自书籍和民间传说。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [praɪm]

But	there	,	a	Judge	who	wants	to	prime
但	那里	,	一个	法官	WHO	想要	到	主要的

但是，那里有一位想要预先准备的法官

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [truː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [kraɪm] ,

His	mind	with	true	ideas	of	crime	,
他的	头脑	和	真的	想法	的	犯罪	,

他脑子里全是犯罪的真正想法，

[di'raivz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens]

Derives	them	from	the	common	sense
衍生	他们	从	这	常见的	感觉

它们源于常识

[ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

Of	practical	experience	.
的	实际的	经验	.

具有实践经验。

[pə'liːsmən] [mɑːrtʃ] [ɔːl] [foʊks] [ə'weɪ]

Policemen	march	all	folks	away
警察	行进	全部	各位	离开

警察押着所有人离开

[huː] ['præktɪs] ['vɜːrtʃuː] ['evri] [deɪ] —

Who	practise	virtue	every	day	—
WHO	实践	美德	每一个	天	—

那些每天践行美德的人——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Of	course	,	I	mean	to	say	,	you	know	,
的	课程	,	我	意思是	到	说	,	你	知道	,

当然，我的意思是，你知道，

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['vɜːrtʃuː] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

What	we	call	virtue	here	below	.
什么	我们	称呼	美德	这里	以下	.

下面我们称之为美德。

[fɔːr; fər]['oʊnli] ['skaʊndrəlz] [der] [tuː; tə][duː]

For	only	scoundrels	dare	to	do
为了	仅有的	无赖	敢	到	做

只有无赖才敢这样做

[wʌt] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [dʒʌst][ænd; ənd] [truː] ,

What	we	consider	just	and	true	,
什么	我们	考虑	只是	和	真的	,

我们认为公正和真实的，

[ænd; ənd]['oʊnli] [gʊd] [men] [duː] , [ɪn][fækt] ,

And	only	good	men	do	,	in	fact	,
和	仅有的	好的	男人	做	,	在	事实	,

事实上，只有好男人才会这样做。

[wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dɜːrti][ækt] .

What	we	should	think	a	dirty	act	.
什么	我们	应该	思考	一个	肮脏的	行为	.

我们应该认为这是一种肮脏的行为。

[bʌt; bət]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] [twɜːlz] ,

But	strangest	of	these	social	twirls	,
但	最奇怪的	的	这些	社会的	旋转	,

但这些社交漩涡中最奇怪的是，

[ðə; ðɪ]['gɜːlz][ɑːr; ər] [bɔɪz] — [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['gɜːlz] !

The	girls	are	boys	—	the	boys	are	girls	!
这	女孩们	是	男孩们	—	这	男孩们	是	女孩们	!

女孩变成了男孩，男孩变成了女孩!

[ðə; ðɪ] [men] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [tuː] — [bʌt; bət] [ðen] ,

The	men	are	women	,	too	—	but	then	,
这	男人	是	女性	,	也	—	但	然后	,

这些男人也是女人——但是，

[pər]['kɑːntrə] , ['wɪmɪn] [ɔːl][ɑːr; ər][men] .

Per	contra	,	women	all	are	men	.
每	相反	,	女性	全部	是	男人	.

相反，所有女性都是男性。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [klɪŋz]

To	one	who	to	tradition	clings
到	一	WHO	到	传统	黏附

对于一个固守传统的人来说

[ðɪs] [siːmz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

This	seems	an	awkward	state	of	things	,
这	似乎	一个	尴尬的	状态	的	事物	,

这种情况似乎很尴尬。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [juː; jʊ][traɪ] ,

But	if	to	think	it	out	you	try	,
但	如果	到	思考	它	出去	你	尝试	,

但如果你试着仔细想想，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['sɪgnɪfaɪ] .

It	doesn't	really	signify	.
它	不	真的	表示	.

这其实没什么意义。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

With	them	,	as	surely	as	can	be	,
和	他们	,	作为	一定	作为	能	是	,

和他们在一起，毫无疑问，

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪk] [æt; ət] [siː] ,

A	sailor	should	be	sick	at	sea	,
一个	水手	应该	是	生病的	在	海	,

水手应该会晕船。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [meɪ] [seɪl]

And	not	a	passenger	may	sail
和	不是	一个	乘客	可能	帆

任何乘客都不得航行

[huː] ['kænɑːt] [smoʊk] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ] [geɪl] .

Who	cannot	smoke	right	through	a	gale	.
WHO	不能	抽烟	正确的	通过	一个	大风	.

谁能忍着狂风继续抽烟?

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ([seɪv] [baɪ] ['rɛrəst] [lʌk])

A	soldier	(	save	by	rarest	luck	)
一个	士兵	(	节省	经过	最稀有	运气	)

一名士兵（极少数幸运者幸存）

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [plʌk]
Is always shot for showing pluck
是 总是 射击 为了 显示 采摘

总是因为表现出勇气而被拍摄

([ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd]
(That is , if others can be found
(那 是 , 如果 其他的 能 是 成立

（也就是说，如果能找到其他人的话）

[wɪð; wɪθ] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] [raʊnd]) .
With pluck enough to fire a round) .
和 采摘 足够的 到 火 一个 圆形的) .

（有勇气开枪）

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
“ How strange !
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn][aɪ] [sɔː] ;
” I said to one I saw ;
” 我 说 到 一 我 锯 ;

我对其中一个我看见的人说：

“ [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ['aʊər; ɑːr] ['evri] [lɔː] .
“ You quite upset our every law .
“ 你 相当 沮丧的 我们的 每一个 法律 .

“你完全违反了我们的每一条法律。”

[haʊ'evər] [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'lɔːŋ]
However can you get along
然而 能 你 得到 沿着

不过你们相处得怎么样?

[soʊ] [ˌsɪstə'mætɪkli] [rɔːŋ] ? ”
So systematically wrong ? ”
所以 系统地 错误的 ? ”

所以是系统性错误吗?

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [maɪ][mæd] [ɪn'fɔːrmənt] [sed] ,
” my mad informant said ,
” 我的 疯狂的 线人 说 ,

“我的疯狂线人说，

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [hed] ?
“ Have you no eyes within your head ?
“ 有 你 不 眼睛 之内 你的 头 ?

“你脑袋里难道没有眼睛吗？”

[juː; jʊ] [snɪr] [wen] [juː; jʊ][jʊr; jər][hæt][ʃʊd; ʃəd] [dɔːf] :
You sneer when you your hat should doff :
你 冷笑 什么时候 你 你的 帽子 应该 脱 :

你该脱帽致敬的时候却冷笑：

[waɪ] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wer] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːf] !
Why , we begin where you leave off !
为什么 , 我们 开始 在哪里 你 离开 离开 !

我们从你停止的地方继续!

“ [jʊr; jər]['waɪzɪst] [men] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr]

“	Your	wisest	men	are	very	far
”	你的	最明智的	男人	是	非常	远的

“你们最聪明的人都远在天边。”

[les] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['beɪbiːz] [ɑːr; ər] !

Less	learned	than	our	babies	are	!
较少的	学习	比	我们的	婴儿	是	!

比我们的婴儿学识还少!

” [aɪ] [mjuːzd] [ə'waɪl] — [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [ˌem 'iː] !

”	I	mused	awhile	—	and	then	,	oh	me	!
”	我	沉思	一会儿	—	和	然后	,	哦	我	!

我沉思了一会儿——然后，哦，我的天!

[aɪ] [freɪmd] [ðɪs] ['brɪliənt] [ˌrepɑːr'tiː] :

I	framed	this	brilliant	repartee	:
我	框	这	杰出的	妙语连珠	:

我把这段精彩的对话裱了起来:

“ [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['beɪbz] [ɑːr; ər]['waɪzər][fɑːr]

“	Although	your	babes	are	wiser	far
”	虽然	你的	宝贝们	是	更明智	远的

“虽然你的宝贝们比我聪明得多

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][moʊst]['vælјuːd]['seɪdʒɪz][ɑːr; ər] ,

Than	our	most	valued	sages	are	,
比	我们的	最多	有价值的	智者	是	,

比我们最敬重的圣贤们还要.....

[jʊr; jər]['seɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔɪz] [ænd; ənd][kɑːts] ,

Your	sages	,	with	their	toys	and	cots	,
你的	智者	,	和	他们的	玩具	和	婴儿床	,

你们的智者们，带着他们的玩具和婴儿床，

[ɑːr; ər] ['dʌlər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['idiəts] !

Are	duller	than	our	idiots	!
是	更暗淡	比	我们的	白痴	!

比我们的白痴还蠢!

” [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [steɪt] ,

”	But	this	remark	,	I	grieve	to	state	,
”	但	这	评论	,	我	悲伤	到	状态	,

“但我不得不遗憾地指出，这句话.....”

[keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː] [leɪt]

Came	just	a	little	bit	too	late
来	只是	一个	小的	少量	也	晚的

来得稍微晚了一点。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hed] ,

For	as	I	framed	it	in	my	head	,
为了	作为	我	框	它	在	我的	头	,

正如我脑海中构想的那样，

[aɪ] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][bed] .

I	woke	and	found	myself	in	bed	.
我	觉醒	和	成立	我	在	床	.

我醒来发现自己躺在床上。

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] , - [sted] [ʌv; əv] [hɪr] ,

Still	I	could	wish	that	,	'	stead	of	here	,
仍然	我	可以	希望	那	,	-	坚定	的	这里	,

但我还是希望，与其在这里，

[maɪ][lɑːt][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['feɪvərd] [sfɪr] ! —

My	lot	were	in	that	favoured	sphere	!	—
我的	很多	是	在	那	受青睐	领域	!	—

我真是幸运，竟然身处那个受眷顾的圈子!

[wer] ['gretɪst] [fuːlz] [ber] [ɔːf] [ðə; ði] [bel]

Where	greatest	fools	bear	off	the	bell
在哪里	最	傻瓜	熊	离开	这	钟

最愚蠢的人也纷纷离去

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ɪk'striːmli] [wel] .

I	ought	to	do	extremely	well	.
我	应该	到	做	极其	出色地	.

我应该会表现得非常出色。

[piː] . -

p	.	376
p	.	-

第376页

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [rʌm] - [tiː] - [fuː] [ə'gen]

THE	BISHOP	OF	RUM	-	TI	-	FOO	AGAIN
这	主教	的	朗姆酒	-	德州仪器	-	福	再次

朗姆酒主教又来了

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ]

I	often	wonder	whether	you
我	经常	想知道	无论	你

我常常想知道你是否

[θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪʃəp] , [huː]

Think	sometimes	of	that	Bishop	,	who
思考	有时	的	那	主教	,	WHO

有时想想那位主教，他

[frʌm; frəm] [blæk] [bʌt; bət] ['bɑːmi] [rʌm] - [tiː] - [fuː]

From	black	but	balmy	Rum	-	ti	-	Foo
从	黑色的	但	芳香	朗姆酒	-	ti	-	福

从黑色但温暖的朗姆酒到富酒

[læst] ['sʌmər] ['twelvmʌnθ] [keɪm] .

Last	summer	twelvemonth	came	.
最后的	夏天	十二个月	来了	.

去年夏天，十二个月过去了。

['ʌntəˌ'ʌntu][jʊr; jər][maɪnd][aɪ] [meɪ] [brɪŋ]

Unto	your	mind	I	p'r'aps	may	bring
到	你的	头脑	我	p'r'aps	可能	带来

或许我会让你心生怜悯。

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ]

Remembrance	of	the	man	I	sing
纪念	的	这	男人	我	唱歌

我歌唱的那个人的回忆

[tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] ['sɪmpli] ['menʃənɪŋ]

To	-	day	,	by	simply	mentioning
到	-	天	,	经过	简单地	提及

今天，只需简单地提及

[ðæt] ['piːtər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

That	Peter	was	his	name	.
那	彼得	曾是	他的	姓名	.

他的名字叫彼得。

[rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] ['hoʊli][mæn]
Remember how that holy man
记住 如何 那 圣 男人

记住那位圣人

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kə'loʊniəl][klæn]
Came with the great Colonial clan
来 和 这 伟大的 殖民 氏族

随伟大的殖民氏族而来

[tuː; tə] ['sɪnəd] , [kɔːld] [pæn] - ['æŋglɪkən] ;
To Synod , called Pan - Anglican ;
到 宗教会议 , 称为 平底锅 - 圣公会 ;

致宗教会议，又称泛圣公会；

[ænd; ənd]['kaɪndli] [ˌrekə'lekt]
And kindly recollect
和 亲切地 追忆

请您记住

[haʊ] , ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [waɪd] ,
How , having crossed the ocean wide ,
如何 , 拥有 交叉 这 海洋 宽的 ,

如何跨越浩瀚的海洋，

[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɔːl] [miːnz] [hiː; hi] [traɪd]
To please his flock all means he tried
到 请 他的 群 全部 方法 他 尝试

为了取悦他的信众，他想尽了一切办法。

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [praɪd]
Consistent with a proper pride
持续的 和 一个 恰当的 自豪

与应有的自豪感相符

[ænd; ənd] ['mænli] [self] - [rɪ'spekt] .
And manly self - respect .
和 男子气概 自己 - 尊重 .

还有男子汉的自尊。

[hiː; hi]['oʊnli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [pæk]
He only , of the reverend pack
他 仅有的 , 的 这 牧师 盒

他，是唯一一位来自牧师团的成员。

[huː] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] [blæk] ,
Who minister to Christians black ,
WHO 部长 到 基督徒 黑色的 ,

谁在为黑人基督徒服务，

[brɔːt] ['eni] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [bæk]
Brought any useful knowledge back
带来 任何 有用 知识 后退

带回了所有有用的知识

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'loʊniəl][foʊld] .
To his Colonial fold .
到 他的 殖民 折叠 .

回到他的殖民地阵营。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [kleɪm]
In consequence a place I claim
在 结果 一个 地方 我 宣称

因此，我宣称拥有一个地方。

[fɔːr; fər] “ ['piːtər] ” [ɑːn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [feɪm]

For	“	Peter	”	on	the	scroll	of	Fame
为了	〃	彼得	〃	在	这	滚动	的	名声

名录卷轴上的“彼得”

([fɔːr; fər]['piːtər][wʌz; wəz][ðæt] ['bɪʃəps] [neɪm] ,

(	For	Peter	was	that	Bishop's	name	,
(	为了	彼得	曾是	那	主教的	姓名	,

（因为那位主教名叫彼得，

[æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld]) .

As	I've	already	told	)	.
作为	我已经	已经	讲述	)	.

正如我之前所说）。

[hiː; hi] ['kærid] [ɑːrt] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] ,

He	carried	Art	,	he	often	said	,
他	携带	艺术	,	他	经常	说	,

他常说，他带着艺术。

[tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ðæt] ['tɪmɪd] [meɪd]

To	places	where	that	timid	maid
到	地方	在哪里	那	胆小	女佣

去往那个胆怯的女仆所在的地方

([seɪv] [baɪ][kə'loʊniəl] ['bɪʃəp] - [eɪd])

(	Save	by	Colonial	Bishops	'	aid	)
(	节省	经过	殖民	主教们	-	援助	)

（幸亏殖民地主教们的帮助才得以幸存）

[kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][tuː; tə][roʊm] .

Could	never	hope	to	roam	.
可以	绝不	希望	到	漫游	.

永远不可能四处游历。

[ðə; ði] [pein] - [kʌm] - ['lɔri, 'lɑːri] [fiːt] [hiː; hi] [tɔːt]

The	Payne	-	cum	-	Lauri	feat	he	taught
这	佩恩	-	精液	-	劳里	特技	他	教授

他教的佩恩-劳里壮举

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt]

As	he	had	learnt	it	;	for	he	thought
作为	他	有	学会了	它	;	为了	他	想法

正如他所学到的那样；因为他认为

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [fruːts] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɔːt]

The	choicest	fruits	of	Progress	ought
这	精选	水果	的	进步	应该

进步的最佳成果应当

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['niːgroʊz] [hoʊm] .

To	bless	the	Negro's	home	.
到	保佑	这	黑人的	家	.

为黑人的家园祈福。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

And	he	had	other	work	to	do	,
和	他	有	其他	工作	到	做	,

他还有其他工作要做。

[fɔːr; fər] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] ,

For	,	while	he	tossed	upon	the	Blue	,
为了	,	尽管	他	抛掷	之上	这	蓝色的	,

因为，当他在蓝色的海面上翻滚时，

[ðə; ði] ['aɪləndərz] [ʌv; əv] [rʌm] - [tiː] - [fuː]

The	islanders	of	Rum	-	ti	-	Foo
这	岛民	的	朗姆酒	-	ti	-	福

朗蒂福岛的岛民

[fər'gɑːt] [ðer; ðər] ['kaɪndli] [frend] .

Forgot	their	kindly	friend	.
忘了	他们的	亲切地	朋友	.

他们忘记了那位好心的朋友。

[ðer; ðər] ['diːsnt] [kloʊðz] [ðeɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] —

Their	decent	clothes	they	learnt	to	tear	—
他们的	体面的	衣服	他们	学会了	到	撕	—

他们学会了撕扯自己体面的衣服——

[ðeɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] ,

They	learnt	to	say	,	“	I	do	not	care	,
他们	学会了	到	说	,	“	我	做	不是	关心	,

他们学会了说：“我不在乎。”

” [ðoʊ] [ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer]

”	Though	they	,	of	course	,	were	well	aware
”	尽管	他们	,	的	课程	,	是	出色地	意识到的

当然，他们对此心知肚明。

[haʊ] [foʊks] , [huː] [seɪ] [soʊ] , [end] .

How	folks	,	who	say	so	,	end	.
如何	各位	,	WHO	说	所以	,	结尾	.

说这话的人，最终的下场如何?

[sʌm; səm] ['seɪləz] , [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

Some	sailors	,	whom	he	did	not	know	,
一些	水手们	,	谁	他	做过	不是	知道	,

有些水手，他并不认识他们，

[hæd; həd] ['lændɪd] [ðer; ðər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Had	landed	there	not	long	ago	,
有	登陆	那里	不是	长的	前	,

不久前抵达那里，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] “ ['bɑːðər] !

And	taught	them	“	Bother	!
和	教授	他们	“	打扰	!

并教导他们“烦!

” ['ɔːlsoʊ] , “ [bloʊ] !

”	also	,	“	Blow	!
”	还	,	“	吹	!

还有，“吹!

” ([ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ðə; ði] [dʒəːmz]) .

”	(	Of	wickedness	the	germs	)	.
”	(	的	邪恶	这	细菌	)	.

（邪恶的细菌）。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] - [pen]

No	need	to	use	a	casuist's	pen
不	需要	到	使用	一个	-	笔

无需使用诡辩家的笔

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['məːtʃəntmən] ;

To	prove	that	they	were	merchantmen	;
到	证明	那	他们	是	商船	;

为了证明他们是商船；

[noʊ]['seɪlər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɔɪəl][en] .

No	**sailor**	**of**	**the**	**Royal**	**N**	**.**
不	水手	的	这	皇家	N	.

皇家海军没有水手。

[wʊd] [juːz] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [tɜːrmz] .

Would	**use**	**such**	**awful**	**terms**	**.**
会	使用	这样的	可怕	条款	.

竟然会使用如此恶劣的词语。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] ['bɪʃəp] ['piːtər] [keɪm]

And	**so**	**,**	**when**	**Bishop**	**Peter**	**came**
和	所以	,	什么时候	主教	彼得	来了

于是，当彼得主教到来时

([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndli] ['bɪʃəps] [neɪm]) ,

(	**That**	**was**	**the**	**kindly**	**Bishop's**	**name**	**)**	**,**
(	那	曾是	这	亲切地	主教的	姓名	)	,

（那是那位和蔼主教的名字）

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [oʊðz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

He	**heard**	**these**	**dreadful**	**oaths**	**with**	**shame**	**,**
他	听到	这些	可怕	誓言	和	耻辱	,

他羞愧地听着这些可怕的誓言。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] [dres] .

And	**chid**	**their**	**want**	**of**	**dress**	**.**
和	孩子	他们的	想	的	裙子	.

并斥责他们衣着不得体。

([ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃel] — [ə; eɪ] ['bæŋgl] [rer] —

(	**Except**	**a**	**shell**	**—**	**a**	**bangle**	**rare**	**—**
(	除了	一个	壳	—	一个	手镯	稀有的	—

（除了贝壳——手镯很罕见——）

[ə; eɪ] ['feðər] [hɪr] — [ə; eɪ] ['feðər] [ðer; ðər]

A	**feather**	**here**	**—**	**a**	**feather**	**there**
一个	羽毛	这里	—	一个	羽毛	那里

这里一根羽毛，那里一根羽毛

[ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ['niːgrəuz] [wer]

The	**South**	**Pacific**	**Negroes**	**wear**
这	南	太平洋	黑人	穿

南太平洋黑人穿着

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['nʌθɪŋnəs] .)

Their	**native**	**nothingness**	**.**	**)**
他们的	本国的	虚无	.	)

（它们原本的虚无。）

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ləʊðz]

He	**taught**	**them**	**that**	**a**	**Bishop**	**loathes**
他	教授	他们	那	一个	主教	厌恶

他教导他们，主教憎恶

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪs'greɪsfl] [oʊðz] ,

To	**listen**	**to**	**disgraceful**	**oaths**	**,**
到	听	到	可耻	誓言	,

聆听那些可耻的誓言，

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [left] - [ɔːf] [kloʊðz] —

He	**gave**	**them**	**all**	**his**	**left**	**-**	**off**	**clothes**	**—**
他	给予	他们	全部	他的	左边	-	离开	衣服	—

他把剩下的衣服都给了他们——

[ðeɪ] [bent] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

They	bent	them	to	his	will	.
他们	弯曲	他们	到	他的	将要	.

他们强迫他们服从他的意志。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [gɪft] [spredz] ['kwɪkli] [raʊnd] ;

The	Bishop's	gift	spreads	quickly	round	;
这	主教的	礼物	传播	迅速地	圆形的	;

主教的礼物迅速传开了;

[ɪn] ['piːtɜ-z] [left] - [ɔːf] [kloʊðz] [ðeɪ] [baʊnd]

In	Peter's	left	-	off	clothes	they	bound
在	彼得的	左边	-	离开	衣服	他们	边界

他们穿着彼得脱下的衣服。

([hɪz; ɪz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['suːts] [ðeɪ] [faʊnd]

(	His	three	-	and	-	twenty	suits	they	found
(	他的	三	-	和	-	二十	西装	他们	成立

他们找到了他的二十三套西装。

[ɪn] [fer] [kən'dɪʃ(ə)n] [stɪl]) .

In	fair	condition	still	)	.
在	公平的	状况	仍然	)	.

状况尚可)。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [fɪl] ,

The	Bishop's	eyes	with	water	fill	,
这	主教的	眼睛	和	水	充满	,

主教双眼盈满泪水,

[kwaɪt] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [stɪl]

Quite	overjoyed	to	find	them	still
相当	欣喜若狂	到	寻找	他们	仍然

非常高兴地发现他们还在。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [wɪl] ,

Obedient	to	his	sovereign	will	,
听话	到	他的	主权	将要	,

服从他的至高意志,

[ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] [rʌm] - [tiː] - [fuː] !

And	said	,	“	Good	Rum	-	ti	-	Foo	!
和	说	,	“	好的	朗姆酒	-	ti	-	福	!

然后说道:“好朗姆酒!

[hæf] - [wei] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [dɪ'kler] :

Half	-	way	I'll	meet	you	,	I	declare	:
一半	-	方式	患病的	见面	你	,	我	宣布	:

我声明,我会在半路上与你碰面:

[aɪl] [dres] [maɪ'self][ɪn] ['kauriz] [rer] ,

I'll	dress	myself	in	cowries	rare	,
患病的	裙子	我	在	贝壳	稀有的	,

我将用珍稀的贝壳装饰自己,

[ænd; ənd] ['fæsn] ['fɛðɜ-z] [ɪn][maɪ] [her] ,

And	fasten	feathers	in	my	hair	,
和	系	羽毛	在	我的	头发	,

把羽毛别在我的头发上,

[ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði] - [kʌtʃ] - [kaɪ] - [buː] ! -

And	dance	the	'	Cutch	-	chi	-	boo	!	'
和	舞蹈	这	-	卡奇	-	气	-	嘘	!	-

跳“卡奇布舞!”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [siː]
" And to conciliate his See
" 和 到 和解 他的 看

"为了安抚他的教廷

[hiː; hi] ['mærid] - ,
He married Piccadillillee ,
他 已婚 - ,

他娶了皮卡迪利利，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [θriː] ,
The youngest of his twenty - three ,
这 最小的 的 他的 二十 - 三 ,

他是他二十三个孩子中最小的，

[tɔːl] — ['niːðər] [fæt][nɔːr] [θɪn] .
Tall — neither fat nor thin .
高的 — 两者都不 胖的 也不 薄的 .

身材高挑——既不胖也不瘦。

([ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dres] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɑːn]
(And though the dress he made her don
(和 尽管 这 裙子 他 制成 她 大学教师

（尽管他让她穿上了那件裙子）

[lʊks] ['ɔːkwərdli] [ə; eɪ][gɜːrl][ə'pɑːn] ,
Looks awkwardly a girl upon ,
看起来 尴尬地 一个 女孩 之上 ,

看起来很尴尬，像个女孩，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn]
It was a great improvement on
它 曾是 一个 伟大的 改进 在

这比以前有了很大的改进。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] .)
The one he found her in .)
这 一 他 成立 她 在 .)

他找到她的那间屋子。）

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] [kə'nuː]
The Bishop in his gay canoe
这 主教 在 他的 同性恋 独木舟

主教在他的同性恋独木舟里

([hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː])
(His wife , of course , went with him too)
(他的 妻子 , 的 课程 , 去 和 他 也)

（当然，他的妻子也陪他一起去了）

[tuː; tə][sʌm; səm][ə'dʒeɪs(ə)nt]['aɪlənd] [fluː] ,
To some adjacent island flew ,
到 一些 邻近的 岛 飞翔 ,

飞向附近的某个岛屿，

[tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] .
To spend his honeymoon .
到 花费 他的 蜜月 .

去度蜜月。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] ['sʌni] [rʌm] - [tiː] - [fuː]
Some day in sunny Rum - ti - Foo
一些 天 在 阳光明媚 朗姆酒 - ti - 福

在阳光明媚的朗蒂福小镇的某一天

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [biː; bi][ɑːn] [vjuː] ;

A	little	Peter'll	be	on	view	;
一个	小的	-	是	在	看法	;

将会展出小彼得的形象;

[ænd; ənd] [ðæt] ([ɪf] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [truː])

And	that	(	if	people	tell	me	true	)
和	那	(	如果	人们	告诉	我	真的	)

(如果人们告诉我的是真的)

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə] ['hæpən] [suːn] .

Is	like	to	happen	soon	.
是	喜欢	到	发生	很快	.

应该很快就会发生。

[piː] . -

p	.	383
p	.	-

第383页

[ə; eɪ] [wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn]

A	WORM	WILL	TURN
一个	蠕虫	将要	转动

虫豸终会翻身

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huːl] [smaɪl] [ænd; ənd][dʒoʊk]

I	love	a	man	who'll	smile	and	joke
我	爱	一个	男人	谁会	微笑	和	开玩笑

我喜欢爱笑爱开玩笑的男人。

[wen] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kraʊnd] ;

When	with	misfortune	crowned	;
什么时候	和	不幸	加冕	;

当不幸降临之时;

[huːl] [pʌn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['pɔːpərz] [joʊk] ,

Who'll	pun	beneath	a	pauper's	yoke	,
谁会	双关语	下面	一个	贫民的	轭	,

谁会在贫寒的枷锁下玩文字游戏?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [breɪks] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [toʊk] ,

And	as	he	breaks	his	daily	toke	,
和	作为	他	休息	他的	日常的	吸	,

当他结束每日的吸烟动作时,

[kə'nʌndrəmz] [geɪ] [prə'paʊnd] .

Conundrums	gay	propound	.
难题	同性恋	举	.

同性恋提出的难题。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['bəːnəd; bə'nɑːd][dʒʌp] ,

Just	such	a	man	was	Bernard	Jupp	,
只是	这样的	一个	男人	曾是	伯纳德	尤普	,

伯纳德·朱普就是这样一个人。

[hiː; hi] [skɔft] [æt; ət]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [fraʊn] ;

He	scoffed	at	Fortune's	frown	;
他	嘲笑	在	命运的	皱眉	;

他嘲笑福琼皱起的眉头;

[hiː; hi] ['geɪli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [kʌp] —

He	gaily	drained	his	bitter	cup	—
他	兴高采烈地	排水	他的	苦的	杯子	—

他兴高采烈地喝干了杯中苦涩的酒——

[ðoʊ] ['fɔːrtʃən] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

Though	Fortune	often	threw	him	up	,
尽管	财富	经常	扔	他	向上	,

虽然命运常常让他起起落落，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] .

It	never	cast	him	down	.
它	绝不	投掷	他	向下	.

这从未让他气馁。

[ðoʊ] ['jɪrz] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [brɪŋ] ,

Though	years	their	share	of	sorrow	bring	,
尽管	年	他们的	分享	的	悲哀	带来	,

尽管岁月带来了他们应有的悲伤，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [fɑːr] [ə'bʌv]

We	know	that	far	above
我们	知道	那	远的	多于

我们知道，在遥远的上方

[ɔːl] ['ʌðər] [griːfs] , [ɑːr; ər] [griːfs]

All	other	griefs	,	are	griefs
全部	其他	悲伤	,	是	悲伤

其他一切悲伤，都是悲伤。

[ðæt] [sprɪŋ]

that	spring
那	春天

那年春天

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['hæpənɪŋ]

From	some	misfortune	happening
从	一些	不幸	发生

由于一些不幸事件

[tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi] ['riːəli] [lʌv] .

To	those	we	really	love	.
到	那些	我们	真的	爱	.

献给我们真正爱的人。

[iːn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [woʊ]

E'en	sorrow	for	another's	woe
e'en	悲哀	为了	另一个的	悲哀

甚至为他人的悲痛而悲伤

['aʊər; ɑːr]['bəːnəd; bə'nɑːd] [feɪld] [tuː; tə] [kwel] ;

Our	Bernard	failed	to	quell	;
我们的	伯纳德	失败的	到	荡平	;

我们的伯纳德未能平息事态；

[ðoʊ] [baɪ] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [bloʊ]

Though	by	this	special	form	of	blow
尽管	经过	这	特别的	形式	的	吹

尽管受到这种特殊形式的打击

[noʊ]['pɜːrs(ə)n]['evər] ['sʌfərd] [soʊ] ,

No	person	ever	suffered	so	,
不	人	曾经	遭受	所以	,

没有人遭受过如此苦难。

[ɔːr] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [griːf] [soʊ] [wel] .

Or	bore	his	grief	so	well	.
或者	钻孔	他的	悲伤	所以	出色地	.

或者说，他很好地承受了自己的悲伤。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['welθi] [ænd; ənd] [wel] [klæd] ,

His	**father**	**,**	**wealthy**	**and**	**well**	**clad**	**,**
他的	父亲	,	富裕	和	出色地	覆膜	,

他的父亲富有且衣着考究，

[ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][pɑːrk] ,

And	**owning**	**house**	**and**	**park**	**,**
和	拥有	房子	和	公园	,

拥有房屋和公园，

[lɔːst] ['evri] ['hæfpeni] [hiː; hi][hæd; həd] ,

Lost	**every**	**halfpenny**	**he**	**had**	**,**
丢失的	每一个	半便士	他	有	,

他把所有的半便士都弄丢了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ([ɪk'striːmli] [sæd] !)

And	**then**	**became**	**(**	**extremely**	**sad**	**!**	**)**
和	然后	成为	(	极其	伤心	！	)

然后变得（极其悲伤！）

[ə; eɪ] [pʊr] [ə'tɝːniːz] [klɜːrk] .

A	**poor**	**attorney's**	**clerk**	**.**
一个	贫穷的	律师	职员	.

一个穷律师助理。

[ɔːl] [sʌnz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʊd] [ə'pɔːl] ,

All	**sons**	**it**	**surely**	**would**	**appal**	**,**
全部	儿子们	它	一定	会	惊骇	,

所有儿子都会感到震惊，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [miːk] ,

Except	**the**	**passing**	**meek**	**,**
除了	这	通过	温顺	,

除了那些温顺的过客，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [luːz] [hɪz; ɪz][ɔːl] ,

To	**see**	**a**	**father**	**lose**	**his**	**all**	**,**
到	看	一个	父亲	失去	他的	全部	,

眼睁睁看着一位父亲失去一切，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːl]

And	**from**	**an**	**independence**	**fall**
和	从	一个	独立	落下

以及从独立之秋

[tuː; tə][wʌn] [paʊnd] [ten] [ə; eɪ] [wiːk] !

To	**one**	**pound**	**ten**	**a**	**week**	**!**
到	一	磅	十	一个	星期	！

每周一英镑十便士！

[bʌt; bət] [dʒʌp] [ʃʊk] [ɔːf] [ðɪs] ['sɔːroʊz] [weɪt] ,

But	**Jupp**	**shook**	**off**	**this**	**sorrow's**	**weight**	**,**
但	尤普	摇晃	离开	这	悲伤的	重量	,

但尤普摆脱了悲伤的重压。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [sʌn] ,

And	**,**	**like**	**a**	**Christian**	**son**	**,**
和	,	喜欢	一个	基督教	儿子	,

就像一个基督徒儿子那样，

[pruːvd] ['pɑːvərti] [ə; eɪ] ['hæpi] [feɪt] —

Proved	**Poverty**	**a**	**happy**	**fate**	**—**
已证实	贫困	一个	快乐的	命运	—

证明贫穷是一种幸福的命运——

[pruːvd] [welθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [beɪt] ,

Proved	**Wealth**	**to**	**be**	**a**	**devil's**	**bait**	**,**
已证实	财富	到	是	一个	魔鬼的	饵	,

事实证明，财富是魔鬼的诱饵。

[tuː; tə] [lʊr] [pʊr] ['sɪnərz] [ɑːn] .

To	**lure**	**poor**	**sinners**	**on**	**.**
到	饵	贫穷的	罪人	在	.

引诱可怜的罪人。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɔrəuz] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [koʊpt] ,

With	**other**	**sorrows**	**Bernard**	**coped**	**,**
和	其他	悲伤	伯纳德	应对	,

伯纳德用其他悲伤来应对这一切。

[fɔːr; fər] ['sɔrəuz] [keɪm] [ɪn] [pæks] ;

For	**sorrows**	**came**	**in**	**packs**	**;**
为了	悲伤	来了	在	包装	;

祸不单行；

[hɪz; ɪz] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['haʊsmeɪd] [sloʊpt] —

His	**cousins**	**with**	**their**	**housemaids**	**sloped**	**—**
他的	表兄弟姐妹	和	他们的	女佣	倾斜的	—

他的表兄弟们和他们的女佣们斜倚着——

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fɔrdʒd] — [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪ'ləʊpt] —

His	**uncles**	**forged**	**—**	**his**	**aunts**	**eloped**	**—**
他的	叔叔们	锻造	—	他的	姑姑们	私奔	—

他的叔叔们伪造了文件——他的姑姑们私奔了——

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mærid] [blæks] .

His	**sisters**	**married**	**blacks**	**.**
他的	姐妹	已婚	黑人	.

他的姐妹们嫁给了黑人。

[bʌt; bət]['bəːnəd; bə'nɑːd] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['mɜːrmərɪŋ]

But	**Bernard**	**,**	**far**	**from**	**murmuring**
但	伯纳德	,	远的	从	淙淙

但伯纳德非但没有低声抱怨，反而.....

([ɪg'zemplɑːr] , [frendz] , [tuː; tə][ˌjuː 'es]) ,

(	**Exemplar**	**,**	**friends**	**,**	**to**	**us**	**)**	**,**
(	范例	,	朋友们	,	到	我们	)	,

（朋友们，这是我们的榜样）

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [klɪŋ] , —

Determined	**to**	**his**	**faith**	**to**	**cling**	**,**	**—**
决定	到	他的	信仰	到	黏着	,	—

他决心坚守自己的信仰，——

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

He	**made**	**the**	**best**	**of**	**everything**	**,**
他	制成	这	最好的	的	一切	,

他把每件事都做到了最好。

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] ['sɔːftli] [ðʌs] : “

And	**argued**	**softly**	**thus**	**:**	**“**
和	争论	轻轻	因此	:	“

他温和地辩解道：“

- [twɜːr] [hɑːrʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] - ['fɔːrdʒɪŋ] [næk]

'	**Twere**	**harsh**	**my**	**uncles**	**'**	**forging**	**knack**
-	是	残酷的	我的	叔叔们	-	锻造	诀窍

“我叔叔们的锻造技巧很苛刻。”

[tuː] ['ruːdli] [tuː; tə] [kən'dem] —
Too rudely to condemn —
也 粗鲁地 到 谴责 —

谴责之词过于粗鲁——

[maɪ] [ænt] , [rɪ'pentənt] , [meɪ] [kʌm] [bæk] ,
My aunts , repentant , may come back ,
我的 姑姑们 , 悔改的 , 可能 来 后退 ,

我的姑姑们悔改后，或许会回来。

[ænd; ənd] [blæks] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [blæk]
And blacks are nothing like as black
和 黑人 是 没有什么 喜欢 作为 黑色的

黑人一点也不像黑人那样。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] ['kʌlər] [ðem; ðəm] !
As people colour them !
作为 人们 颜色 他们 !

人们给它们涂上颜色!

" [stɪl] [feɪt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [raɪf] ,
" Still Fate , with many a sorrow rife ,
" 仍然 命运 , 和 许多 一个 悲哀 普遍存在 ,

“命运依旧，充满悲伤，

[meɪn'teɪnd] [rɪ'lentləs] [faɪt] :
Maintained relentless fight :
维持 狠 斗争 :

坚持不懈地战斗:

[hɪz; ɪz] ['grænd'mɑːmə] [nekst] [lɔːst] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
His grandmamma next lost her life ,
他的 奶奶 下一个 丢失的 她 生活 ,

他的祖母随后也失去了生命。

[ðen] [daɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Then died the mother of his wife ,
然后 死亡 这 母亲 的 他的 妻子 ,

随后，他妻子的母亲也去世了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .
But still he seemed all right .
但 仍然 他 似乎 全部 正确的 .

但他看起来似乎还不错。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɑːnd] ([ðə; ði] ['oʊnli] [lɪŋk]
His brother fond (the only link
他的 兄弟 喜爱 (这 仅有的 关联

他的兄弟很喜欢（唯一的联系）

[tuː; tə] [laɪf] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ])
To life that bound him now)
到 生活 那 边界 他 现在)

（至于如今束缚他的生命）

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [drɪŋk] ,
One morning , overcome by drink ,
一 早晨 , 克服 经过 喝 ,

一天早晨，他喝得酩酊大醉，

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] ([ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk])
He broke his leg (the right , I think)
他 打破 他的 腿 (这 正确的 , 我 思考)

他摔断了腿（好像是右腿）。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪs'greɪsfl] [roʊ] .
In some disgraceful row .
在 一些 可耻 排 .

在一场令人不齿的争吵中。

[bʌt; bət][dɪd][maɪ]['bəːnəd; bə'nɑːd] [swer] [ænd; ənd] [kɜːrs] ?
But did my Bernard swear and curse ?
但 做过 我的 伯纳德 发誓 和 诅咒 ?

但我的伯纳德会说脏话吗?

[oʊ][noʊ] — [tuː; tə]['mɜːrmər] [loʊθ] ,
Oh no — to murmur loth ,
哦 不 — 到 低语 洛斯 ,

哦不——低声抱怨，

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , “ [goʊ] , [get][ə; eɪ] [nɜːrs] :
He only said , “ Go , get a nurse :
他 仅有的 说 , “ 去 , 得到 一个 护士 :

他只说：“去，去找个护士。”

[biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrs] ;
Be thankful that it isn't worse ;
是 感恩 那 它 不是 更糟 ;

应该庆幸情况没有更糟;

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][bəuθ] !
You might have broken both !
你 可能 有 破碎的 两个都 !

你可能两个都弄坏了!

” [bʌt; bət][wəːmz, vɔːrms] [huː] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn]
” But worms who watch without concern
” 但 蠕虫 WHO 手表 没有 忧虑

但那些漠不关心的蠕虫却袖手旁观。

[ðə; ði] ['kɑːktʃeɪfər] [ɑːn] [θɔːrnz] ,
The cockchafer on thorns ,
这 金龟子 在 荆棘 ,

荆棘上的金龟子

[ɔːr] ['biːtlz] [smæʃt] , [ðəm'selvz] [wɪl] [tɜːrn]
Or beetles smashed , themselves will turn
或者 甲虫 粉碎 , 他们自己 将要 转动

或者甲虫被砸碎后，它们自己也会变成

[ɪf] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['slɪpəri] [fɜːrn] ,
If , walking through the slippery fern ,
如果 , 步行 通过 这 滑 蕨类 ,

如果，穿过湿滑的蕨类植物，

[juː; jʊ] [tred] [ə'pɑːn][ðer; ðər][kɔːrnz] .
You tread upon their corns .
你 踏 之上 他们的 玉米 .

你踩到了他们的玉米粒。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz]['bəːnəd; bə'nɑːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [træk]
One night as Bernard made his track
一 夜晚 作为 伯纳德 制成 他的 追踪

一天晚上，伯纳德正在赶路。

[θruː] ['brɔmtən] [hoʊm][tuː; tə][bed] ,
Through Brompton home to bed ,
通过 布朗普顿 家 到 床 ,

穿过布朗普顿回到家睡觉，

[ə; eɪ] ['fʊtpæd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪzər] [blæk] ,

A	footpad	,	with	a	vizor	black	,
一个	脚垫	,	和	一个	面颊	黑色的	,

带黑色遮阳板的脚垫

[tʊk] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [kræk]

Took	watch	and	purse	,	and	dealt	a	crack
拿	手表	和	钱包	,	和	已处理	一个	裂缝

拿走了手表和钱包，然后进行了一次抢劫。

[ɑːn] [bɜˈnɑːrdz] [seɪnt] - [laɪk] [hed] .

On	Bernard's	saint	-	like	head	.
在	伯纳德的	圣	-	喜欢	头	.

在伯纳德圣洁的头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [roʊz] ,

It	was	too	much	—	his	spirit	rose	,
它	曾是	也	很多	—	他的	精神	玫瑰	,

这太过分了——他的灵魂升腾了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [krɔːs] .

He	looked	extremely	cross	.
他	看起来	极其	叉	.

他看起来非常生气。

[men] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['stiːld] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [foʊz] ,

Men	thought	him	steeled	to	mortal	foes	,
男人	想法	他	钢铁般的意志	到	凡人	敌人	,

人们认为他面对死敌毫不畏惧。

[bʌt; bət][noʊ] — [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [bloʊz] ,

But	no	—	he	bowed	to	countless	blows	,
但	不	—	他	鞠躬	到	无数	打击	,

但他不——他屈服于无数次的打击，

[bʌt; bət] [kɪkt] [ə'genst] [ðɪs] [lɔːs] .

But	kicked	against	this	loss	.
但	踢	反对	这	损失	.

但他奋起反抗这场失利。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	finally	made	up	his	mind
他	最后	制成	向上	他的	头脑

他最终下定了决心

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][kɔːl] ;

Upon	his	friends	to	call	;
之上	他的	朋友们	到	称呼	;

他的朋友们会打电话给他；

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪsts] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [saɪnd] ,

Subscription	lists	were	largely	signed	,
订阅	列表	是	很大程度上	签名	,

订阅名单大部分都已签名。

[fɔːr; fər][men][wɜːr; wər] ['riːəli] [glæd][tuː; tə][faɪnd]

For	men	were	really	glad	to	find
为了	男人	是	真的	高兴的	到	寻找

男人们真的很高兴发现

[hɪm; ɪm]['mɔːrt(ə)l] , ['æftər][ɔːl] !

Him	mortal	,	after	all	!
他	凡人	,	后	全部	!

他终究是凡人！

第391页

[ðə; ði] ['hɔːti] ['æktər]
THE HAUGHTY ACTOR
这 傲慢 演员

傲慢的演员

[æn; ən]['æktər] — [gɪbz] , [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] —
An actor — Gibbs , of Drury Lane —
一个 演员 — 吉布斯 , 的 德鲁里 车道 —

一位演员——吉布斯，德鲁里巷的演员——

[ʌv; əv] ['veri] ['diːsnt] ['steɪʃ(ə)n] ,
Of very decent station ,
的 非常 体面的 车站 ,

非常不错的车站，

[wʌns] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə][geɪn]
Once happened in a part to gain
一次 发生 在 一个 部分 到 获得

曾经发生过这样的事，是为了获得一部分

[ɪk'sesɪv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] :
Excessive approbation :
过多的 赞许 :

过度赞扬:

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnz][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [breɪn]
It sometimes turns a fellow's brain
它 有时 转弯 一个 同伴们 脑

它有时会改变一个人的思维

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['sɪŋgjələrli] [veɪn]
And makes him singularly vain
和 制作 他 单独地 徒劳

这使他变得异常虚荣。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
When he believes that he receives
什么时候 他 相信 那 他 接收

当他相信自己会收到

[trə'mendəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
Tremendous approbation .
巨大的 赞许 .

极高的赞誉。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] [hæf] [droʊv] [hɪm; ɪm][mæd] ,
His great success half drove him mad ,
他的 伟大的 成功 一半 驾驶 他 疯狂的 ,

他的巨大成功几乎让他发疯。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] ;
But no one seemed to mind him ;
但 不 一 似乎 到 头脑 他 ;

但似乎没有人介意他;

[wel] , [ɪn] [ə'nʌðər] [piːs] [hiː; hi][hæd; həd]
Well , in another piece he had
出色地 , 在 其他 片 他 有

嗯，在另一篇文章里他有

[ə'nʌðər] [pɑːrt] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .
Another part assigned him .
其他 部分 分配 他 .

他被分配了另一个角色。

[ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['smɔːlər] , [baɪ][ə; eɪ][bɪt] ,
This part was smaller , by a bit ,
这 部分 曾是 较小的 , 经过 一个 少量 ,

这部分稍微小一些。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .
Than that in which he made a hit .
比 那 在 哪个 他 制成 一个 打 .

比他取得巨大成功的那部作品还要好。

[soʊ] , [mʌtʃ] [ɪl] - [juːst] , [hiː; hi] [streɪt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
So , much ill - used , he straight refused
所以 , 很多 患病的 - 用过的 , 他 直的 拒绝

所以，尽管饱受虐待，他还是直接拒绝了。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .
To play the part assigned him .
到 玩 这 部分 分配 他 .

扮演分配给他的角色。

[ðæt] [naɪt] [ðæt] ['æktər] [slept] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tempt]
That night that actor slept , and I'll attempt
那 夜晚 那 演员 睡着了 , 和 患病的 试图

那天晚上那位演员睡着了，我会尝试

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd] [driːm] [hiː; hi] [dremt] .
To tell you of the vivid dream he dreamt .
到 告诉 你 的 这 生动 梦 他 梦见 .

告诉你他做的那个栩栩如生的梦。

[ðə; ði] [driːm] .
THE DREAM .
这 梦 .

梦想。

[ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːbər] [bænd]
In fighting with a robber band
在 斗争 和 一个 强盗 乐队

在与一伙强盗搏斗中

([ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [sɪn'sɪrli])
(A thing he loved sincerely)
(一个 事物 他 喜爱 真挚地)

（他真心喜爱的事物）

[ə; eɪ] [sɔːrd] [strʌk] [gɪbz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd] ,
A sword struck Gibbs upon the hand ,
一个 剑 击 吉布斯 之上 这 手 ,

一把剑砍中了吉布斯的手。

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪrli] .
And wounded it severely .
和 受伤 它 严重 .

并对其造成了严重伤害。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['dɪdnt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,
At first he didn't heed it much ,
在 第一的 他 没有 注意 它 很多 ,

起初他并没有太在意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʌtʃ] ,

He	thought	it	was	a	simple	touch	,
他	想法	它	曾是	一个	简单的	触碰	,

他觉得这只是个简单的动作，

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [baʊnd]

But	soon	he	found	the	weapon's	bound
但	很快	他	成立	这	武器的	边界

但很快他就发现武器被绑住了。

[hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .

Had	wounded	him	severely	.
有	受伤	他	严重	.

他身负重伤。

[tuː; tə] ['sɜːrdʒən] ['kɑːb] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] ,

To	Surgeon	Cobb	he	made	a	trip	,
到	外科医生	科布	他	制成	一个	旅行	,

他去拜访了外科医生科布，

['huːd] [dʒʌst][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ['fiːtli]

Who'd	just	effected	featly
谁会	只是	受影响	特菲利

谁刚刚完成了壮举

[æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [hɪp]

An	amputation	at	the	hip
一个	截肢	在	这	时髦的

髋部截肢

[pər'tɪkjələrli] ['niːtli] .

Particularly	neatly	.
特别	整齐地	.

特别整齐。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sɜːrdʒən] ['kɑːb]

A	rising	man	was	Surgeon	Cobb
一个	上升	男人	曾是	外科医生	科布

一位冉冉升起的新星是外科医生科布。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'striːmli] ['tɪklɪʃ] [dʒɑːb]

But	this	extremely	ticklish	job
但	这	极其	痒痒的	工作

但这份工作极其痒痒。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ([æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd])

He	had	achieved	(	as	he	believed	)
他	有	已达成	(	作为	他	相信	)

他已经取得了（他自己认为的）成就

[pər'tɪkjələrli] ['niːtli] .

Particularly	neatly	.
特别	整齐地	.

特别整齐。

[ðə; ði]['æktər] [ræŋ] [ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [bel] .

The	actor	rang	the	surgeon's	bell	.
这	演员	响铃	这	外科医生的	钟	.

这位演员按响了外科医生的铃声。

“ [əb'zɜːrv] [maɪ] ['wuːndɪd] ['fɪŋgər] ,

“	Observe	my	wounded	finger	,
“	观察	我的	受伤	手指	,

“请看我受伤的手指，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stræp][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

Be	good	enough	to	strap	it	well	,
是	好的	足够的	到	带子	它	出色地	,

要足够熟练，能把它绑好。

[ænd; ənd] ['prɪðiː] [duː][nɑːt]['lɪŋgər] .

And	prithee	do	not	linger	.
和	普里西	做	不是	萦绕	.

请不要逗留。

[ðæt] [aɪ] , [dɪr] [sɜːr] , [meɪ] [fɪl] [ə'gen]

That	I	,	dear	sir	,	may	fill	again
那	我	,	亲爱的	先生	,	可能	充满	再次

愿我，亲爱的先生，再次充满

[ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] ['drjəri] [leɪn] :

The	Theatre	Royal	Drury	Lane	:
这	剧院	皇家	德鲁里	车道	:

德鲁里巷皇家剧院:

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] —

This	very	night	I	have	to	fight	—
这	非常	夜晚	我	有	到	斗争	—

今晚我必须战斗——

[soʊ] ['prɪðiː] [duː][nɑːt]['lɪŋgər] . ”

So	prithee	do	not	linger	.	”
所以	普里西	做	不是	萦绕	.	”

所以请不要逗留。

“ [aɪ][dəunt][stræp] ['fɪŋgərz] [ʌp][fɔːr; fər][dəulz] ,

“	I	don't	strap	fingers	up	for	doles	,
”	我	不	带子	手指	向上	为了	救济金	,

“我不会为了救济金而绑住手指。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] ['sɜːrdʒən] ;

”	Replied	the	haughty	surgeon	;
”	回复	这	傲慢	外科医生	;

“傲慢的外科医生回答道;

“ [tuː; tə][juːz][jʊr; jər][kænt] , [aɪ][dəunt] [pleɪ] [roʊlz]

“	To	use	your	cant	,	I	don't	play	rôles
”	到	使用	你的	不能	,	我	不	玩	角色

“用你们的话说，我不扮演角色。”

[juː'tɪlətɪ] [ðæt] [vɜːrdʒ] [ɑːn] .

Utility	that	verge	on	.
公用事业	那	边缘	在	.

接近实用性的。

[fɜːrst] [ˌæmpju'teɪʃn] — ['nʌθɪŋ] [les] —

First	amputation	—	nothing	less	—
第一的	截肢	—	没有什么	较少的	—

首先是截肢——没有其他办法——

[ðæt] [ɪz][maɪ][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] :

That	is	my	line	of	business	:
那	是	我的	线	的	商业	:

这就是我的业务范围:

[wiː; wi] ['sɜːrdʒən] [nɑːbz] [dɪ'spaɪz] [ɔːl][dʒɑːbz]

We	surgeon	nobs	despise	all	jobs
我们	外科医生	旋钮	鄙视	全部	工作

我们这些外科医生鄙视所有工作

[juːˈtɪləti] [ðæt] [vɜːrdʒ] [ɑːn]
Utility that verge on
公用事业 那 边缘 在

接近实用性

“ [wen] [ɪn][jʊr; jər] [hɪp] [ðer; ðər] [ˈlɜːrks] [dɪˈziːz]
“ When in your hip there lurks disease
“ 什么时候 在 你的 时髦的 那里 潜伏者 疾病

“当你的髋部潜藏着疾病时”

” ([soʊ] [dremt] [ðɪs] [ˈlaɪvli] [ˈdriːmər]) ,
” (So dreamt this lively dreamer) ,
” (所以 梦见 这 热闹 梦想家) ,

（这位活泼的梦想家如此梦见了这一切）

“ [ɔːr] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈkeriːz]
“ Or devastating caries
“ 或者 毁灭性的 龋齿

“或者毁灭性的龋齿

[ɪn][ˈhjuːmərəs][ɔːr] [ˈfiːmər] ,
In humerus or femur ,
在 肱骨 或者 股骨 ,

在肱骨或股骨中，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [fiː] ,
If you can pay a handsome fee ,
如果 你 能 支付 一个 英俊的 费用 ,

如果你能支付一笔可观的费用，

[oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] —
Oh , then you may remember me —
哦 , 然后 你 可能 记住 我 —

哦，那你可能还记得我——

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪˈleɪt] [aɪl] [ˈæmpjuteɪt]
With joy elate I'll amputate
和 喜悦 欣喜 患病的 截肢

我将欣喜若狂地截肢

[jʊr; jər][ˈhjuːmərəs][ɔːr] [ˈfiːmər] .
Your humerus or femur .
你的 肱骨 或者 股骨 .

你的肱骨或股骨。

” [ðə; ði] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˈæktər] [ˈsiːst]
” The disconcerted actor ceased
” 这 不安 演员 停止

“这位惊慌失措的演员停了下来。”

[ðə; ði] [ˈhɔːti] [liːtʃ] [tuː; tə] [ˈpestər] ,
The haughty leech to pester ,
这 傲慢 水蛭 到 纠缠 ,

傲慢的寄生虫纠缠不休，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [saɪz] [ɪnˈkriːst] ,
But when the wound in size increased ,
但 什么时候 这 伤口 在 尺寸 增加 ,

但当伤口面积增大时，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈfestər] ,
And then began to fester ,
和 然后 开始 到 溃烂 ,

然后就开始恶化，

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['kaʊnsəlz] [ler] ,

He	sought	a	learned	Counsel's	lair	,
他	寻求	一个	学习	律师的	巢穴	,

他寻找一位博学律师的住所，

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] ['kaʊns(ə)l] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

And	told	that	Counsel	,	then	and	there	,
和	讲述	那	法律顾问	,	然后	和	那里	,

并当场告诉了律师：

[haʊ] [kɑːbz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːfekt]

How	Cobb's	neglect	of	his	defect
如何	科布的	忽视	的	他的	缺点

科布是如何忽视他的缺陷的

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['festər] .

Had	made	his	finger	fester	.
有	制成	他的	手指	溃烂	.

弄得他的手指化脓了。

“ [oʊ] , [brɪŋ] [maɪ]['ækʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

“	Oh	,	bring	my	action	,	if	you	please	,
“	哦	,	带来	我的	行动	,	如果	你	请	,

“哦，请把我的行动方案带来吧。”

[ðə; ðiː] [keɪs] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ɜːrdʒ][ɑːn] ,

The	case	I	pray	you	urge	on	,
这	案件	我	祈祷	你	敦促	在	,

我恳请您继续推进此案。

[ænd; ənd][wɪn][ˌem 'iː] ['θʌmpɪŋ] ['dæmɪdʒɪz]

And	win	me	thumping	damages
和	赢	我	怦	损害

并赢得巨额赔偿

[frʌm; frəm] ['kɑːb] , [ðæt] ['hɔːti] ['sɜːrdʒən] .

From	Cobb	,	that	haughty	surgeon	.
从	科布	,	那	傲慢	外科医生	.

来自傲慢的外科医生科布。

[hiː; hi] ['kʌlpəbli] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː]

He	culpably	neglected	me
他	应受谴责	被忽视的	我

他疏忽大意，辜负了我。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fiː] ,

Although	I	proffered	him	his	fee	,
虽然	我	提供的	他	他的	费用	,

虽然我支付了他的酬劳，

[soʊ] [preɪ] [kʌm] [daʊn] , [ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

So	pray	come	down	,	in	wig	and	gown	,
所以	祈祷	来	向下	,	在	假发	和	袍	,

所以请您下来吧，戴着假发，穿着长袍。

[ɑːn] ['kɑːb] , [ðæt] ['hɔːti] ['sɜːrdʒən] !

On	Cobb	,	that	haughty	surgeon	!
在	科布	,	那	傲慢	外科医生	!

去他妈的科布，那个傲慢的外科医生！

” [ðæt] ['kaʊns(ə)l] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [lɔːz] ,

”	That	Counsel	learned	in	the	laws	,
”	那	法律顾问	学习	在	这	法律	,

“那位律师从法律中学到的东西，

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['trembld] .

With	passion	almost	trembled	.
和	热情	几乎	颤抖	.

激动得几乎颤抖。

[hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɔːz]

He	just	had	gained	a	mighty	cause
他	只是	有	获得	一个	强大的	原因

他刚刚获得了一项伟大的事业。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɪrz] [ə'sembld] !

Before	the	Peers	assembled	!
前	这	同龄人	组装	!

在同僚们集结之前!

[sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [der] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs]

Said	he	,	“	How	dare	you	have	the	face
说	他	,	“	如何	敢	你	有	这	脸

他说：“你竟敢有这样的脸？”

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['dʒʊri] [keɪs]

To	come	with	Common	Jury	case
到	来	和	常见的	陪审团	案件

即将面临普通陪审团案件

[tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪŋz] ['retərɪk] [flɪŋz]

To	one	who	wings	rhetoric	flings
到	一	WHO	翅膀	修辞	投掷

致那些夸夸其谈的人

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɪrz] [ə'sembld] ?

Before	the	Peers	assembled	?
前	这	同龄人	组装	?

在同僚们集会之前?

” [dɪ'spɪrɪtɪd] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr] [frend] —

”	Dispirited	became	our	friend	—
”	颓废	成为	我们的	朋友	—

“意志消沉成了我们的朋友——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多巴布民谣(More Bab Ballads)
第6/8页

[dɪ'prest] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['pekər] —
Depressed his moral pecker —
郁闷 他的 道德 啄木鸟 —

他的道德小弟弟沮丧了——

“ [bʌt; bət] [steɪ] !
“ But stay !
“ 但 停留 !

“但是留下来！”

[ə; eɪ] [θɔːt] ! — [aɪl] [geɪn][maɪ][end] ,
a thought ! — I'll gain my end ,
一个 想法 ! — 患病的 获得 我的 结尾 ,

一个念头！——我终将达成目的。

[ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [pʊr] [ɪks'tʃekər] .
And save my poor exchequer .
和 节省 我的 贫穷的 国库 .

这样就能拯救我可怜的国库了。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
I won't be placed upon the shelf ,
我 惯于 是 放置 之上 这 架子 ,

我不会被束之高阁。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kɔːrt] [maɪ'self] ,
I'll take it into Court myself ,
患病的 拿 它 进入 法庭 我 ,

我会亲自把这件事诉诸法庭。

[ænd; ənd]['liːg(ə)l] [lɔːr] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔːr]
And legal lore display before
和 合法的 知识 展示 前

以及法律知识展示之前

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .
The Court of the Exchequer .
这 法庭 的 这 国库 .

财政法院。

” [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bærən] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
” He found a Baron — one of those
” 他 成立 一个 男爵 — 一 的 那些

他找到了一位男爵——就是那种男爵。

[huː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es] —
Who with our laws supply us —
WHO 和 我们的 法律 供应 我们 —

谁用我们的法律为我们服务——

[ɪn] [wɪg][ænd; ənd]['sɪlkən] [gaʊn] [ænd; ənd][hoʊz] ,
In wig and silken gown and hose ,
在 假发 和 丝 袍 和 软管 ,

戴着假发，穿着丝绸长袍和丝袜，

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət]['naɪsaɪ]['priːəs] .

As	if	at	Nisi	Prius	.
作为	如果	在	尼西	普锐斯	.

就像在Nisi Prius上一样。

[bʌt; bət]['hiːd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] , [ɔːf][ðə; ði] [riːl] ,

But	he'd	just	given	,	off	the	reel	,
但	他会	只是	给定	,	离开	这	卷轴	,

但他刚刚就从录像带里出来了，

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ə'piːl] :

A	famous	judgment	on	Appeal	:
一个	著名的	判断	在	上诉	:

一项著名的上诉判决:

[ˌaɪ 'tiː] [skers] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['haɪt(ə)nd] [feɪm]

It	scarce	became	his	heightened	fame
它	稀少	成为	他的	增强	名声

这几乎没能提升他的名声。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət]['naɪsaɪ]['priːəs] .

To	sit	at	Nisi	Prius	.
到	坐	在	尼西	普锐斯	.

坐在Nisi Prius里。

['aʊər; ɑːr] [frend] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [wɪt] ,

Our	friend	began	,	with	easy	wit	,
我们的	朋友	开始	,	和	简单的	有	,

我们的朋友开场就妙语连珠，

[ðæt] [hæf] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['terər] :

That	half	concealed	his	terror	:
那	一半	暗	他的	恐怖	:

这多少掩盖了他的恐惧:

“ [puː] ! ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [aɪ]['oʊnli][sɪt]

“	Pooh	!	”	said	the	Judge	,	“	I	only	sit
“	呸	!	”	说	这	法官	,	“	我	仅有的	坐

“呸！”法官说，“我只是坐着而已。”

[ɪn]['bæŋkoʊ][ɔːr][ɪn] ['erər] .

In	Banco	or	in	Error	.
在	银行	或者	在	错误	.

在银行或出错的情况下。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [maɪ][mæn] , [ðæt] [aɪ'd]

Can	you	suppose	,	my	man	,	that	I'd
能	你	认为	,	我的	男人	,	那	ID

你能想象吗，老兄，我会.....

[ɔː(r)] ['naɪsaɪ]['priːəs] [kɔːrts] [prɪ'zaɪd] ,

O'er	Nisi	Prius	Courts	preside	,
超过	尼西	普锐斯	法院	主持	,

奥尔尼斯·普锐斯法院主持，

[ɔːr] [ˌkɑːndɪ'send] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [spend]

Or	condescend	my	time	to	spend
或者	屈尊	我的	时间	到	花费

或者屈尊抽出时间来消磨时间

[ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['erər] ? ”

On	anything	but	Error	?	”
在	任何事物	但	错误	?	”

除了错误之外，还有别的选择吗?

“ [tuː] [bæd] , ” [sed] [gɪbz] , “ [maɪ] [keɪs] [tuː; tə] [ʃɜːrk] !

“	Too	bad	,	”	said	Gibbs	,	“	my	case	to	shirk	!
”	也	坏的	,	”	说	吉布斯	,	“	我的	案件	到	推脱	!

“太可惜了，”吉布斯说，“我没法逃避责任了！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bæd] [ɪˈneɪtli] ,

You	must	be	bad	innately	,
你	必须	是	坏的	天生的	,

你一定是天生邪恶的。

[tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [skɪl] [fɔːr; fər] [ˈmaɪti] [wɜːrk]

To	save	your	skill	for	mighty	work
到	节省	你的	技能	为了	强大的	工作

为了更好地完成工作而保留你的技能

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ˈvæljuːd] [ˈgreɪtli] !

Because	it's	valued	greatly	!
因为	它是	有价值的	非常	!

因为它价值连城!

” [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [woʊk] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] .

”	But	here	he	woke	,	with	sudden	start	.
”	但	这里	他	觉醒	,	和	突然	开始	.

“但他突然惊醒了。”

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] .

He	wrote	to	say	he'd	play	the	part	.
他	写道	到	说	他会	玩	这	部分	.

他来信说他愿意出演这个角色。

[aɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] —

I've	but	to	tell	he	played	it	well	—
我已经	但	到	告诉	他	玩	它	出色地	—

我只想说他打得很好——

[ðə; ði] [ˈɔθɝz] [wɜːrdz] — [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [wɪt]

The	author's	words	—	his	native	wit
这	作者的	字	—	他的	本国的	有

作者的话语——他与生俱来的智慧

[kəmˈbaɪnd] , [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] “ [hɪt] ” —

Combined	,	achieved	a	perfect	“	hit	”	—
合并	,	已达成	一个	完美的	“	打	”	—

两者结合起来，取得了完美的“成功”——

[ðə; ði] [ˈpepərz] [preɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] .

The	papers	praised	him	greatly	.
这	文件	赞扬	他	非常	.

报纸对他赞不绝口。

[piː] . -

p	.	399
p	.	-

第399页

[ðə; ði] [tuː] [ˈmeɪdʒɝz]

THE	TWO	MAJORS
这	二	专业

两位少校

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsoʊldʒər] [huːz] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [neɪm]

An	excellent	soldier	who's	worthy	the	name
一个	出色的	士兵	谁是	值得	这	姓名

一位名副其实的优秀士兵

[lʌvz] ['ɑːfəsərz] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [strɪkt] :

Loves	officers	dashing	and	strict	:
爱	警官	帅气	和	严格的	:

喜欢英俊潇洒又严厉的警官:

[wen] [gʊd] , ['hiːz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɔːl] [bleɪm] ,

When	good	,	he's	content	with	escaping	all	blame	,
什么时候	好的	,	他是	内容	和	逃脱	全部	责备	,

当他表现良好时，他便满足于逃脱一切责备。

[wen] ['nɔːti] , [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪkt] .

When	naughty	,	he	likes	to	be	licked	.
什么时候	淘气	,	他	点赞	到	是	舔过	.

他淘气的时候就喜欢被舔。

[hiː; hi] [laɪks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bulid] [ænd; ənd] ['stɔrmd] ,

He	likes	for	a	fault	to	be	bullied	and	stormed	,
他	点赞	为了	一个	过错	到	是	被欺凌	和	暴风雨	,

他喜欢因为自己的缺点而被欺负和责骂。

[ɔːr] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

Or	imprisoned	for	several	days	,
或者	被监禁	为了	一些	天	,

或者被监禁数日，

[ænd; ənd] [heɪts] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['duːti] [kə'rektli] [pər'fɔːrmd] ,

And	hates	,	for	a	duty	correctly	performed	,
和	讨厌	,	为了	一个	责任	正确	执行	,

并且憎恨那些正确履行职责的人，

[tuː; tə] [biː; bi] ['slævəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [preɪz] .

To	be	slavered	with	sickening	praise	.
到	是	流口水	和	令人作呕	称赞	.

被令人作呕的赞美所奴役。

[noʊ] ['ɑːfɪsər] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz] [kɔːr]

No	officer	sickened	with	praises	his	corps
不	官	恶心	和	赞扬	他的	兵团

没有哪个军官会因为赞扬自己的部队而感到厌倦。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['meɪdʒər] [lɑː] ['gɛr] —

So	little	as	Major	La	Guerre	—
所以	小的	作为	主要的	拉	战争	—

就像拉盖尔少校那样——

[noʊ] ['ɑːfɪsər] [swɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [mɔːr]

No	officer	swore	at	his	warriors	more
不	官	发誓	在	他的	战士	更多的

没有哪个军官比他更辱骂他的战士。

[ðæn; ðən] ['meɪdʒər] - - .

Than	Major	Makredi	Prepere	.
比	主要的	-	-	.

比 Makredi 少校准备。

[ðer; ðər] ['soʊldʒərz] [ə'dɔrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [greɪd]

Their	soldiers	adored	them	,	and	every	grade
他们的	士兵	受人喜爱	他们	,	和	每一个	年级

他们的士兵非常崇拜他们，每个年级的学生都如此。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [ə'bjuːs] ;

Delighted	to	hear	their	abuse	;
高兴极了	到	听到	他们的	虐待	;

听到他们辱骂别人，我感到很开心；

[ðoʊ] [wen'evər] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] [keɪm] [ɑːn] [pə'reɪd]
Though whenever these officers came on parade
尽管 每当 这些 警官 来了 在 游行

虽然每当这些军官参加阅兵式时

[ðeɪ] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] .
They shivered and shook in their shoes .
他们 瑟瑟发抖 和 摇晃 在 他们的 鞋 .

他们瑟瑟发抖，鞋子都湿透了。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦!

[ɪf] [lɑː] ['gɛr] [kʊd; kəd][ɔːl] ['preɪzɪz] [wɪð'hoʊld] ,
if La Guerre could all praises withhold ,
如果 拉 战争 可以 全部 赞扬 扣压 ,

如果《战争》能够克制住所有的赞美之情，

[waɪ] , [soʊ][kʊd; kəd] - - ,
Why , so could Makredi Prepere ,
为什么 , 所以 可以 - - ,

为什么，Makredi Prepere 也可以?

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[ɪf] - [kʊd; kəd] ['blʌstər] [ænd; ənd][skoʊld] ,
if Makredi could bluster and scold ,
如果 - 可以 虚张声势 和 骂 ,

如果马克雷迪能咆哮斥责，

[waɪ] , [soʊ][kʊd; kəd][ðə; ði] ['maɪti] [lɑː] ['gɛr] .
Why , so could the mighty La Guerre .
为什么 , 所以 可以 这 强大的 拉 战争 .

为什么，强大的拉古埃尔也能做到呢?

“ [noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['mɜːrsi] [wiː; wi] [kreɪv] —
“ No doubt we deserve it — no mercy we crave —
“ 不 怀疑 我们 应得 它 — 不 怜悯 我们 渴望 —

“毫无疑问，我们罪有应得——我们不求怜悯——”

[goʊ][ɑːn] — [jʊə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [buːn] ;
Go on — you're conferring a boon ;
去 在 — 你是 授予 一个 恩惠 ;

继续——你是在施恩;

[wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [slæŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔːriər] [breɪv] ,
We would rather be slanged by a warrior brave ,
我们 会 相当 是 俚语 经过 一个 战士 勇敢的 ,

我们宁愿被勇敢的战士辱骂，

[ðæn; ðən] [preɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pɑːl'truːn] !
Than praised by a wretched poltroon !
比 赞扬 经过 一个 可怜 懦夫 !

连一个卑鄙的懦夫都不敢称赞!

” - [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['bætəlz] [fɪrs] [reɪdʒ]
” Makredi would say that in battle's fierce rage
” - 会 说 那 在 战斗的 凶猛的 愤怒

“马克雷迪会说，在战斗的猛烈怒火中

[truː] ['hæpinəs] ['oʊnli][wʌz; wəz][met] :
True happiness only was met :
真的 幸福 仅有的 曾是 遇见 :

真正的幸福只存在于:

[pʊr] ['meɪdʒər] - , [ðoʊ] ['fɪfti] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Poor Major Makredi , though fifty his age ,
贫穷的 主要的 - , 尽管 五十 他的 年龄 ,

可怜的马克雷迪少校，虽然他已经五十岁了。

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['hæpinəs] [jet] !
Had never known happiness yet !
有 绝不 已知 幸福 然而 !

我从未体验过幸福!

[lɑː] ['gɛr] [wʊd] [dɪ'kler] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ]
La Guerre would declare , " With the blood of a foe
拉 战争 会 宣布 , " 和 这 血 的 一个 敌人

拉古尔会宣称："用敌人的鲜血。"

[noʊ] ['tɪpl] [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [klɪŋk] .
No tipple is worthy to clink .
不 小酌 是 值得 到 碰杯 .

没有哪一种酒值得碰杯。

" [pʊr] ['feloʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

"可怜的家伙！"

[hiː; hi] ['hædnt] , [ðoʊ] ['sɪksti][ɔːr][soʊ] ,
he hadn't , though sixty or so ,
他 之前没有 , 尽管 六十 或者 所以 ,

虽然他六十岁左右，但还没有。

[jet] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [drɪŋk] !
Yet tasted his favourite drink !
然而 尝过 他的 最喜欢的 喝 !

然而，他却尝到了自己最喜欢的饮料!

[ðeɪ] [ə'griːd] [æt; ət][ðer; ðər] [mes] — [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] —
They agreed at their mess — they agreed in the glass —
他们 同意 在 他们的 混乱 — 他们 同意 在 这 玻璃 —

他们在混乱中达成了一致——他们在玻璃杯中达成了一致——

[ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [set] ,
They agreed in the choice of their " set ,
他们 同意 在 这 选择 的 他们的 " 放 ,

他们在选择他们的"套装"时达成了一致，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [ɪn] [ə'dɔːrɪŋ] , [ə'læs] !
" And they also agreed in adoring , alas !
" 和 他们 还 同意 在 崇拜 , 唉 !

"他们也一致表示崇拜，唉！"

[ðə; ði] , ['prɪti] [fɪlɛt] .
The Vivandière , pretty Fillette .
这 房客 , 漂亮的 菲力 .

Vivandière，漂亮的菲力特。

[ə'griːmənt] , [juː; jʊ] [siː] , [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] ,
Agreement , you see , may be carried too far ,
协议 , 你 看 , 可能 是 携带 也 远的 ,

你看，协议可能会走向极端。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'griːɪŋ] [ɔːl] [raʊnd]
And after agreeing all round
和 后 同意 全部 圆形的

在各方达成一致之后

[fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ɪn] [ðɪs] ['soʊldʒərli] “ [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][baːr] ,
For years — in this soldierly “ maid of the bar ,
为了 年 — 在 这 军人 “ 女佣 的 这 酒吧 ,

多年来——在这位身着军装的“酒吧女招待”身上，

” [ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] !
” A bone of contention they found !
” 一个 骨 的 争论 他们 成立 !

他们找到了一个争论的焦点！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪm'proʊpər] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pet] —
It may seem improper to call such a pet —
它 可能 似乎 不当 到 称呼 这样的 一个 宠物 —

给这样的宠物打电话似乎不太合适——

[baɪ] [ə; eɪ] ['metəfər] , ['iːv(ə)n] — [ə; eɪ] [boʊn] ;
By a metaphor , even — a bone ;
经过 一个 隐喻 , 甚至 — 一个 骨 ;

打个比方，甚至可以说——一根骨头；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [jet]
But though they agreed in adoring her , yet
但 尽管 他们 同意 在 崇拜 她 , 然而

尽管他们都同样崇拜她，然而

[iːtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Each wanted to make her his own .
每个 通缉 到 制作 她 他的 自己的 .

他们都想把她据为己有。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] , ” ['mʌtəd] -
“ On the day that you marry her , ” muttered Prepere
“ 在 这 天 那 你 结婚 她 , ” 低声说道 -

“在你和她结婚的那天，”普雷佩尔低声说道。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [pleɪd]) ,
(With a pistol he quietly played) ,
(和 一个 手枪 他 悄悄 玩) ,

（他悄悄地用手枪演奏）

“ [aɪl] ['skætər] [ðə; ði] [breɪnz] [ɪn] [jʊr; jər] ['nɑːdl] , [aɪ] [swer] ,
“ I'll scatter the brains in your noddle , I swear ,
“ 患病的 分散 这 大脑 在 你的 面条 , 我 发誓 ,

“我发誓，我会把你脑浆都搅碎！”

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stoʊni] [pə'reɪd] ! ”
All over the stony parade ! ”
全部 超过 这 石质的 游行 ! ”

整个石砌游行队伍里都是！”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [lɑː] ['gɛr] ,
“ I cannot do that to you , ” answered La Guerre ,
“ 我 不能 做 那 到 你 , ” 回答 拉 战争 ,

“我不能那样对你，”拉盖尔回答道。

“ [wət'evər] [ɪ'vents] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ;
“ Whatever events may befall ;
“ 任何 活动 可能 降临 ;

“无论发生什么事；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][duː] — [ɪf] [juː; jʊ][wed][hɜːr; hər] , [mɒn] ['ʃɛr] !

But	this	I	can	do	—	if	you	wed	her	,	mon	cher	!
但	这	我	能	做	—	如果	你	结婚	她	,	星期一	亲爱的	!

但我可以做到——如果你娶了她，我亲爱的!

[aɪl] [iːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] !

I'll	eat	you	,	moustachios	and	all	!
患病的	吃	你	,	胡须	和	全部	!

我要把你连同你的胡子一起吃掉!

" [ðə; ðiː] ['raɪvlz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ɪn'geɪdʒ] ,

"	The	rivals	,	although	they	would	never	engage	,
"	这	竞争对手	,	虽然	他们	会	绝不	从事	,

"尽管竞争对手之间永远不会交战，

[jet] ['kwɑːrəld] [wen'evər] [ðeɪ] [met] ;

Yet	quarrelled	whenever	they	met	;
然而	争吵	每当	他们	遇见	;

然而，他们每次见面都会争吵;

[ðeɪ] [met] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ænd; ənd][left][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

They	met	in	a	fury	and	left	in	a	rage	,
他们	遇见	在	一个	愤怒	和	左边	在	一个	愤怒	,

他们怒气冲冲地相遇，怒气冲冲地离开。

[bʌt; bət] ['niːðər] [tʊk] ['prɪti] [fɪlɛt] .

But	neither	took	pretty	Fillette	.
但	两者都不	采取	漂亮的	菲力	.

但他们俩都没带走漂亮的菲莉特。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [θɔːt] - - :

"	I	am	not	afraid	,	"	thought	Makredi	Prepere	:
"	我	是	不是	害怕的	,	"	想法	-	-	:

"我不害怕，"马克雷迪·普雷佩雷心想:

" [fɔːr; fər] ['kʌntri] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] ;

"	For	country	I'm	ready	to	fall	;
"	为了	国家	我是	准备好	到	落下	;

"为了祖国，我愿意牺牲;

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['wɒnts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ,

But	nobody	wants	,	for	a	mere	Vivandière	,
但	无人	想要	,	为了	一个	仅仅	房客	,

但没人愿意为了一个区区旅店老板娘，

[tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] , [ænd; ənd][ɔːl] !

To	be	eaten	,	moustachios	and	all	!
到	是	吃	,	胡须	和	全部	!

连胡子一起吃掉!

" [bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [lɑː] ['gɛr] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [aɪl] [ə'laʊ]

"	Besides	,	though	La	Guerre	has	his	faults	,	I'll	allow
"	除了	,	尽管	拉	战争	有	他的	故障	, 患病的		允许

"此外，虽然拉古埃尔有他的缺点，但我还是会允许

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['breɪvəst][ʌv; əv][men] :

He's	one	of	the	bravest	of	men	:
他是	一	的	这	最勇敢的	的	男人	:

他是最勇敢的人之一:

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪!

[ɪf] [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ，

if	I	disagree	with	him	now	,
如果	我	不同意	和	他	现在	，

如果我现在不同意他的观点，

[aɪ] [maɪt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] . ”

I	might	disagree	with	him	then	.	”
我	可能	不同意	和	他	然后	.	”

那我可能就不同意他的观点了。

“ [noʊ] ['kaʊərd] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] [lɑː] ['gɛr] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [ges] —

“	No	coward	am	I	,	”	said	La	Guerre	,	“	as	you	guess	—
”	不	懦夫	是	我	,	”	说	拉	战争	,	“	作为	你	猜测	—

“我可不是懦夫，”拉盖尔说，“正如你所料——”

[aɪ] [snɪr] [æt; ət][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [bleɪd] ;

I	sneer	at	an	enemy's	blade	;
我	冷笑	在	一个	敌人的	刀刃	；

我嘲笑敌人的刀刃；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] - [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [mes]

But	I	don't	want	Prepere	to	get	into	a	mess
但	我	不	想	-	到	得到	进入	一个	混乱

但我不想让Prepare陷入混乱。

[fɔːr; fər] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði]['stoʊni] [pə'reɪd] !

For	splashing	the	stony	parade	!
为了	溅起水花	这	石质的	游行	！

为了给石质游行增添趣味！

” [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [pə'reɪd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][lɑː] ['gɛr]

”	One	day	on	parade	to	Prepere	and	La	Guerre
”	一	天	在	游行	到	-	和	拉	战争

“有一天在游行中准备和战争

[keɪm] ['kɔːrpərəl] ['dʒækət] [dɪbɛt] ,

Came	Corporal	Jacot	Debette	,
来	下士	雅科特	黛贝特	，

下士雅科特·德贝特来了，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [hiː; hi] [preɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər]

And	trembling	all	over	,	he	prayed	of	them	there
和	发抖	全部	超过	,	他	祈祷	的	他们	那里

他浑身颤抖，在那里为他们祈祷。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪti] [fɪlɛt] .

To	give	him	the	pretty	Fillette	.
到	给	他	这	漂亮的	菲力	.

把漂亮的菲莉特送给他。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [braɪd]

“	You	see	,	I	am	willing	to	marry	my	bride
”	你	看	,	我	是	愿意的	到	结婚	我的	新娘

你看，我愿意娶我的新娘

[ʌn'tɪl] [juːv] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [ə'fer] ;

Until	you've	arranged	this	affair	;
直到	你已经	安排	这	事务	；

直到你安排好这件事为止；

[aɪ] [wɪl] [bloʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] [wen] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] [dɪ'saɪd]

I	will	blow	out	my	brains	when	your	honours	decide
我	将要	吹	出去	我的	大脑	什么时候	你的	荣誉	决定

当你们的荣誉做出决定时，我将饮弹自尽。

[wɪtʃ] ['mæriz] [ðə; ði] [swi:t] ! ”

Which	**marries**	**the**	**sweet**	**Vivandière**	**!**	**”**
哪个	结婚	这	甜的	房客	!	”

这与甜美的维旺迪埃完美契合!

“ [wel] , [teɪk] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][du'et]

“ Well	**,**	**take**	**her**	**,**	**”**	**said**	**both**	**of**	**them**	**in**	**a**	**duet**
” 出色地	,	拿	她	,	”	说	两个都	的	他们	在	一个	二重唱

“好吧，带她走吧，”两人异口同声地说。

([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][rɪ'plaɪ]) ,

(A	**favourite**	**form**	**of**	**reply**	**) ,**
(一个	最喜欢的	形式	的	回复	) ,

（一种常见的回复方式）

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] ['mæri] [fɪlɛt] .

“	**But**	**when**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**marry**	**Fillette**	**.**
”	但	什么时候	我	是	准备好	到	结婚	菲力	.

“但是当我准备好和菲莱特结婚的时候。”

[rɪ'membər] [ju:v] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][daɪ] !

Remember	**you've**	**promised**	**to**	**die**	**!**
记住	你已经	承诺	到	死	!

记住你已经答应过要死!

” [hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər] [ðen] : [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəri] [pleɪnz]

”	**He**	**married**	**her**	**then**	**:**	**from**	**the**	**flowery**	**plains**
”	他	已婚	她	然后	:	从	这	如花	平原

“他当时娶了她：来自鲜花盛开的平原

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði]['roʊziz] [ðeɪ] [kʌl] :

Of	**existence**	**the**	**roses**	**they**	**cull**	**:**
的	存在	这	玫瑰	他们	淘汰	:

他们采摘的玫瑰，是存在的:

[hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪnz]

He	**lived**	**and**	**he**	**died**	**with**	**his**	**wife**	**;**	**and**	**his**	**brains**
他	居住地	和	他	死亡	和	他的	妻子	;	和	他的	大脑

他与妻子同生同死；他的大脑

[ɑ:r; ər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [pi:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] .

Are	**reposing**	**in**	**peace**	**in**	**his**	**skull**	**.**
是	休息	在	和平	在	他的	颅骨	.

安息在他的头骨里。

[pi:] . -

p	**.**	**405**
p	.	-

第405页

['eməli] , [dʒɑ:n] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] .

EMILY	**,**	**JOHN**	**,**	**JAMES**	**,**	**AND**	**I**	**.**
艾米丽	,	约翰	,	詹姆斯	,	和	我	.

艾米丽、约翰、詹姆斯和我。

[ə; eɪ] ['dɜ:rbi] ['ledʒənd]

A	**DERBY**	**LEGEND**
一个	德比	传奇

德比传奇

['eməli][dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [meɪd] ,

Emily	**Jane**	**was**	**a**	**nursery**	**maid**	**,**
艾米丽	简	曾是	一个	苗圃	女佣	,

艾米莉·简是一名保姆，

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [laɪf] [gɑːrd] ,

James	was	a	bold	Life	Guard	,
詹姆斯	曾是	一个	大胆的	生活	警卫	,

詹姆斯是一名勇敢的救生员。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] , ['pʊrli,'pɔːrli] [peɪd]

John	was	a	constable	,	poorly	paid
约翰	曾是	一个	警官	,	差	有薪酬的

约翰是一名警员，收入很低。

([ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːgərəl] [bɑːrd]) .

(	And	I	am	a	doggerel	bard	)	.
(	和	我	是	一个	打油诗	诗人	)	.

（而我是一位打油诗吟游诗人）。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['eməli] [dʒeɪn] ,

A	very	good	girl	was	Emily	Jane	,
一个	非常	好的	女孩	曾是	艾米丽	简	,

艾米莉·简是个非常好的女孩。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

Jimmy	was	good	and	true	,
吉米	曾是	好的	和	真的	,

吉米为人善良可靠。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [meɪn]

John	was	a	very	good	man	in	the	main
约翰	曾是	一个	非常	好的	男人	在	这	主要的

约翰总体来说是个非常好的人。

([ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [tuː]) .

(	And	I	am	a	good	man	too	)	.
(	和	我	是	一个	好的	男人	也	)	.

（而且我也是个好人）。

['raɪvlz] [fɔːr; fər] ['ɛmi] [wɜːr; wər] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,

Rivals	for	Emmie	were	Johnny	and	James	,
竞争对手	为了	艾米	是	约翰尼	和	詹姆斯	,

艾米的竞争对手是约翰尼和詹姆斯。

[ðoʊ] ['eməli] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

Though	Emily	liked	them	both	;
尽管	艾米丽	喜欢	他们	两个都	;

虽然艾米丽喜欢他们两个；

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [kleɪmz]

She	couldn't	tell	which	had	the	strongest	claims
她	不能	告诉	哪个	有	这	最强	索赔

她无法判断哪个说法最有说服力。

([ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [maɪ] [oʊθ]) .

(	And	I	couldn't	take	my	oath	)	.
(	和	我	不能	拿	我的	誓言	)	.

（我没能宣誓）。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd]

But	sooner	or	later	you're	certain	to	find
但	很快	或者	之后	你是	肯定	到	寻找

但你迟早会发现

[jʊr; jər] ['sentɪmənts] [kɑːnt] [laɪ] [hɪd] —

Your	sentiments	can't	lie	hid	—
你的	情感	不能	说谎	隐藏	—

你的情感无法隐藏——

[dʒeɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd]

Jane	thought	it	was	time	that	she	made	up	her	mind
简	想法	它	曾是	时间	那	她	制成	向上	她	头脑

简觉得是时候下定决心了。

([ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd]) .

(	And	I	think	it	was	time	she	did	)	.
(	和	我	思考	它	曾是	时间	她	做过	)	.

（而且我认为她也该这么做了）。

[sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Said	Jane	,	with	a	smirk	,	and	a	blush	on	her	face	,
说	简	,	和	一个	傻笑	,	和	一个	脸红	在	她	脸	,

简脸上带着一丝嘲讽的微笑，泛起红晕说道：

“ [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [bɔɪ]

“	I'll	promise	to	wed	the	boy
“ 患病的		承诺	到	结婚	这	男生

“我承诺会嫁给那个男孩。”

[huː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['epsəm] [reɪs] !

Who	takes	me	to	-	morrow	to	Epsom	Race	!
WHO	需要	我	到	-	明天	到	埃普索姆	种族	!

明天谁带我去埃普索姆赛马场！

” ([wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]) .

”	(	Which	I	would	have	done	,	with	joy	)	.
”	(	哪个	我	会	有	完毕	,	和	喜悦	)	.

（我会很乐意这么做）。

[frʌm; frəm] ['dʒɑːni] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] ,

From	Johnny	escaped	an	expression	of	pain	,
从	约翰尼	逃脱	一个	表达	的	疼痛	,

约翰尼脸上闪过一丝痛苦的表情。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [sed] , “ [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

But	Jimmy	said	,	“	Done	with	you	!
但	吉米	说	,	”	完毕	和	你	!

但吉米说：“我跟你完了！”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ]['eməli][dʒeɪn] !

I'll	take	you	with	pleasure	,	my	Emily	Jane	!
患病的	拿	你	和	乐趣	,	我的	艾米丽	简	!

我很乐意带你走，我的艾米丽·简！

” ([ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [tuː]) .

”	(	And	I	would	have	said	so	too	)	.
”	(	和	我	会	有	说	所以	也	)	.

（我也会这么说）。

[dʒɑːn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] [laɪk] [mæd]

John	lay	on	the	ground	,	and	he	roared	like	mad
约翰	躺	在	这	地面	,	和	他	咆哮	喜欢	疯狂的

约翰躺在地上，疯狂地咆哮着。

([fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [sɔːr] [pər'plekst]) ,

(	For	Johnny	was	sore	perplexed	)	,
(	为了	约翰尼	曾是	疮	困惑	)	,

（因为约翰尼感到非常困惑）

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [læd]

And	he	kicked	very	hard	at	a	very	small	lad
和	他	踢	非常	难的	在	一个	非常	小的	小伙子

他狠狠地踢了一个很小的男孩。

([wɪtʃ] [aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] , [wen] [vekst]) .
(Which I often do , when vexed) .
(哪个 我 经常 做 , 什么时候 烦恼) .

（我生气的时候经常这样做）。

[fɔːr; fər][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] ,
For John was on duty next day with the Force ,
为了 约翰 曾是 在 责任 下一个 天 和 这 力量 ,

因为约翰第二天要值班。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɔːl] ['epsəm] [kraɪmz] ;
To punish all Epsom crimes ;
到 惩治 全部 埃普索姆 犯罪 ;

惩处所有埃普索姆犯罪；

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [krɔːs] [wen] [ðeə(r)] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]
Young people will cross when they're clearing the course
年轻的 人们 将要 叉 什么时候 它们是 清理 这 课程

年轻人会在清理场地时穿过障碍。

([aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['sʌmtaɪmz]) .
(I do it myself , sometimes) .
(我 做 它 我 , 有时) .

（有时候我自己也会这样做）。

[ðə; ði] ['dɜːrbi] [deɪ] [sʌn] ['glitəd] ['geɪli] [ɑːn][kædz] ,
The Derby Day sun glittered gaily on cads ,
这 德比 天 太阳 闪闪发光 兴高采烈地 在 卡德斯 ,

德比日的阳光灿烂地照耀着人群，

[ɑːn] ['meidnz] [wɪð; wɪθ][gæm'boʊdʒ] [her] ,
On maidens with gamboge hair ,
在 少女们 和 藤黄 头发 ,

长着藤黄色头发的少女们，

[ɑːn] ['ʃɑːrpərz] [ænd; ənd] ['pɪkˌpɔkɪts] , ['swɪndlɝz] [ænd; ənd][pædz] ,
On sharpers and pickpockets , swindlers and pads ,
在 磨刀器 和 扒手 , 骗子 和 垫子 ,

关于小偷、扒手、诈骗犯和记账员，

([fɔːr; fər][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːrp] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]) .
(For I , with my harp , was there) .
(为了 我 , 和 我的 竖琴 , 曾是 那里) .

（因为我带着我的竖琴，也在那里。）

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒeɪn] [ðæt] [deɪ] ,
And Jimmy went down with his Jane that day ,
和 吉米 去 向下 和 他的 简 那 天 ,

那天，吉米和他的简一起沉入了海底。

[ænd; ənd][dʒɑːn][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ɔːr] [neɪp]
And John by the collar or nape
和 约翰 经过 这 衣领 或者 颈背

抓住约翰的衣领或后颈

[siːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]
Seized everybody who came in his way
查获 大家 WHO 来了 在 他的 方式

他抓住了所有挡在他路上的人

([ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]) .
(And I had a narrow escape) .
(和 我 有 一个 狭窄的 逃脱) .

（我侥幸逃脱了。）

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['eməli] [dʒeɪn] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] ,

He	**noticed**	**his**	**Emily**	**Jane**	**with**	**Jim**	**,**
他	注意到	他的	艾米丽	简	和	吉姆	,

他注意到吉姆和艾米丽·简在一起。

[ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði] [wel] - [meɪd] [elf] ;

And	**envied**	**the**	**well**	**-**	**made**	**elf**	**;**
和	令人羡慕	这	出色地	-	制成	精灵	;

他羡慕那个做工精良的小精灵;

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌtəd] “ [oʊ] , [dɪm] !

And	**people**	**remarked**	**that**	**he**	**muttered**	**“**	**Oh**	**,**	**dim**	**!**
和	人们	评论	那	他	低声说道	“	哦	,	暗淡	!

人们评论说他喃喃自语道：“哦，笨蛋！”

” ([aɪ] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] “ [dɪm] ! ” [maɪ'self]) .

”	**(**	**I**	**often**	**say**	**“**	**dim**	**!**	**”**	**myself**	**)**	**.**
”	(	我	经常	说	“	暗淡	!	”	我	)	.

（我自己也经常说“昏暗！”）

[dʒɑːn] ['dɔːgɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] ;

John	**dogged**	**them**	**all**	**day**	**,**	**without**	**asking**	**their**	**leaves**	**;**
约翰	顽强	他们	全部	天	,	没有	问	他们的	树叶	;

约翰整天纠缠着他们，连招呼都没打。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt] [hiː; hi] [toʊld] , [ə'saɪd] ,

For	**his**	**sergeant**	**he**	**told**	**,**	**aside**	**,**
为了	他的	军士	他	讲述	,	旁边	,

他私下告诉他的中士，

[ðæt] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəs] [θiːvz]

That	**Jimmy**	**and**	**Jane**	**were**	**notorious**	**thieves**
那	吉米	和	简	是	臭名昭著	窃贼

吉米和简是臭名昭著的小偷

([ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd]) .

(	**And**	**I**	**think**	**he**	**was**	**justified**	**)**	**.**
(	和	我	思考	他	曾是	合理的	)	.

（而且我认为他的做法是合理的）。

[bʌt; bət] [dʒeɪmz] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] [æb'stræktɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrk] ,

But	**James**	**wouldn't**	**dream**	**of**	**abstracting**	**a**	**fork**	**,**
但	詹姆斯	不会	梦	的	摘要	一个	叉	,

但詹姆斯做梦也想不到要把叉子抽象化。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [wʊd] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

And	**Jenny**	**would**	**blush**	**with**	**shame**
和	珍妮	会	脸红	和	耻辱

珍妮会羞愧得满脸通红。

[æt; ət] ['stiːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɔːr] [kɔːrk]

At	**stealing**	**so**	**much**	**as**	**a**	**bottle**	**or**	**cork**
在	偷窃	所以	很多	作为	一个	瓶子	或者	软木

哪怕只是偷一个瓶子或一个瓶塞

([ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [aɪ] [θɪŋk] [fer] [geɪm]) .

(	**A**	**bottle**	**I**	**think**	**fair**	**game**	**)**	**.**
(	一个	瓶子	我	思考	公平的	游戏	)	.

（我觉得瓶子也算在内）。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	**,**	**ah**	**!**
但	,	啊	!

但是，啊！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['sɪriəs] [kraɪm] !
there's **another** **more** **serious** **crime** **!**
有 其他 更多的 严肃的 犯罪 !

还有另一起更严重的罪行!

[ðeɪ] ['wɪkɪdlɪ] [streɪd] [ə'pɑːn]
They **wickedly** **strayed** **upon**
他们 邪恶地 迷路了 之上

他们邪恶地误入歧途

[ðə; ði] [kɔːrs] , [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm]
The **course** **,** **at** **a** **critical** **moment** **of** **time**
这 课程 , 在 一个 批判的 片刻 的 时间

课程在关键时刻

([aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][dʒɑːn]) .
(**I** **pointed** **them** **out** **to** **John** **)** **.**
(我 尖 他们 出去 到 约翰) .

(我把它们指给约翰看了)。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [per] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] —
The **constable** **fell** **on** **the** **pair** **in** **a** **crack** **—**
这 警官 跌倒 在 这 一对 在 一个 裂缝 —

警员从裂缝中跌倒，压在了两人身上——

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːmən] [smaɪl] ,
And **then** **,** **with** **a** **demon** **smile** **,**
和 然后 , 和 一个 恶魔 微笑 ,

然后，他带着一丝恶魔般的笑容，

[let] ['dʒeni] [krɔːs] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [sent] ['dʒɪmi] [bæk]
Let **Jenny** **cross** **over** **,** **but** **sent** **Jimmy** **back**
让 珍妮 叉 超过 , 但 发送 吉米 后退

让珍妮过境，但把吉米送回去。

([aɪ] [pleɪd] [ɑːn][maɪ][hɑːrp][ðə; ði] [waɪl]) .
(**I** **played** **on** **my** **harp** **the** **while** **)** **.**
(我 玩 在 我的 竖琴 这 尽管) .

(我趁机弹奏竖琴)。

[stɜːrn] ['dʒɑːni] [ðer; ðər] ['ægəni] [laʊd] [dɪ'raɪdz]
Stern **Johnny** **their** **agony** **loud** **derides**
斯特恩 约翰尼 他们的 痛苦 大声 嘲笑

严厉的约翰尼大声嘲笑他们的痛苦

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [traɪ'ʌmfənt] [snɪr] —
With **a** **very** **triumphant** **sneer** **—**
和 一个 非常 凯 冷笑 —

带着一种得意洋洋的冷笑——

[ðeɪ] [wiːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz]
They **weep** **and** **they** **wail** **from** **the** **opposite** **sides**
他们 哭泣 和 他们 哀号 从 这 对面的 侧面

他们从对面哭泣哀嚎

([ænd; ənd][aɪ] [ʃed] [ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r]) .
(**And** **I** **shed** **a** **silent** **tear** **)** **.**
(和 我 棚 一个 沉默的 撕) .

(我默默地流下了眼泪)。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [mæd] ,
And **Jenny** **is** **crying** **away** **like** **mad** **,**
和 珍妮 是 哭泣 离开 喜欢 疯狂的 ,

珍妮哭得撕心裂肺，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ɪz] ['swerɪŋ] [hɑ:rd] ;
And **Jimmy** **is** **swearing** **hard** **;**
和 吉米 是 咒骂 难的 ;

吉米在里面破口大骂;

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑ:mənli] [glæd]
And **Johnny** **is** **looking** **uncommonly** **glad**
和 约翰尼 是 寻找 不寻常地 高兴的

约翰尼看起来异常高兴。

([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔ:gərəl] [bɑ:rd]) .
(**And** **I** **am** **a** **doggerel** **bard** **)** **.**
(和 我 是 一个 打油诗 诗人) .

(而我是一位打油诗吟游诗人)。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [hi:; hi] ['ventʃərd] [ɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] [ə'gen]
But **Jimmy** **he** **ventured** **on** **crossing** **again**
但 吉米 他 冒险 在 过境 再次

但吉米又冒险过河了。

[ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r] ['ɪsmɪən] [geɪmz] —
The **scenes** **of** **our** **Isthmian** **Games** **—**
这 场景 的 我们的 地峡 游戏 —

我们地峡运动会的场景——

[dʒɑ:n] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɑ:lərd] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][peɪn]
John **caught** **him** **,** **and** **collared** **him** **,** **giving** **him** **pain**
约翰 捕捉 他 , 和 项圈 他 , 给予 他 疼痛

约翰抓住了他，给他戴上项圈，让他痛苦不堪。

([aɪ][felt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz]) .
(**I** **felt** **very** **much** **for** **James** **)** **.**
(我 毛毡 非常 很多 为了 詹姆斯) .

(我非常同情詹姆斯)。

[dʒɑ:n][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪktɚz] [hænd] ,
John **led** **him** **away** **with** **a** **victor's** **hand** **,**
约翰 引领 他 离开 和 一个 胜利者的 手 ,

约翰带着胜利者的姿态领他离开。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [si:n]
And **Jimmy** **was** **shortly** **seen**
和 吉米 曾是 不久 已见

不久后，吉米就出现了。

[ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði][grænd][grænd][stænd]
In **the** **station** **-** **house** **under** **the** **grand** **Grand** **Stand**
在 这 车站 - 房子 在下面 这 盛大 盛大 站立

在宏伟的看台下方的车站大楼里

([æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [bɪn]) .
(**As** **many** **a** **time** **I've** **been** **)** **.**
(作为 许多 一个 时间 我已经 到过) .

(我来过很多次了)。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] , [bæd] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər] [laɪf] ,
And **Jimmy** **,** **bad** **boy** **,** **was** **imprisoned** **for** **life** **,**
和 吉米 , 坏的 男生 , 曾是 被监禁 为了 生活 ,

而吉米，这个坏小子，被判终身监禁。

[ðoʊ] ['eməli] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɑ:rd] ;
Though **Emily** **pleaded** **hard** **;**
尽管 艾米丽 恳求 难的 ;

尽管艾米丽苦苦哀求;

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['eməli] [dʒeɪn] [tuː; tə] [waɪf]

And	Johnny	had	Emily	Jane	to	wife
和	约翰尼	有	艾米丽	简	到	妻子

约翰尼娶了艾米丽·简为妻。

([ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dɔːgərəl] [bɑːrd]) .

(	And	I	am	a	doggerel	bard	)	.
(	和	我	是	一个	打油诗	诗人	)	.

（而我是一位打油诗吟游诗人）。

[piː] . -

p	.	413
p	.	-

第413页

[ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti]

THE	PERILS	OF	INVISIBILITY
这	危险	的	隐形

隐形的危险

[oʊld] ['piːtər] [led] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] —

Old	Peter	led	a	wretched	life	—
老的	彼得	引领	一个	可怜	生活	—

老彼得过着悲惨的生活——

[oʊld] ['piːtər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [waɪf] ;

Old	Peter	had	a	furious	wife	;
老的	彼得	有	一个	狂怒	妻子	;

老彼得有个脾气暴躁的妻子；

[oʊld] ['piːtər] [tuː] [wʌz; wəz] ['truːli] [staʊt] ,

Old	Peter	too	was	truly	stout	,
老的	彼得	也	曾是	真的	肥硕	,

老彼得也很壮实。

[hiː; hi] ['meʒərd] ['sevrəl] [jaːdz] [ə'baʊt] .

He	measured	several	yards	about	.
他	测量	一些	码	关于	.

他量了一下，大约有好几码远。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feri] -

The	little	fairy	Picklekin
这	小的	仙女	-

小仙女皮克尔金

[wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [lʊkt] [ɪn] ,

One	summer	afternoon	looked	in	,
一	夏天	下午	看起来	在	,

一个夏日的午后，我向屋内望去，

[ænd; ənd] [sed] , “ [oʊld] ['piːtər] , [haʊ] [diː] [duː] ?

And	said	,	“	Old	Peter	,	how	de	do	?
和	说	,	“	老的	彼得	,	如何	德	做	?

然后说：“老彼得，你好吗？”

[kæn; kən] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Can	I	do	anything	for	you	?
能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

“ [aɪ] [hæv; həv] [θriː] [gɪfts] — [ðə; ði] [fɜːrst] [wɪl] [gɪv]

“	I	have	three	gifts	—	the	first	will	give
“	我	有	三	礼物	—	这	第一的	将要	给

我有三份礼物——第一份会.....

[ʌn'baʊndɪd] ['rɪtʃɪz] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ;
Unbounded riches while you live ;
无界 财富 尽管 你 居住 ;

活着的时候拥有无尽的财富;

[ðə; ði] ['sekənd] [helθ] [(h)weər'eə][juː; jʊ][biː; bi] ;
The second health where'er you be ;
这 第二 健康 哪里 你 是 ;

第二健康，无论你身在何处;

[ðə; ði] [θɜːrd] , [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] . ”
The third , invisibility . ”
这 第三 , 隐形 . ”

第三，隐身。

“ [oʊ]['lɪt(ə)l] ['feri] - ,
“ O little fairy Picklekin ,
“ 哦 小的 仙女 - ,

“哦，小仙女皮克尔金，

” [oʊld]['piːtər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
” Old Peter answered with a grin ,
” 老的 彼得 回答 和 一个 咧嘴笑 ,

老彼得咧嘴一笑，回答道:

“ [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] , —
“ To hesitate would be absurd , —
“ 到 犹豫 会 是 荒诞 , —

“犹豫不决是荒谬的，——

[ʌn'daʊtɪdlɪ] [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði][θɜːrd] . ” “
Undoubtedly I choose the third . ” “
无疑 我 选择 这 第三 . ” “

毫无疑问，我选择第三个。

- [tɪz] [jɔːrz] , ” [ðə; ði] ['feri] [sed] ; “ [biː; bi] [kwaɪt]
' Tis yours , ” the fairy said ; “ be quite
- 的 你的 , ” 这 仙女 说 ; “ 是 相当

“是你的了，”仙女说；“安静点。”

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [saɪt]
Invisible to mortal sight
无形的 到 凡人 视线

凡人肉眼不可见

[hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ] [pliːz] . [rɪ'membər] [ˌem 'iː]
Whene'er you please . Remember me
无论何时 你 请 . 记住 我

无论何时。请记住我。

[moʊst]['kaɪndlɪ] , [preɪ] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [piː] .
Most kindly , pray , to Mrs . P .
最多 亲切地 , 祈祷 , 到 太太 . P .

请代我向P夫人祈祷。

” [oʊld]['mɪsɪz] . ['piːtər] [ˌoʊvər'hɜːrd]
” Old Mrs . Peter overheard
” 老的 太太 . 彼得 无意中听到

“彼得老太太无意中听到……”

[wiː] - [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrd] ,
Wee Picklekin's concluding word ,
威 - 总结 单词 ,

小泡菜的最后一句话

[ænd; ənd] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [tʃɔɪs] ,

And	,	jealous	of	her	girlhood's	choice	,
和	,	嫉妒的	的	她	-	选择	,

而且，她嫉妒自己少女时代的选择，

[sed] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [jʌŋ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !

Said	,	“	That	was	some	young	woman's	voice	!
说	,	“	那	曾是	一些	年轻的	女性的	嗓音	!

他说：“那是某个年轻女子的声音！”

” [oʊld]['piːtər] [let][hɜːr; hər][skoʊld][ænd; ənd] [swer] —

”	Old	Peter	let	her	scold	and	swear	—
”	老的	彼得	让	她	骂	和	发誓	—

“老彼得任由她责骂和咒骂——”

[oʊld]['piːtər] , [bles] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [ker] .

Old	Peter	,	bless	him	,	didn't	care	.
老的	彼得	,	保佑	他	,	没有	关心	.

老彼得，愿他安息，根本不在乎。

“ [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər][reɪdʒ][ɪz] ['weɪstɪd] [kwaɪt] —

“	My	dear	,	your	rage	is	wasted	quite	—
“	我的	亲爱的	,	你的	愤怒	是	浪费	相当	—

“亲爱的，你的愤怒完全是浪费——”

[əb'zɜːrv] , [aɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [saɪt] !

Observe	,	I	disappear	from	sight	!
观察	,	我	消失	从	视线	!

看，我消失在视线中了！

” [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['feri] ([soʊ] [aɪv] [hɜːrd])

”	A	well	-	bred	fairy	(	so	I've	heard	)
”	一个	出色地	-	繁殖	仙女	(	所以	我已经	听到	)

“一位出身良好的仙女（我听说的）

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] :

Is	always	faithful	to	her	word	:
是	总是	忠实	到	她	单词	:

她总是信守诺言：

[oʊld]['piːtər] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

Old	Peter	vanished	like	a	shot	,
老的	彼得	消失了	喜欢	一个	射击	,

老彼得像一阵风似的消失了。

[pʊt] [ðen] — [hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [dɪd][nɑːt] !

Put	then	—	his	suit	of	clothes	did	not	!
放	然后	—	他的	套装	的	衣服	做过	不是	!

当时——他的衣服却没穿！

[fɔːr; fər] [wen] [kən'fəːd] [ðə; ði] ['feri] [slɪm]

For	when	conferred	the	fairy	slim
为了	什么时候	授予	这	仙女	苗条的

当被赋予仙女般的纤细身材时

[ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Invisibility	on	him	,
隐形	在	他	,

他隐身了，

[ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [ə'weɪ] [ɑːn] ['feri] [wɪŋz] ,

She	popped	away	on	fairy	wings	,
她	爆裂	离开	在	仙女	翅膀	,

她乘着仙女的翅膀飞走了。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [θɪŋz] .

Without	**referring**	**to**	**his**	**“**	**things**	**.**
没有	指	到	他的	“	事物	.

没有提及他的“东西”。

” [soʊ][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [bluː] ,

”	**So**	**there**	**remained**	**a**	**coat**	**of**	**blue**	**,**
”	所以	那里	剩余	一个	外套	的	蓝色的	,

所以，还剩下了一件蓝色的外套。

[ə; eɪ] [vest] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈaɪglæs] [tuː] ,

A	**vest**	**and**	**double**	**eyeglass**	**too**	**,**
一个	背心	和	双倍的	眼镜	也	,

还有一件背心和一副双筒眼镜。

[hɪz; ɪz][teɪl] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [sɑːks] [æz; əz] [wel] ,

His	**tail**	**,**	**his**	**shoes**	**,**	**his**	**socks**	**as**	**well**	**,**
他的	尾巴	,	他的	鞋	,	他的	袜子	作为	出色地	,

他的尾巴、鞋子，还有袜子。

[hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] — [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] .

His	**pair**	**of**	**—**	**no**	**,**	**I**	**must**	**not**	**tell**	**.**
他的	一对	的	—	不	,	我	必须	不是	告诉	.

他的那对——不，我不能说。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['piːtər] [suːn] [bɪ'gæn]

Old	**Mrs**	**.**	**Peter**	**soon**	**began**
老的	太太	.	彼得	很快	开始

彼得老太太很快就开始了

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ,

To	**see**	**the**	**failure**	**of**	**his**	**plan**	**,**
到	看	这	失败	的	他的	计划	,

眼见他的计划失败，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzɑːlvd] ([aɪ] [kwoʊt] [ðə; ði][bɑːrd])

And	**then**	**resolved**	**(**	**I**	**quote**	**the**	**Bard**	**)**
和	然后	已解决	(	我	引用	这	诗人	)

然后，问题解决了（我引用莎士比亚的话）

[tuː; tə] “ [hɔɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈtɑːrd] .

To	**“**	**hoist**	**him**	**with**	**his**	**own**	**petard**	**.**
到	“	提升	他	和	他的	自己的	花火	.

“以其人之道还治其人之身。”

” [oʊld] ['piːtər] [woʊk] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [drest] ,

”	**Old**	**Peter**	**woke**	**next**	**day**	**and**	**dressed**	**,**
”	老的	彼得	觉醒	下一个	天	和	穿着	,

“老彼得第二天醒来，穿好衣服，

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [vest] ,

Put	**on**	**his**	**coat**	**,**	**and**	**shoes**	**,**	**and**	**vest**	**,**
放	在	他的	外套	,	和	鞋	,	和	背心	,

穿上外套、鞋子和背心。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [stɑːk] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]

His	**shirt**	**and**	**stock**	**;**	**but**	**could**	**not**	**find**
他的	衬衫	和	库存	;	但	可以	不是	寻找

他的衬衫和股票；但没找到

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [per] [ʌv; əv] — ['nevər] [maɪnd] !

His	**only**	**pair**	**of**	**—**	**never**	**mind**	**!**
他的	仅有的	一对	的	—	绝不	头脑	!

他唯一的一双——算了！

[oʊld] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] ,

Old	**Peter**	**was**	**a**	**decent**	**man**	**,**
老的	彼得	曾是	一个	体面的	男人	,

老彼得是个好人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [twig] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [plæn] ,

And	**though**	**he**	**twigged**	**his**	**lady's**	**plan**	**,**
和	尽管	他	树枝	他的	女士的	计划	,

虽然他察觉到了他妻子的计划，

[jet] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hiː; hi]

Yet	**,**	**hearing**	**her**	**approaching**	**,**	**he**
然而	,	听力	她	接近	,	他

然而，听到她走近的脚步声，他

[ri'zjuːmd] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

Resumed	**invisibility**	**.**
恢复	隐形	.

恢复隐身状态。

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . [piː] . , [maɪ] ['oʊnli] [dʒɔɪ] ,

“	**Dear**	**Mrs**	**.**	**P**	**.**	**,**	**my**	**only**	**joy**	**,**
“	亲爱的	太太	.	P	.	,	我的	仅有的	喜悦	,

“亲爱的P夫人，我唯一的快乐，

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [oʊld] [bɔɪ] ,

”	**Exclaimed**	**the**	**horrified**	**old**	**boy**	**,**
”	惊呼	这	惊恐万分	老的	男生	,

“惊恐的老男孩惊呼道，”

“ [naʊ] , [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —

“	**Now**	**,**	**give**	**them**	**up**	**,**	**I**	**beg**	**of**	**you**	**—**
“	现在	,	给	他们	向上	,	我	求	的	你	—

“现在，求求你们，把他们交出来吧——”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] !

You	**know**	**what**	**I'm**	**referring**	**to**	**!**
你	知道	什么	我是	指	到	!

你知道我指的是什么！

” [bʌt; bət] [noʊ] ; [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] ['leɪdi] [swɔːr]

”	**But**	**no**	**;**	**the**	**cross**	**old**	**lady**	**swore**
”	但	不	;	这	叉	老的	女士	发誓

“但是不；那位脾气暴躁的老太太发誓说……”

[ʃiːd] [kiːp] [hɪz; ɪz] — [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] —

She'd	**keep**	**his**	**—**	**what**	**I**	**said**	**before**	**—**
棚	保持	他的	—	什么	我	说	前	—

她会保留他——我之前说过的话——

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] [əb'sɜːrd] ;

To	**make**	**him**	**publicly**	**absurd**	**;**
到	制作	他	公开	荒诞	;

让他当众出丑；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['piːtər] [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

And	**Mrs**	**.**	**Peter**	**kept**	**her**	**word**	**.**
和	太太	.	彼得	保留	她	单词	.

彼得太太信守了承诺。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [noʊ] [rest] ;

The	**poor**	**old**	**fellow**	**had**	**no**	**rest**	**;**
这	贫穷的	老的	同伴	有	不	休息	;

可怜的老人没有一刻休息；

[hɪz; ɪz][koʊt] , [hɪz; ɪz] [stɪk] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz][vest] ,

His	**coat**	**,**	**his**	**stick**	**,**	**his**	**shoes**	**,**	**his**	**vest**	**,**
他的	外套	,	他的	戳	,	他的	鞋	,	他的	背心	,

他的外套、他的拐杖、他的鞋子、他的背心

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [met]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] —

Were	**all**	**that**	**now**	**met**	**mortal**	**eye**	**—**
是	全部	那	现在	遇见	凡人	眼睛	—

如果这就是凡人眼前所见的一切——

[ðə; ði][rest] , [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] !

The	**rest**	**,**	**invisibility**	**!**
这	休息	,	隐形	!

其余的，隐形！

“ [naʊ] , ['mædəm] , [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] , [aɪ][beg] —

“	**Now**	**,**	**madam**	**,**	**give**	**them**	**up**	**,**	**I**	**beg**	**—**
“	现在	,	女士	,	给	他们	向上	,	我	求	—

“夫人，求求您，把他们交出来吧——”

[aɪv] [hæd; həd] [ruː'mætɪks] [ɪn][maɪ][leg] ;

I've	**had**	**rheumatics**	**in**	**my**	**leg**	**;**
我已经	有	风湿症	在	我的	腿	;

我腿部患有风湿病；

[bɪ'saɪdz] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] , [its] [pleɪn]

Besides	**,**	**until**	**you**	**do**	**,**	**it's**	**plain**
除了	,	直到	你	做	,	它是	清楚的

此外，在你这样做之前，这显而易见。

[aɪ]['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [saɪt] [ə'gen] !

I	**cannot**	**come**	**to**	**sight**	**again**	**!**
我	不能	来	到	视线	再次	!

我再也看不见了！

“ [fɔːr; fər] [ðoʊ] [sʌm; səm][mɜːrθ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fɔːrd]

“	**For**	**though**	**some**	**mirth**	**it**	**might**	**afford**
“	为了	尽管	一些	欢笑	它	可能	买得起

“尽管它可能带来一些欢乐

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][lɔːrd] ,

To	**see**	**my**	**clothes**	**without**	**their**	**lord**	**,**
到	看	我的	衣服	没有	他们的	主	,

没有主人在场，我的衣服就这么没了。

[jet] [ðer; ðər] [wʊd] [raɪz] [ɪn'dɪgnənt] [oʊðz]

Yet	**there**	**would**	**rise**	**indignant**	**oaths**
然而	那里	会	上升	愤怒	誓言

然而，愤怒的咒骂声将会响起。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] !

If	**he**	**were**	**seen**	**without**	**his**	**clothes**	**!**
如果	他	是	已见	没有	他的	衣服	!

如果他被人看到没穿衣服的话！

” [bʌt; bət][noʊ] ; [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][kwɪz] ,

”	**But**	**no**	**;**	**resolved**	**to**	**have**	**her**	**quiz**	**,**
”	但	不	;	已解决	到	有	她	测验	,

“但是不；她决心要参加测验，

[ðə; ði]['leɪdi] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] —

The	**lady**	**held**	**her**	**own**	**—**	**and**	**his**	**—**
这	女士	握住	她	自己的	—	和	他的	—

这位女士表现得毫不逊色——而且也毫不逊色于他——

[ænd; ənd] ['piːtər] [left] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [kɑːt]
And **Peter** **left** **his** **humble** **cot**
和 彼得 左边 他的 谦逊的 婴儿床

于是，彼得离开了他的简陋小屋。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .
To **find** **a** **pair** **of** **—** **you** **know** **what** **.**
到 寻找 一个 一对 的 — 你 知道 什么 .

找到一对——你知道的。

[bʌt; bət] — [hɪəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] —
But **—** **here's** **the** **worst** **of** **the** **affair** **—**
但 — 这里是 这 最差 的 这 事务 —

但是——这才是整件事最糟糕的地方——

[hwen'eə(r),hwən-][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [per]
Whene'er **he** **came** **across** **a** **pair**
无论何时 他 来了 穿过 一个 一对

每当他遇到一对

[ɔːl'redi] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɑːn] ,
Already **placed** **for** **him** **to** **don** **,**
已经 放置 为了 他 到 大学教师 ,

已经准备好让他穿上了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [staʊt] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɑːn] !
He **was** **too** **stout** **to** **get** **them** **on** **!**
他 曾是 也 肥硕 到 得到 他们 在 !

他太壮了，穿不上！

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][treɪn] ,
So **he** **resolved** **at** **once** **to** **train** **,**
所以 他 已解决 在 一次 到 火车 ,

于是他立刻下定决心开始训练。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][meɪn] ;
And **walked** **and** **walked** **with** **all** **his** **main** **;**
和 步行 和 步行 和 全部 他的 主要的 ;

他与他的主要成员一起走啊走啊走；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi] [peɪst] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [ɜːrθ] ,
For **years** **he** **paced** **this** **mortal** **earth** **,**
为了 年 他 踱步 这 凡人 地球 ,

多年来，他一直在这片凡尘之上徘徊，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['diːsnt] [gɜːrθ] .
To **bring** **himself** **to** **decent** **girth** **.**
到 带来 他自己 到 体面的 周长 .

使自己达到合适的体型。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [stɪl] ,
At **night** **,** **when** **all** **around** **is** **still** **,**
在 夜晚 , 什么时候 全部 大约 是 仍然 ,

夜幕降临，万籁俱寂之时

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ;
You'll **find** **him** **pounding** **up** **a** **hill** **;**
你会 寻找 他 猛击 向上 一个 爬坡道 ;

你会看到他奋力爬山；

[ænd; ənd] [ʃriːk] ['pesnts] [huːm] [hiː; hi] [miːts] ,
And **shrieking** **peasants** **whom** **he** **meets** **,**
和 尖叫 农民 谁 他 满足 ,

还有他遇到的那些尖叫的农民，

[fɔːl] [daʊn] [ɪn] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] [piːt] !
Fall down in terror on the peats !
落下 向下 在 恐怖 在 这 泥炭 !

吓得跌倒在泥炭地上!

[oʊld] ['piːtər] [wɔːks] [θruː] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Old Peter walks through wind and rain ,
老的 彼得 散步 通过 风 和 雨 ,

老彼得冒着风雨前行。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [treɪn] , [ænd; ənd] [treɪn] , [ænd; ənd] [treɪn] ,
Resolved to train , and train , and train ,
已解决 到 火车 , 和 火车 , 和 火车 ,

决心要训练、训练、再训练。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [weɪz] [twelv] [stoʊn] - [ɔːr] [soʊ] —
Until he weighs twelve stone ' or so —
直到 他 重量 十二 石头 - 或者 所以 —

直到他的体重达到十二英石左右——

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
And when he does , I'll let you know .
和 什么时候 他 做 , 患病的 让 你 知道 .

等他这么做了，我会通知你的。

[piː] . -
p . 420
p . -

第420页

[oʊld] [pɔːl] [ænd; ənd] [oʊld] [tɪm]
OLD PAUL AND OLD TIM
老的 保罗 和 老的 蒂姆

老保罗和老蒂姆

[wen] ['raɪv(ə)l] [ə'doʊrər] [kʌm] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] ,
When rival adorers come courting a maid ,
什么时候 竞争对手 崇拜者 来 求爱 一个 女佣 ,

当多个追求者同时追求一位女佣时，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [sed] ,
There's something or other may often be said ,
有 某物 或者 其他 可能 经常 是 说 ,

常有人会说这样那样的话，

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪtʃt] [ə'pɑːn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] .
Why he should be pitched upon rather than him .
为什么 他 应该 是 投球 之上 相当 比 他 .

为什么应该攻击他而不是他。

[ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [pɔːl] [ænd; ənd] [oʊld] [tɪm] .
This wasn't the case with Old Paul and Old Tim .
这 不是 这 案件 和 老的 保罗 和 老的 蒂姆 .

但老保罗和老蒂姆的情况并非如此。

[noʊ] [soʊl] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl]
No soul could discover a reason at all
不 灵魂 可以 发现 一个 原因 在 全部

没有人能找到任何理由。

[fɔːr; fər] ['mæriŋ] ['tɪməθi] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pɔːl] ;
For marrying Timothy rather than Paul ;
为了 结婚 蒂莫西 相当 比 保罗 ;

因为嫁给了提摩太而不是保罗;

[ðoʊ] [ɔːl][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːfərd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [ɑːn] [oʊθ] ,

Though	all	could	have	offered	good	reasons	,	on	oath	,
尽管	全部	可以	有	提供	好的	原因	,	在	誓言	,

虽然每个人都能给出合理的理由，但他们发誓……

[ə'genst] ['mæriŋ] ['iːðər] — [ɔːr] ['mæriŋ] [bəuθ] .

Against	marrying	either	—	or	marrying	both	.
反对	结婚	任何一个	—	或者	结婚	两个都	.

反对与其中任何一人结婚——或者与两人都结婚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['welθi] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [oʊld] ,

They	were	equally	wealthy	and	equally	old	,
他们	是	同样地	富裕	和	同样地	老的	,

他们同样富有，也同样年长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['iːkwəli] [boʊld] ;

They	were	equally	timid	and	equally	bold	;
他们	是	同样地	胆小	和	同样地	大胆的	;

他们既胆怯又大胆；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [tɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] —

They	were	equally	tall	as	they	stood	in	their	shoes	—
他们	是	同样地	高的	作为	他们	站立	在	他们的	鞋	—

穿上鞋子后，他们的身高一样高——

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

Between	them	,	in	fact	,	there	was	nothing	to	choose	.
之间	他们	,	在	事实	,	那里	曾是	没有什么	到	选择	.

事实上，他们之间根本没有选择的余地。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [jʌŋ] ['eməli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ,

Had	I	been	young	Emily	,	I	should	have	said	,
有	我	到过	年轻的	艾米丽	,	我	应该	有	说	,

如果我是年轻的艾米丽，我会说：

“ [jʊə(r)] [bəuθ] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [meɪd] ,

“	You're	both	much	too	old	for	a	pretty	young	maid	,
”	你是	两个都	很多	也	老的	为了	一个	漂亮的	年轻的	女佣	,

“你们俩年纪都太大了，配不上这么年轻漂亮的女仆。”

['θriːskɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɜːdʒɪŋ] [ə'pɑːn] ” ;

Threescore	at	the	least	you	are	verging	upon	”	;
六点	在	这	至少	你	是	接近	之上	”	;

你至少快要六十岁了”；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [jʌŋ] ['eməli] .

But	I	wasn't	young	Emily	.
但	我	不是	年轻的	艾米丽	.

但我并非年轻的艾米丽。

[let] [juː 'es][get][ɑːn] .

Let	us	get	on	.
让	我们	得到	在	.

我们继续前进吧。

[noʊ] ['kaʊɜːdz] [blʌd] [ræn][ɪn] [jʌŋ] ['ɛmɪliːz] [veɪnz] ,

No	coward's	blood	ran	in	young	Emily's	veins	,
不	懦夫的	血	跑	在	年轻的	艾米丽的	静脉	,

年轻的艾米丽血管里流淌的不是懦夫的血液。

[hɜːr; hər]['mɑːrʃ(ə)l][oʊld] ['fɑːðər] [lʌvd] ['blʌdi] [kæm'peinz] ;

Her	martial	old	father	loved	bloody	campaigns	;
她	武术	老的	父亲	喜爱	血腥	竞选活动	;

她那好战的老父亲酷爱血腥的战役；

[æt; ət][ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv] ['bætlz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [gloʊb]
At **the** **rumours** **of** **battles** **all** **over** **the** **globe**
在 这 谣言 的 战斗 全部 超过 这 地球

全球各地都有关于战斗的传闻

[hi:; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði][wɔ:r] - [hɔ:rs] [ɪn] " [dʒɑ:b] .
He **pricked** **up** **his** **ears** **like** **the** **war** **-** **horse** **in** **"** **Job** **.**
他 刺痛 向上 他的 耳朵 喜欢 这 战争 - 马 在 " 工作 .

他像《约伯记》中的战马一样竖起了耳朵。

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] —
" **He** **chuckled** **to** **hear** **of** **a** **sudden** **surprise** **—**
" 他 轻笑 到 听到 的 一个 突然 惊喜 —

听到这突如其来的惊喜，他轻笑了一声——

[ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [kəm'peld] , [θru:] [æn; ən] ['ɛnəmi:z] [spaɪz] ,
Of **soldiers** **,** **compelled** **,** **through** **an** **enemy's** **spies** **,**
的 士兵 , 被迫 , 通过 一个 敌人的 间谍 ,

士兵们被迫通过敌方间谍.....

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['næpsæk] [ɔ:r] ['ʃækoʊz] [tu:; tə] [fli:] —
Without **any** **knapsacks** **or** **shakos** **to** **flee** **—**
没有 任何 背包 或者 夏科帽 到 逃跑 —

没有背包，也没有军帽可以逃跑——

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['emɪnənt] ['ɑ:rmi] - ['kɑ:ntræktər][wʌz; wəz][hi:; hi] .
For **an** **eminent** **army** **-** **contractor** **was** **he** **.**
为了 一个 杰出 军队 - 承包商 曾是 他 .

他是一位杰出的军工承包商。

[soʊ] [wen] [hɜ:r; hər] [tu:] ['lʌvəz] , [hu:z] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [traɪd] ,
So **when** **her** **two** **lovers** **,** **whose** **patience** **was** **tried** **,**
所以 什么时候 她 二 恋人 , 谁 耐心 曾是 尝试 ,

所以当她的两个情人，他们的耐心被彻底耗尽时，

[ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ,
Implored **her** **between** **them** **at** **once** **to** **decide** **,**
恳求 她 之间 他们 在 一次 到 决定 ,

恳求她立刻在他们之间做出决定，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ʃi:d] ['mæri] [wɪtʃ'evər] [maɪt] [brɪŋ]
She **told** **them** **she'd** **marry** **whichever** **might** **bring**
她 讲述 他们 棚 结婚 任何 可能 带来

她告诉他们，她会嫁给任何一个能带来.....的人。

[gʊd] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['plʌkiɪst] [θɪŋ] .
Good **proofs** **of** **his** **doing** **the** **pluckiest** **thing** **.**
好的 证明 的 他的 正在做 这 最勇敢的 事物 .

这充分证明了他做了件非常勇敢的事。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑ:lɪfaɪd][dʒɔɪ] :
They **both** **went** **away** **with** **a** **qualified** **joy** **:**
他们 两个都 去 离开 和 一个 合格的 喜悦 :

他们都带着些许喜悦离开了：

[ðæt] ['kaʊərd] , [oʊld] [pɔ:l] , [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [bɔɪ] ,
That **coward** **,** **Old** **Paul** **,** **chose** **a** **very** **small** **boy** **,**
那 懦夫 , 老的 保罗 , 选择 一个 非常 小的 男生 ,

那个懦夫老保罗，竟然选了个很小的男孩。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,
And **when** **no** **one** **was** **looking** **,** **in** **spite** **of** **his** **fears** **,**
和 什么时候 不 一 曾是 寻找 , 在 尽管如此 的 他的 恐惧 ,

当周围无人时，尽管他心怀恐惧，

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['bɑːksɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ɪrz] .

He	set	to	work	boxing	that	little	boy's	ears	.
他	放	到	工作	拳击	那	小的	男孩们	耳朵	.

他开始猛击那个小男孩的耳朵。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['strʌgld] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [her] ,

The	little	boy	struggled	and	tugged	at	his	hair	,
这	小的	男生	挣扎	和	拉扯	在	他的	头发	,

小男孩挣扎着，拽着自己的头发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪən] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd] [oʊld] [pɔːl] ['dɪdnt] [ker] ;

But	the	lion	was	roused	,	and	Old	Paul	didn't	care	;
但	这	狮子	曾是	唤醒	,	和	老的	保罗	没有	关心	;

但狮子被激怒了，老保罗却毫不在意；

[hiː; hi] [smækt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wækt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɑːkst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪkt]

He	smacked	him	,	and	whacked	him	,	and	boxed	him	,	and	kicked
他	猛击	他	,	和	猛击	他	,	和	盒装	他	,	和	踢

他打了他，揍了他，用拳头打了他，还踢了他。

[tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] [wʌz; wəz] ['rɔɪəli] [likt] .

Till	the	poor	little	beggar	was	royally	licked	.
直到	这	贫穷的	小的	乞丐	曾是	皇家	舔过	.

直到那个可怜的小乞丐被狠狠地教训了一顿。

[oʊld] [tɪm] [nuː] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Old	Tim	knew	a	trick	worth	a	dozen	of	that	,
老的	蒂姆	知道	一个	诡计	值得	一个	打	的	那	,

老蒂姆知道一个价值连城的绝招，

[soʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] .

So	he	called	for	his	stick	and	he	called	for	his	hat	.
所以	他	称为	为了	他的	戳	和	他	称为	为了	他的	帽子	.

于是他叫人拿来他的棍子，又叫人拿来他的帽子。

“ [aɪl] ['kʌvər] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] ['glɔːri] — [aɪl] [goʊ]

“	I'll	cover	myself	with	cheap	glory	—	I'll	go
“	患病的	覆盖	我	和	便宜的	荣耀	—	患病的	去

“我会用廉价的荣耀来掩盖自己——我会去

[ænd; ənd] ['wɑːləp] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['soʊhoʊ] !

And	wallop	the	Frenchmen	who	live	in	Soho	!
和	重击	这	法国人	WHO	居住	在	苏豪区	!

狠狠揍那些住在苏豪区的法国人！

“ [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ɪn'veɪdər] [ɪz] ['rævɪdʒɪŋ] [fræns]

“	The	German	invader	is	ravaging	France
“	这	德语	侵略者	是	蹂躏	法国

德国侵略者正在蹂躏法国

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfəntri] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kæv(ə)lri] [læns] ,

With	infantry	rifle	and	cavalry	lance	,
和	步兵	步枪	和	骑兵	槊	,

配备步兵步枪和骑兵长矛，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærɪs] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [best]

And	beautiful	Paris	is	fighting	her	best
和	美丽的	巴黎	是	斗争	她	最好的

美丽的巴黎正在竭尽全力。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['terəb(ə)l] [gest] .

To	shake	herself	free	from	her	terrible	guest	.
到	摇	她自己	自由的	从	她	糟糕的	客人	.

摆脱那位可怕的客人。

“	[ðə; ðiː]	['frentʃmən]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[ɪn]['kreɪv(ə)n]	[ə'lɑːmz]	,
“	**The**	**Frenchmen**	**in**	**London**	**,**	**in**	**craven**	**alarms**	**,**
”	这	法国人	在	伦敦	,	在	懦夫	警报	,

“那些在伦敦的法国人，发出怯懦的警报，

[hæv; həv]	[ɔːl]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðiː]	['sʌmənz]	[tuː; tə]	[ɑːrmz]	;
Have	**all**	**run**	**away**	**from**	**the**	**summons**	**to**	**arms**	**;**
有	全部	跑步	离开	从	这	传票	到	武器	;

他们都逃避了征召入伍的命令；

[ðeɪ]	['hævnt]	[ðə; ðiː]	[plʌk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪdʒɪn]	—	[aɪl]	[goʊ]
They	**haven't**	**the**	**pluck**	**of**	**a**	**pigeon**	**—**	**I'll**	**go**
他们	还没有	这	采摘	的	一个	鸽子	—	患病的	去

他们连鸽子一样的胆量都没有——我去吧。

[ænd; ənd]	['wɑːləp]	[ðə; ðiː]	['frentʃmən]	[huː]	[skʌlk]	[ɪn]['soʊhoʊ]	!
And	**wallop**	**the**	**Frenchmen**	**who**	**skulk**	**in**	**Soho**	**!**
和	重击	这	法国人	WHO	潜行	在	苏豪区	!

狠狠揍那些在苏豪区鬼鬼祟祟的法国佬！

”	[oʊld]	['tɪməθi]	[traɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sək'siːd]	:
”	**Old**	**Timothy**	**tried**	**it**	**and**	**found**	**it**	**succeed**	**:**
”	老的	蒂莫西	尝试	它	和	成立	它	成功	:

老提摩太试过了，发现很成功：

[ðæt]	[deɪ]	[hiː; hi]	[kɔːzd]	['meni]	[frentʃ]	['noʊzɪz]	[tuː; tə]	[bliːd]	;
That	**day**	**he**	**caused**	**many**	**French**	**noses**	**to**	**bleed**	**;**
那	天	他	导致	许多	法语	鼻子	到	流血	;

那天他弄得许多法国人流鼻血；

[θruː]	['fɑːgi]	['soʊhoʊ]	[hiː; hi]	[spred]	[fɪr]	[ænd; ənd]	[dɪs'meɪ]	,
Through	**foggy**	**Soho**	**he**	**spread**	**fear**	**and**	**dismay**	**,**
通过	雾蒙蒙的	苏豪区	他	传播	害怕	和	沮丧	,

他穿过雾气弥漫的苏豪区，散播恐惧和恐慌。

[ænd; ənd]	['frentʃmən]	[ɔːl]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['ægəni]	[leɪ]	.
And	**Frenchmen**	**all**	**round**	**him**	**in**	**agony**	**lay**	**.**
和	法国人	全部	圆形的	他	在	痛苦	躺	.

他周围的法国人都痛苦地躺着。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ker]	[tuː; tə]	[əb'steɪn]	[frʌm; frəm]	[im'plɔiŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]
He	**took**	**care**	**to**	**abstain**	**from**	**employing**	**his**	**fist**
他	采取	关心	到	弃权	从	雇用	他的	拳头

他小心翼翼地避免使用拳头。

[ɑːn]	[ðə; ðiː]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[ðə; ðiː]	['krɪpld]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[maɪt]	[rɪ'zɪst]	;
On	**the**	**old**	**and**	**the**	**crippled**	**,**	**for**	**they**	**might**	**resist**	**;**
在	这	老的	和	这	残疾的	,	为了	他们	可能	抵抗	;

对老人和残疾人来说，因为他们可能会反抗；

[ə; eɪ]	['krɪpld]	[oʊld]	[mæn]	[meɪ]	[hæv; həv]	[plʌk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,
A	**crippled**	**old**	**man**	**may**	**have**	**pluck**	**in**	**his**	**breast**	**,**
一个	残疾的	老的	男人	可能	有	采摘	在	他的	胸部	,

一个残疾的老人可能胸口长了刺，

[bʌt; bət]	[ðə; ðiː]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ðiː]	[strɔːŋ]	[wʌnz]	[ɑːr; ər]	['kaʊədz]	[kən'fɛst]	.
But	**the**	**young**	**and**	**the**	**strong**	**ones**	**are**	**cowards**	**confest**	**.**
但	这	年轻的	和	这	强的	一个	是	懦夫	集市	.

但那些年轻力壮的人其实都是懦夫。

[oʊld]	[tɪm]	[ænd; ənd]	[oʊld]	[pɔːl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðiː]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[foʊz]	,
Old	**Tim**	**and**	**Old**	**Paul**	**,**	**with**	**the**	**list**	**of**	**their**	**foes**	**,**
老的	蒂姆	和	老的	保罗	,	和	这	列表	的	他们的	敌人	,

老蒂姆和老保罗，以及他们的敌人名单，

['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɛmɪliːz] [toʊz] :

Prostrated	**themselves**	**at**	**their**	**Emily's**	**toes**	**:**
俯卧	他们自己	在	他们的	艾米丽的	脚趾	:

他们匍匐在艾米丽的脚边:

“ [oʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [ɪz][ðə; ði] ['plʌkiər] [bleɪd] ?

“	**Oh**	**,**	**which**	**of**	**us**	**two**	**is**	**the**	**pluckier**	**blade**	**?**
”	哦	,	哪个	的	我们	二	是	这	更勇敢	刀刃	?

“哦，我们俩谁更勇敢呢？”

” [ænd; ənd]['eməli] ['ænsər] [ænd; ənd]['eməli] [sed] :

”	**And**	**Emily**	**answered**	**and**	**Emily**	**said**	**:**
”	和	艾米丽	回答	和	艾米丽	说	:

“艾米丽回答说:”

“ [oʊld] [tɪm] [hæz; həz] [θræʃt] ['rʌnəweɪ] ['frentʃmən] [ɪn] [skɔːrz] ,

“	**Old**	**Tim**	**has**	**thrashed**	**runaway**	**Frenchmen**	**in**	**scores**	**,**
”	老的	蒂姆	有	痛击	逃跑	法国人	在	得分	,

“老蒂姆已经把溃败的法国人打得落花流水，比分悬殊。”

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gaːdiŋ] [ðer; ðər] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ʃɔːz] ;

Who	**ought**	**to**	**be**	**guarding**	**their**	**cities**	**and**	**shores**	**;**
WHO	应该	到	是	守护	他们的	城市	和	海岸	;

谁本应守卫自己的城市和海岸?

[oʊld] [pɔːl] [hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] - ['noʊzɪz][tuː; tə] [bliːd] —

Old	**Paul**	**has**	**made**	**little**	**chaps**	**'**	**noses**	**to**	**bleed**	**—**
老的	保罗	有	制成	小的	小伙子们	-	鼻子	到	流血	—

老保罗把小家伙们的鼻子都弄出血了——

[oʊld] [pɔːl] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['plʌkiər] [diːd] !

Old	**Paul**	**has**	**accomplished**	**the**	**pluckier**	**deed**	**!**
老的	保罗	有	完成	这	更勇敢	契据	!

老保罗完成了一件更勇敢的事!

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**426**
”	p	.	-

第426页

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [.selvi'dʒiː]

THE	**MYSTIC**	**SELVAGEE**
这	神秘	布边

神秘的塞尔瓦吉

[pər'hæps] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ]

Perhaps	**already**	**you**	**may**	**know**
也许	已经	你	可能	知道

或许你已经知道了

[sɜːr] [blɛnɚhæsət] ['pɔːrtɪkoʊ] ?

Sir	**Blennerhasset**	**Portico**	**?**
先生	布伦纳哈塞特	门廊	?

布伦纳哈塞特爵士门廊?

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] , [hiː; hi] —

A	**Captain**	**in**	**the**	**Navy**	**,**	**he**	**—**
一个	队长	在	这	海军	,	他	—

他是一名海军上尉，——

[ə; eɪ]['bærənət][ænd; ənd][keɪ] . [siː] . [biː] .

A	**Baronet**	**and**	**K**	**.**	**C**	**.**	**B**	**.**
一个	男爵	和	K	.	C	.	B	.

男爵和 KCB

[juː; jʊ][duː] ?
You **do** **?**
你 做 ?

你做?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
I **thought** **so** **!**
我 想法 所以 !

我是这么想的!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkæptənz] [ˈfeɪvərɪt] [wɪm]
It **was** **that** **Captain's** **favourite** **whim**
它 曾是 那 船长的 最喜欢的 一时兴起

这是船长最喜欢的怪癖。

([ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm])
(**A** **notion** **not** **confined** **to** **him** **)**
(一个 概念 不是 受限 到 他)

（这种想法并非他独有）

[ðæt] ['rɔdni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [tɑːr]
That **Rodney** **was** **the** **greatest** **tar**
那 罗德尼 曾是 这 最 焦油

罗德尼是最伟大的焦油

[huː] ['evər] [wiːldid] ['kæpstən] - [bɑːr] .
Who **ever** **wielded** **capstan** **-** **bar** **.**
WHO 曾经 挥舞 绞盘 - 酒吧 .

谁曾挥舞过绞盘杆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [soʊ] .
He **had** **been** **taught** **so** **.**
他 有 到过 教授 所以 .

他从小就被这样教导。

“ ['bɛnboʊ] ! [kɔːn'wɔlis] ! [hʊd] ! — [bɪ'leɪ] !
“ **Benbow** **!** **Cornwallis** **!** **Hood** **!** **—** **Belay** **!**
” 本博 ! 康沃利斯 ! 兜帽 ! — 保护 !

“本鲍！康沃利斯！胡德！——保护！”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['rɔdni] ” — [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] —
Compared **with** **Rodney** **”** **—** **he** **would** **say** **—**
比较的 和 罗德尼 ” — 他 会 说 —

他会说：“和罗德尼相比……”

“ [noʊ] ['ʌðər] [tɑːr][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ræp] !
“ **No** **other** **tar** **is** **worth** **a** **rap** **!**
” 不 其他 焦油 是 值得 一个 说唱 !

“没有其他焦油值得一提！”

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['rɔdni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæp]
The **great** **Lord** **Rodney** **was** **the** **chap**
这 伟大的 主 罗德尼 曾是 这 小伙子

伟大的罗德尼勋爵就是那个人

[ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] !
The **French** **to** **polish** **!**
这 法语 到 抛光 !

法国人要擦亮了!

[ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'spekt] [lɔːrd] [hʊd] ;
Though **,** **mind** **you** **,** **I** **respect** **Lord** **Hood** **;**
尽管 , 头脑 你 , 我 尊重 主 兜帽 ;

不过，请注意，我尊敬胡德勋爵；

[kɔːn'wɔlis] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] ;
Cornwallis , too , was rather good ;
康沃利斯 , 也 , 曾是 相当 好的 ;

康沃利斯也相当不错;

['bɛnboʊ] [kʊd; kəd] ['enəmi] [rɪ'pel] ,
Benbow could enemies repel ,
本博 可以 敌人 击退 ,

本博能击退敌人，

[lɔːrd] ['nelsn] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] —
Lord Nelson , too , was pretty well —
主 纳尔逊 , 也 , 曾是 漂亮的 出色地 —

纳尔逊勋爵也相当不错——

[ðæt] [ɪz] , ['tɔl] - [ˌel oʊ 'el] - [ɪʃ] !
That is , tol - lol - ish !
那 是 , 托尔 - 哈哈 - ish !

也就是说，tol-lol-ish!

" [sɜːr] [blɛnɝhæsət] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz]
" Sir Blennerhasset spent his days
" 先生 布伦纳哈塞特 花费 他的 天

布伦纳哈塞特爵士度过了他的时光

[ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['rɑːdniz] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,
In learning Rodney's little ways ,
在 学习 罗德尼的 小的 方式 ,

在了解罗德尼的小习惯的过程中，

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [tuː] ,
And closely imitated , too ,
和 密切 模仿 , 也 ,

而且也被很多人模仿。

[hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kruː] —
His mode of talking to his crew —
他的 模式 的 说 到 他的 全体人员 —

他与船员交谈的方式——

[hɪz; ɪz] [pɔːrt] [ænd; ənd] ['peɪsɪz] .
His port and paces .
他的 港口 和 步幅 .

他的港口和步伐。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [tɑːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ]
An ancient tar he tried to catch
一个 古老的 焦油 他 尝试 到 抓住

他试图捕捉的古老焦油

['huːd] [sɜːrvd] [ɪn] ['rɑːdniz] ['feɪməs] [bætʃ] ;
Who'd served in Rodney's famous batch ;
谁会 服务 在 罗德尼的 著名的 批 ;

谁曾是罗德尼那批著名士兵中的一员?

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [fled] ,
But since his time long years have fled ,
但 自从 他的 时间 长的 年 有 逃亡 ,

但自他那个时代以来，岁月已然流逝。

[ænd; ənd] ['rɑːdniz] [tɑːz] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [ded] :
And Rodney's tars are mostly dead :
和 罗德尼的 焦油 是 大多 死的 :

罗德尼的焦油大多都死了:

['iːˌhɪuː] - !
Eheu fugaces !
呃 - !

Eheu fugaces!

[bʌt; bət]['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
But after searching near and far ,
但 后 搜索 靠近 和 远的 ,

但经过一番搜寻，

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [tɑːr]
At last he found an ancient tar
在 最后的 他 成立 一个 古老的 焦油

他终于找到了一块古老的焦油。

[huː] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['rɔdni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː]
Who served with Rodney and his crew
WHO 服务 和 罗德尼 和 他的 全体人员

与罗德尼及其船员一起服役的人

[ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] - ['eɪti] - [tuː] ,
Against the French in ' Eighty - two ,
反对 这 法语 在 - 八十 - 二 ,

1882年对阵法国队，

([ðæt] [geɪnd] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]) .
(That gained the peerage) .
(那 获得 这 贵族) .

（因此获得了爵位）。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
He gave him fifty pounds a year ,
他 给予 他 五十 磅 一个 年 ,

他每年给他五十英镑。

[hɪz; ɪz] [rʌm] , [hɪz; ɪz] ['bæki] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪr] ;
His rum , his baccy , and his beer ;
他的 朗姆酒 , 他的 烟草 , 和 他的 啤酒 ;

他的朗姆酒、他的烟草和他的啤酒；

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][den]
And had a comfortable den
和 有 一个 舒服的 丹

而且还有一个舒适的小窝

[rɪgd] [ʌp][ɪn] [wʌt] , [baɪ] ['məːtʃəntmən] ,
Rigged up in what , by merchantmen ,
作弊 向上 在 什么 , 经过 商船 ,

由商船队在什么地方设置?

[ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .
Is called the steerage .
是 称为 这 统舱 .

被称为统舱。

“ [naʊ] , ['dʒæspər] ” — - [tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['seɪlɚz] [neɪm] —
“ Now , Jasper ” — ' t was that sailor's name —
“ 现在 , 碧玉 ” — - t 曾是 那 水手的 姓名 —

“现在，贾斯珀”——那是那个水手的名字——

“ [dəunt] [fɪr] [ðæt] [juːl] [ɪn'kɜːr][maɪ] [bleɪm]
“ Don't fear that you'll incur my blame
“ 不 害怕 那 你会 招致 我的 责备

“别担心你会因此受到我的责备。”

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
By saying , when it seems to you ,
经过 说 , 什么时候 它 似乎 到 你 ,

也就是说，当你觉得……的时候

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː]
That there is anything I do
那 那里 是 任何事物 我 做

我做的任何事

[ðæt] ['rɔdni] ['wʊdnt] .
That Rodney wouldn't .
那 罗德尼 不会 .

罗德尼不会。

" [ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] ['seɪlər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kwɪd] ,
" The ancient sailor turned his quid ,
" 这 古老的 水手 转向 他的 英镑 ,

“那位古老的航海家转动了他的硬币，

[prɪ'perd] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] :
Prepared to do as he was bid :
准备 到 做 作为 他 曾是 出价 :

他准备遵命行事：

“ [eɪ] , [eɪ] , [jər] ['ɑːnər] ; [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
“ Ay , ay , yer honour ; to begin ,
“ 哎 , 哎 , 你的 荣誉 ; 到 开始 ,

“是的，是的，法官大人；首先，

[juːv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - - [ɪn] - —
You've done away with ' swifting in ' —
你已经 完毕 离开 和 - - 在 - —

你们已经摒弃了“快速进入”这种做法——

[wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] !
Well , sir , you shouldn't !
出色地 , 先生 , 你 不应该 !

先生，您不应该这样做！

“ [ə'pɑːn][jʊr; jər] [s'pɑːz] [aɪ] [siː] [juːv] [klæpt]
“ Upon your spars I see you've clapped
“ 之上 你的 桅杆 我 看 你已经 鼓掌

“我看到你们在桨架上拍手

[piːk] ['hæljərd] [blɑːks] , [ɔːl]['aɪərn] - [kæpt] .
Peak halliard blocks , all iron - capped .
顶峰 哈利德 积木 , 全部 铁 - 封顶 .

Peak 哈利亚德块，全部采用铁帽封顶。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['krɪs(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
I would not christen that a crime ,
我 会 不是 克里斯汀 那 一个 犯罪 ,

我不会把那称为犯罪。

[bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt] [dʌn] [ɪn] ['rɑːdniz] [taɪm] .
But ' twas not done in Rodney's time .
但 - 那是 不是 完毕 在 罗德尼的 时间 .

但在罗德尼的时代，这件事并没有发生。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [hæf] - ['wɪtɪd] !
It looks half - witted !
它 看起来 一半 - 机智的 !

它看起来很愚蠢！

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['meɪnˌtɑːp] - [steɪ] , [aɪ] [siː] ,
Upon your maintop - stay , I see ,
之上 你的 主顶 - 停留 , 我 看 ,

我看到你的主支架上，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [klæp][ə; eɪ] [.selvi'dʒiː] !
You always clap a selvagee !
你 总是 拍 一个 布边 !

你总是拍打毛边!

[jʊr; jər] [steɪz] , [aɪ] [siː] , [ɑːr; ər] ['iːkwəlaizd] —
Your stays , I see , are equalized —
你的 停留 , 我 看 , 是 均衡 —

我看，你们的停留时间是均等的——

[noʊ] ['ves(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rɔdni] [praɪzd] ,
No vessel , such as Rodney prized ,
不 血管 , 这样的 作为 罗德尼 珍贵的 ,

没有像罗德尼珍视的那种船只，

[wʊd] [ðʌs] [biː; bi] ['fɪtɪd] !
Would thus be fitted !
会 因此 是 适配 !

这样就合适了!

“ [ænd; ənd] ['rɔdni] , ['ɑːnɚd] [sɜːr] , [wʊd] [grɪn]
“ And Rodney , honoured sir , would grin
“ 和 罗德尼 , 荣幸 先生 , 会 咧嘴笑

“而罗德尼，这位受人尊敬的先生，会咧嘴一笑。”

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['dɛdˌaɪz] [ɪn] ,
To see you turning deadeyes in ,
到 看 你 转弯 神枪手 在 ,

看到你眼神锐利，

[nɑːt] [ʌp] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [weɪ] ,
Not up , as in the ancient way ,
不是 向上 , 作为 在 这 古老的 方式 ,

不是像古代那样向上，

[bʌt; bət] ['daʊnwərdz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌtərz] [steɪ] —
But downwards , like a cutter's stay —
但 向下 , 喜欢 一个 切割机 停留 —

但向下，就像切割机的支索一样——

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɔːt] ;
You didn't oughter ;
你 没有 应该 ;

你不应该这样做;

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['siːzɪŋ] [ʃraʊdz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
Besides , in seizing shrouds on board ,
除了 , 在 抓住 裹尸布 在 木板 ,

此外，在扣押船上的索具时，

[brest] ['bækˌsteɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪg'nɔːrd] ;
Breast backstays you have quite ignored ;
胸部 后支索 你 有 相当 忽略 ;

你完全忽略了胸部支撑;

[greɪt] ['rɔdni] [kept] ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [læst]
Great Rodney kept unto the last
伟大的 罗德尼 保留 到 这 最后的

伟大的罗德尼坚持到了最后

[brest] ['bæk,steɪz] [ɑːn] [təgælənt] [mæst] —
Breast backstays on topgallant mast —
胸部 后支索 在 顶盖兰特 桅杆 —

上桅杆上的胸索——

[ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtər] .
They make it tauter .
他们 制作 它 更紧绷 .

它们使它更紧绷。

" [sɜːr] [blɛnɝhæsət] " [swɪftɪd] [ɪn] ,
" Sir Blennerhasset " swifted in ,
" 先生 布伦纳哈塞特 " 迅捷 在 ,

布伦纳哈塞特爵士"迅速赶来"，

" [tɜːrnd] ['dɛd,aɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [fɪn]
" Turned deadeyes up , and lent a fin
" 转向 神枪手 向上 , 和 借出的 一个 鳍

"抬起死眼，借出一个鳍

[tuː; tə] [strɪp] ([æz; əz] [toʊld] [baɪ] ['dʒæspər] [nɑːks])
To strip (as told by Jasper Knox)
到 条 (作为 讲述 经过 碧玉 诺克斯)

脱衣舞（贾斯珀·诺克斯讲述）

[ðə; ði] ['aɪərn] ['kæpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [blɑːks] ,
The iron capping from his blocks ,
这 铁 封顶 从 他的 积木 ,

他砌块上的铁帽，

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] .
Where there was any .
在哪里 那里 曾是 任何 .

如果有的话。

[sɜːr] [blɛnɝhæsət] [dʌz] [ə'weɪ] ,
Sir Blennerhasset does away ,
先生 布伦纳哈塞特 做 离开 ,

布伦纳哈塞特爵士离开了，

[wɪð; wɪθ] [ˌselvi'dʒiː] [frʌm; frəm] ['meɪn,tɑːp] - [steɪ] ;
With selvagees from maintop - stay ;
和 布边 从 主顶 - 停留 ;

采用主打面料的毛边；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [ster] ,
And though it makes his sailors stare ,
和 尽管 它 制作 他的 水手们 盯 ,

虽然这让他的水手们目不转睛，

[hiː; hi] [rɪgz] [brest] ['bæk,steɪz] ['evriwer] —
He rigs breast backstays everywhere —
他 钻井平台 胸部 后支索 到处 —

他到处都安装了胸部后撑——

[ɪn] [fækt] , [tuː] ['meni] .
In fact , too many .
在 事实 , 也 许多 .

事实上，太多了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['sɔːsi] [krɑːft]
One morning , when the saucy craft
一 早晨 , 什么时候 这 风骚的 工艺

一天早晨，当那艘俏皮的船

[leɪ] [kɑːmd] , [oʊld]['dʒæspər] ['tɔdld] [æft] .
Lay calmed , old Jasper toddled aft .
莱 平静下来 , 老的 碧玉 蹒跚学步 后部 .

老贾斯珀平静下来，蹒跚地走到船尾。

" [maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi]
" My mind misgives me , sir , that we
" 我的 头脑 疑虑 我 , 先生 , 那 我们

先生，我总觉得我们这样做不太妥当。

[wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [.selvi'dʒiː] —
Were wrong about that selvagee —
是 错误的 关于 那 布边 —

我们之前对那块布边的判断错了——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . "
I should restore it . "
我 应该 恢复 它 . "

我应该把它恢复原状。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ]
" Good , " said the Captain , and that day
" 好的 , " 说 这 队长 , 和 那 天

"很好，"船长说道。那天，

[rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] - [steɪ] .
Restored it to the maintop - stay .
恢复 它 到 这 主顶 - 停留 .

已将其恢复到主桅顶。

[wel] - ['præktɪst] ['seɪləz] ['ɔːf(ə)n] [meɪk]
Well - practised sailors often make
出色地 - 已实践 水手们 经常 制作

训练有素的水手经常.....

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [mis'teik] ,
A much more serious mistake ,
一个 很多 更多的 严肃的 错误 ,

这是一个更严重的错误，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
And then ignore it .
和 然后 忽略 它 .

然后置之不理。

[nekst] [deɪ] [oʊld]['dʒæspər] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] :
Next day old Jasper came once more :
下一个 天 老的 碧玉 来了 一次 更多的 :

第二天，老贾斯珀又来了：

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] .
" I think , sir , I was right before .
" 我 思考 , 先生 , 我 曾是 正确的 前 .

"先生，我想，我之前是对的。"

" [wel] , [ʌp] [ðə; ði][mæst][ðə; ði] ['seɪləz] [skɪpt] ,
" Well , up the mast the sailors skipped ,
" 出色地 , 向上 这 桅杆 这 水手们 跳过 ,

"水手们蹦蹦跳跳地爬上了桅杆，

[ðə; ði] [.selvi'dʒiː] [wʌz; wəz] [suːn] [ʌn'ʃɪpt] ,
The selvagee was soon unshipped ,
这 布边 曾是 很快 未发货 ,

布边很快就被卸下了。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['meri] .

And	all	were	merry	.
和	全部	是	欢乐	.

大家都很开心。

[ə'gen] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]['dʒæspər] [keɪm] :

Again	a	day	,	and	Jasper	came	:
再次	一个	天	,	和	碧玉	来了	:

又过了一天，贾斯珀来了：

“ [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [bleɪm] ,

“	I	p'r'aps	deserve	your	honour's	blame	,
”	我	p'r'aps	应得	你的	荣誉的	责备	,

“或许我应该受到阁下的责备。”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] ,

I	can't	make	up	my	mind	,	”	said	he	,
我	不能	制作	向上	我的	头脑	,	”	说	他	,

“我拿不定主意，”他说。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [.selvi'dʒiː] —

“	About	that	cursed	selvagee	—
”	关于	那	被诅咒的	布边	—

“关于那该死的边角料——

[its] ['fuːlɪʃ] — ['veri] .

It's	foolish	—	very	.
它是	愚蠢	—	非常	.

这太愚蠢了——非常愚蠢。

“ [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn]

“	On	Monday	night	I	could	have	sworn
”	在	周一	夜晚	我	可以	有	宣誓

“周一晚上我发誓……”

[ðæt] ['meɪnˌtɑːp] - [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːrn] ,

That	maintop	-	stay	it	should	adorn	,
那	主顶	-	停留	它	应该	装饰	,

它应该装饰的主顶梁，

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [swer]

On	Tuesday	morning	I	could	swear
在	周二	早晨	我	可以	发誓

周二早上我发誓

[ðæt] [.selvi'dʒiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

That	selvagee	should	not	be	there	.
那	布边	应该	不是	是	那里	.

那块布料的边不应该在那里。

[ðə; ði] [nɑːts] [ə; eɪ]['ræspər] ! ”

The	knot's	a	rasper	!	”
这	结的	一个	磨砂	!	”

这个结真粗糙！

“ [oʊ] , [juː; jʊ][biː; bi] [hæŋd] , ” [sed] ['kæptɪn] [piː] . ,

“	Oh	,	you	be	hanged	,	”	said	Captain	P	.	,
”	哦	,	你	是	绞刑	,	”	说	队长	P	.	,

“哦，你该被绞死，”P船长说道。

“ [hɪr] , [goʊ] [əˈʃɔːr] [æt; ət] ['kæribiː] .

“	Here	,	go	ashore	at	Caribbee	.
”	这里	,	去	岸上	在	加勒比海	.

“来，在加勒比海上岸。”

[get] [aʊt] — [gʊd] [baɪ] — [ʃʌv] [ɔːf] — [ɔːl] [raɪt] !

Get	out	—	good	bye	—	shove	off	—	all	right	!
得到	出去	—	好的	再见	—	推	离开	—	全部	正确的	！

滚出去——再见——走开——好的！

〞 [oʊld]['dʒæspər] [suːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] —

〞	Old	Jasper	soon	was	out	of	sight	—
〞	老的	碧玉	很快	曾是	出去	的	视线	—

老贾斯珀很快就消失在视线中——

[ˌfer'wel] , [oʊld]['dʒæspər] !

Farewell	,	old	Jasper	!
告别	,	老的	碧玉	！

再见了，老贾斯珀！

[piː] . -

p	.	433
p	.	-

第433页

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['wʊmən]

THE	CUNNING	WOMAN
这	狡猾	女士

狡猾的女人

[ɑːn][ɔːl][ɑːr'keɪ.di.əz] ['sʌni] [pleɪn] ,

On	all	Arcadia's	sunny	plain	,
在	全部	阿卡迪亚的	阳光明媚	清楚的	,

在阿卡迪亚阳光明媚的平原上，

[ɑːn][ɔːl][ɑːr'keɪ.di.əz] [hɪl] ,

On	all	Arcadia's	hill	,
在	全部	阿卡迪亚的	爬坡道	,

在阿卡迪亚山丘的每一个角落，

[nʌn] [wɜːr; wər][soʊ] [blaɪð] [æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

None	were	so	blithe	as	Bill	and	Jane	,
没有任何	是	所以	快乐的	作为	账单	和	简	,

没有谁比比尔和简更快乐。

[soʊ] [blaɪð] [æz; əz][dʒeɪn][ænd; ənd] [bɪl] .

So	blithe	as	Jane	and	Bill	.
所以	快乐的	作为	简	和	账单	.

简和比尔真是太开心了。

[noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] [ɛə] [ə'kɜːrd]

No	social	earthquake	e'er	occurred
不	社会的	地震	曾经	发生

从未发生过社会地震

[tuː; tə] [ræk] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [maɪnd] :

To	rack	their	common	mind	:
到	架子	他们的	常见的	头脑	:

考验他们的共同思维：

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pænɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] —

To	them	a	Panic	was	a	word	—
到	他们	一个	恐慌	曾是	一个	单词	—

对他们来说，“恐慌”只是一个词——

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] , ['empti] [wɪnd] .

A	Crisis	,	empty	wind	.
一个	危机	,	空的	风	.

危机，空洞的风。

[noʊ] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [læd]

No	Stock	Exchange	disturbed	the	lad
不	库存	交换	不安	这	小伙子

没有股票交易打扰到这小伙子。

[wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ʃɑːks] —

With	overwhelming	shocks	—
和	压倒	冲击	—

伴随着巨大的冲击——

[bɪl] [ˈplaʊd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʃɛrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

Bill	ploughed	with	all	the	shares	he	had	,
账单	耕作	和	全部	这	分享	他	有	,

比尔用他所有的股票进行了耕作。

[dʒeɪn] [pla:ntid] [ɔːl] [hɜːr; hər] [stɑːks] .

Jane	planted	all	her	stocks	.
简	已种植	全部	她	股票	.

简把她所有的股票都种下了。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [wei]

And	learn	in	what	a	simple	way
和	学习	在	什么	一个	简单的	方式

并以简单的方式学习

[ðer; ðər] [ˈpleʒərz] [ðeɪ] [ɪnˈhænst] —

Their	pleasures	they	enhanced	—
他们的	快乐	他们	增强型	—

他们增添了彼此的快乐——

[dʒeɪn] [dɑːnst] [laɪk] [ˈeni] [læm] [ɔːl] [deɪ] ,

Jane	danced	like	any	lamb	all	day	,
简	跳舞	喜欢	任何	羊肉	全部	天	,

简整天像只小绵羊一样跳舞，

[bɪl] [paɪpt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɑːnst] .

Bill	piped	as	well	as	danced	.
账单	管道	作为	出色地	作为	跳舞	.

比尔既会吹笛子又会跳舞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多巴布民谣(More Bab Ballads)
第7/8页

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] - [kruː] ,
Surrounded by a twittling crew ,
包围 经过 一个 - 全体人员 ,

周围是一群叽叽喳喳的家伙，

[ʌv; əv] ['lɪnɪt] , [lɑːrk] , [ænd; ənd] [θrʌʃ] ,
Of linnet , lark , and thrush ,
的 麻雀 , 云雀 , 和 画眉 ,

麻雀、云雀和画眉，

[bɪl] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]
Bill treated his young lady to
账单 治疗 他的 年轻的 女士 到

比尔款待了他的年轻女士

[ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [gʌʃ] :
This sentimental gush :
这 感伤的 喷 :

这段感伤的话语：

“ [oʊ] , [dʒeɪn] , [haʊ] [truː] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] !
“ Oh , Jane , how true I am to you !
“ 哦 , 简 , 如何 真的 我 是 到 你 !

“哦，简，我对你是多么忠诚啊！”

[haʊ] [truː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !
How true you are to me !
如何 真的 你 是 到 我 !

你对我真是太好了！

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [wuː] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [kuː] !
And how we woo , and how we coo !
和 如何 我们 哇 , 和 如何 我们 酷 !

我们如何求爱，我们如何轻声细语！

[soʊ][fɑːnd][ə; eɪ] [per] [ɑːr; ər][wiː; wi] !
So fond a pair are we !
所以 喜爱 一个 一对 是 我们 !

我们真是太喜欢彼此了！

“ [tuː; tə] [θɪŋk] , [dɪr] [dʒeɪn] , [ðæt] ['enɪˌwez] .
“ To think , dear Jane , that anyways .
“ 到 思考 , 亲爱的 简 , 那 总之 .

“想想看，亲爱的简，无论如何。”

[jʊr; jər] ['tʃiːfɪst] [end][ænd; ənd][eɪm]
Your chiefest end and aim
你的 酋长 结尾 和 目的

你的主要目的和目标

[ɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['sʌmər] [deɪz] ,
Is , one of these fine summer days ,
是 , 一 的 这些 美好的 夏天 天 ,

是的，在某个美好的夏日里，

[tuː; tə] [ber] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [neɪm] !
To bear my humble name !
到 熊 我的 谦逊的 姓名 !

以我卑微的名义!

" [kwoʊθ] [dʒeɪn] , " [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,
" Quoth Jane , " Well , as you put the case ,
" 引用 简 , " 出色地 , 作为 你 放 这 案件 ,

简说道："嗯，正如你所说，

[aɪm] [truː] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] ,
I'm true enough , no doubt ,
我是 真的 足够的 , 不 怀疑 ,

我说的足够真诚，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs]
But then , you see , in this here place
但 然后 , 你 看 , 在 这 这里 地方

但是，你看，就在这个地方

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] .
There's none to cut you out .
有 没有任何 到 切 你 出去 .

没有人会把你排除在外。

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! [ɪf] ['enibɑːdi] [keɪm] —
" But , oh ! if anybody came —
" 但 , 哦 ! 如果 任何人 来了 —

"但是，哦！如果有人来了——"

[ə; eɪ] [lɔːrd] [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] —
A Lord or any such —
一个 主 或者 任何 这样的 —

一位勋爵或任何类似人物——

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] [neɪm]
I do not think your humble name
我 做 不是 思考 你的 谦逊的 姓名

我不认为你谦卑的名字

[wʊd] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
Would fascinate me much .
会 吸引 我 很多 .

这会让我非常着迷。

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [jʊr; jər] [meɪts] , [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [boʊst] .
" For though your mates , you often boast .
" 为了 尽管 你的 伙伴们 , 你 经常 夸 .

"尽管你的朋友经常吹嘘。

[juː; jʊ] ['dɪstəns] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ;
You distance out - and - out ;
你 距离 出去 - 和 - 出去 ;

你完全保持距离；

[stɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [moʊst]
Still , in the abstract , you're a most
仍然 , 在 这 抽象的 , 你是 一个 最多

然而，从抽象意义上讲，你是最

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [laʊt] !
Uncompromising lout !
毫不妥协 粗鲁 !

毫不妥协的粗人!

" [pʊr] [bɪl] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,
" Poor Bill , he gave a heavy sigh ,
" 贫穷的 账单 , 他 给予 一个 重的 叹 ,

"可怜的比尔，"他重重地叹了口气。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] —
He tried in vain to speak —
他 尝试 在 徒劳 到 说话 —

他试图开口说话，但徒劳无功——

[ə; eɪ][fæt][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [aɪ]
A fat tear started to each eye
一个 胖的 撕 开始 到 每个 眼睛

每只眼睛都开始流出浓稠的泪水

[ænd; ənd] [kɔːrst] [ə'daʊn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
And coursed adown each cheek .
和 课程 向下 每个 脸颊 .

顺着脸颊流了下来。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦！

[raɪt] [wel] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [nuː]
right well in truth he knew
正确的 出色地 在 真相 他 知道

没错，他其实知道。

[ðæt] ['veri] [self] - [seɪm] [deɪ] ,
That very self - same day ,
那 非常 自己 - 相同的 天 ,

就在同一天，

[ðə; ði] [lɔːrd] [diː]['dʒeɪkəb]
The Lord de Jacob Pillaloo
这 主 德 雅各布 皮拉卢

雅各布·皮拉卢勋爵

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] !
Was coming there to stay !
曾是 未来 那里 到 停留 !

本来打算在那儿住一段时间！

[ðə; ði] [lɔːrd] [diː]['dʒeɪkəb]
The Lord de Jacob Pillaloo
这 主 德 雅各布 皮拉卢

雅各布·皮拉卢勋爵

[ɔːl]['prɑːpər] ['meidnz] [ʃʌn] —
All proper maidens shun —
全部 恰当的 少女们 回避 —

所有正经的少女都会避开——

[hiː; hi] [lʌvz] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He loves all women , it is true ,
他 爱 全部 女性 , 它 是 真的 ,

他爱所有女人，这是真的。

[bʌt; bət] ['nevər] ['mæriz] [wʌn] .
But never marries one .
但 绝不 结婚 一 .

但他从未与其中一人结婚。

[naʊ] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][mæd][self] - [wɪl] ,

Now	Jane	,	with	all	her	mad	self	-	will	,
现在	简	,	和	全部	她	疯狂的	自己	-	将要	,

现在，简，带着她那疯狂的任性，

[wʌz; wəz][noʊ] [koʊ'ket] —

Was	no	coquette	—
曾是	不	卖弄风情的人	—

她可不是个轻佻的女人——

[oʊ][noʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

哦，不!

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [bɪl] ,

She	really	loved	her	faithful	Bill	,
她	真的	喜爱	她	忠实	账单	,

她真的很爱她忠实的比尔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [tjʊnd] [hɜːr; hər] [woʊ] :

And	thus	she	tuned	her	woe	:
和	因此	她	调谐	她	悲哀	:

于是，她倾诉了自己的悲伤:

“ [oʊ] , ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [liː] !

“	Oh	,	willow	,	willow	,	o'er	the	lea	!
“	哦	,	柳	,	柳	,	超过	这	叶	!

“哦，柳树，柳树，在草地上！”

[ænd; ənd] ['wɪloʊ] [wʌns] [ə'gen] !

And	willow	once	again	!
和	柳	一次	再次	!

柳树又出现了!

[ðə; ði] [pɪr] [wɪl] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

The	Peer	will	fall	in	love	with	me	!
这	同伴	将要	落下	在	爱	和	我	!

这位同侪会爱上我的!

[waɪ] ['wɔznt] [aɪ] [meɪd] [pleɪn] ?

Why	wasn't	I	made	plain	?
为什么	不是	我	制成	清楚的	?

为什么我的意思没有被明确告知?

” [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wʊmən] [lɪvd] [hɑːrd][baɪ] ,

”	A	cunning	woman	lived	hard	by	,
”	一个	狡猾	女士	居住地	难的	经过	,

“一个狡猾的女人住在偏僻的地方，

[ə; eɪ] - [deɪm] ,

A	sorceressing	dame	,
一个	-	贵妇人	,

一位女巫，

- [diː] ['sæmən] - [aɪ]

MacCatacomb	de	Salmon	-	Eye
-	德	三文鱼	-	眼睛

鲑鱼眼麦卡塔科姆

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] .

Was	her	uncommon	name	.
曾是	她	罕见	姓名	.

那是她不常见的名字。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [jɜːrn]
To her good Jane , with kindly yearn
到 她 好的 简 , 和 亲切地 向往

致她善良的简，怀着深切的思念

[fɔːr; fər] ['bɪlz] [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪn] ,
For Bill's increasing pain ,
为了 法案的 增加 疼痛 ,

比尔的疼痛日益加剧，

[rɪ'per] [ɪn] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [lɜːrn]
Repaired in secrecy to learn
已修复 在 保密 到 学习

秘密修复以了解

[haʊ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pleɪn] .
How best to make her plain .
如何 最好的 到 制作 她 清楚的 .

如何才能让她明白?

“ [oʊ] , [dʒeɪn] , ” [ðə; ði] ['wɜːrði] ['wʊmən] [sed] ,
“ Oh , Jane , ” the worthy woman said ,
“ 哦 , 简 , ” 这 值得 女士 说 ,

“哦，简，”这位贤淑的女士说道。

“ [ðɪs] ['mɪstɪk] ['faɪəl] [kiːp] ,
“ This mystic phial keep ,
“ 这 神秘 小瓶 保持 ,

“这个神秘的瓶子保存着，

[ænd; ənd] [rʌb] [ɪts] ['lɪkər] [ɪn] [jʊr; jər] [hed]
And rub its liquor in your head
和 擦 它是 酒 在 你的 头

然后把它的酒抹在你的头上

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
Before you go to sleep .
前 你 去 到 睡觉 .

在你睡觉之前。

“ [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [nekst] [deɪ] , [aɪ] [troʊ] ,
“ When you awake next day , I trow ,
“ 什么时候 你 醒 下一个 天 , 我 扔 ,

“当你第二天醒来时，我扔掉，

[juːl] [lʊk] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [hjuː]
You'll look in form and hue
你会 看 在 形式 和 色调

你看起来会很有型，肤色也不错。

[tuː; tə] ['ʌðər] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] —
To others just as you do now —
到 其他的 只是 作为 你 做 现在 —

对其他人，就像你现在这样——

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] !
But not to Pillaloo !
但 不是 到 皮拉卢 !

但不是皮拉卢!

“ [wen] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
“ When you approach him , you will find
“ 什么时候 你 方法 他 , 你 将要 寻找

当你接近他时，你会发现

['hiːl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːrs] — [ˌʌn'kempt] —
He'll think you coarse — unkempt —
地狱 思考 你 粗 — 蓬头垢面 —

他会觉得你粗鲁、邋遢、不修边幅。

[ænd; ənd] ['ruːdli] [bɪd][juː; jʊ][get][bɪ'haɪnd] ,
And rudely bid you get behind ,
和 粗鲁地 出价 你 得到 在后面 ,

然后粗鲁地命令你退到后面去，

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] .
With undisguised contempt .
和 不加掩饰的 鄙视 .

带着毫不掩饰的轻蔑。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [diː] [ə'raɪvd]
" The Lord de Pillaloo arrived
" 这 主 德 皮拉卢 到达的

“皮拉卢勋爵来了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [treɪn] ,
With his expensive train ,
和 他的 昂贵的 火车 ,

他带着昂贵的火车，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [steɪt] [sə'riːnli] [haɪvd] ,
And when in state serenely hived ,
和 什么时候 在 状态 平静地 蜂巢 ,

当它们处于平静的蜂群状态时，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [bɪl] [ænd; ənd][dʒeɪn] .
He sent for Bill and Jane .
他 发送 为了 账单 和 简 .

他派人去叫了比尔和简。

“ [oʊ] , [sper] [hɜːr; hər] , [lɔːrd] [ʌv; əv] !
“ Oh , spare her , Lord of Pillaloo !
“ 哦 , 空闲的 她 , 主 的 皮拉卢 !

“哦，皮拉卢之主，饶了她吧！”

([sed] [bɪl]) [ɪf] [wed] [juː; jʊ][biː; bi] ,
(Said Bill) if wed you be ,
(说 账单) 如果 结婚 你 是 ,

（比尔说）如果你结婚了，

[ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ'd] ['ræðər] [duː]
There's anything I'd rather do
有 任何事物 ID 相当 做

我宁愿做任何事

[ðæn; ðən][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [piː] .
Than flirt with Lady P .
比 调情 和 女士 P .

与其和P女士调情。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['dʒɛniːz] [aɪz] ,
" The Lord he gazed in Jenny's eyes ,
" 这 主 他 凝视 在 珍妮的 眼睛 ,

“主凝视着珍妮的眼睛，

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] :
He looked her through and through :
他 看起来 她 通过 和 通过 :

他上下打量了她一番：

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['wʊmənz] ['prɔfisiz]
The cunning woman's prophecies
这 狡猾 女性的 预言

狡猾女人的预言

[wɜːr; wər] ['klɪrli] ['kʌmɪŋ] [truː] .
Were clearly coming true .
是 清楚地 未来 真的 .

显然，这些预言正在变成现实。

[lɔːrd] , [ðə; ði] - [beɪn]
Lord Pillaloo , the Rustic's Bane
主 皮拉卢 , 这 - 贝恩

皮拉卢勋爵，乡村之祸

([bæd]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] , [ænd; ənd] [praʊd]) ,
(Bad person he , and proud) ,
(坏的 人 他 , 和 自豪的) ,

（他是个坏人，而且还很骄傲），

[hiː; hi] [læft] [hɑː] ! [hɑː] !
He laughed Ha ! ha !
他 笑了 哈 ! 哈 !

他大笑起来！哈哈！

[æt; ət] ['prɪti] [dʒeɪn] ,
at pretty Jane ,
在 漂亮的 简 ,

在漂亮的简那里，

[ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'laʊd] !
And sneered at her aloud !
和 冷笑 在 她 大声 !

然后大声嘲笑她！

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][get][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðen] ,
He bade her get behind him then ,
他 巴德 她 得到 在后面 他 然后 ,

然后他命令她到他身后去。

[ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [staɪ] —
And seek her mother's stye —
和 寻找 她 母亲的 风格 —

去找她母亲的麦粒肿——

[jet] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntriːmɪn]
Yet to her native countrymen
然而 到 她 本国的 同胞们

然而，对于她的同胞们来说

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz] [aɪ] !
She was as fair as aye !
她 曾是 作为 公平的 作为 是的 !

她真是美极了！

- , [kən'tɪnjuː] [griːn] !
MacCatacomb , continue green !
- , 继续 绿色的 !

麦卡塔科姆，继续保持绿色！

[groʊ] , ['sæmən] - [aɪ] , [ɪn] [maɪt] ,
Grow , Salmon - Eye , in might ,
生长 , 三文鱼 - 眼睛 , 在 可能 ,

鲑鱼眼，茁壮成长吧！

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Except for you , there might have been
除了 为了 你 , 那里 可能 有 到过

除了你之外，可能还有其他人

[ðə; ði] [duːsɪz] [oʊn] [dɪ'laɪt]
The deuce's own delight
这 二号 自己的 喜

二号的喜悦

[piː] . -
p . 440
p . -

第440页

[frə'nɑːlədʒi]
PHRENOLOGY
颅相学

颅相学

“ [kʌm] , ['kɑːlər] [ðɪs] [bæd][mæn] —
“ Come , collar this bad man —
“ 来 , 衣领 这 坏的 男人 —

“来，抓住这个坏蛋——”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [hiː; hi] ['nɑːtɪd] [ˌem 'iː]
Around the throat he knotted me
大约 这 喉 他 打结的 我

他把我的脖子勒了起来。

[tɪl] [aɪ][tuː; tə] [tʃoʊk] [bɪ'gæn] —
Till I to choke began —
直到 我 到 呛 开始 —

直到我开始窒息——

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [gə'rɔt] [ˌem 'iː] !
In point of fact , garotted me !
在 观点 的 事实 , 绞刑 我 !

事实上，他勒死了我!

” [soʊ] [speɪk] [sɜːr] ['hɜːrbərt] [raɪt]
” So spake Sir Herbert Write
” 所以 说 先生 赫伯特 写

赫伯特·赖特爵士如是说。

[tuː; tə][dʒeɪmz] , [pə'liːsmən] ['θɜːrti] - [tuː] —
To James , Policeman Thirty - two —
到 詹姆斯 , 警察 三十 - 二 —

致詹姆斯，三十二号警员——

[ɔːl] ['rʌfld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪt]
All ruffled with his fight
全部 褶皱的 和 他的 斗争

他的争斗让他心烦意乱

[sɜːr] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['dɜːrti] [tuː] .
Sir Herbert was , and dirty too .
先生 赫伯特 曾是 , 和 肮脏的 也 .

赫伯特爵士确实如此，而且还很邋遢。

[pə'liːsmən] ['nʌθɪŋ] [sed]
Policeman nothing said
警察 没有什么 说

警察什么也没说

([ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]) ,

(	Though	he	had	much	to	say	on	it	)	,
(	尽管	他	有	很多	到	说	在	它	)	,

（尽管他对此有很多话要说），

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][bæd]['mænz] [hed]

But	from	the	bad	man's	head
但	从	这	坏的	男人的	头

但从坏人的头上.....

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kæp] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	cap	that	lay	on	it	.
他	采取	这	帽	那	躺	在	它	.

他拿起放在上面的帽子。

“ [noʊ] , [greɪt] [sɜːr] ['hɜːrbərt] [waɪt] —

“	No	,	great	Sir	Herbert	White	—
“	不	,	伟大的	先生	赫伯特	白色的	—

“不，伟大的赫伯特·怀特爵士——”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Impossible	to	take	him	up	.
不可能的	到	拿	他	向上	.

不可能把他接上去。

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['ɑːnɪst] [kwaɪt] —

This	man	is	honest	quite	—
这	男人	是	诚实的	相当	—

这个人很诚实——

[wer'evər] [dɪd][juː; jʊ] [reɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ?

Wherever	did	you	rake	him	up	?
无论	做过	你	耙	他	向上	?

你把他从哪里弄来的?

“ [fɔːr; fər] ['bɜːrglər] , [θiːvz] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,

“	For	Burglars	,	Thieves	,	and	Co	.	,
“	为了	窃贼	,	窃贼	,	和	合作	.	,

“致窃贼、小偷及其同伙，

[ɪn'diːd] , [aɪm][noʊ][ə'pɑːlədʒɪst] ,

Indeed	,	I'm	no	apologist	,
的确	,	我是	不	辩护者	,

的确，我并非辩解者。

[bʌt; bət][aɪ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	I	,	some	years	ago	,
但	我	,	一些	年	前	,

但是几年前，我

[ə'sɪstɪd] [ə; eɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] .

Assisted	a	Phrenologist	.
协助	一个	颅相学家	.

协助一位颅相学家。

“ [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [bʌmps] ,

“	Observe	his	various	bumps	,
“	观察	他的	各种各样的	颠簸	,

“观察他身上的各种疙瘩，

[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ] [ʌn'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] :

His	head	as	I	uncover	it	:
他的	头	作为	我	揭露	它	:

当我揭开他的头皮时：

[hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [laɪ][ɪn] [lʌmps]
His morals lie in lumps
他的 德 说谎 在 肿块

他的道德观支离破碎

[ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”
All round about and over it . ”
全部 圆形的 关于 和 超过 它 . ”

周围和上方都是。”

“ [naʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [sɜːr] [waɪt] ,
“ Now take him , ” said Sir White ,
“ 现在 拿 他 , ” 说 先生 白色的 ,

“现在把他带走，”怀特爵士说道。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ruːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Or you will soon be rueing it ;
“ 或者 你 将要 很快 是 后悔 它 ;

否则你很快就会后悔的；

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , —
I must be right , —
我 必须 是 正确的 , —

我一定是对的，——

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I caught the fellow doing it !
我 捕捉 这 同伴 正在做 它 !

我抓到他干这事了！

” [pə'liːsmən] ['kɑːmli] [smaɪld] ,
” Policeman calmly smiled ,
” 警察 平静地 微笑 ,

警察镇定地笑了笑，

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] ,
“ Indeed you are mistaken , sir ,
“ 的确 你 是 错误 , 先生 ,

“先生，您确实错了。”

[jʊə(r)] ['ædʒɪteɪtɪd] — [raɪld] —
You're agitated — riled —
你是 激动 — 激怒 —

你很激动，很生气。

[ænd; ənd] ['veri] ['bædli] ['ʃeɪkən] , [sɜːr] .
And very badly shaken , sir .
和 非常 糟糕 摇晃 , 先生 .

先生，他受到了极大的惊吓。

“ [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn]
“ Sit down , and I'll explain
“ 坐 向下 , 和 患病的 解释

“坐下，我来解释。”

[maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒi] ,
My system of Phrenology ,
我的 系统 的 颅相学 ,

我的颅相学体系，

[ə; eɪ] ['sekənd] , [pliːz] , [rɪ'meɪn] 〞 —
A second , please , remain 〞 —
一个 第二 , 请 , 保持 〞 —

稍等一下，请留下。

([ə; eɪ] ['sekənd] [ɪz] [hə'rɑːlədʒi]) .
(A second is horology) .
(一个 第二 是 钟表学) .

(第二点是钟表学)。

[pə'liːsmən] [left] [hɪz; ɪz] [biːt] —
Policeman left his beat —
警察 左边 他的 打 —

警察擅离职守——

([ðə; ði] [bɑːrt] . , [noʊ] [lɔːŋgər] ['fjʊriəs] ,
(The Bart . , no longer furious ,
(这 巴特 . , 不 更长 狂怒 ,

(巴特不再愤怒了,)

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [siːt] ,
Sat down upon a seat ,
星期六 向下 之上 一个 座位 ,

坐到座位上，

[əb'zəviŋ, ɔb-] , “ [ðɪs] [ɪz] ['kjʊriəs] ! 〞)
Observing , “ This is curious ! 〞)
观察 , “ 这 是 好奇的 ! 〞)

观察道：“这真奇怪！”

“ [oʊ] , ['ʃʊrli] , [hɪr] [ɑːr; ər] [saɪnz]
“ Oh , surely , here are signs
“ 哦 , 一定 , 这里 是 标志

“哦，这肯定是有迹象的。”

[ʃʊd; ʃəd] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [rɪ'dʒɪdəti] :
Should soften your rigidity :
应该 软化 你的 刚性 :

应该缓和你的僵硬态度:

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kəm'baɪnz]
This gentleman combines
这 绅士 组合

这位先生结合了

[pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] .
Politeness with timidity .
礼貌 和 胆怯 .

礼貌中带着羞怯。

“ [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [hɪəz] [ə; eɪ] [lʌmp] —
“ Of Shyness here's a lump —
“ 的 害羞 这里是 一个 块 —

“羞怯就像一块石头——”

[ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər] [ˌænɪ'mɑːsəti] —
A hole for Animosity —
一个 洞 为了 敌意 —

一个滋生敌意的洞穴——

[ænd; ənd] [laɪk] [maɪ] [fɪst] [hɪz; ɪz] [bʌmp]
And like my fist his bump
和 喜欢 我的 拳头 他的 撞

就像我的拳头一样，他的撞击

[ʌv; əv] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] .
Of **Impecuniosity** **.**
的 贫困 .

贫困。

“ [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [bʌmp] [ə'pɪrz]
“ **Just** **here** **the** **bump** **appears**
“ 只是 这里 这 撞 出现

“凸起就在这里。”

[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪ'lærəti] ,
Of **Innocent** **Hilarity** **,**
的 清白的 欢闹 ,

天真无邪的欢乐，

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz]
And **just** **behind** **his** **ears**
和 只是 在后面 他的 耳朵

就在他的耳朵后面

[ɑːr; ər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
Are **Faith** **,** **and** **Hope** **,** **and** **Charity** **.**
是 信仰 , 和 希望 , 和 慈善 .

是信仰、希望和爱。

“ [hiː; hi][ʌv; əv] [truː] ['krɪstʃən] [weɪz]
“ **He** **of** **true** **Christian** **ways**
“ 他 的 真的 基督教 方式

“他秉持真正的基督教精神

[æz; əz] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] [sent] [ˌjuː 'es][ɪz] —
As **bright** **example** **sent** **us** **is** **—**
作为 明亮的 例子 发送 我们 是 —

给我们树立了一个绝佳的榜样——

[ðɪs] ['mæksɪm][hiː; hi][əu'beiz] ,
This **maxim** **he** **obeys** **,**
这 格言 他 服从 ,

他恪守这条准则。

- ['sɔːteɪ] - - [sɪs] . -
' **Sorte** **tuâ** **contentus** **sis** **.** **'**
- 排序 - - 妹妹 . -

'Sorte tuâ contentus sis..

“ [ðer; ðər] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,
“ **There** **,** **let** **him** **go** **his** **ways** **,**
“ 那里 , 让 他 去 他的 方式 ,

“就这样，让他走吧。”

[hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [stɜːrn] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] .
He **needs** **no** **stern** **admonishing** **.**
他 需求 不 船尾 告诫 .

他不需要严厉的训斥。

” [ðə; ði][bɑːrt] . , [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪz] ,
” **The** **Bart** **.** **,** **in** **blank** **amaze** **,**
” 这 巴特 . , 在 空白的 惊奇 ,

“巴特，一脸茫然，惊愕不已。”

[ɪk'skleɪmd] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] !
Exclaimed **,** **“** **This** **is** **astonishing** **!**
惊呼 , “ 这 是 惊人 !

惊呼道：“这太不可思议了！”

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌl] ,
“ I must have made a mull ,
” 我 必须 有 制成 一个 思考 ,

我一定是认真思考过，

[ðɪs] ['mætər] [aɪv] [bɪn] [blaɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
This matter I've been blind in it :
这 事情 我已经 到过 瞎的 在 它 :

这件事我一直都毫不知情：

[ɪg'zæmɪn] , [pliːz] , [maɪ] [skʌl] ,
Examine , please , my skull ,
检查 , 请 , 我的 颅骨 ,

请检查一下我的头骨。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And tell me what you find in it .
和 告诉 我 什么 你 寻找 在 它 .

告诉我你从中发现了什么。

” [ðæt] ['krʌʃər] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sed] ,
” That Crusher looked , and said ,
” 那 破碎机 看起来 , 和 说 ,

“那个粉碎机看了看，说道：

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'perd] [ɜːr'bænəti] ,
With unimpaired urbanity ,
和 未受损 城市化 ,

在保持城市化进程不受影响的情况下，

“ [sɜːr] ['hɜːrbərt] , [juːv] [ə; eɪ] [hed]
“ Sir Herbert , you've a head
” 先生 赫伯特 , 你已经 一个 头

“赫伯特爵士，你脑袋真大。”

[ðæt] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][ˌɪnhjuː'mænəti] .
That teems with inhumanity .
那 团队 和 不人道 .

那里充满了不人道的行为。

“ [hɪəz] ['mɜːrdər] , ['envi] , [straɪf]
“ Here's Murder , Envy , Strife
” 这里是 谋杀 , 嫉妒 , 冲突

“这里有谋杀、嫉妒和纷争”

([prə'pensəti] [tuː; tə] [kɪl] ['eni]) ,
(Propensity to kill any) ,
(倾向 到 杀 任何) ,

（有杀害任何人的倾向）

[ænd; ənd] [laɪz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,
And Lies as large as life ,
和 谎言 作为 大的 作为 生活 ,

谎言如同人生般宏大，

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['vɪləni] .
And heaps of Social Villany .
和 堆积如山 的 社会的 恶棍 .

还有大量的社会恶行。

“ [hɪəz] [lʌv] [ʌv; əv][bræn] - [nuː] [kloʊðz] ,
“ Here's Love of Bran - New Clothes ,
” 这里是 爱 的 麸 - 新的 衣服 ,

“这就是对崭新衣服的喜爱，

[emˈbezəlɪŋ] — [ˈɑːrs(ə)n] — [ˈdeɪɪzəmˌˈdiːɪzəm] —

Embezzling	**—**	**Arson**	**—**	**Deism**	**—**
挪用公款	—	纵火	—	自然神论	—

挪用公款—纵火—自然神论—

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [slæŋ] [ænd; ənd] [oʊðz] ,

A	**taste**	**for**	**Slang**	**and**	**Oaths**	**,**
一个	品尝	为了	俚语	和	誓言	,

喜欢俚语和脏话，

[ænd; ənd] [ˈfrɔːdʒələnt] [ˌtrʌstiːˈɪzəm] .

And	**Fraudulent**	**Trusteeism**	**.**
和	欺诈	信托主义	.

以及欺诈性受托人行为。

“ [hɪəz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈgraʊndləs] [tʃɑːrdʒ] —

“	**Here's**	**Love**	**of**	**Groundless**	**Charge**	**—**
”	这里是	爱	的	无根据的	收费	—

“这就是毫无根据的指责——

[hɪəz] [ˈmælɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈtrɪkəri] ,

Here's	**Malice**	**,**	**too**	**,**	**and**	**Trickery**	**,**
这里是	恶意	,	也	,	和	诡计	,

这里还有恶意和诡计。

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][lɑːrdʒ]

Unusually	**large**
异常地	大的

异常大

[jʊr; jər] [bʌmp] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] - [ˈpɪkəri] — ”

Your	**bump**	**of**	**Pocket**	**-**	**Pickery**	**—**	**”**
你的	撞	的	口袋	-	采摘园	—	”

你那挑剔的口袋——”

“ [stɑːp] ! ” [sed] [ðə; ði][bɑːrt] . , “ [maɪ] [kʌp]

“	**Stop**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Bart**	**.**	**,**	**“**	**my**	**cup**
”	停止	!	”	说	这	巴特	.	,	“	我的	杯子

“停！”巴特说，“我的杯子

[ɪz] [fʊl] — [aɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ;

Is	**full**	**—**	**I'm**	**worse**	**than**	**him**	**in**	**all**	**;**
是	满的	—	我是	更糟	比	他	在	全部	;

已经满了——我各方面都比他更糟;

[pəˈliːsmən] , [teɪk] [ˌem ˈiː][ʌp] —

Policeman	**,**	**take**	**me**	**up**	**—**
警察	,	拿	我	向上	—

警察，带我上去——

[noʊ] [daʊt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][sʌm; səm][ˈkrɪmɪn(ə)l] !

No	**doubt**	**I**	**am**	**some**	**criminal**	**!**
不	怀疑	我	是	一些	刑事	!

我肯定是个罪犯!

” [ðæt] - [skɔːrn] [gruː] [lɑːrdʒ]

”	**That**	**Pleeceman's**	**scorn**	**grew**	**large**
”	那	-	轻蔑	生长	大的

“普利斯曼的蔑视与日俱增。”

([frəˈnɑːlədʒi] [hæd; həd] [ˈnɛtəld] [ˌaɪ ˈtiː]) ,

(	**Phrenology**	**had**	**nettled**	**it**	**)**	**,**
(	颅相学	有	荨麻	它	)	,

（颅相学让他很恼火）

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [bɑːrt] .
He **took** **that** **Bart** **.**
他 采取 那 巴特 .

他把巴特带走了。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] —
in **charge** **—**
在 收费 —

负责人——

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **know** **how** **they** **settled** **it** **.**
我 不 知道 如何 他们 定居 它 .

我不知道他们是如何解决的。

[piː] . -
p **.** **446**
p . -

第446页

[ðə; ði] ['feri] ['kjʊrət]
THE **FAIRY** **CURATE**
这 仙女 策展

仙女牧师

[wʌns] [ə; eɪ] ['feri]
Once **a** **fairy**
一次 一个 仙女

曾经是一位仙女

[laɪt] [ænd; ənd] ['eri]
Light **and** **airy**
光 和 轻盈的

明亮通风

['mærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ;
Married **with** **a** **mortal** **;**
已婚 和 一个 凡人 ;

与凡人结婚；

[men] , [haʊ'evər] ,
Men **,** **however** **,**
男人 , 然而 ,

然而，男人

['nevər] , ['nevər]
Never **,** **never**
绝不 , 绝不

绝不，绝不

[pæs] [ðə; ði] ['feri] ['pɔːrtl] .
Pass **the** **fairy** **portal** **.**
经过 这 仙女 门户网站 .

穿过仙女之门。

['slaɪli] ['stiːlɪŋ] ,
Slyly **stealing** **,**
狡猾地 偷窃 ,

偷偷摸摸地偷窃，

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['iːlɪŋ]
She **to** **Ealing**
她 到 伊灵

她去了伊灵

[meɪd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['dʒɜːrni] ;
Made a daily journey ;
制成 一个 日常的 旅行 ;

每天出行;

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
There she found him ,
那里 她 成立 他 ,

她在那里找到了他。

['klaɪənts] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
Clients round him
客户 圆形的 他

他周围的客户

([hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tɜːrni]) .
(He was an attorney) .
(他 曾是 一个 律师) .

(他是一名律师)。

[lɔːŋ] [ðeɪ] ['tæriːd] ,
Long they tarried ,
长的 他们 滞留 ,

他们迟迟未归,

[ðen] [ðeɪ] ['mærid] .
Then they married .
然后 他们 已婚 .

然后他们结婚了。

[wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni]
When the ceremony
什么时候 这 仪式

仪式

[wʌns] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
Once was ended ,
一次 曾是 结束 ,

一旦结束,

[ɔːf] [ðeɪ] [wendid]
Off they wended
离开 他们 温德

他们离开了

[ɑːn][ðer; ðər] [muːn] [ʌv; əv] ['hʌni] .
On their moon of honey .
在 他们的 月亮 的 蜂蜜 .

在他们甜蜜的月亮上。

['twelvmʌnθ] , ['meɪbi] ,
Twelvemonth , maybe ,
十二个月 , 或许 ,

或许是十二个月吧。

[sɔː] [ə; eɪ]['beɪbi]
Saw a baby
锯 一个 婴儿

看到一个婴儿

([frendz] [pər'fɔːrmd] [æn; ən] ['ɔːdʒi]) .
(Friends performed an orgie) .
(朋友们 执行 一个 狂欢派对) .

(朋友们举行了一场狂欢派对)。

[mʌtʃ] [ðeɪ] [praɪzd] [hɪm; ɪm] ,
Much they prized him ,
很多 他们 珍贵的 他 ,

他们非常珍视他，

[ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][hɪm; ɪm]
And baptized him
和 受洗 他

并为他施洗

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒi] .
By the name of Georgie .
经过 这 姓名 的 乔治 .

名叫乔治。

['dʒɔːrdʒi] [gruː] [ʌp] ;
Georgie grew up ;
乔治 生长 向上 ;

乔治长大了；

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [ʌp]
Then he flew up
然后 他 飞翔 向上

然后他飞了起来

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feri] ['mʌðər] .
To his fairy mother .
到 他的 仙女 母亲 .

献给他的仙女妈妈。

['hæpi] ['miːtɪŋ] —
Happy meeting —
快乐的 会议 —

很高兴见到你——

['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] —
Pleasant greeting —
令人愉快的 问候 —

愉快的问候——

['kɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
Kissing one another .
接吻 一 其他 .

互相亲吻。

“ [tʃuːz] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ]
“ Choose a calling
“ 选择 一个 呼叫

选择你的使命

[moʊst] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ,
Most enthralling ,
最多 引人入胜 ,

最引人入胜，

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [ɜːrdʒ][jiː; ji] . ”
I sincerely urge ye . ”
我 真挚地 敦促 是的 . ”

我诚挚地恳请你们。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [hiː; hi]
“ Mother , ” said he
“ 母亲 , ” 说 他

“母亲，”他说。

(- [meɪd] [hiː; hi]) ,
(Rev'rence made he) ,
(- 制成 他) ,

（他表现出敬畏之心），

“ [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒi] .
“ I would join the clergy .
“ 我 会 加入 这 牧师 .

“我会加入神职人员队伍。”

“ [gɪv] [pər'mɪʃ(ə)n]
“ Give permission
“ 给 允许

“给予许可”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] —
In addition —
在 添加 —

此外-

[pɑː] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] :
Pa will let me do it :
宾夕法尼亚州 将要 让 我 做 它 :

爸爸会让我这么做的：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
There's a living
有 一个 活的

有生活

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] —
In his giving —
在 他的 给予 —

在他的慷慨付出中——

['hiːl] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He'll appoint me to it .
地狱 委 我 到 它 .

他会任命我负责这件事。

[driːmz] [ʌv; əv] - ,
Dreams of coff'ring ,
梦想 的 - ,

梦见棺材，

['iːstər] - ,
Easter off'ring ,
复活节 - ,

复活节戒指，

[taɪð] [ænd; ənd] [rent] [ænd; ənd] [pjuː] - [reɪt] ,
Tithe and rent and pew - rate ,
什一奉献 和 租 和 座位 - 速度 ,

什一税、租金和座位费

[soʊ] [ɪn'fleɪm] [ˌem 'iː]
So inflame me
所以 发炎 我

所以，激怒我吧。

([duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː]) ,
(Do not blame me) ,
(做 不是 责备 我) ,

（别怪我）

[ðæt] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊrət] .
That I'll be a curate .
那 患病的 是 一个 策展 .

我将成为一位策展人。

" [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
" She , with pleasure ,
" 她 , 和 乐趣 ,

她欣然表示：

[sed] , " [maɪ] ['treʒər] ,
Said , " My treasure ,
说 , " 我的 宝藏 ,

他说："我的宝贝，

- [tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [prɪ'saɪsli] .
' T is my wish precisely .
- T 是 我的 希望 恰恰 .

这正是我所希望的。

[duː][jʊr; jər]['duːti] ,
Do your duty ,
做 你的 责任 ,

尽你的职责，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ;
There's a beauty ;
有 一个 美丽 ;

这里有美景；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] .
You have chosen wisely .
你 有 选定 明智地 .

你的选择很明智。

[tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
Tell your father
告诉 你的 父亲

告诉你的父亲

[aɪ] [wʊd] ['ræðər]
I would rather
我 会 相当

我宁愿

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [ræŋk][juː; jʊ] .
As a churchman rank you .
作为 一个 牧师 秩 你 .

作为一名教会人士，你的地位应该更高一些。

[juː; jʊ] , [ɪn]['kloʊvər] ,
You , in clover ,
你 , 在 三叶草 ,

你，如鱼得水，

[aɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər] .
I'll watch over .
患病的 手表 超过 .

我会照看。

" ['dʒɔːrdʒi] [sed] , " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Georgie said , " Oh , thank you !
" 乔治 说 , " 哦 , 感谢 你 !

乔治说："哦，谢谢！"

〃 ['dʒɔ:rdʒi] [skʌdid] ,
〃 Georgie scudded ,
〃 乔治 疾驰 ,

乔治飞快地跑着，

[went] [ænd; ənd] ['stʌdid] ,
Went and studied ,
去 和 研究 ,

去学习了，

[meɪd] [ɔ:l] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
Made all preparations ,
制成 全部 准备工作 ,

一切准备就绪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kredɪt]
And with credit
和 和 信用

并且有信用记录

([ðoʊ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:])
(Though he said it)
(尽管 他 说 它)

（虽然他说了这话）

[pæst] [igˌzæmi'neiʃənz] .
Passed examinations .
通过了 考试 .

考试通过。

([du:][nɑ:t]['kwɑ:rəl]
(Do not quarrel
(做 不是 争吵

（不要争吵）

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɔ:rəl] ,
With him , moral ,
和 他 , 道德 ,

和他在一起，道德上，

['skru:pjələs] [daɪ'dʒestʃənz] —
Scrupulous digestions —
一丝不苟的 消化 —

一丝不苟的消化——

- [twʌz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
' Twas his mother ,
- 那是 他的 母亲 ,

是他的母亲，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,
And no other ,
和 不 其他 ,

没有其他选择，

['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] .)
Answered all the questions .)
回答 全部 这 问题 .)

已回答所有问题。）

[taɪm] [prə'si:did] ;
Time proceeded ;
时间 继续 ;

时间流逝；

['lɪt(ə)l] ['ni:dɪd]
Little needed
小的 需要

几乎不需要

['dʒɔ:rdʒi] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] :
Georgie admonition :
乔治 警告 :

乔治的告诫:

[hi:; hi] , [ɪ'leɪtɪd] ,
He , elated ,
他 , 欣喜若狂 ,

他欣喜若狂,

['vɪndɪˌkeɪtid]
Vindicated
证明无罪

平反

['klɜ:rdʒiməns] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Clergyman's position .
神职人员的 位置 .

牧师的职位。

['pi:p(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
People round him
人们 圆形的 他

他周围的人

['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
Always found him
总是 成立 他

总能找到他

[pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ;
Plain and unpretending ;
清楚的 和 不加掩饰的 ;

朴实无华;

['kaɪndli] ['ti:tʃɪŋ] ,
Kindly teaching ,
亲切地 教学 ,

和蔼可亲地教导,

['pleɪnli] ['pri:tʃɪŋ] ,
Plainly preaching ,
显然 布道 ,

直截了当地布道,

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['lendɪŋ] .
All his money lending .
全部 他的 钱 贷款 .

他所有的钱都用来放贷了。

[soʊ][ðə; ði] ['feri] ,
So the fairy ,
所以 这 仙女 ,

所以,仙女

[waɪz] [ænd; ənd] ['weri] ,
Wise and wary ,
明智的 和 警惕 ,

睿智而谨慎,

[felt] [noʊ] ['sɑːroʊ] ['raɪzɪŋ] —
Felt no sorrow rising —
毛毡 不 悲哀 上升 —

没有感到一丝悲伤升起——

[noʊ] [ə'keɪʒn]
No occasion
不 场合

无需理由

[fɔːr; fər][pər'sweɪʒ(ə)n] ,
For persuasion ,
为了 劝说 ,

为了说服，

['wɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [əd'vaɪzɪŋ] .
Warning , or advising .
警告 , 或者 建议 .

警告或建议。

[hiː; hi] , [ri'zjuːmɪŋ]
He , resuming
他 , 恢复

他继续说道

['feri] ['pluːmɪŋ]
Fairy pluming
仙女 管道

仙女羽毛

([ðæts] [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?)
(That's not English , is it ?)
(那就是 不是 英语 , 是 它 ?)

（那不是英语，对吧？）

[ɔːft] [wʊd] [flai][ʌp] ,
Oft would fly up ,
经常 会 飞 向上 ,

经常会飞起来，

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ʌp] ,
To the sky up ,
到 这 天空 向上 ,

直冲云霄，

[peɪ] ['mæmə] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Pay mamma a visit .
支付 妈妈 一个 访问 .

去探望一下妈妈。

[taɪm] [prəg'resɪŋ] ,
Time progressing ,
时间 进展 ,

时间流逝，

['dʒɔːrdʒɪz] ['blesɪŋ]
Georgie's blessing
乔治的 祝福

乔治的祝福

[gruː] [mɔːr] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] —
Grew more Ritualistic —
成长 更多的 仪式性的 —

变得更加注重仪式——

['poʊpɪʃ] ['skændlz] ,
Popish scandals ,
天主教 丑闻 ,

天主教丑闻，

['tɑːnʃər] — ['sænd(ə)lz] —
Tonsures — sandals —
剃度 — 凉鞋 —

剃度——凉鞋——

[ˌdʒenju'flekʃn] ['mɪstɪk] ;
Genuflections mystic ;
屈膝礼 神秘 ;

神秘的屈膝礼；

['gʌʃɪŋ] ['miːtiŋz] —
Gushing meetings —
喷薄 会议 —

热情洋溢的会议——

['bʊzəm] - ['biːtɪŋz] —
Bosom - beatings —
怀 - 殴打 —

胸口被打——

['hev(ə)nli] [ɛk'stætɪks] —
Heavenly ecstatics —
天上 狂喜 —

天上的狂喜——

['brɔidəd] ['spensər] —
Broidered spencers —
刺绣 斯宾塞 —

绣花斯宾塞鞋——

[kəups] [ænd; ənd] ['sensər] —
Copes and censers —
应对 和 香炉 —

应对和审查——

['rɑːtʃɪt] [ænd; ənd] [dæl'mætɪk] .
Rochets and dalmatics .
罗切特 和 达尔马提克 .

罗切特和达尔马提克。

[ðɪs] ['kwɑːndəri]
This quandary
这 困惑

这个困境

[vekst] [ðə; ði] ['feri] —
Vexed the fairy —
烦恼 这 仙女 —

惹恼了仙女——

[fluː] [ʃiː; ʃi] [daʊn] [tuː; tə] ['iːlɪŋ] .
Flew she down to Ealing .
飞翔 她 向下 到 伊灵 .

她飞到了伊灵。

“ ['dʒɔːrdʒi] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
“ Georgie , stop it !
“ 乔治 , 停止 它 !

“乔治，住手！”

[preɪ] [juː; jʊ] , [drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ;
Pray you , drop it ;
祈祷 你 , 降低 它 ;

请你放下它;

[hɑːrk][tuː; tə][maɪ] [əˈpiːlɪŋ] :
Hark to my appealing :
听着 到 我的 上诉 :

请听我恳求:

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃ]
To this foolish
到 这 愚蠢

对此愚蠢

[ˈpeɪpl] [ruːl] - [ɪʃ]
Papal rule - ish
教皇 规则 - ish

教皇统治

[ˈtwɑːdl] [pʊt] [æn; ən] [ˈendɪŋ] ;
Twaddle put an ending ;
废话 放 一个 结束 ;

胡言乱语结束了;

[ðɪs] [ə; eɪ] [swɜːrv] [ɪz]
This a swerve is
这 一个 急转弯 是

这是急转弯

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs]
From our Service
从 我们的 服务

来自我们的服务

[pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] .
Plain and unpretending .
清楚的 和 不加掩饰的 .

朴实无华。

〞 [hiː; hi] , [riˈplaiŋ] ,
〞 He , replying ,
〞 他 , 回复 ,

他回答说:

[ˈænsər] , [ˈsaɪɪŋ] ,
Answered , sighing ,
回答 , 叹息 ,

回答，叹了口气。

[hɔː] , [ˈhemɪŋ] , [ˈhʌmɪŋ] ,
Hawing , hemming , humming ,
哈温 , 缝边 , 哼唱 ,

犹豫不决，支支吾吾，哼哼唧唧

“ [its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] —
“ It's a pity —
〞 它是 一个 遗憾 —

“真遗憾-

[ðeə(r)] [soʊ] [ˈprɪti] ;
They're so pritty ;
它们是 所以 漂亮 ;

它们真漂亮;

[jet] [ɪn] [moʊd] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
Yet in mode becoming ,
然而 在 模式 成为 ,

然而，在模式转变中，

['mʌðər] ['tendər] ,
Mother tender ,
母亲 投标 ,

温柔的母亲，

[aɪl] [sə'rendər] —
I'll surrender —
患病的 投降 —

我投降——

[aɪl] [biː; bi] [ˌʌnə'fektɪd] —
I'll be unaffected —
患病的 是 不受影响 —

我不会受到影响——

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp]
" But his Bishop
" 但 他的 主教

但是他的主教

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]
Into his shop
进入 他的 店铺

走进他的商店

['entərd] [ˌʌnɪk'spektɪd] !
Entered unexpected !
进入 意外 !

意外闯入！

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] , [sɜːr] , —
“ Who is this , sir , —
" WHO 是 这 , 先生 , —

“先生，这位是谁？——”

[bæ'leɪ] [mɪs] , [sɜːr] ?
Ballet miss , sir ?
芭蕾舞 错过 , 先生 ?

先生，您是芭蕾舞演员吗?

" [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['koʊldli] . “
" Said the Bishop coldly . “
" 说 这 主教 冷冷地 . "

“主教冷冷地说。”

- [tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðər] ,
' T is my mother ,
- T 是 我的 母亲 ,

'T 是我的母亲，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,
And no other ,
和 不 其他 ,

没有其他选择，

" ['dʒɔːrdʒi] ['ænsər] ['boʊldli] .
" Georgie answered boldly .
" 乔治 回答 大胆地 .

乔治大胆地回答道。

“ [goʊ] [əˈlɔːŋ] , [sɜːr] !
“ Go along , sir !
” 去 沿着 , 先生 !

“请便，先生！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [sɜːr] ;
You are wrong , sir ;
你 是 错误的 , 先生 ;

先生，您错了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈplenti] ,
You have years in plenty ,
你 有 年 在 很多 ,

你还有很多年时间，

[waɪl] [ðɪs] [ˈhʌsi]
While this hussy
尽管 这 荡妇

虽然这个荡妇

([ˈgreɪʃəs] [ˈmʌsi] !)
(Gracious mussy !)
(亲切 混乱 !)

（真是乱糟糟的！）

[ˈiznt] [tuː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] !
Isn't two and twenty !
不是 二 和 二十 !

不是二比二十吗！

” ([ˈfɛəriz] [ˈklevər]
” (Fairies clever
” (仙女 聪明的

（聪明的仙女）

[ˈnevər] , [ˈnevər]
Never , never
绝不 , 绝不

绝不，绝不

[groʊ] [ɪn] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈoʊldər] ;
Grow in visage older ;
生长 在 面容 老 ;

面容日渐衰老；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] ,
And the fairy ,
和 这 仙女 ,

还有仙女，

[ɔːl] [ʌnˈweri] ,
All unwary ,
全部 粗心大意 ,

所有人都毫无防备，

[lent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] !)
Leant upon his shoulder !)
倾斜 之上 他的 肩膀 !)

靠在他的肩膀上！

[ˈbɪʃəp] [griːvd] [hɪm; ɪm] ,
Bishop grieved him ,
主教 伤心 他 ,

主教让他感到悲痛，

[ˌdɪsbɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] ;
Disbelieved **him** **;**
不相信 他 ;

我不相信他;

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [gruː] [wɔːrm] [ɑːn] ;
George **the** **point** **grew** **warm** **on** **;**
乔治 这 观点 生长 温暖的 在 ;

乔治的观点逐渐变得温暖起来;

[tʃeɪndʒd] [rɪ'lɪdʒən] ,
Changed **religion** **,**
已更改 宗教 ,

改信宗教

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] , [-]
Like **a** **pigeon** **,** **[** **452** **]**
喜欢 一个 鸽子 , [-]

像鸽子一样，[452]

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɔːrmən] !
And **became** **a** **Mormon** **!**
和 成为 一个 摩门教 !

然后他皈依了摩门教!

[piː] . -
p **.** **454**
p . -

第454页

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [wuː]
THE **WAY** **OF** **WOOING**
这 方式 的 求爱

求爱之道

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [waɪd] ,
A **maiden** **sat** **at** **her** **window** **wide** **,**
一个 少女 卫星 在 她 窗户 宽的 ,

一位少女侧身坐在窗前，双眼大开。

['prɪti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [braɪd] ,
Pretty **enough** **for** **a** **Prince's** **bride** **,**
漂亮的 足够的 为了 一个 王子的 新娘 ,

美得足以成为王子的新娘，

[jet] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .
Yet **nobody** **came** **to** **claim** **her** **.**
然而 无人 来了 到 宣称 她 .

然而，却没有人来认领她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] ,
She **sat** **like** **a** **beautiful** **picture** **there** **,**
她 卫星 喜欢 一个 美丽的 图片 那里 ,

她像一幅美丽的画一样坐在那里。

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['bluːbelz] [ænd; ənd]['roʊziz] [fer] ,
With **pretty** **bluebells** **and** **roses** **fair** **,**
和 漂亮的 蓝铃花 和 玫瑰 公平的 ,

伴着美丽的蓝铃花和玫瑰花盛开，

[ænd; ənd]['dʒæzmɪn] - [liːvz] [tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; hər] .
And **jasmine** **-** **leaves** **to** **frame** **her** **.**
和 茉莉花 - 树叶 到 框架 她 .

还有茉莉花叶来衬托她。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [noʊz] ;

And	why	she	sat	there	nobody	knows	;
和	为什么	她	卫星	那里	无人	知道	;

至于她为什么坐在那里，没有人知道;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ][roʊz] ,

But	this	she	sang	as	she	plucked	a	rose	,
但	这	她	唱	作为	她	拨弦	一个	玫瑰	,

但她一边摘玫瑰一边唱着这首歌

[ðə; ði] [liːvz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['struːɪŋ] :

The	leaves	around	her	strewing	:
这	树叶	大约	她	散落	:

她周围散落着落叶:

“ [aɪv] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] ;

“	I've	time	to	lose	and	power	to	choose	;
“	我已经	时间	到	失去	和	力量	到	选择	;

“我有时间可以浪费，也有能力可以做出选择;

- [tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [huː] [wuː] ,

'	T	is	not	so	much	the	gallant	who	woos	,
-	T	是	不是	所以	很多	这	英勇	WHO	呜呜	,

重要的并非是追求者，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæləntsˌ] [wei] [ʌv; əv] [wuː] !

But	the	gallant's	way	of	wooing	!
但	这	英勇的	方式	的	求爱	!

但这位绅士的求爱方式!

” [ə; eɪ] ['lʌvər] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [baɪ] [ə'waɪl] ,

”	A	lover	came	riding	by	awhile	,
”	一个	情人	来了	骑术	经过	一会儿	,

“有位情人骑马路过，

[ə; eɪ] ['welθi] ['lʌvər] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [huːz] [smaɪl]

A	wealthy	lover	was	he	,	whose	smile
一个	富裕	情人	曾是	他	,	谁	微笑

他是一位富有的情人，他的笑容

[sʌm; səm] [meɪdz] [wʊd] ['vælјuː] ['greɪtli] —

Some	maids	would	value	greatly	—
一些	女佣	会	价值	非常	—

有些女佣会非常看重——

[ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['lʌvər] , [huː] [boʊd] [ænd; ənd] [bent] ,

A	formal	lover	,	who	bowed	and	bent	,
一个	正式的	情人	,	WHO	鞠躬	和	弯曲	,

一位举止得体的情人，鞠躬弯腰，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [haɪ] - [floʊn] ['kɑːmplɪmənt] ,

With	many	a	high	-	flown	compliment	,
和	许多	一个	高的	-	飞行	赞扬	,

伴随着许多华丽的赞美之词，

[ænd; ənd][koʊld] [dɪ'miːnər] ['steɪtli] ,

And	cold	demeanour	stately	,
和	寒冷的	风度	庄严	,

举止冷峻而庄重，

“ [juːv] [stɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər]['suːtər] [stɜːrn] ,

“	You've	still	,	”	said	she	to	her	suitor	stern	,
“	你已经	仍然	,	”	说	她	到	她	求婚者	船尾	,

“你仍然，”她严厉地对追求者说。

“ [ðə; ði] - ['prentɪs] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [krɑːft] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
“ The ' prentice - work of your craft to learn ,
“ 这 - 学徒 - 工作 的 你的 工艺 到 学习 ,

“你技艺的‘学徒工作’是为了学习，

[ɪf] [ðʌs] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['kuːɪŋ] .
If thus you come a - cooing .
如果 因此 你 来 一个 - 咕咕 .

如果你这样过来，就会发出咕咕声。

[aɪv] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] ;
I've time to lose and power to choose ;
我已经 时间 到 失去 和 力量 到 选择 ;

我有时间可以浪费，也有能力可以做出选择；

- [tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [huː] [wuː] ,
' T is not so much the gallant who woos ,
- T 是 不是 所以 很多 这 英勇 WHO 呜呜 ,

重要的并非是追求者，

[æz; əz][ðə; ði] ['gælənts] [wei] [ʌv; əv] [wuː] !
As the gallant's way of wooing !
作为 这 英勇的 方式 的 求爱 !

这是绅士求爱的方式!

” [ə; eɪ] ['sekənd] ['lʌvər] [keɪm] ['æmb(ə)l] [baɪ] —
” A second lover came ambling by —
” 一个 第二 情人 来了 漫步 经过 —

“第二个情人漫步而来——

[ə; eɪ] ['tɪmɪd] [læd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ]
A timid lad with a frightened eye
一个 胆小 小伙子 和 一个 害怕 眼睛

一个胆怯的男孩，眼神充满恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlər] ['mæntl] ['haɪli] .
And a colour mantling highly .
和 一个 颜色 披风 高度 .

以及一种高高飘扬的色彩。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hiːd] [kʌm] ,
He muttered the errand on which he'd come ,
他 低声说道 这 差事 在 哪个 他会 来 ,

他低声说了自己此行的目的，

[ðen] ['oʊnli] ['tʃʌkld] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
Then only chuckled and bit his thumb ,
然后 仅有的 轻笑 和 少量 他的 拇指 ,

然后他只是轻笑一声，咬了咬自己的拇指。

[ænd; ənd] ['sɪmpəd] , ['sɪmpəd] ['ʃaɪli] .
And simpered , simpered shyly .
和 谄媚地 , 谄媚地 害羞地 .

她谄媚地笑着，羞涩地笑着。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , “ [goʊ][jʊr; jər] [wei] ;
“ No , ” said the maiden , “ go your way ;
“ 不 , ” 说 这 少女 , “ 去 你的 方式 ;

“不，”少女说，“走你的路吧；

[juː; jʊ] [der] [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] ,
You dare but think what a man would say ,
你 敢 但 思考 什么 一个 男人 会 说 ,

你竟敢想一个男人会说什么?

[jet] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] - ['suːɪŋ] !
Yet dare to come a - suing !
然而 敢 到 来 一个 - 起诉 !

竟敢来起诉!

[aɪv] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] ;
I've time to lose and power to choose ;
我已经 时间 到 失去 和 力量 到 选择 ;

我有时间可以浪费，也有能力可以做出选择;

- [tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['gælənt] [huː] [wuː] ,
' T is not so much the gallant who woos ,
- T 是 不是 所以 很多 这 英勇 WHO 呜呜 ,

重要的并非是追求者，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['gæləntsˌ] [weɪ] [ʌv; əv] [wuː] !
As the gallant's way of wooing !
作为 这 英勇的 方式 的 求爱 !

这是绅士求爱的方式!

〃 [ə; eɪ] [θɜːrd] [roʊd] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [peɪs] —
〃 A third rode up at a startling pace —
〃 一个 第三 骑 向上 在 一个 令人震惊 步伐 —

第三辆车以惊人的速度冲了过来——

[ə; eɪ] ['suːtər] [pʊr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [feɪs] —
A suitor poor , with a homely face —
一个 求婚者 贫穷的 , 和 一个 家常的 脸 —

一个贫穷、相貌平平的求婚者——

[noʊ] [dauts] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪm; ɪm] .
No doubts appeared to bind him .
不 疑虑 出现 到 绑定 他 .

他似乎没有任何疑虑。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
He kissed her lips and he pressed her waist ,
他 亲吻 她 嘴唇 和 他 按下 她 腰部 ,

他吻了她的嘴唇，并搂住了她的腰。

[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] , [pleɪst]
And off he rode with the maiden , placed
和 离开 他 骑 和 这 少女 , 放置

于是他带着少女骑马离开了，

[ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪlɪən] [seɪf] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
On a pillion safe behind him .
在 一个 后座 安全的 在后面 他 .

他身后的后座上放着一个保险箱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['suːtər] [boʊld] [kən'faɪd]
And she heard the suitor bold confide
和 她 听到 这 求婚者 大胆的 信任

她听到求婚者大胆地向她吐露心声。

[ðɪs] ['goʊldən] [hɪnt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [priːst] [huː] [taɪd]
This golden hint to the priest who tied
这 金的 暗示 到 这 牧师 WHO 系

这句金色的暗示指向了那位系着绳子的牧师。

[ðə; ðɪ] [nɑːt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ʌn'duːɪŋ] ;
The knot there's no undoing ;
这 结 有 不 撤销 ;

这个结已经解不开了;

“ [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [jʌŋ] ['meidnz] [hu:] [kæn; kən] [tʃu:z] ,

“	With	pretty	young	maidens	who	can	choose	,
”	和	漂亮的	年轻的	少女们	WHO	能	选择	,

“有漂亮年轻姑娘可以选择，

- [tɪz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [hu:] [wu:] ,

'	Tis	not	so	much	the	gallant	who	woos	,
-	的	不是	所以	很多	这	英勇	WHO	呜呜	,

重要的不是那个追求者，

[æz; əz] [ðə; ði] ['gæləntz] [wei] [ʌv; əv] [wu:] !

As	the	gallant's	way	of	wooing	!
作为	这	英勇的	方式	的	求爱	!

这是绅士求爱的方式!

” [pi:] . -

”	p	.	460
”	p	.	-

第460页

- [ænd; ənd] -

HONGREE	AND	MAHRY
-	和	-

洪格里和马赫里

[ə; eɪ] ['rɪtʃərdsən] ['melədrɑ:mə]

A	RICHARDSON	MELODRAMA
一个	理查森	情节剧

理查森的戏剧

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['wʌntɪd] [west] ,

The	sun	was	setting	in	its	wonted	west	,
这	太阳	曾是	环境	在	它是	惯常	西方	,

太阳像往常一样向西沉去，

[wen] - , [sʌb] - [lu:'tenənt] [ʌv; əv] - ,

When	Hongree	,	Sub	-	Lieutenant	of	Chassoores	,
什么时候	-	,	子	-	中尉	的	-	,

当洪格里，查索尔少尉时，

[met] - [doʊ'bi:ni] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [roʊz] ,

Met	Mahry	Daubigny	,	the	Village	Rose	,
梅特	-	杜比尼	,	这	村庄	玫瑰	,

遇见了“乡村玫瑰”马赫里·多比尼

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [oʊk] — [oʊld] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs]

Under	the	Wizard's	Oak	—	old	trysting	-	place
在下面	这	巫师的	橡木	—	老的	幽会	-	地方

巫师橡树下——旧时的幽会之地

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [ɪn] ['roʊzi] ['ækwɪˌteɪn] .

Of	those	who	loved	in	rosy	Aquitaine	.
的	那些	WHO	喜爱	在	红润	阿基坦	.

在玫瑰色的阿基坦，那些相爱的人们。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðəm'selvz] ['ʌn'wɑ:tʃt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ;

They	thought	themselves	unwatched	,	but	they	were	not	;
他们	想法	他们自己	无人关注	,	但	他们	是	不是	;

他们以为无人监视，但实际上并非如此；

[fɔ:r; fər] - , [sʌb] - [lu:'tenənt] [ʌv; əv] - ,

For	Hongree	,	Sub	-	Lieutenant	of	Chassoores	,
为了	-	,	子	-	中尉	的	-	,

对于查索尔的少尉洪格里来说，

[faʊnd] [ɪn] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] - [duːbɔsk]
Found in Lieutenant - Colonel Jooles Dubosc
成立 在 中尉 - 上校 - 杜博斯克

发现于 Jooles Dubosc 中校

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , ['enviəs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ,
A rival , envious and unscrupulous ,
一个 竞争对手 , 羡慕 和 无良的 ,

一个心怀嫉妒、不择手段的竞争对手

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [faʊl] [skɔːrn][tuː; tə] [dɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
Who thought it not foul scorn to dodge his steps ,
WHO 想法 它 不是 犯规 轻蔑 到 躲闪 他的 步骤 ,

谁会认为躲避他的脚步不是卑鄙的蔑视呢?

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ˌʌnpər'sivd] , [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [pæst]
And listen , unperceived , to all that passed
和 听 , 未被察觉的 , 到 全部 那 通过了

静静聆听，不为人知地，所有逝去的时光。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [roʊz]
Between the simple little Village Rose
之间 这 简单的 小的 村庄 玫瑰

在简朴的小村庄玫瑰之间

[ænd; ənd] - , [sʌb] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv] - .
And Hongree , Sub - Lieutenant of Chassoores .
和 - , 子 - 中尉 的 - .

还有洪里，查苏尔少尉。

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ['bærək] - ['bʊli] [wʌz; wəz] [duːbɔsk] ,
A clumsy barrack - bully was Dubosc ,
一个 笨拙 营房 - 欺负 曾是 杜博斯克 ,

杜博斯克是个笨拙的军营恶霸。

[kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [bred] [tækt]
Quite unfamiliar with the well - bred tact
相当 陌生 和 这 出色地 - 繁殖 策略

对这种彬彬有礼的礼仪相当陌生

[ðæt] ['ænɪmeɪt] [ə; eɪ]['prɑːpər]['dʒent(ə)lmən]
That animates a proper gentleman
那 动画 一个 恰当的 绅士

那才是真正绅士的风范

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][ræŋk] .
In dealing with a girl of humble rank .
在 处理 和 一个 女孩 的 谦逊的 秩 .

与出身卑微的女孩交往。

[juːl] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['kɔːrsnəs] [wen] [aɪ] [seɪ]
You'll understand his coarseness when I say
你会 理解 他的 粗糙度 什么时候 我 说

我说完这句话，你就会明白他的粗鲁了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] - [doʊ'biːni] ,
He would have married Mahry Daubigny ,
他 会 有 已婚 - 杜比尼 ,

他本会娶玛赫里·多比尼为妻。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gɜːrl]
And dragged the unsophisticated girl
和 拖拽 这 不谙世事的 女孩

然后拖着那个不谙世事的女孩

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

Into	**the**	**whirl**	**of**	**fashionable**	**life**	**,**
进入	这	旋转	的	时髦	生活	,

投身于时尚生活的漩涡之中，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələrli] ['rʌstɪk] [weɪz] ,

For	**which**	**her**	**singularly**	**rustic**	**ways**	**,**
为了	哪个	她	单独地	乡村	方式	,

为此，她展现了独特的乡村生活方式。

[hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] (['mɔːrəl] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ruːd]) ,

Her	**breeding**	**(**	**moral**	**,**	**but**	**extremely**	**rude**	**)**	**,**
她	选育	(	道德	,	但	极其	粗鲁的	)	,

她的教养（道德高尚，但极其粗鲁），

[hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] ([tʃeɪst] , [bʌt; bət] [ˌʌngrə'mætɪkl]) ,

Her	**language**	**(**	**chaste**	**,**	**but**	**ungrammatical**	**)**	**,**
她	语言	(	贞洁	,	但	语法错误	)	,

她的语言（纯洁，但语法错误），

[wʊd] [ˌæbsə'luːtli] [hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] [hɜːr; hər] .

Would	**absolutely**	**have**	**unfitted**	**her**	**.**
会	绝对地	有	不合适的	她	.

绝对不适合她。

[haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [bʊr]

How	**different**	**to**	**this**	**unreflecting**	**boor**
如何	不同的	到	这	不加反思	莽汉

与这个不加反思的粗鲁之人截然不同

[wʌz; wəz] - , [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] - .

Was	**Hongree**	**,**	**Sub**	**-**	**Lieutenant**	**of**	**Chassoores**	**.**
曾是	-	,	子	-	中尉	的	-	.

他是查苏尔的少尉洪格里。

[kən'tempərəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

Contemporary	**with**	**the**	**incident**
当代的	和	这	事件

与该事件同时发生的

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] ['pærəgræf] ,

Related	**in**	**our**	**opening**	**paragraph**	**,**
有关的	在	我们的	开幕	段落	,

正如我们在开篇段落中提到的，

[wʌz; wəz] [ðæt] [sæd][wɔːr] - [twɪkst]['gæliə][ænd; ənd] [ɑːr'selvz]

Was	**that**	**sad**	**war**	**'**	**twixt**	**Gallia**	**and**	**ourselves**
曾是	那	伤心	战争	-	中间	高利亚	和	我们自己

那场悲惨的战争是高卢和我们之间的战争吗?

[ðæt] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['triːti] [saɪnd] [æt; ət] [trɔɪz] ;

That	**followed**	**on**	**the**	**treaty**	**signed**	**at**	**Troyes**	**;**
那	随后	在	这	条约	签名	在	特鲁瓦	;

这是在特鲁瓦签署条约之后的事;

[ænd; ənd][soʊ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] - [duːbɔsk]

And	**so**	**Lieutenant**	**-**	**Colonel**	**Jooles**	**Dubosc**
和	所以	中尉	-	上校	-	杜博斯克

朱尔斯·杜博斯克中校

([breɪv] ['soʊldʒər] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ʌv; əv] [staɪl])

(	**Brave**	**soldier**	**,**	**he**	**,**	**with**	**all**	**his**	**faults**	**of**	**style**	**)**
(	勇敢的	士兵	,	他	,	和	全部	他的	故障	的	风格	)

（他是一位勇敢的士兵，尽管他有风格上的缺陷）

[ænd; ənd] - , [sʌb] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv] - ,
And Hongree , Sub - Lieutenant of Chassoores ,
和 - , 子 - 中尉 的 - ,

还有洪格里，查苏尔少尉，

[wɜːr; wər] [sent] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] [fræns] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [laɪnz]
Were sent by Charles of France against the lines
是 发送 经过 查尔斯 的 法国 反对 这 线条

是法国国王查理派来对抗这些防线的

[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪksθ] [ˈhenri] ([ˌfɔːrˈtiːn] [ˈtwenti] - [naɪn]) ,
Of our Sixth Henry (Fourteen twenty - nine) ,
的 我们的 第六 亨利 (十四 二十 - 九) ,

我们的第六任亨利（1429年），

[tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ˈliːdʒənz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈækwɪˌteɪn] .
To drive his legions out of Aquitaine .
到 驾驶 他的 军团 出去 的 阿基坦 .

将他的军队逐出阿基坦。

[wen] - , [sʌb] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv] - ,
When Hongree , Sub - Lieutenant of Chassoores ,
什么时候 - , 子 - 中尉 的 - ,

当洪格里，查苏尔少尉时，

[rɪˈtɜːrnd] , [səˈspektɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæmp] ,
Returned , suspecting nothing , to his camp ,
返回 , 怀疑 没有什么 , 到 他的 营 ,

他毫无戒心地回到了营地。

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [roʊz] ,
After his meeting with the Village Rose ,
后 他的 会议 和 这 村庄 玫瑰 ,

在与乡村玫瑰相遇之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbærək] [ˈletər] - [bɑːks]
He found inside his barrack letter - box
他 成立 里面 他的 营房 信 - 盒子

他在营房的信箱里发现了它。

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] ,
A note from the commanding officer ,
一个 笔记 从 这 指挥 官 ,

指挥官的一张便条

[riˈkwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [æt; ət] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] .
Requiring his attendance at head - quarters .
需要 他的 出席 在 头 - 四分之一 .

要求他到总部报到。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] - .
He went , and found Lieutenant - Colonel Jooles .
他 去 , 和 成立 中尉 - 上校 - .

他去了，找到了朱尔斯中校。

“ [jʌŋ] - , [sʌb] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv] - ,
“ Young Hongree , Sub - Lieutenant of Chassoores ,
“ 年轻的 - , 子 - 中尉 的 - ,

“年轻的洪格里，查苏尔少尉，

[ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [əˈtæk] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [kæmp] :
This night we shall attack the English camp :
这 夜晚 我们 将 攻击 这 英语 营 :

今晚我们将进攻英军营地：

[biː; bi][ðə; ði] - [fərˈlɔːrn] [hoʊp] - [jɔːrz] — [juːl] [liːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ,

Be	the	'	forlorn	hope	'	yours	—	you'll	lead	it	,	sir	,
是	这	-	绝望	希望	-	你的	—	你会	带领	它	,	先生	,

成为你心中的“孤注一掷的希望”——你将引领它，先生。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˈkredɪt] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .

And	lead	it	too	with	credit	,	I've	no	doubt	.
和	带领	它	也	和	信用	,	我已经	不	怀疑	.

而且我毫不怀疑，他还会以荣誉作为带头人。

[æz; əz] [ˈevri] [mæn][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kɪld]

As	every	man	must	certainly	be	killed
作为	每一个	男人	必须	当然	是	被杀

每个人都注定要被杀死。

([fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtwenti] - [genst] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men]) ,

(	For	you	are	twenty	'	gainst	two	thousand	men	)	,
(	为了	你	是	二十	-	对抗	二	千	男人	)	,

（因为你们二十个人对抗两千人），

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] .

It	is	not	likely	that	you	will	return	.
它	是	不是	可能	那	你	将要	返回	.

你不太可能回来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]

you'll	have	the	benefit
你会	有	这	益处

你将受益

[ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][daɪ][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɝz] [deθ] .

Of	knowing	that	you	die	a	soldier's	death	.
的	会心	那	你	死	一个	士兵的	死亡	.

知道自己会像士兵一样死去。

” [əˈbiːdiəns] [wʌz; wəz] [jʌŋ] - [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [pɔɪnt] ,

”	Obedience	was	young	Hongree's	strongest	point	,
”	服从	曾是	年轻的	-	最强	观点	,

“服从是年轻的洪瑞最突出的优点。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [oʊd]

But	he	imagined	that	he	only	owed
但	他	想象	那	他	仅有的	欠款

但他以为自己只欠

[əˈliːdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

Allegiance	to	his	Mahry	and	his	King	.
忠诚	到	他的	-	和	他的	国王	.

效忠于他的马赫里和他的国王。

“ [ɪf] - [beɪd] [ˌem ˈiː] [liːd] [ðiːz] [ˈfeɪtɪd] [men] ,

“	If	Mahry	bade	me	lead	these	fated	men	,
“	如果	-	巴德	我	带领	这些	命中注定	男人	,

“如果马赫里命令我带领这些命中注定的人，

[aɪˈd] [liːd] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I'd	lead	them	—	but	I	do	not	think	she	would	.
ID	带领	他们	—	但	我	做	不是	思考	她	会	.

我会带领他们——但我认为她不会。

[ɪf] [tʃɑːrlz] , [maɪ] [kɪŋ] , [sed] , - [goʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [daɪ] ,

If	Charles	,	my	King	,	said	,	'	Go	,	my	son	,	and	die	,
如果	查尔斯	,	我的	国王	,	说	,	-	去	,	我的	儿子	,	和	死	,

如果我的国王查理说：“去吧，我的儿子，去死吧”，

- [aɪ'd] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [maɪ] ['duːti] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] .

'	I'd	go	,	of	course	—	my	duty	would	be	clear	.
-	ID	去	,	的	课程	—	我的	责任	会	是	清除	.

“我当然会去——我的职责很明确。”

[bʌt; bət] - [ɪz] [ɪn] [bed] [ə'sliːp] , [aɪ] [hoʊp] ,

But	Mahry	is	in	bed	asleep	,	I	hope	,
但	-	是	在	床	睡着了	,	我	希望	,

但愿马赫里已经睡着了。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [maɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

And	Charles	,	my	King	,	a	hundred	leagues	from	this	.
和	查尔斯	,	我的	国王	,	一个	百	联赛	从	这	.

而我的国王查理，远在百里之外。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] - [duːbɔsk] ,

As	for	Lieutenant	-	Colonel	Jooles	Dubosc	,
作为	为了	中尉	-	上校	-	杜博斯克	,

至于朱尔斯·杜博斯克中校，

[haʊ] [noʊ] [aɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːnərk] [wʊd] [ə'pruːv]

How	know	I	that	our	monarch	would	approve
如何	知道	我	那	我们的	君主	会	批准

我怎能知道我们的君主会赞同

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ?

The	order	he	has	given	me	to	-	night	?
这	命令	他	有	给定	我	到	-	夜晚	?

他今晚给我下的命令是什么?

[maɪ] [kɪŋ] [aɪv] [swɔːrn] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'beɪ] —

My	King	I've	sworn	in	all	things	to	obey	—
我的	国王	我已经	宣誓	在	全部	事物	到	服从	—

我的国王，我已发誓要服从您一切的命令——

[aɪl] ['oʊnli] [teɪk] [maɪ] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [maɪ] [kɪŋ] !

I'll	only	take	my	orders	from	my	King	!
患病的	仅有的	拿	我的	订单	从	我的	国王	!

我只听从国王的命令!

” [ðʌs] - , [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] - ,

”	Thus	Hongree	,	Sub	-	Lieutenant	of	Chassoores	,
”	因此	-	,	子	-	中尉	的	-	,

“因此，洪格里，查苏尔少尉，

[ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Interpreted	the	terms	of	his	commission	.
翻译	这	条款	的	他的	委员会	.

解释了他的委托条款。

[ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

And	Hongree	,	who	was	wise	as	he	was	good	,
和	-	,	WHO	曾是	明智的	作为	他	曾是	好的	,

还有洪里，他既聪明又善良，

[dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['æmp(ə)l] [kloʊk] ,

Disguised	himself	that	night	in	ample	cloak	,
伪装	他自己	那	夜晚	在	充足	披风	,

当晚他把自己伪装起来，披上了宽大的斗篷。

[raʊnd] ['flæpɪŋ] [hæt] , [ænd; ənd]['vaɪzər][mæsk][ʌv; əv] [blæk] ,
Round flapping hat , and vizor mask of black ,
圆形的 扑 帽子 , 和 面颊 面具 的 黑色的 ,

圆形的飘带帽，以及黑色的面罩

[ænd; ənd] [meɪd] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] .
And made , unnoticed , for the English camp .
和 制成 , 未被察觉 , 为了 这 英语 营 .

而且，这些物品是为英国营地悄悄制作的。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sentənəlz]
He passed the unsuspecting sentinels
他 通过了 这 毫无戒心的 哨兵

他经过了毫无防备的哨兵。

([huː] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz]
(Who little thought a man in this disguise
(WHO 小的 想法 一个 男人 在 这 伪装

谁会想到一个乔装打扮的人.....

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]) ,
Could be a proper object of suspicion) ,
可以 是 一个 恰当的 目的 的 怀疑) ,

（可能是合理的怀疑对象）

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [bel] [hæd; həd] [buːmd] " [laɪts] [aʊt] ,
And ere the curfew bell had boomed " lights out ,
和 埃雷 这 宵禁 钟 有 蓬勃发展 " 灯 出去 ,

宵禁铃声还没响起，"熄灯！"

" [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['ɔːdiəns] ['bɛdfərdz] ['hɔːti] [duːk] .
" He found in audience Bedford's haughty Duke .
" 他 成立 在 观众 贝德福德的 傲慢 公爵 .

"他在观众席中发现了傲慢的贝德福德公爵。"

" [jʊr; jər] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [stɑːrt][nɑːt] — [biː; bi][nɑːt] [ə'lɑːrmd] ,
" Your Grace , " he said , " start not — be not alarmed ,
" 你的 优雅 , " 他 说 , " 开始 不是 — 是 不是 惊慌 ,

"殿下，"他说，"不要惊慌，不要害怕。"

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [stændz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .
Although a Frenchman stands before your eyes .
虽然 一个 法国人 站立 前 你的 眼睛 .

虽然眼前站着的是一位法国人。

[aɪm] - , [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] - .
I'm Hongree , Sub - Lieutenant of Chassoores .
我是 - , 子 - 中尉 的 - .

我是洪里，查索尔少尉。

[maɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [ə'tæk] [jʊr; jər][kæmp][tuː; tə] - [naɪt] ,
My Colonel will attack your camp to - night ,
我的 上校 将要 攻击 你的 营 到 - 夜晚 ,

我的上校今晚将进攻你们的营地。

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [hoʊp] [fər'lɔːrn] .
And orders me to lead the hope forlorn .
和 订单 我 到 带领 这 希望 绝望 .

命令我带领那些绝望的希望。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [kɪŋ] [tʃɑːrlz]
Now I am sure our excellent King Charles
现在 我 是 当然 我们的 出色的 国王 查尔斯

现在我确信我们杰出的查理国王

[wʊd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ˈhiːz] [əˈweɪ]

Would	not	approve	of	this	;	but	he's	away
会	不是	批准	的	这	;	但	他是	离开

我不赞成这样做；但他不在。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [liːgz] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

A	hundred	leagues	,	and	rather	more	than	that	.
一个	百	联赛	,	和	相当	更多的	比	那	.

一百里格，而且远不止一百里格。

[soʊ] , [ˈʌtərli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] ,

So	,	utterly	devoted	to	my	King	,
所以	,	完全地	奉献	到	我的	国王	,

所以，我全心全意地效忠于我的国王，

[ˈblaɪndɪd] [baɪ] [maɪ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] ,

Blinded	by	my	attachment	to	the	throne	,
失明	经过	我的	依恋	到	这	王座	,

被对王位的执念蒙蔽了双眼

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] ,

And	having	but	its	interest	at	heart	,
和	拥有	但	它是	兴趣	在	心	,

而且，它只关心自身的利益，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz]

I	feel	it	is	my	duty	to	disclose
我	感觉	它	是	我的	责任	到	透露

我觉得我有义务披露这些信息。

[ɔːl] [skiːmz] [ðæt] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm] [ˈkɜːrn(ə)l] - ,

All	schemes	that	emanate	from	Colonel	Jooles	,
全部	方案	那	发出	从	上校	-	,

所有源自朱尔斯上校的计划，

[ɪf] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd]

If	I	believe	that	they	are	not	the	kind
如果	我	相信	那	他们	是	不是	这	种类

如果我相信他们不是那种人

[ʌv; əv] [skiːmz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈmɑːnərk] [wʊd] [əˈpruːv] . ”

Of	schemes	that	our	good	monarch	would	approve	.	”
的	方案	那	我们的	好的	君主	会	批准	.	”

这些都是我们仁慈的君主会赞同的方案。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] , ” [sed] [ˈbɛdfərdz] [duːk] , “ [duː] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz]

“	But	how	,	”	said	Bedford's	Duke	,	“	do	you	propose
”	但	如何	,	”	说	贝德福德的	公爵	,	”	做	你	提出

“但是，”贝德福德公爵说道，“您打算如何提议呢？”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈθroʊ] [jʊr; jər] [ˈkɜːnəlz] [skiːm] ?

That	we	should	overthrow	your	Colonel's	scheme	?
那	我们	应该	推翻	你的	上校的	方案	?

我们应该推翻你上校的计划吗?

” [ænd; ənd] - , [sʌb] - [luːˈtenənt] [ʌv; əv] - ,

”	And	Hongree	,	Sub	-	Lieutenant	of	Chassoores	,
”	和	-	,	子	-	中尉	的	-	,

“还有查索尔的少尉洪格里，

[rɪˈplaɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [tækt] :

Replied	at	once	with	never	-	failing	tact	:
回复	在	一次	和	绝不	-	失败	策略	:

他立即以一贯的巧妙方式回复道：

“ [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈkʌntri] [wel] .
“ Oh , sir , I know this cursed country well .
〃 哦 , 先生 , 我 知道 这 被诅咒的 国家 出色地 .

“哦，先生，我对这个该死的国家很了解。”

[ɪnˈtrʌst] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [hoʊst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;
Entrust yourself and all your host to me ;
委托 你自己 和 全部 你的 主持人 到 我 ;

将你和你的所有主人都托付给我；

[aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pæθ]
I'll lead you safely by a secret path
患病的 带领 你 安全 经过 一个 秘密 小路

我会带你沿着一条秘密小路安全地前行。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] - - [əˈreɪ] ,
Into the heart of Colonel Jooles ' array ,
进入 这 心 的 上校 - - 大批 ,

深入朱尔斯上校的阵地中心，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ðen] [əˈtæk] [ðem; ðəm] [ˌʌnprɪˈperd] ,
And you can then attack them unprepared ,
和 你 能 然后 攻击 他们 毫无准备 ,

然后你就可以趁他们毫无防备时发动攻击。

[ænd; ənd] [sleɪ] [maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] [ˌʌnˈɑːrmd] .
And slay my fellow - countrymen unarmed .
和 杀戮 我的 同伴 - 同胞们 徒手 .

并屠杀手无寸铁的同胞。

〃 [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
〃 The thing was done .
〃 这 事物 曾是 完毕 .

事情已经办妥了。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈbedfərd] [geɪv]
The Duke of Bedford gave
这 公爵 的 贝德福德 给予

贝德福德公爵给予

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

更多巴布民谣(More Bab Ballads)
第8/8页

[ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪtɪŋ] [men]
The order , and two thousand fighting men
这 命令 , 和 二 千 斗争 男人

命令，以及两千名战士

[krept] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]['gælɪk][kæmp] ,
Crept silently into the Gallic camp ,
悄悄地爬 默默 进入 这 高卢语 营 ,

悄无声息地潜入了高卢人的营地，

[ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] ['frentʃmən] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ə'sliːp] ;
And slew the Frenchmen as they lay asleep ;
和 一万 这 法国人 作为 他们 躺 睡着了 ;

趁法国人熟睡时，将他们全部杀害；

[ænd; ənd] ['bɛdfərdz] ['hɔːti] [duːk] [sluː] ['kɜːrn(ə)l] - ,
And Bedford's haughty Duke slew Colonel Jooles ,
和 贝德福德的 傲慢 公爵 一万 上校 - ,

而贝德福德傲慢的公爵杀死了朱尔斯上校。

[ænd; ənd] [geɪv] [fer] - , [praɪd] [ʌv; əv] ['ækwɪˌteɪn] ,
And gave fair Mahry , pride of Aquitaine ,
和 给予 公平的 - , 自豪 的 阿基坦 ,

并将美丽的玛丽，阿基坦的骄傲，赐予了

[tuː; tə] - , [sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] - .
To Hongree , Sub - Lieutenant of Chassoores .
到 - , 子 - 中尉 的 - .

致查苏尔少尉洪格里。

[piː] . -
p . 541
p . -

第541页

['etɪkət]
ETIQUETTE
礼仪

礼仪

[ðə; ði] [ˌbæli'ʃænən] ['faʊndəd] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['kærɪˌbuː] ,
The Ballyshannon foundered off the coast of Cariboo ,
这 巴利香农 沉没 离开 这 海岸 的 卡里布 ,

巴利香农号在卡里布海岸附近沉没。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['fæðəmz] ['meni] [went] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] ;
And down in fathoms many went the captain and the crew ;
和 向下 在 英寻 许多 去 这 队长 和 这 全体人员 ;

船长和船员们沉入了深不见底的海底；

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['oʊnərz] — ['griːdi] [men] [huːm] [hoʊp] [ʌv; əv] [geɪn] [ə'ljuəd] :
Down went the owners — greedy men whom hope of gain allured :
向下 去 这 所有者 — 贪婪的 男人 谁 希望 的 获得 诱人 :

那些贪婪的主人，被贪婪的希望蒙蔽了双眼，最终垮台了：

[oʊ] , [draɪ][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ter; tɪ(ə)r] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hevɪli] [ɪn'ʃʊrd] .

Oh	,	dry	the	starting	tear	,	for	they	were	heavily	insured	.
哦	,	干燥	这	开始	撕	,	为了	他们	是	重度	投保人	.

哦，擦干眼泪吧，因为他们投保了高额保险。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruːt] ,

Besides	the	captain	and	the	mate	,	the	owners	and	the	crew	,
除了	这	队长	和	这	伴侣	,	这	所有者	和	这	全体人员	,

除了船长和大副、船东和船员之外，

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [draʊnd] [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [tuː] :

The	passengers	were	also	drowned	excepting	only	two	:
这	乘客	是	还	溺水	除外	仅有的	二	:

除两人外，其余乘客全部溺亡:

[jʌŋ] ['piːtər] [greɪ] , [huː] ['teɪstɪd] [tiːz] [fɔːr; fər]['beɪkər] , , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,

Young	Peter	Gray	,	who	tasted	teas	for	Baker	,	Croop	,	and	Co	.	,
年轻的	彼得	灰色的	,	WHO	尝过	茶	为了	贝克	,	农作物	,	和	合作	.	,

年轻的彼得·格雷曾为贝克、克鲁普公司品尝茶叶。

[ænd; ənd] ['sʌmɜ˞z] , [huː] [frʌm; frəm] ['iːstərn] [ʃɔːz] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪndɪgoʊ] .

And	Somers	,	who	from	Eastern	shores	imported	indigo	.
和	萨默斯	,	WHO	从	东	海岸	进口	靛青	.

还有索默斯，他从东部海岸进口靛蓝。

[ðiːz] ['pæsndʒə˞] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæst] ,

These	passengers	,	by	reason	of	their	clinging	to	a	mast	,
这些	乘客	,	经过	原因	的	他们的	依恋	到	一个	桅杆	,

这些乘客由于紧紧抓住桅杆，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd][wɜːr; wər] [ɪ'ventʃuəli] [kæst] .

Upon	a	desert	island	were	eventually	cast	.
之上	一个	沙漠	岛	是	最终	投掷	.

最终，他们被流放到了一个荒岛上。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːlz] , [æz; əz][ˌælɪg'zændər]['selkəːk] [juːst] ,

They	hunted	for	their	meals	,	as	Alexander	Selkirk	used	,
他们	猎杀	为了	他们的	餐	,	作为	亚历山大	塞尔柯克	用过的	,

他们像亚历山大·塞尔柯克那样狩猎觅食。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [tʃæt] [tə'geðər] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

But	they	couldn't	chat	together	—	they	had	not	been	introduced	.
但	他们	不能	聊天	一起	—	他们	有	不是	到过	介绍	.

但他们无法交谈——他们还没有互相介绍过。

[fɔːr; fər]['piːtər] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmɜ˞z] [tuː] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [treɪd] ,

For	Peter	Gray	,	and	Somers	too	,	though	certainly	in	trade	,
为了	彼得	灰色的	,	和	萨默斯	也	,	尽管	当然	在	贸易	,

对于彼得·格雷，以及萨默斯来说，当然也包括贸易方面，

[wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [meɪd] ;

Were	properly	particular	about	the	friends	they	made	;
是	适当地	特别的	关于	这	朋友们	他们	制成	;

他们对结交的朋友非常挑剔;

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðʌs] [ðeɪ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] —

And	somehow	thus	they	settled	it	without	a	word	of	mouth	—
和	不知何故	因此	他们	定居	它	没有	一个	单词	的	嘴	—

就这样，他们竟然没有开口，就解决了这个问题——

[ðæt] [greɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hæf] , [waɪl] ['sʌmɜ˞z] [tʊk] [ðə; ði] [saʊθ] .

That	Gray	should	take	the	northern	half	,	while	Somers	took	the	south	.
那	灰色的	应该	拿	这	北方	一半	,	尽管	萨默斯	采取	这	南	.

格雷应该负责北部地区，而索默斯负责南部地区。

[ɑːn] ['piːtɚz] ['pɔːrʃ(ə)n] ['ɔɪstər] [gruː] — [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [rer] ,

On	Peter's	portion	oysters	grew	—	a	delicacy	rare	,
在	彼得的	部分	牡蛎	生长	—	一个	美味	稀有的	,

彼得那份上长出了牡蛎——一种罕见的美味佳肴。

[bʌt; bət] ['ɔɪstər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['delɪkəsi] ['piːtər] ['kudnt] [ber] .

But	oysters	were	a	delicacy	Peter	couldn't	bear	.
但	牡蛎	是	一个	美味	彼得	不能	熊	.

但牡蛎是彼得无法接受的美味佳肴。

[ɑːn] ['sʌmɚz] - [saɪd][wʌz; wəz]['tɜːrt(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ['laɪɪŋ] [θɪk] ,

On	Somers	'	side	was	turtle	,	on	the	shingle	lying	thick	,
在	萨默斯	-	边	曾是	龟	,	在	这	卵石	说谎	厚的	,

萨默斯那边有只乌龟，厚厚地躺在鹅卵石上。

[wɪtʃ] ['sʌmɚz] ['kudnt] [iːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

Which	Somers	couldn't	eat	,	because	it	always	made	him	sick	.
哪个	萨默斯	不能	吃	,	因为	它	总是	制成	他	生病的	.

萨默斯吃不了这些东西，因为吃了总是会生病。

[greɪ] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] [stɔːr]

Gray	gnashed	his	teeth	with	envy	as	he	saw	a	mighty	store
灰色的	咬牙切齿	他的	牙齿	和	嫉妒	作为	他	锯	一个	强大的	店铺

格雷看到一家规模庞大的商店，嫉妒得咬牙切齿。

[ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ʃɔːr] .

Of	turtle	unmolested	on	his	fellow	-	creature's	shore	.
的	龟	未受干扰	在	他的	同伴	-	生物的	支撑	.

一只海龟安然无恙地待在同类的岸边。

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [ʃʌvd] ,

The	oysters	at	his	feet	aside	impatiently	he	shoved	,
这	牡蛎	在	他的	脚	旁边	不耐烦地	他	推搡	,

他不耐烦地把脚边的牡蛎推到一边。

[fɔːr; fər]['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʌvd] .

For	turtle	and	his	mother	were	the	only	things	he	loved	.
为了	龟	和	他的	母亲	是	这	仅有的	事物	他	喜爱	.

因为乌龟和他的母亲是他唯二的爱。

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [said] [ɪn] ['sɑːroʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

And	Somers	sighed	in	sorrow	as	he	settled	in	the	south	,
和	萨默斯	叹了口气	在	悲哀	作为	他	定居	在	这	南	,

索默斯在南方定居下来时，悲伤地叹了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['ɔɪstər] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

For	the	thought	of	Peter's	oysters	brought	the	water	to	his	mouth	.
为了	这	想法	的	彼得的	牡蛎	带来	这	水	到	他的	嘴	.

一想到彼得的牡蛎，他就口水直流。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeli] [bed] , [ænd; ənd] [stʌf] :

He	longed	to	lay	him	down	upon	the	shelly	bed	,	and	stuff	:
他	渴望	到	躺	他	向下	之上	这	雪莉	床	,	和	东西	:

他渴望把他放在贝壳床上，然后安顿下来：

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['iːtn] ['ɔɪstər] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

He	had	often	eaten	oysters	,	but	had	never	had	enough	.
他	有	经常	吃	牡蛎	,	但	有	绝不	有	足够的	.

他经常吃牡蛎，但总是吃不够。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪʃt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

How	they	wished	an	introduction	to	each	other	they	had	had
如何	他们	希望	一个	介绍	到	每个	其他	他们	有	有

他们多么希望当初能有机会互相认识。

[wen] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌbæliˈʃænən] !
When **on** **board** **the** **Ballyshannon** **!**
什么时候 在 木板 这 巴利香农 !

登上巴利香农号!

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ðem; ðəm] [ˈnɪrli] [mæd]
And **it** **drove** **them** **nearly** **mad**
和 它 驾驶 他们 几乎 疯狂的

这几乎让他们发疯。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈveri] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [maɪt] [get] ,
To **think** **how** **very** **friendly** **with** **each** **other** **they** **might** **get** **,**
到 思考 如何 非常 友好的 和 每个 其他 他们 可能 得到 ,

想想他们之间可能会变得多么友好,

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːrbɪtreri] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] !
If **it** **wasn't** **for** **the** **arbitrary** **rule** **of** **etiquette** **!**
如果 它 不是 为了 这 随意的 规则 的 礼仪 !

如果不是因为那条武断的礼仪规则!

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aʊt] [ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌs] [rɪdɪkjələs] ,
One **day** **,** **when** **out** **a** **-** **hunting** **for** **the** **mus** **ridiculus** **,**
一 天 , 什么时候 出去 一个 - 打猎 为了 这 音乐 滑稽 ,

有一天,当他外出寻找小丑鼠时,

[greɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [mæn] [səlɪləkˈwaɪzɪŋ] [ðʌs] :
Gray **overheard** **his** **fellow** **-** **man** **soliloquizing** **thus** **:**
灰色的 无意中听到 他的 同伴 - 男人 独白 因此 :

格雷无意中听到他的同伴自言自语道:

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ,
“ **I** **wonder** **how** **the** **playmates** **of** **my** **youth** **are** **getting** **on** **,**
“ 我 想知道 如何 这 玩伴 的 我的 青年 是 获得 在 ,

“我想知道我小时候的玩伴们现在过得怎么样了,

- , [es] . [biː] . [ˈwɔltɚz] , [ˈpædi] [ˈbaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈrɔbinsn] ?
M'Connell **,** **S** **.** **B** **.** **Walters** **,** **Paddy** **Byles** **,** **and** **Robinson** **?**
- , S . B . 沃尔特斯 , 稻田 拜尔斯 , 和 罗宾逊 ?

麦康奈尔、SB·沃尔特斯、帕迪·拜尔斯和罗宾逊?

” [ðiːz] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [meɪd] [ˈpiːtər] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
” **These** **simple** **words** **made** **Peter** **as** **delighted** **as** **could** **be** **,**
” 这些 简单的 字 制成 彼得 作为 高兴极了 作为 可以 是 ,

“这些简单的话语让彼得欣喜若狂,

[oʊld] [ˈtʃʌmi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrtərhaʊs] [wɜːr; wər] [ˈrɔbinsn] [ænd; ənd] [hiː; hi] !
Old **chummies** **at** **the** **Charterhouse** **were** **Robinson** **and** **he** **!**
老的 好友 在 这 查特豪斯 是 罗宾逊 和 他 !

我在查特豪斯学校的老朋友是罗宾逊和他!

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈsʌmɚz] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪkˈstriːmli] [red] ,
He **walked** **straight** **up** **to** **Somers** **,** **then** **he** **turned** **extremely** **red** **,**
他 步行 直的 向上 到 萨默斯 , 然后 他 转向 极其 红色的 ,

他径直走到萨默斯面前,然后脸涨得通红。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd]
Hesitated **,** **hummed** **and** **hawed** **a** **bit** **,** **then** **cleared** **his** **throat** **,** **and**
犹豫了一下 , 哼唱 和 犹豫不决 一个 少量 , 然后 已清除 他的 喉 , 和
[sed] :
said **:**
说 :

他犹豫了一下,哼了一声,然后清了清嗓子,说道:

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː] [boʊld] ,

“	I	beg	your	pardon	—	pray	forgive	me	if	I	seem	too	bold	,
”	我	求	你的	赦免	—	祈祷	原谅	我	如果	我	似乎	也	大胆的	,

“请原谅——如果我显得过于冒昧，请您原谅。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [nuː] [fə'mɪliərli] [ʌv; əv][oʊld] .

But	you	have	breathed	a	name	I	knew	familiarly	of	old	.
但	你	有	呼吸	一个	姓名	我	知道	熟悉地	的	老的	.

但你呼唤的这个名字，我早已耳熟能详。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ə'laʊd] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] — [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] .

You	spoke	aloud	of	Robinson	—	I	happened	to	be	by	.
你	辐	大声	的	罗宾逊	—	我	发生	到	是	经过	.

你大声谈论了罗宾逊——我正好在旁边。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”

You	know	him	?	”
你	知道	他	?	”

你认识他吗?

“ [jes] , [ɪk'striːmli] [wel] . ”

“	Yes	,	extremely	well	.	”
”	是的	,	极其	出色地	.	”

“是的，非常好。”

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [soʊ][duː][aɪ] .

“	Allow	me	,	so	do	I	.
”	允许	我	,	所以	做	我	.

“请允许我这样做，我也是。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] : [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['plezntli] [get][ɑːn] ,

”	It	was	enough	:	they	felt	they	could	more	pleasantly	get	on	,
”	它	曾是	足够的	:	他们	毛毡	他们	可以	更多的	愉快	得到	在	,

“这就足够了：他们觉得彼此可以相处得更融洽了。”

[fɔːr; fər] ([ɑː] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] !)

For	(	ah	,	the	magic	of	the	fact	!	)
为了	(	啊	,	这	魔法	的	这	事实	!	)

（啊，事实的神奇之处！）

[ðeɪ] [iːtʃ] [nuː] ['rɔbinsn] !

they	each	knew	Robinson	!
他们	每个	知道	罗宾逊	!

他们都认识罗宾逊!

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] - ['tɜːrt(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] ['piːtɜ-z] ['sɜːrvɪs] [kwaɪt] ,

And	Mr	.	Somers	'	turtle	was	at	Peter's	service	quite	,
和	先生	.	萨默斯	-	龟	曾是	在	彼得的	服务	相当	,

索默斯先生的乌龟也十分尽职地为彼得服务。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌmɜ-z] ['pʌnɪʃt] ['piːtɜ-z] ['ɔɪstər] - [bedz] [ɔːl] [naɪt] .

And	Mr	.	Somers	punished	Peter's	oyster	-	beds	all	night	.
和	先生	.	萨默斯	受到惩罚	彼得的	牡蛎	-	床	全部	夜晚	.

索默斯先生整夜都在惩罚彼得的牡蛎养殖场。

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['brʌðərz] [frʌm; frəm] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [rɔŋz] :

They	soon	became	like	brothers	from	community	of	wrongs	:
他们	很快	成为	喜欢	兄弟	从	社区	的	错误	:

他们很快就如同同病相怜的兄弟：

[ðeɪ] [roʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [oʊdz] [ænd; ənd] [sæŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɔŋz] ;

They	wrote	each	other	little	odes	and	sang	each	other	songs	;
他们	写道	每个	其他	小的	颂歌	和	唱	每个	其他	歌曲	;

他们互相写小颂歌，互相唱歌；

[ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ænɪkˌdoʊts] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] ;

They	told	each	other	anecdotes	disparaging	their	wives	;
他们	讲述	每个	其他	轶事	贬损	他们的	妻子们	;

他们互相讲述贬低妻子的轶事;

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [tuː] , [ðeɪ] [seɪvd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪvz; lɪvz] .

On	several	occasions	,	too	,	they	saved	each	other's	lives	.
在	一些	场合	,	也	,	他们	已保存	每个	其他的	生活	.

他们也曾多次互相救过对方的命。

[ðeɪ] [felt] [kwaɪt] ['meləŋkɑːli] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

They	felt	quite	melancholy	when	they	parted	for	the	night	,
他们	毛毡	相当	忧郁	什么时候	他们	分手了	为了	这	夜晚	,

他们临别时都感到十分惆怅。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] ;

And	got	up	in	the	morning	soon	as	ever	it	was	light	;
和	得到	向上	在	这	早晨	很快	作为	曾经	它	曾是	光	;

每天早上天一亮我就起床了;

[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ðeɪ] ['rekənd] [soʊ] [ə'pɑːn] ,

Each	other's	pleasant	company	they	reckoned	so	upon	,
每个	其他的	令人愉快的	公司	他们	估计	所以	之上	,

他们认为彼此的陪伴令人愉快。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] ['rɔbinsn] !

And	all	because	it	happened	that	they	both	knew	Robinson	!
和	全部	因为	它	发生	那	他们	两个都	知道	罗宾逊	!

这一切都是因为他们碰巧都认识罗宾逊!

[ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn] [ðæt] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːr] ,

They	lived	for	many	years	on	that	inhospitable	shore	,
他们	居住地	为了	许多	年	在	那	不宜居住的	支撑	,

他们在那片荒凉的海岸边生活了很多年。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

And	day	by	day	they	learned	to	love	each	other	more	and	more	.
和	天	经过	天	他们	学习	到	爱	每个	其他	更多的	和	更多的	.

他们日复一日地学会了更加相爱。

[æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] [wʌn] [deɪ] ,

At	last	,	to	their	astonishment	,	on	getting	up	one	day	,
在	最后的	,	到	他们的	惊讶	,	在	获得	向上	一	天	,

最后，令他们惊讶的是，有一天早上醒来后，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['frɪgət] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

They	saw	a	frigate	anchored	in	the	offing	of	the	bay	.
他们	锯	一个	护卫舰	锚定	在	这	离岸	的	这	湾	.

他们看到一艘护卫舰停泊在海湾外海。

[tuː; tə] ['piːtər] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] .

To	Peter	an	idea	occurred	.
到	彼得	一个	主意	发生	.

彼得突然想到一个主意。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [meɪn] ?

"	Suppose	we	cross	the	main	?
"	认为	我们	叉	这	主要的	?

"假设我们穿过主干道？"

[soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] .

So	good	an	opportunity	may	not	be	found	again	.
所以	好的	一个	机会	可能	不是	是	成立	再次	.

如此好的机会可能不会再有了。

" [ænd; ənd] ['sʌmɜ-z] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd] , " [dʌn] !
" And Somers thought a minute , then ejaculated , " Done !
" 和 萨默斯 想法 一个 分钟 , 然后 射精 , " 完毕 !

索默斯想了一会儿，然后大声说道："完成了！"

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti:z] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? "
I wonder how my business in the City's getting on ? "
我 想知道 如何 我的 商业 在 这 城市的 获得 在 ? "

我想知道我在城里的生意进展如何?

" [bʌt; bət] [steɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['pi:tər] : " [wen] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
" But stay , " said Mr . Peter : " when in England , as you know ,
" 但 停留 , " 说 先生 . 彼得 : " 什么时候 在 英格兰 , 作为 你 知道 ,

"但是请留下来，"彼得先生说："你知道，在英国的时候，

[aɪ] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['teɪstɪŋ] [ti:z] [fɔ:r; fər]['beɪkər] , , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ,
I earned a living tasting teas for Baker , Croop , and Co . ,
我 获得 一个 活的 品尝 茶 为了 贝克 , 农作物 , 和 合作 . ,

我靠为贝克、克鲁普公司品茶为生。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˌsju:pə'si:did] — [maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ded] ! "
I may be superseded — my employers think me dead ! "
我 可能 是 被取代 — 我的 雇主 思考 我 死的 ! "

我可能要被取代了——我的雇主们都以为我死了!

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] ['sʌmɜ-z] , " [ænd; ənd] [teɪst] ['ɪndɪgoʊ] [ɪn'sted] .
" Then come with me , " said Somers , " and taste indigo instead .
" 然后 来 和 我 , " 说 萨默斯 , " 和 品尝 靛青 反而 .

"那就跟我来吧，"萨默斯说，"尝尝靛蓝的味道吧。"

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðer; ðər][plænz][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [faʊnd]
" But all their plans were scattered in a moment when they found
" 但 全部 他们的 计划 是 疏散 在 一个 片刻 什么时候 他们 成立

但当他们发现……时，他们所有的计划都瞬间化为泡影。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtlənd] , ['aʊtwərd] [baʊnd] ;
The vessel was a convict ship from Portland , outward bound ;
这 血管 曾是 一个 定罪 船 从 波特兰 , 向外 边界 ;

这艘船是一艘从波特兰出发的囚犯船，正驶往外地；

[wen] [ə; eɪ] [boʊt] [keɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [kaɪnd] ,
When a boat came off to fetch them , though they felt it very kind ,
什么时候 一个 船 来了 离开 到 拿来 他们 , 尽管 他们 毛毡 它 非常 种类 ,

虽然他们觉得船来接他们很友善，但

[tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðeɪ] ['fɜ:rmli][bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] .
To go on board they firmly but respectfully declined .
到 去 在 木板 他们 牢牢 但 尊敬 拒绝 .

他们坚决但礼貌地拒绝了登船的请求。

[æz; əz][bəuθ][ðə; ði] ['hæpi] ['setləz] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] ,
As both the happy settlers roared with laughter at the joke ,
作为 两个都 这 快乐的 定居者 咆哮 和 笑声 在 这 开玩笑 ,

两位快乐的定居者被这个笑话逗得哈哈大笑。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['feloʊ] ['pʊlɪŋ] [stroʊk] :
They recognized a gentlemanly fellow pulling stroke :
他们 认可 一个 绅士风度 同伴 拉 中风 :

他们认出那位绅士正在划桨：

- [twʌz] ['rɔbinsn] — [ə; eɪ] [kən'vɪkt] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [frɑ:k] !
' Twas Robinson — a convict , in an unbecoming frock !
- 那是 罗宾逊 — 一个 定罪 , 在 一个 不体面 连衣裙 !

原来是鲁滨逊——一个穿着不合时宜的衣服的囚犯!

[kən'demd] [tu:; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ˌmɪsə'prəʊpri:ˌeɪtɪŋ] [stɑ:k] ！！！

Condemned	to	seven	years	for	misappropriating	stock	!	!	!
谴责	到	七	年	为了	挪用	库存	！	！	！

因挪用股票被判处七年监禁！！！

[ðeɪ] [læft] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['sʌmɜ-z] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ræʃ]

They	laughed	no	more	,	for	Somers	thought	he	had	been	rather	rash
他们	笑了	不	更多的	,	为了	萨默斯	想法	他	有	到过	相当	皮疹

他们不再笑了，因为索默斯觉得自己刚才有点鲁莽。

[ɪn] ['noʊɪŋ] [wʌn] [hu:z] [frend] [hæd; həd] [ˌmɪsə'prəʊpri:ˌeɪtid] [kæʃ] ;

In	knowing	one	whose	friend	had	misappropriated	cash	;
在	会心	一	谁	朋友	有	挪用	现金	;

认识一个朋友挪用公款的人；

[ænd; ənd]['pi:tər] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [tæk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'pɑ:n]

And	Peter	thought	a	foolish	tack	he	must	have	gone	upon
和	彼得	想法	一个	愚蠢	钉	他	必须	有	已消失	之上

彼得心想，他一定是采取了愚蠢的做法。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] .

In	making	the	acquaintance	of	a	friend	of	Robinson	.
在	制作	这	熟人	的	一个	朋友	的	罗宾逊	.

结识了罗宾逊的一位朋友。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['kwɑ:rəl] ['veri] ['oʊpənli] , [aɪv] [hɜ:rd] ;

At	first	they	didn't	quarrel	very	openly	,	I've	heard	;
在	第一的	他们	没有	争吵	非常	公然	,	我已经	听到	;

我听说，起初他们并没有公开争吵；

[ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wen] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd] :

They	nodded	when	they	met	,	and	now	and	then	exchanged	a	word	:
他们	点头	什么时候	他们	遇见	,	和	现在	和	然后	交换	一个	单词	:

他们见面时互相点头致意，偶尔交谈几句：

[ðə; ði][wɜ:rd] [gru:] [rer] , [ænd; ənd] ['rɛrɜ-] [stɪl] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

The	word	grew	rare	,	and	rarer	still	the	nodding	of	the	head	,
这	单词	生长	稀有的	,	和	稀有	仍然	这	点头	的	这	头	,

这个词越来越少见，点头的动作更是少见。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [mi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [ðeɪ] [kʌt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ded] .

And	when	they	meet	each	other	now	,	they	cut	each	other	dead	.
和	什么时候	他们	见面	每个	其他	现在	,	他们	切	每个	其他	死的	.

而现在，当他们再次相遇时，他们会互相残杀。

[tu:; tə] ['æləkeɪt] [ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [ə'gri:d] [baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

To	allocate	the	island	they	agreed	by	word	of	mouth	,
到	分配	这	岛	他们	同意	经过	单词	的	嘴	,

他们通过口头约定来分配岛屿。

[ænd; ənd]['pi:tər] [teɪks] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmɜ-z] [teɪks] [ðə; ði] [saʊθ] ;

And	Peter	takes	the	north	again	,	and	Somers	takes	the	south	;
和	彼得	需要	这	北	再次	,	和	萨默斯	需要	这	南	;

彼得再次占领北方，萨默斯占领南方；

[ænd; ənd]['pi:tər][hæz; həz][ðə; ði] ['ɔɪstər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [heɪts] , [ɪn] ['leər] [θɪk] ,

And	Peter	has	the	oysters	,	which	he	hates	,	in	layers	thick	,
和	彼得	有	这	牡蛎	,	哪个	他	讨厌	,	在	层	厚的	,

彼得面前摆着厚厚一层他最讨厌的牡蛎。

[ænd; ənd] ['sʌmɜ-z] [hæz; həz][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] — ['tɜ:rt(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

And	Somers	has	the	turtle	—	turtle	always	makes	him	sick	.
和	萨默斯	有	这	龟	—	龟	总是	制作	他	生病的	.

索默斯有只乌龟——乌龟总是让他生病。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[287a] “ [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊtəri] — [siːl] [ˌem ˈiː][ðer; ðər]
[287a] “ Go with me to a Notary — seal me there
[287a] “ 去 和 我 到 一个 公证人 — 海豹 我 那里

[287a] “跟我去公证处——在那里给我盖章。”

[jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l][bɑːnd] . ” — ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
Your single bond . ” — Merchant of Venice , Act I . , sc . 3 .
你的 单身的 纽带 . ” — 商人 的 威尼斯 , 行为 我 . , 斯 . 3 .

你的唯一债券。”——《威尼斯商人》第一幕第三场。

[287b]
[287b]
[287b]

[287b]

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] , [æt; ət]['fraɪər] ['lɔːrəns] - [sel] ,
“ And there shall she , at Friar Lawrence ' cell ,
“ 和 那里 将 她 , 在 修士 劳伦斯 - 细胞 ,

“她将在那里，在劳伦斯修士的房间里，

[biː; bi] [ʃraɪvd] [ænd; ənd] ['mærid] . ” — ['roʊmioʊ]
Be shrived and married . ” — Romeo
是 忏悔 和 已婚 . ” — 罗密欧

忏悔并结婚吧。”——罗密欧

[ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [fɔːr] .
and Juliet , Act II . , sc . 4 .
和 朱丽叶 , 行为 二 . , 斯 . 4 .

《朱丽叶》第二幕第四场。

[287c] “ [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['fæstɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['prɑːvəndər] . ” — ['henri]
[287c] “ And give the fasting horses provender . ” — Henry
[287c] “ 和 给 这 禁食 马匹 饲料 . ” — 亨利

[287c] “给那些饥饿的马匹喂些饲料。”——亨利

[ðə; ði] [fɪfθ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
the Fifth , Act IV . , sc . 2 .
这 第五 , 行为 第四 . , 斯 . 2 .

第五幕，第四场，第二场。

[288a] “ [let] [ˌjuː 'es] , [laɪk] ['mɜːtʃənts] , [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['faʊlɪst] [werz] . ” — ['trɒiləs]
[288a] “ Let us , like merchants , show our foulest wares . ” — Troilus
[288a] “ 让 我们 , 喜欢 商人 , 展示 我们的 最卑鄙的 商品 . ” — 特洛伊罗斯

[288a] “让我们像商人一样，展示我们最肮脏的货物。”——特洛伊罗斯

[ænd; ənd] ['kresidə] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
and Cressida , Act I . , sc . 3 .
和 克雷西达 , 行为 我 . , 斯 . 3 .

以及克瑞西达，第一幕，第3场。

[288b] “ [ðen] [mʌst; məst][ðə; ði][dʒuː][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] . ” — ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . ,
[288b] “ Then must the Jew be merciful . ” — Merchant of Venice , Act IV . ,
[288b] “ 然后 必须 这 犹 是 仁慈 . ” — 商人 的 威尼斯 , 行为 第四 . ,
[ˌɛs'siː] . [wʌn] .
sc . 1 .
斯 . 1 .

[288b] “那么犹太人就必须仁慈。”——《威尼斯商人》第四幕第一场。

[288c] “ [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌmər] ,
[288c] “ The spring , the summer ,
[288c] “ 这 春天 , 这 夏天 ,

[288c] “春天，夏天，

[ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['ɔːtəm] , ['æŋgri] ['wɪntər] , [tʃeɪndʒ]
The chilling autumn , angry winter , change
这 令人不寒而栗 秋天 , 生气的 冬天 , 改变

寒冷的秋天，凛冽的冬天，变化

[ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['lɪvəri] . ” — [ˌmɪd'sʌmər]
Their wonted liveries . ” — Midsummer
他们的 惯常 涂装 . ” — 盛夏

他们惯常的制服。”——仲夏夜之梦

[naɪt] [driːm] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
Night Dream , Act IV . , sc . 1 .
夜晚 梦 , 行为 第四 . , 斯 . 1 .

夜梦，第四幕，第一场。

[288d] “ [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - , ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kɔːrəm] . ” — ['meri]
[288d] “ In the county of Glo'ster , justice of the peace and coram . ” — Merry
[288d] “ 在 这 县 的 - , 正义 的 这 和平 和 法庭 . ” — 欢乐

[288d] “在格洛斯特郡，治安法官和审讯员。”——梅里

[waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
Wives of Windsor , Act I . , sc . 1 .
妻子们 的 温莎 , 行为 我 . , 斯 . 1 .

温莎的妻子们，第一幕，第一场。

[288e] “ [wʌt] ['lʌsti] ['trʌmpɪt] [ðʌs] [dʌθ; dəθ] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] ? ” — [kɪŋ] [dʒɑːn] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] .
[288e] “ What lusty trumpet thus doth summon us ? ” — King John , Act V . , sc .
[288e] “ 什么 好色的 喇叭 因此 确实 召唤 我们 ? ” — 国王 约翰 , 行为 V . , 斯 .
[ˌtuː'tuː] .
2 .
2 .

[288e] “是什么雄壮的号角召唤我们？”——约翰王，第五幕，第二场。

[288f] “ [ænd; ənd] [aɪl] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] . ” — ['henri]
[288f] “ And I'll provide his executioner . ” — Henry
[288f] “ 和 患病的 提供 他的 刽子手 . ” — 亨利

[288f] “我会安排刽子手。”——亨利

[ðə; ði] [sɪksθ] (['sekənd] [pɑːrt]) , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .
the Sixth (Second Part) , Act III . , sc . 1 .
这 第六 (第二 部分) , 行为 三、 . , 斯 . 1 .

第六部（第二部分），第三幕，第一场。

[288g] “ [ðə; ði] ['laɪənes] [hæd; həd] [tɔːrn] [sʌm; səm] [fleʃ] [ə'weɪ] ,
[288g] “ The lioness had torn some flesh away ,
[288g] “ 这 母狮 有 撕裂 一些 肉 离开 ,

[288g] “母狮撕下了一些肉，

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hæd; həd] [bled] .
Which all this while had bled .
哪个 全部 这 尽管 有 出血 .

这段时间以来，它一直在流血。

” — [æz; əz]
” — As
” — 作为

“-作为

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ækt][ˌaɪ ˈviː] . , [ˌɛsˈsiː] . [θriː] .

You	**Like**	**It**	**,**	**Act**	**IV**	**.**	**,**	**sc**	**.**	**3**	**.**
你	喜欢	它	,	行为	第四	.	,	斯	.	3	.

《你真棒》第四幕第三场

[-] “ [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] . ”

[	**452**	**]**	**“**	**Like**	**a**	**bird**	**.**	**”**
[	-	]	“	喜欢	一个	鸟	.	”

[452] “像鸟儿一样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神